叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 丛林猛兽(the Beast In The Jungle) 000001

2. 丛林猛兽(the Beast In The Jungle) 000002

3. 丛林猛兽(the Beast In The Jungle) 000003

4. 丛林猛兽(the Beast In The Jungle) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

丛林猛兽(The Beast in the Jungle)

[ðə; ði] [biːst] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]
The Beast in the Jungle
这 兽 在 这 丛林

丛林野兽

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
by Henry James
经过 亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[wɒt] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ðæt] ['stɑːtld] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'kaʊntə(r)]
What determined the speech that startled him in the course of their encounter
什么 决定 这 演讲 那 惊慌 他 在 这 课程 的 他们的 遇到
['skeəsli] ['mætəz] ,
scarcely matters ,
几乎 事情 ,

在他们相遇的过程中，是什么原因导致了那番令他震惊的言论，其实并不重要。

['biːɪŋ] ['prɒbəbli] [bʌt; bət][sʌm; səm] [wɜːdz] ['spəʊkən][baɪ] [hɪm'self] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tenʃ(ə)n] - - ['spəʊkən]
being probably but some words spoken by himself quite without intention - - spoken
存在 大概 但 一些 字 说 经过 他自己 相当 没有 意图 - - 说
[æz; əz] [ðeɪ] ['lɪŋgəd] [ænd; ənd] ['sləʊli] [muːvd] [tə'geðə(r)] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] .
as they lingered and slowly moved together after their renewal of acquaintance .
作为 他们 徘徊不去 和 缓慢地 已搬 一起 后 他们的 续期 的 熟人 .

这可能只是他无意间说的一些话——在他们重逢后，一边逗留一边慢慢靠近时说的。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kən'veɪd] [baɪ] [frendz] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]
He had been conveyed by friends an hour or two before to the house at
他 有 到过 传递 经过 朋友们 一个 小时 或者 二 前 到 这 房子 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] ;
which she was staying ;
哪个 她 曾是 入住 ;

一两个小时前，他被朋友送到了她住的房子；

[ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [haʊs] , [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] ,
the party of visitors at the other house , of whom he was one ,
这 派对 的 访客 在 这 其他 房子 , 的 谁 他 曾是 一 ,

他也是另一户人家来访的客人之一。

[ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['θɪəri] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
and thanks to whom it was his theory , as always , that he was
和 谢谢 到 谁 它 曾是 他的 理论 , 作为 总是 , 那 他 曾是
[lɒst] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
lost in the crowd ,
丢失的 在 这 人群 ,

而正是因为他，他才像往常一样，认为自己迷失在了人群中。

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['lʌntʃən] .
had been invited over to luncheon .
有 到过 受邀 超过 到 午餐 .

受邀来吃午饭。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] [mʌtʃ] [dɪ'spɜːs(ə)l] , [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðə; ði]

There	had	been	after	luncheon	much	dispersal	,	all	in	the	interest	of	the
那里	有	到过	后	午餐	很多	扩散	,	全部	在	这	兴趣	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['məʊtɪv] ,

original	motive	,
原来的	动机	,

午餐后，大家四散而去，但这都符合最初的目的。

[ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] - [ɪt'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] , [ɪn'trɪnzɪk] ['fiːtʃəz] , ['pɪktʃəz] ,

a	view	of	Weatherend	itself	and	the	fine	things	,	intrinsic	features	,	pictures	,
一个	看法	的	-	本身	和	这	美好的	事物	,	固有的	特征	,	图片	,

['eəluːm] ,

heirlooms	,
传家宝	,

韦瑟伦德镇本身及其精美物品、内在特色、画作、传家宝的景色

['treʒəz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [aːts] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɔːlməʊst] ['feɪməs] ;

treasures	of	all	the	arts	,	that	made	the	place	almost	famous	;
宝藏	的	全部	这	艺术	,	那	制成	这	地方	几乎	著名的	;

这里收藏了各种艺术珍品，使这个地方几乎闻名遐迩；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['njuːmərəs] [ðæt] [gests] [kʊd; kəd] ['wɒndə(r)] [æt; ət]

and	the	great	rooms	were	so	numerous	that	guests	could	wander	at
和	这	伟大的	房间	是	所以	很多的	那	客人	可以	漫步	在

[ðeə(r)] [wɪl] ,

their	will	,
他们的	将要	,

大厅数量众多，宾客可以随意漫步。

[hæŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [gruːp] [ænd; ənd] [ɪn] [keɪsɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [sʌtʃ] ['mætəz]

hang	back	from	the	principal	group	and	in	cases	where	they	took	such	matters
悬挂	后退	从	这	主要的	团体	和	在	案例	在哪里	他们	采取	这样的	事情

[wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] ['sɪəriəsnəs] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə] [mɪ'stɪəriəs] [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] [ænd; ənd]

with	the	last	seriousness	give	themselves	up	to	mysterious	appreciations	and
和	这	最后的	严肃	给	他们自己	向上	到	神秘	感谢	和

['meʒəm(ə)nts] .

measurements	.
测量	.

与主要群体保持距离，并且在他们极其认真对待此类事情的情况下，让自己沉浸在神秘的欣赏和衡量之中。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'zɜːvd] , ['sɪŋgli] [ɔː(r)] [ɪn] ['kʌplz] ,

There	were	persons	to	be	observed	,	singly	or	in	couples	,
那里	是	人	到	是	观察到	,	单独	或者	在	情侣	,

有一些人需要观察，有的是单独观察，有的是成双成对的观察。

['bendɪŋ] [tə'wɔːd] ['ɒbdʒɪkts] [ɪn] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kɔːnəs] [wɪð] [ðeə(r)] [hændz] [ɒn] [ðeə(r)] [niːz]

bending	toward	objects	in	out	-	of	-	the	-	way	corners	with	their	hands	on	their	knees
弯曲	朝向	对象	在	出去	-	的	-	这	-	方式	角落	和	他们的	双手	在	他们的	膝盖

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hedz] ['nɒdɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [sens] [ɒv; əv]

and	their	heads	nodding	quite	as	with	the	emphasis	of	an	excited	sense	of
和	他们的	头部	点头	相当	作为	和	这	强调	的	一个	兴奋的	感觉	的

[smel] .

smell	.
闻	.

他们弯腰走向偏僻角落里的物体，双手放在膝盖上，头不停地点头，仿佛兴奋地嗅着什么似的。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ðeɪ] ['aɪðə(r)] ['mɪŋgld] [ðeə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] ['ekstəsi] [ɔː(r)] ['meltɪd] ['ɪntuː]

When	they	were	two	they	either	mingled	their	sounds	of	ecstasy	or	melted	into
什么时候	他们	是	二	他们	任何一个	混合	他们的	声音	的	狂喜	或者	融化	进入

['sailəns] [ɒv; əv]['iːv(ə)n] [diːpə(r)] ['ɪmpɔːt] ,

silences	of	even	deeper	import	,
沉默	的	甚至	更深	进口	,

当他们还是两岁的时候，他们要么交织在一起发出欣喜若狂的声音，要么融入到更深沉的沉默之中。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['æspekts][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['mɑːtʃə(r)] [mʌtʃ]

so	that	there	were	aspects	of	the	occasion	that	gave	it	for	Marcher	much
所以	那	那里	是	方面	的	这	场合	那	给予	它	为了	行军者	很多

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [lʊk] [raʊnd] ,

the	air	of	the	"	look	round	,
这	空气	的	这	"	看	圆形的	,

因此，这次活动的某些方面让马彻感觉像是“环顾四周”，

" ['priːviəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪl] ['haɪli] ['ædvətaɪzd] , [ðæt] [ɪk'sait] [ɔː(r)] [kwentʃ] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,

"	previous	to	a	sale	highly	advertised	,	that	excites	or	quenches	,	as	may	be	,
"	以前的	到	一个	销售	高度	广告	,	那	兴奋	或者	淬火	,	作为	可能	是	,

“在大肆宣传的促销活动之前，这可能会激发或抑制人们的购买欲，如.....

[ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

the	dream	of	acquisition	.
这	梦	的	获得	.

收购的梦想。

[ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] - [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][waɪld]

The	dream	of	acquisition	at	Weatherend	would	have	had	to	be	wild
这	梦	的	获得	在	-	会	有	有	到	是	荒野

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

收购韦瑟伦德的梦想想必非常大胆。

[ænd; ənd][dʒɒn] ['mɑːtʃə(r)] [faʊnd] [hɪm'self] , [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃənz] ,

and	John	Marcher	found	himself	,	among	such	suggestions	,
和	约翰	行军者	成立	他自己	,	之中	这样的	建议	,

约翰·马彻发现自己也受到了这些建议的影响。

[ˌdɪskən'sɜːtɪd] ['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [njuː] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][baɪ]

disconcerted	almost	equally	by	the	presence	of	those	who	knew	too	much	and	by
不安	几乎	同样地	经过	这	在场	的	那些	WHO	知道	也	很多	和	经过

[ðæt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] .

that	of	those	who	knew	nothing	.
那	的	那些	WHO	知道	没有什么	.

那些知道得太多的人和那些一无所知的人的存在，几乎同样令我感到不安。

[ðə; ði] [greɪt] [rʊmz; ruːmz] [kɔːzd] [səʊ] [mʌtʃ] ['pəʊətri][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [pres] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt]

The	great	rooms	caused	so	much	poetry	and	history	to	press	upon	him	that
这	伟大的	房间	导致	所以	很多	诗	和	历史	到	按	之上	他	那

[hiː; hi] ['niːdɪd] [sʌm; səm] [strei] [ə'pɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

he	needed	some	straying	apart	to	feel	in	a	proper	relation	with	them	,
他	需要	一些	迷途	除	到	感觉	在	一个	恰当的	关系	和	他们	,

那些宏伟的房间让他感受到太多的诗意和历史气息，以至于他需要暂时远离它们，才能与它们建立起恰当的联系。

[ðəʊ] [ðɪs] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [nɒt] , [æz; əz] ['hæpənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['gləʊtɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]

though	this	impulse	was	not	,	as	happened	,	like	the	gloating	of	some	of
尽管	这	冲动	曾是	不是	,	作为	发生	,	喜欢	这	幸灾乐祸	的	一些	的

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

his	companions	,
他的	同伴	,

虽然这种冲动不像他的一些同伴那样带有幸灾乐祸的意味，

[tuː; tə][biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] ['snɪfɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌbəd] .

to	be	compared	to	the	movements	of	a	dog	sniffing	a	cupboard	.
到	是	比较的	到	这	移动	的	一个	狗	嗅闻	一个	橱柜	.

好比狗嗅橱柜的动作。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] ['ɪʃuː] ['prɒmptli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv]

It	had	an	issue	promptly	enough	in	a	direction	that	was	not	to	have
它	有	一个	问题	及时	足够的	在	一个	方向	那	曾是	不是	到	有

[biːn] ['kælkjuleɪtɪd] .

been	calculated	.
到过	计算	.

它很快就出现了一个意想不到的问题。

[ˌaɪ 'tiː][led] , ['briːfli] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɒk'təʊbə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kləʊzə(r)]

It	led	,	briefly	,	in	the	course	of	the	October	afternoon	,	to	his	closer
它	引领	,	简要地	,	在	这	课程	的	这	十月	下午	,	到	他的	更近

['miːtɪŋ] [wɪð] [meɪ] ['bɑːrtrəm] ,

meeting	with	May	Bartram	,
会议	和	可能	巴特拉姆	,

在十月的一个下午，这促成了他与梅·巴特拉姆的短暂而密切的会面。

[huːz] [feɪs] , [ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)] , [jet] [nɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] ,

whose	face	,	a	reminder	,	yet	not	quite	a	remembrance	,
谁	脸	,	一个	提醒	,	然而	不是	相当	一个	纪念	,

他的脸庞，令人想起，却又难以完全回忆。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [mʌtʃ] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] ,

as	they	sat	much	separated	at	a	very	long	table	,
作为	他们	卫星	很多	分开	在	一个	非常	长的	桌子	,

他们隔着很长的桌子坐着，彼此相距很远。

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['mɪəli] [baɪ] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm] ['rɑːðə(r)] ['plezntli] .

had	begun	merely	by	troubling	him	rather	pleasantly	.
有	开始	仅仅	经过	令人不安的	他	相当	愉快	.

起初只是以一种相当愉快的方式打扰他而已。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['siːkwəl] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]

It	affected	him	as	the	sequel	of	something	of	which	he	had	lost	the
它	做作的	他	作为	这	续集	的	某物	的	哪个	他	有	丢失的	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

对他来说，这就像是他失去开头的那件事的续篇。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [kwaɪt] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] ,

He	knew	it	,	and	for	the	time	quite	welcomed	it	,	as	a	continuation	,
他	知道	它	,	和	为了	这	时间	相当	欢迎	它	,	作为	一个	续篇	,

他明白这一点，而且当时也相当欢迎，将其视为一种延续。

[bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] ,

but	didn't	know	what	it	continued	,
但	没有	知道	什么	它	持续	,

但不知道接下来会发生什么，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɔ:(r)][æn; ən] [ə'mju:zmənt] [ðə; ði]['greɪtə(r)][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ]

which	was	an	interest	or	an	amusement	the	greater	as	he	was	also
哪个	曾是	一个	兴趣	或者	一个	娱乐	这	更大的	作为	他	曾是	还

['sʌmhaʊ] [ə'weə(r)] - - [jet] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][də'rekt][saɪn][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] - - [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ]

somehow	aware	-	-	yet	without	a	direct	sign	from	her	-	-	that	the	young
不知何故	意识到的	-	-	然而	没有	一个	直接的	符号	从	她	-	-	那	这	年轻的

['wʊmən] [hɜ:'self] ['hædnt] [lɒst] [ðə; ði] [θred] .

woman	herself	hadn't	lost	the	thread	.
女士	她自己	之前没有	丢失的	这	线	.

这件事让他更感兴趣或觉得好玩，因为他不知何故也意识到——尽管她没有直接表示——这位年轻女子自己并没有失去线索。

[ʃi:; ʃi] ['hædnt] [lɒst] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][hɪm] , [hi:; hi] [sɔ:] ,

She	hadn't	lost	it	,	but	she	wouldn't	give	it	back	to	him	,	he	saw	,
她	之前没有	丢失的	它	,	但	她	不会	给	它	后退	到	他	,	他	锯	,

他看出，她并没有弄丢它，但她不会还给他。

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['pʊtɪŋ] [fɔ:θ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][hi:; hi][nɒt]['əʊnli] [sɔ:]

without	some	putting	forth	of	his	hand	for	it	;	and	he	not	only	saw
没有	一些	推杆	前进	的	他的	手	为了	它	;	和	他	不是	仅有的	锯

[ðæt] ,

that	,
那	,

他并没有主动争取；而且他不仅看到了这一点，

[bʌt; bət] [sɔ:] ['sevrəl] [θɪŋz] [mɔ:(r)] ,

but	saw	several	things	more	,
但	锯	一些	事物	更多的	,

但还看到了其他几件事，

[θɪŋz] [ɒd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][sʌm; səm]['æksɪdənt]

things	odd	enough	in	the	light	of	the	fact	that	at	the	moment	some	accident
事物	奇怪的	足够的	在	这	光	的	这	事实	那	在	这	片刻	一些	事故

[ɒv; əv] ['gru:pɪŋ] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['mɪəli] ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

of	grouping	brought	them	face	to	face	he	was	still	merely	fumbling	with	the
的	分组	带来	他们	脸	到	脸	他	曾是	仍然	仅仅	笨拙	和	这

[aɪ'dɪə] [ðæt] ['eni] ['kɒntækt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pɑ:st] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns]

idea	that	any	contact	between	them	in	the	past	would	have	had	no	importance
主意	那	任何	接触	之间	他们	在	这	过去的	会	有	有	不	重要性

.

:
.

考虑到此刻某种偶然的分组让他们面对面相遇，事情就显得十分奇怪了，他仍然只是在摸索着认为他们过去之间的任何接触都无关紧要。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [hi:; hi] ['skeəsli] [nju:] [waɪ] [hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [ɪm'preʃ(ə)n]

If	it	had	had	no	importance	he	scarcely	knew	why	his	actual	impression
如果	它	有	有	不	重要性	他	几乎	知道	为什么	他的	实际的	印象

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ʃʊd; ʃəd][səʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] ;

of	her	should	so	seem	to	have	so	much	;
的	她	应该	所以	似乎	到	有	所以	很多	;

如果这件事原本并不重要，他几乎不明白为什么他对她的实际印象会如此重要；

[ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

the	answer	to	which	,	however	,
这	回答	到	哪个	,	然而	,

然而，答案是：

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

was	that	in	such	a	life	as	they	all	appeared	to	be	leading	for	the
曾是	那	在	这样的	一个	生活	作为	他们	全部	出现	到	是	领导	为了	这

[ˈməʊmənt] [wʌn] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

moment	one	could	but	take	things	as	they	came	.
片刻	一	可以	但	拿	事物	作为	他们	来了	.

在他们目前看来所过的生活状态中，人们只能顺其自然。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsætɪsfaɪd] , [wɪˈðaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] ,

He	was	satisfied	,	without	in	the	least	being	able	to	say	why	,
他	曾是	使满意	,	没有	在	这	至少	存在	有能力的	到	说	为什么	,

他感到很满意，却丝毫说不出原因。

[ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [maɪt] [ˈrʌfli] [hæv; həv] [ræŋkt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]

that	this	young	lady	might	roughly	have	ranked	in	the	house	as	a	poor
那	这	年轻的	女士	可能	大致	有	排名	在	这	房子	作为	一个	贫穷的

[rɪˈleɪʃ(ə)n] ;

relation	;
关系	;

这位年轻女士在家中的地位可能大致属于较穷的亲戚；

[ˈsætɪsfaɪd] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [briːf] [ˈvɪzɪt] ,

satisfied	also	that	she	was	not	there	on	a	brief	visit	,
使满意	还	那	她	曾是	不是	那里	在	一个	简短的	访问	,

他也确信她并非短暂访问。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] - - [ˈɔːlməʊst] [ə; eɪ] [ˈwɜːkɪŋ] ,

but	was	more	or	less	a	part	of	the	establishment	-	-	almost	a	working	,
但	曾是	更多的	或者	较少的	一个	部分	的	这	建立	-	-	几乎	一个	在职的	,

[ə; eɪ] [rɪˈmjuːnəreɪtɪd] [pɑːt] .

a	remunerated	part	.
一个	有偿	部分	.

但或多或少是体制内的一员——几乎是一个有工作、有报酬的一员。

[ˈdɪd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪ] [æt; ət] [pɪərɪədz] [ə; eɪ] [prəˈtekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ˈhelpɪŋ] ,

Didn't	she	enjoy	at	periods	a	protection	that	she	paid	for	by	helping	,
没有	她	享受	在	时期	一个	保护	那	她	有薪酬的	为了	经过	帮助	,

她难道没有在某些时期享受过通过帮助他人而获得的保护吗?

[əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)] [ˈsɜːvɪsɪz] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtaɪəsəm]

among	other	services	,	to	show	the	place	and	explain	it	,	deal	with	the	tiresome
之中	其他	服务	,	到	展示	这	地方	和	解释	它	,	交易	和	这	令人厌烦

[ˈpiːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

除其他服务外，还包括带游客参观和讲解景点，以及应付烦人的游客。

[ˈɑːnsə(r)] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [deɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [ðə; ði] [staɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] ,

answer	questions	about	the	dates	of	the	building	,	the	styles	of	the	furniture	,
回答	问题	关于	这	日期	的	这	建筑	,	这	风格	的	这	家具	,

回答有关建筑物建造日期、家具风格等问题。

[ðə; ði] [ˈɔːθəʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] , [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [hɔːnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊst] ?

the	authorship	of	the	pictures	,	the	favourite	haunts	of	the	ghost	?
这	作者身份	的	这	图片	,	这	最喜欢的	闹鬼的地方	的	这	鬼	?

这些照片的作者是谁？鬼魂最喜欢出没的地方是哪里？

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪlɪŋ] - - [ˌaɪ 'tiː]

It	wasn't	that	she	looked	as	if	you	could	have	given	her	shillings	-	-	it
它	不是	那	她	看起来	作为	如果	你	可以	有	给定	她	先令	-	-	它

[wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [les] [səʊ] .

was	impossible	to	look	less	so	.
曾是	不可能的	到	看	较少的	所以	.

她看起来一点也不像那种可以给她钱的人——她看起来根本不像。

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] ['drɪftɪd] [tə'wɔːd] [hɪm] , [dɪ'stɪŋktli] ['hænsəm] ,

Yet	when	she	finally	drifted	toward	him	,	distinctly	handsome	,
然而	什么时候	她	最后	漂移	朝向	他	,	明显地	英俊的	,

然而，当她最终走向他时，他英俊潇洒，

[ðəʊ] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə] - - ['əʊldə][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] - -

though	ever	so	much	older	-	-	older	than	when	he	had	seen	her	before	-	-
尽管	曾经	所以	很多	老	-	-	老	比	什么时候	他	有	已见	她	前	-	-

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

it	might	have	been	as	an	effect	of	her	guessing	that	he	had	,
它	可能	有	到过	作为	一个	影响	的	她	猜测	那	他	有	,

虽然她比他以前见到她时老了很多——这或许是因为她猜到他已经……

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] , [dɪ'vəʊtɪd] [mɔː(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ɔːl]

within	the	couple	of	hours	,	devoted	more	imagination	to	her	than	to	all
之内	这	夫妻	的	小时	,	奉献	更多的	想像力	到	她	比	到	全部

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [pʊt] [tə'geðə(r)] ,

the	others	put	together	,
这	其他的	放	一起	,

在短短几个小时内，我对她的投入比对其他所有人加起来都多。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌðeə'baɪ] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)]

and	had	thereby	penetrated	to	a	kind	of	truth	that	the	others	were
和	有	从而	渗透	到	一个	种类	的	真相	那	这	其他的	是

[tuː] ['stjuːpɪd][fɔː(r); fə(r)] .

too	stupid	for	.
也	愚蠢的	为了	.

并因此洞悉了其他人因为太愚蠢而无法理解的真理。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɒn]['hɑːdə(r)] [tɜːmz] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] ;

She	WAS	there	on	harder	terms	than	any	one	;
她	曾是	那里	在	更难	条款	比	任何	一	;

她所处的境地比任何人都艰难；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðeə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['sʌfəd] , [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

she	was	there	as	a	consequence	of	things	suffered	,	one	way	and	another	,
她	曾是	那里	作为	一个	结果	的	事物	遭受	,	一	方式	和	其他	,

她之所以出现在那里，是因为她遭受了一些事情，无论以何种方式。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] ;

in	the	interval	of	years	;
在	这	间隔	的	年	;

在几年之间；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'membəd] - - ['əʊnli][ə; eɪ] [gʊd]

and	she	remembered	him	very	much	as	she	was	remembered	-	-	only	a	good
和	她	记得	他	非常	很多	作为	她	曾是	记得	-	-	仅有的	一个	好的

[diːl] ['betə(r)] .

deal	better	.
交易	更好的	.

她对他的印象与人们对她的印象非常相似——只是对他的印象要好得多。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [æt; ət] [lɑːst] [ðʌs] [keɪm] [tuː; tə] [spiːtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

By	the	time	they	at	last	thus	came	to	speech	they	were	alone	in	one	of	the
经过	这	时间	他们	在	最后的	因此	来了	到	演讲	他们	是	独自的	在	一	的	这

[rʊmz; ruːmz] - - [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɔːtreɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] - - [aʊt] [ɒv; əv]

rooms	-	-	remarkable	for	a	fine	portrait	over	the	chimney	-	place	-	-	out	of
房间	-	-	卓越	为了	一个	美好的	肖像	超过	这	烟囱	-	地方	-	-	出去	的

[wɪtʃ] [ðeə(r)] [frendz] [hæd; həd] [pɑːst] ,

which	their	friends	had	passed	,
哪个	他们的	朋友们	有	通过了	,

当他们终于开口说话时，他们独自待在其中一个房间里——这个房间的壁炉上方挂着一幅精美的画像——他们的朋友们就是从这个房间出来的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	the	charm	of	it	was	that	even	before	they	had	spoken	they	had
和	这	魅力	的	它	曾是	那	甚至	前	他们	有	说	他们	有

['præktɪkli] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [tɔːk] .

practically	arranged	with	each	other	to	stay	behind	for	talk	.
几乎	安排	和	每个	其他	到	停留	在后面	为了	讲话	.

而最奇妙的是，甚至在他们开口说话之前，他们就已经约定好留下来谈话。

[ðə; ði] [tʃɑːm] , ['hæpɪli] ,

The	charm	,	happily	,
这	魅力	,	快乐地	,

令人欣喜的是，魅力……

[wɒz; wəz] [ɪn] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː] - - ['pɑːtli] [ɪn] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [skeəs] [ə; eɪ] [spɒt] [æt; ət] -

was	in	other	things	too	-	-	partly	in	there	being	scarce	a	spot	at	Weatherend
曾是	在	其他	事物	也	-	-	部分	在	那里	存在	稀少	一个	点	在	-

[wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] [fɔː(r); fə(r)] .

without	something	to	stay	behind	for	.
没有	某物	到	停留	在后面	为了	.

还有其他一些原因——部分原因是，在韦瑟伦德，如果没有事情要做，就很难找到留下来的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	in	the	way	the	autumn	day	looked	into	the	high	windows	as	it
它	曾是	在	这	方式	这	秋天	天	看起来	进入	这	高的	视窗	作为	它

[wein] ;

waned	;
减弱	;

那是秋日余晖透过高窗洒进来的景象；

[ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [red] [laɪt] , ['breɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [ləʊ] ['sɒmbə(r)] [skaɪ] ,

the	way	the	red	light	,	breaking	at	the	close	from	under	a	low	sombre	sky	,
这	方式	这	红色的	光	,	打破	在	这	关闭	从	在下面	一个	低的	阴沉	天空	,

红灯在低垂的阴沉天空下闪烁，渐渐远去。

[riːtʃt] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɑːft] [ænd; ənd] [pleɪd] ['əʊvə(r)] [əʊld] ['weɪnskət] , [əʊld] ['tæpəstri] , [əʊld]

reached	out	in	a	long	shaft	and	played	over	old	wainscots	,	old	tapestry	,	old
达到	出去	在	一个	长的	轴	和	玩	超过	老的	护墙板	,	老的	挂毯	,	老的

[gəʊld] , [əʊld] ['kʌlə(r)] .

gold	,	old	colour	.
金子	,	老的	颜色	.

伸出长长的杆子，在古老的护墙板、古老的挂毯、古老的金箔和古老的色彩上流连忘返。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [pə'hæps] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] ,

It	was	most	of	all	perhaps	in	the	way	she	came	to	him	as	if	,
它	曾是	最多	的	全部	也许	在	这	方式	她	来了	到	他	作为	如果	,

或许最关键的是她走向他的方式，仿佛……

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [ɒn][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪmplə] [sɔːt] , [hiː; hi] [mait] ,

since	she	had	been	turned	on	to	deal	with	the	simpler	sort	,	he	might	,
自从	她	有	到过	转向	在	到	交易	和	这	更简单	种类	,	他	可能	,

既然她已经习惯了处理比较简单的那种事情，他或许会这么做。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [daʊn] ,

should	he	choose	to	keep	the	whole	thing	down	,
应该	他	选择	到	保持	这	所有的	事物	向下	,

如果他选择将整件事都保密的话，

[dʒʌst] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][maɪld] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['bɪznəs] .

just	take	her	mild	attention	for	a	part	of	her	general	business	.
只是	拿	她	温和的	注意力	为了	一个	部分	的	她	一般的	商业	.

就把她对她日常事务的轻微关注当作一部分吧。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [haʊ'evə(r)] ,

As	soon	as	he	heard	her	voice	,	however	,
作为	很快	作为	他	听到	她	嗓音	,	然而	,

然而，他一听到她的声音，

[ðə; ði][gæp][wɒz; wəz] [fɪld] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] [sə'plaɪd] ;

the	gap	was	filled	up	and	the	missing	link	supplied	;
这	差距	曾是	已填	向上	和	这	丢失的	关联	供应	;

差距被填补，缺失的环节被提供；

[ðə; ði] [slaɪt] ['aɪrəni][hiː; hi] [di'vain] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [lɒst] [ɪts] [əd'vɑːntɪdʒ] .

the	slight	irony	he	divined	in	her	attitude	lost	its	advantage	.
这	轻微	讽刺	他	神谕	在	她	态度	丢失的	它是	优势	.

他从她的态度中察觉到的那丝讽刺意味，如今已不再那么明显了。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [dʒʌmpt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

He	almost	jumped	at	it	to	get	there	before	her	.
他	几乎	跳了起来	在	它	到	得到	那里	前	她	.

他几乎是扑了上去，想赶在她前面到达那里。

" [ai] [met] [juː; jʊ] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn] [rəʊm] .

"	I	met	you	years	and	years	ago	in	Rome	.
"	我	遇见	你	年	和	年	前	在	罗马	.

“很多年前我在罗马遇见了你。”

[ai] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	remember	all	about	it	.
我	记住	全部	关于	它	.

我记得所有的事情。

" [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ][ʃʊə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ;

"	She	confessed	to	disappointment	-	-	she	had	been	so	sure	he	didn't	;
"	她	坦白	到	失望	-	-	她	有	到过	所以	当然	他	没有	;

“她坦言自己很失望——她之前一直确信他不会；

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [wel] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][pɔː(r)] [fɔːθ] [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]

and	to	prove	how	well	he	did	he	began	to	pour	forth	the	particular
和	到	证明	如何	出色地	他	做过	他	开始	到	倒	前进	这	特别的

[ˌrekə'lekʃnz] [ðæt] [pɒpt] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

recollections	that	popped	up	as	he	called	for	them	.
回忆	那	爆裂	向上	作为	他	称为	为了	他们	.

为了证明自己做得有多好，他开始倾诉那些在他回忆起往事时浮现出来的具体记忆。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ɔːl][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [naʊ] ,

Her	face	and	her	voice	,	all	at	his	service	now	,
她	脸	和	她	嗓音	,	全部	在	他的	服务	现在	,

她的容貌和声音，如今都为他效力。

[wɜːkt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] - - [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['ɒpəreɪtɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['læmpˌlaɪtə(r)] [huː]
worked **the** **miracle** **-** **-** **the** **impression** **operating** **like** **the** **torch** **of** **a** **lamplighter** **who**
工作 这 奇迹 - - 这 印象 操作 喜欢 这 火炬 的 一个 点灯人 WHO
['tʌtʃɪz] ['ɪntuː] [fleɪm] ,
touches **into** **flame** **,**
触摸 进入 火焰 ,

奇迹发生了——这种印象就像点灯人点燃的火炬一样发挥作用。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] [gæs] - [dʒets] .
one **by** **one** **,** **a** **long** **row** **of** **gas** **-** **jets** **.**
一 经过 一 , 一个 长的 排 的 气体 - 喷气式飞机 .

一长排煤气喷嘴依次喷出。

['mɑːtʃə(r)] ['flætəd] [hɪm'self] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz] ['brɪliənt] ,
Marcher **flattered** **himself** **the** **illumination** **was** **brilliant** **,**
行军者 受宠若惊 他自己 这 照明 曾是 杰出的 ,

马彻自认为灯光效果极佳。

[jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [stɪl] [mɔː(r)] [pliːzd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] , [wɪð] [ə'mjuːzmənt] ,
yet **he** **was** **really** **still** **more** **pleased** **on** **her** **showing** **him** **,** **with** **amusement** **,**
然而 他 曾是 真的 仍然 更多的 高兴 在 她 显示 他 , 和 娱乐 ,

然而，她饶有兴致地向他展示这一切，他其实还是更高兴。

[ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [raɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [məʊst] [θɪŋz] ['rɑːðə(r)] [rɒŋ]
that **in** **his** **haste** **to** **make** **everything** **right** **he** **had** **got** **most** **things** **rather** **wrong**
那 在 他的 匆忙 到 制作 一切 正确的 他 有 得到 最多 事物 相当 错误的
.
:
.

他急于把一切都纠正过来，结果却把大多数事情都搞砸了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [æt; ət] [rəʊm] - - [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['neɪplz] ;
It **hadn't** **been** **at** **Rome** **-** **-** **it** **had** **been** **at** **Naples** **;**
它 之前没有 到过 在 罗马 - - 它 有 到过 在 那不勒斯 ;

不是在罗马，而是在那不勒斯；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [eɪt] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] - - [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['nɪəli] [ten] .
and **it** **hadn't** **been** **eight** **years** **before** **-** **-** **it** **had** **been** **more** **nearly** **ten** **.**
和 它 之前没有 到过 八 年 前 - - 它 有 到过 更多的 几乎 十 .

而且，距离上次发生那件事已经过去了将近十年，而不是八年。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [biːn] , ['aɪðə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ɑːnt] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]
She **hadn't** **been** **,** **either** **,** **with** **her** **uncle** **and** **aunt** **,** **but** **with** **her** **mother**
她 之前没有 到过 , 任何一个 , 和 她 叔叔 和 阿姨 , 但 和 她 母亲
[ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ;
and **brother** **;**
和 兄弟 ;

她当时也不是和叔叔婶婶在一起，而是和母亲、哥哥在一起；

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [pɛmbəlz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ,
in **addition** **to** **which** **it** **was** **not** **with** **the** **Pembles** **HE** **had** **been** **,**
在 添加 到 哪个 它 曾是 不是 和 这 彭布尔斯 他 有 到过 ,

此外，他当时并不在彭布尔斯家。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['bɔɪərz] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðeə(r)] ['kʌmpəni] [frɒm; frəm] [rəʊm] - - [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn]
but **with** **the** **Boyers** **,** **coming** **down** **in** **their** **company** **from** **Rome** **-** **-** **a** **point** **on**
但 和 这 博耶斯 , 未来 向下 在 他们的 公司 从 罗马 - - 一个 观点 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ,
which **she** **insisted** **,**
哪个 她 坚持 ,

但博耶一家是从罗马随行来的——这一点她坚持认为——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['evɪdəns]

a	little	to	his	confusion	,	and	as	to	which	she	had	her	evidence
一个	小的	到	他的	困惑	,	和	作为	到	哪个	她	有	她	证据

[ɪn][hænd] .

in	hand	.
在	手	.

这让他有些困惑，而她手中握有证据。

[ðə; ði] ['bɔɪərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] , [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] [pɛmbəlz] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	Boyers	she	had	known	,	but	didn't	know	the	Pembles	,	though	she	had
这	博耶斯	她	有	已知	,	但	没有	知道	这	彭布尔斯	,	尽管	她	有

[hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

heard	of	them	,
听到	的	他们	,

她认识博耶一家，但不认识彭布尔一家，虽然听说过他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ə'kweɪntɪd]

and	it	was	the	people	he	was	with	who	had	made	them	acquainted
和	它	曾是	这	人们	他	曾是	和	WHO	有	制成	他们	熟人

.

:
.

正是和他在一起的人让他们相识。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndəstɔːm] [ðæt] [hæd; həd][reɪdʒd] [raʊnd] [ðem; ðəm] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns]

The	incident	of	the	thunderstorm	that	had	raged	round	them	with	such	violence
这	事件	的	这	雷雨	那	有	愤怒	圆形的	他们	和	这样的	暴力

[æz; əz][tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ][ɪntuː][æn; ən][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] - - [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd]

as	to	drive	them	for	refuge	into	an	excavation	-	-	this	incident	had
作为	到	驾驶	他们	为了	避难所	进入	一个	挖掘	-	-	这	事件	有

[nɒt] [ə'kɜːd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sizərz] ,

not	occurred	at	the	Palace	of	the	Caesars	,
不是	发生	在	这	宫殿	的	这	凯撒	,

这场猛烈的雷暴席卷了他们，迫使他们躲进一个地洞里——这件事并没有发生在凯撒宫。

[bʌt; bət][æt; ət][pɔm'peiiː; -'pei] , [ɒn][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt][ðeə(r)][æt; ət]

but	at	Pompeii	,	on	an	occasion	when	they	had	been	present	there	at
但	在	庞贝	,	在	一个	场合	什么时候	他们	有	到过	展示	那里	在

[æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [faɪnd] .

an	important	find	.
一个	重要的	寻找	.

但在庞贝，他们曾亲临现场见证了一项重要的考古发现。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'mendmənts] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kə'rekʃnz] , [ðəʊ] [ðə; ði]

He	accepted	her	amendments	,	he	enjoyed	her	corrections	,	though	the
他	公认	她	修正案	,	他	享受	她	更正	,	尽管	这

['mɒrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ,

moral	of	them	was	,
道德	的	他们	曾是	,

他接受了她的修改，也乐于接受她的指正，尽管这些修改的寓意是：

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;

she	pointed	out	,	that	he	REALLY	didn't	remember	the	least	thing	about	her	;
她	尖	出去	,	那	他	真的	没有	记住	这	至少	事物	关于	她	;

她指出，他真的对她一点印象都没有了；

[ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli][felt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['drɔːbæk] [ðæt] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz][meɪd] ['strɪktli] [hɪ'stɒrɪk]

and	he	only	felt	it	as	a	drawback	that	when	all	was	made	strictly	historic
和	他	仅有的	毛毡	它	作为	一个	退税	那	什么时候全部		曾是	制成	严格	历史性

[ðeə(r)]['dɪd(ə)nt] [ə'pɪə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [left] .

there	didn't	appear	much	of	anything	left	.
那里	没有	出现	很多	的	任何事物	左边	.

他唯一觉得不足的地方是，当一切都被严格地归入历史范畴时，似乎没有留下什么实质性的东西。

[ðeɪ] ['lɪŋgəd] [tə'geðə(r)] [stɪl] ,

They	lingered	together	still	,
他们	徘徊不去	一起	仍然	,

他们仍然依依不舍地待在一起。

[ʃiː; ʃi] [nɪ'glektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒfɪs] - - [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['klevə(r)]

she	neglecting	her	office	-	-	for	from	the	moment	he	was	so	clever
她	疏忽	她	办公室	-	-	为了	从	这	片刻	他	曾是	所以	聪明的

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['prɒpə(r)] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] - - [ænd; ənd][bəuθ] [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

she	had	no	proper	right	to	him	-	-	and	both	neglecting	the	house	,
她	有	不	恰当的	正确的	到	他	-	-	和	两个都	疏忽	这	房子	,

她疏于职守——因为从他变得如此聪明的那一刻起，她就没有资格拥有他——两人也疏于打理家务。

[dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ə; eɪ] ['meməri] [ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] [ˌwʊdnt] [ə'gen] [briːð] [ɒn]

just	waiting	as	to	see	if	a	memory	or	two	more	wouldn't	again	breathe	on
只是	等待	作为	到	看	如果	一个	记忆	或者	二	更多的	不会	再次	呼吸	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

只是静观其变，看看会不会再有一两段记忆涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt]['teɪkən][ðem; ðəm] ['meni] ['mɪnɪts] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

It	hadn't	taken	them	many	minutes	,	after	all	,	to	put	down	on	the	table	,
它	之前没有	已采取	他们	许多	分钟	,	后	全部	,	到	放	向下	在	这	桌子	,

毕竟，他们没花多少时间就把东西放到了桌子上。

[laɪk][ðə; ðɪ][kɑːdz][ɒv; əv][ə; eɪ][pæk] , [ðəʊz] [ðæt] ['kɔnstitjuːt] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [hændz] ;

like	the	cards	of	a	pack	,	those	that	constituted	their	respective	hands	;
喜欢	这	牌	的	一个	盒	,	那些	那	构成	他们的	各自	双手	;

就像一副扑克牌，组成他们各自手牌的那些牌；

['əʊnli] [wɒt] [keɪm] [aʊt][wɒz; wəz] [ðæt][ðə; ðɪ] [pæk] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [nɒt] ['pɜːfɪkt] - - [ðæt] [ðə; ðɪ]

only	what	came	out	was	that	the	pack	was	unfortunately	not	perfect	-	-	that	the
仅有的	什么	来了	出去	曾是	那	这	盒	曾是	很遗憾	不是	完美的	-	-	那	这

[pɑːst] ,

past	,
过去的	,

结果只表明，这套产品不幸并不完美——过去，

[ɪnv'əʊkt] , [ɪn'vaɪtɪd] , [ɪn'kʌrɪdʒd] , [kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] , ['nætʃ(ə)rəli] , [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

invoked	,	invited	,	encouraged	,	could	give	them	,	naturally	,	no	more	than	it
调用	,	受邀	,	鼓励	,	可以	给	他们	,	自然	,	不	更多的	比	它

[hæd; həd] .

had	.
有	.

召唤、邀请、鼓励，自然而然地，也无法给予他们比它所拥有的更多。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['eɪnʃəntli] [miːt] - - [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['twenti] , [hɪm][æt; ət] ['twenti] -

It	had	made	them	anciently	meet	-	-	her	at	twenty	,	him	at	twenty	-
它	有	制成	他们	古代	见面	-	-	她	在	二十	,	他	在	二十	-

[faɪv] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [streɪndʒ] ,

five	;	but	nothing	was	so	strange	,
五	;	但	没有什么	曾是	所以	奇怪的	,

这让他们在古老的年代相遇——她二十岁，他二十五岁；但一切都并不那么奇怪。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [æz; əz] [ðæt] , [waɪl] [səʊ] ['ɒkjupaɪd] ,
they seemed to say to each other , as that , while so occupied ,
他们 似乎 到 说 到 每个 其他 , 作为 那 , 尽管 所以 占领 ,

他们似乎在彼此诉说，即便如此，

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [dʌn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
it hadn't done a little more for them .
它 之前没有 完毕 一个 小的 更多的 为了 他们 .

它并没有为他们做更多的事情。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [əˈkeɪʒ(ə)n] [mɪst] ;
They looked at each other as with the feeling of an occasion missed ;
他们 看起来 在 每个 其他 作为 和 这 感觉 的 一个 场合 错过 ;

他们彼此对视，仿佛都感到错失了良机；

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['dɪstəns] ,
the present would have been so much better if the other , in the far distance ,
这 展示 会 有 到过 所以 很多 更好的 如果 这 其他 , 在 这 远的 距离 ,

如果远方的另一位也在，现在的一切将会美好得多。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɒrən] [lænd] , ['hædnt] [biːn] [səʊ] ['stjuːpɪdli] ['miːgə(r)] .
in the foreign land , hadn't been so stupidly meagre .
在 这 外国的 土地 , 之前没有 到过 所以 愚蠢地 微薄 .

在异国他乡，生活并没有那么贫瘠。

[ðeə(r)] [wɜːrnt] , [ə'pærəntli] , [ɔːl] ['kaʊntɪd] ,
There weren't , apparently , all counted ,
那里 不是 , 显然 , 全部 计数 ,

显然，并没有全部统计在内。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs]
more than a dozen little old things that had succeeded in coming to pass
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
between them ;
之间 他们 ;

他们之间发生了十几件小事，最终都成功实现了；

[ˌtrivi'æləti] [ɒv; əv] [juːθ] , [sim'plisiti] [ɒv; əv] ['freʃnəs] , [stjuː'piditi] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] , [smɔːl]
trivialities of youth , simplicities of freshness , stupidities of ignorance , small
['pɒsəb(ə)l] [dʒɜːrmz] ,
possible germs ,
可能的 细菌 ,

青春的琐碎，清新的纯真，无知的愚蠢，微小的病菌，

[bʌt; bət] [tuː] ['diːpli] ['berid] - - [tuː] ['diːpli] (['dɪd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ?) [tuː; tə] [spraʊt] ['ɑːftə(r)] [səʊ] ['meni]
but too deeply buried - - too deeply (didn't it seem ?) to sprout after so many
[j'iəz] .
years .
年 .

但是埋得太深了——这么多年过去了，似乎已经无法发芽了。

['mɑːtʃə(r)] [kʊd; kəd]['əʊnli] [fiːl] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['sɜːvɪs] - -

Marcher	**could**	**only**	**feel**	**he**	**ought**	**to**	**have**	**rendered**	**her**	**some**	**service**	**-**	**-**
行军者	可以	仅有的	感觉	他	应该	到	有	渲染	她	一些	服务	-	-

[seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][kæp'saɪzd] [bəʊt] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]

saved	**her**	**from**	**a**	**capsized**	**boat**	**in**	**the**	**bay**	**or**	**at**	**least**	**recovered**	**her**
已保存	她	从	一个	倾覆	船	在	这	湾	或者	在	至少	恢复	她

['dresɪŋ] - [bæg] ,

dressing	**-**	**bag**	**,**
敷料	-	包	,

马彻只觉得他应该为她做点什么——比如把她从海湾里翻倒的船上救出来，或者至少帮她找回她的梳妆包。

[filtʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][kæb][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['neɪplz] [baɪ][ə; eɪ][ˌlæzə'rəʊneɪ] [wɪð] [ə; eɪ]

filched	**from**	**her**	**cab**	**in**	**the**	**streets**	**of**	**Naples**	**by**	**a**	**lazzarone**	**with**	**a**
偷窃	从	她	出租车	在	这	街道	的	那不勒斯	经过	一个	拉扎罗内	和	一个

[stɪ'letəʊ] .

stiletto	**.**
短剑	.

她的出租车在意大利那不勒斯的街头被一个穿着细高跟鞋的歹徒从车里抢走了。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [naɪs] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [wɪð] ['fiːvə(r)][ɔːl] [ə'ləʊn]

Or	**it**	**would**	**have**	**been**	**nice**	**if**	**he**	**could**	**have**	**been**	**taken**	**with**	**fever**	**all**	**alone**
或者	它	会	有	到过	好的	如果	他	可以	有	到过	已采取	和	发烧	全部	独自的

[æt; ət][hɪz; ɪz][həʊ'tel] ,

at	**his**	**hotel**	**,**
在	他的	酒店	,

或者，如果他能独自一人在酒店里发烧被送走就好了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

and	**she**	**could**	**have**	**come**	**to**	**look**	**after**	**him**	**,**	**to**	**write**	**to**	**his**	**people**	**,**
和	她	可以	有	来	到	看	后	他	,	到	写	到	他的	人们	,

她本可以来照顾他，给他的族人写信，

[tuː; tə] [draɪv] [hɪm] [aʊt] [ɪn] [ˌkɒnvə'lesns] .

to	**drive**	**him**	**out**	**in**	**convalescence**	**.**
到	驾驶	他	出去	在	恢复期	.

把他赶出去让他休养。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ðæt] [ðeə(r)]['æktʃuəl] [ʃəʊ]

THEN	**they**	**would**	**be**	**in**	**possession**	**of**	**the**	**something**	**or**	**other**	**that**	**their**	**actual**	**show**
然后	他们	会	是	在	拥有	的	这	某物	或者	其他	那	他们的	实际的	展示

[siːmd] [tuː; tə] [læk] .

seemed	**to**	**lack**	**.**
似乎	到	缺少	.

这样一来，他们就能拥有他们的节目似乎所缺乏的某种东西。

[ˌaɪ 'tiː] [jet] ['sʌmhaʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [ðɪs] [ʃəʊ] , [æz; əz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [spɔɪld] ;

It	**yet**	**somehow**	**presented**	**itself**	**,**	**this**	**show**	**,**	**as**	**too**	**good**	**to**	**be**	**spoiled**	**;**
它	然而	不知何故	呈现	本身	,	这	展示	,	作为	也	好的	到	是	被宠坏了	;

然而，不知何故，这个节目却给人一种太过精彩而不容破坏的感觉；

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

so	**that**	**they**	**were**	**reduced**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**more**	**to**	**wondering**	**a**	**little**
所以	那	他们	是	减少	为了	一个	很少	分钟	更多的	到	好奇	一个	小的

['helpləsli] [waɪ] - - [sɪns] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l]

helplessly	**why**	**-**	**-**	**since**	**they**	**seemed**	**to**	**know**	**a**	**certain**	**number**	**of**	**the**	**same**	**people**
无助地	为什么	-	-	自从	他们	似乎	到	知道	一个	肯定	数字	的	这	相同的	人们

- - [ðeə(r)][ˌriː'juːniən][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ə'vɜːtɪd] .

-	**-**	**their**	**reunion**	**had**	**been**	**so**	**long**	**averted**	**.**
-	-	他们的	团圆	有	到过	所以	长的	避免了	.

因此，他们又过了几分钟，无奈地疑惑着——既然他们似乎认识一些相同的人——为什么他们的重逢被推迟了这么久。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][juːz] [ðæt] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

They	didn't	use	that	name	for	it	,
他们	没有	使用	那	姓名	为了	它	,

他们没有用那个名字。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [dɪ'leɪ] [frɒm; frəm] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['mɪnɪt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd]

but	their	delay	from	minute	to	minute	to	join	the	others	was	a	kind
但	他们的	延迟	从	分钟	到	分钟	到	加入	这	其他的	曾是	一个	种类

[ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪljə(r)] .

of	confession	that	they	didn't	quite	want	it	to	be	a	failure	.
的	忏悔	那	他们	没有	相当	想	它	到	是	一个	失败	.

但他们一分一秒地拖延着不肯加入其他人，这其实是一种承认，他们并不想让这次行动失败。

[ðeə(r)] [ə'temptɪd] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [met] [bʌt; bət] [ʃəʊd] [haʊ]

Their	attempted	supposition	of	reasons	for	their	not	having	met	but	showed	how
他们的	尝试过	假设	的	原因	为了	他们的	不是	拥有	遇见	但	显示	如何

['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [njuː] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

little	they	knew	of	each	other	.
小的	他们	知道	的	每个	其他	.

他们试图猜测彼此未曾见面的原因，但这反而暴露了他们对彼此的了解是多么匮乏。

[ðeə(r)] [keɪm] [ɪn][fækt][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] ['mɑːtʃə(r)] [felt] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [pæŋ] .

There	came	in	fact	a	moment	when	Marcher	felt	a	positive	pang	.
那里	来了	在	事实	一个	片刻	什么时候	行军者	毛毡	一个	积极的	疼痛	.

事实上，马彻曾有过一丝欣喜之感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [veɪn] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [frend] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]

It	was	vain	to	pretend	she	was	an	old	friend	,	for	all	the
它	曾是	徒劳	到	假装	她	曾是	一个	老的	朋友	,	为了	全部	这

[kə'mjuːnətiz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪŋ] ,

communities	were	wanting	,
社区	是	想要	,

假装她是老朋友是徒劳的，因为所有社群都缺少这样的人。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][æn; ən][əʊld] [frend] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

in	spite	of	which	it	was	as	an	old	friend	that	he	saw	she	would	have
在	尽管如此	的	哪个	它	曾是	作为	一个	老的	朋友	那	他	锯	她	会	有

['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] .

suited	him	.
适合	他	.

尽管如此，他还是把她当作老朋友看待，觉得她很适合自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [njuː] [wʌnz] [ɪ'nʌf] - - [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [ɒn]

He	had	new	ones	enough	-	-	was	surrounded	with	them	for	instance	on
他	有	新的	一个	足够的	-	-	曾是	包围	和	他们	为了	实例	在

[ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [haʊs] ;

the	stage	of	the	other	house	;
这	阶段	的	这	其他	房子	;

他有很多新的——例如，在另一栋房子的舞台上，他就被它们包围着；

[æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [wʌn][hiː; hi] ['prɒbəbli] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

as	a	new	one	he	probably	wouldn't	have	so	much	as	noticed	her	.
作为	一个	新的	一	他	大概	不会	有	所以	很多	作为	注意到	她	.

作为新来的，他可能根本不会注意到她。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪn'vent] ['sʌmθɪŋ] ,

He	would	have	liked	to	invent	something	,
他	会	有	喜欢	到	发明	某物	,

他很想发明点什么。

[get] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [meɪk] - [bɪ'li:v] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [sʌm; səm] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊ'mæntɪk] [ɔ:(r)]

get	her	to	make	-	believe	with	him	that	some	passage	of	a	romantic	or
得到	她	到	制作	-	相信	和	他	那	一些	通道	的	一个	浪漫的	或者

['krɪtɪk(ə)l] [kaɪnd] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [ə'kɜ:d] .

critical	kind	HAD	originally	occurred	.
批判的	种类	有	起初	发生	.

让她和他一起假装曾经发生过一段浪漫或重要的情节。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ri:əli] ['ɔ:lməʊst] ['ri:tʃɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] - - [æz; əz] [ə'genst] [taɪm] - - [fɔ:(r); fə(r)]

He	was	really	almost	reaching	out	in	imagination	-	-	as	against	time	-	-	for
他	曾是	真的	几乎	到达	出去	在	想像力	-	-	作为	反对	时间	-	-	为了

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [du:; də] ,

something	that	would	do	,
某物	那	会	做	,

他几乎是在用想象力——对抗时间——去寻找某种能够解决问题的东西。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ðɪs] [sketʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑ:t]

and	saying	to	himself	that	if	it	didn't	come	this	sketch	of	a	fresh	start
和	说	到	他自己	那	如果	它	没有	来	这	草图	的	一个	新鲜的	开始

[wʊd] [ʃəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [kwaɪt] ['ɔ:kwədli] ['bʌŋg(ə)ld] .

would	show	for	quite	awkwardly	bungled	.
会	展示	为了	相当	尴尬地	笨拙的	.

他心想，如果这个机会没有到来，那么这个重新开始的雏形就会显得非常笨拙混乱。

[ðeɪ] [wʊd] ['seprət] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ] ['sekənd] [ɔ:(r)] [nəʊ] [θɜ:d] [tʃɑ:ns] .

They	would	separate	,	and	now	for	no	second	or	no	third	chance	.
他们	会	分离	,	和	现在	为了	不	第二	或者	不	第三	机会	.

他们将分道扬镳，现在没有第二次机会，也没有第三次机会了。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [ænd; ənd] [nɒt] [sək'si:dɪd] .

They	would	have	tried	and	not	succeeded	.
他们	会	有	尝试	和	不是	成功了	.

他们尝试过，但没有成功。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [tɜ:n] , [æz; əz] [hi:; hi] ['ɑ:ftəwədz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə]

Then	it	was	,	just	at	the	turn	,	as	he	afterwards	made	it	out	to
然后	它	曾是	,	只是	在	这	转动	,	作为	他	然后	制成	它	出去	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

后来他才意识到，就在转折点，事情就是这样发生的。

[ðæt] , ['evrɪθɪŋ] [els] ['feɪlɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] ,

that	,	everything	else	failing	,	she	herself	decided	to	take	up	the	case	and	,
那	,	一切	别的	失败	,	她	她自己	决定	到	拿	向上	这	案件	和	,

如果其他方法都行不通，她决定亲自接手这个案子，并且

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] , [seɪv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

as	it	were	,	save	the	situation	.
作为	它	是	,	节省	这	情况	.

也就是说，挽救局面。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] ['kɒnʃəsli] ['ki:pɪŋ] [bæk] [wɒt]

He	felt	as	soon	as	she	spoke	that	she	had	been	consciously	keeping	back	what
他	毛毡	作为	很快	作为	她	辐	那	她	有	到过	有意识地	保持	后退	什么

[ʃi:; ʃi] [sed] [ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [tu:; tə] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

she	said	and	hoping	to	get	on	without	it	;
她	说	和	希望	到	得到	在	没有	它	;

他一听她开口，就觉得她是有意隐瞒什么，希望瞒过所有人。

[ə; eɪ]['skruːp(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪ'mensli] [tʌtʃt] [hɪm] [wen] ,

a	scruple	in	her	that	immensely	touched	him	when	,
一个	顾忌	在	她	那	非常	感动	他	什么时候	,

她身上有一种令他无比感动的良知，那就是：

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['meʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

by	the	end	of	three	or	four	minutes	more	,	he	was	able	to	measure	it	.
经过	这	结尾	的	三	或者	四	分钟	更多的	,	他	曾是	有能力的	到	措施	它	.

又过了三四分钟，他终于能够测量出来了。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

What	she	brought	out	,	at	any	rate	,
什么	她	带来	出去	,	在	任何	速度	,

总之，她所展示的，

[kwaɪt] [klɪəd] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [lɪŋk] - - [ðə; ði] [lɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ɒd] [hiː; hi]

quite	cleared	the	air	and	supplied	the	link	-	-	the	link	it	was	so	odd	he
相当	已清除	这	空气	和	供应	这	关联	-	-	这	关联	它	曾是	所以	奇怪的	他

[ʃʊd; ʃəd] ['frɪvələsli] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [luːz] .

should	frivolously	have	managed	to	lose	.
应该	轻率地	有	管理	到	失去	.

他彻底澄清了误会，并提供了链接——这个链接太奇怪了，他竟然会如此轻率地弄丢它。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] ['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'gen] [ænd; ənd]

"	You	know	you	told	me	something	I've	never	forgotten	and	that	again	and
"	你	知道	你	讲述	我	某物	我已经	绝不	被遗忘的	和	那	再次	和

[ə'gen] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] [sɪns] ;

again	has	made	me	think	of	you	since	;
再次	有	制成	我	思考	的	你	自从	;

“你知道你跟我说过一些我永远不会忘记的话，从那以后，我一次又一次地想起你；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [trə'mendəsli] [hɒt] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [sə'rentəu] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] ,

it	was	that	tremendously	hot	day	when	we	went	to	Sorrento	,	across	the	bay	,
它	曾是	那	非常	热的	天	什么时候	我们	去	到	索伦托	,	穿过	这	湾	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [briːz] .

for	the	breeze	.
为了	这	微风	.

那是一个酷热难耐的日子，我们去了海湾对岸的索伦托吹凉。

[wɒt] [ai] [ə'luːd] [tuː; tə][wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɒn][ðə; ði] [wei] [bæk] ,

What	I	allude	to	was	what	you	said	to	me	,	on	the	way	back	,
什么	我	暗示	到	曾是	什么	你	说	到	我	,	在	这	方式	后退	,

我指的是你回来的路上跟我说的话。

[æz; əz][wiː; wi][sæt]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] .

as	we	sat	under	the	awning	of	the	boat	enjoying	the	cool	.
作为	我们	卫星	在下面	这	棚	的	这	船	享受	这	凉爽的	.

我们坐在船的遮阳篷下享受着凉爽。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] ?

Have	you	forgotten	?
有	你	被遗忘的	?

你忘了？

" [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən] [ə'ʃeɪmd] .

"	He	had	forgotten	,	and	was	even	more	surprised	than	ashamed	.
"	他	有	被遗忘的	,	和	曾是	甚至	更多的	惊讶	比	羞愧	.

他已经忘记了，而且感到更加惊讶而不是羞愧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] [nəʊ]['vʌlgə(r)][rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv] ['eni] "

But	the	great	thing	was	that	he	saw	in	this	no	vulgar	reminder	of	any	"
但	这	伟大的	事物	曾是	那	他	锯	在	这	不	庸俗	提醒	的	任何	"

[swiːt] " [spiːtʃ] .

sweet	"	speech	.
甜的	"	演讲	.

但最棒的是，他从中没有看到任何庸俗的“甜言蜜语”的影子。

[ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [lɒŋ] ['meməriz] ,

The	vanity	of	women	had	long	memories	,
这	虚荣	的	女性	有	长的	回忆	,

女人的虚荣心总是记仇的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [kleɪm] [ɒn] [hɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [mis'teik] .

but	she	was	making	no	claim	on	him	of	a	compliment	or	a	mistake	.
但	她	曾是	制作	不	宣称	在	他	的	一个	赞扬	或者	一个	错误	.

但她并没有指责他犯了错误或给予了她任何赞扬。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [wʌn] ,

With	another	woman	,	a	totally	different	one	,
和	其他	女士	,	一个	完全	不同的	一	,

和另一个女人，一个完全不同的女人

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [fɪəd] [ðə; ði] [rɪ'kɔːl] ['pɒsəbli] ['iːv(ə)n][sʌm; səm] ['ɪmbəsiːl] " ['ɒfə(r)] .

he	might	have	feared	the	recall	possibly	even	some	imbecile	"	offer	.
他	可能	有	害怕	这	记起	可能	甚至	一些	白痴	"	提供	.

他可能害怕被召回，甚至可能害怕收到一些愚蠢的“提议”。

" [səʊ] , [ɪn] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [fə'gɒtn] ,

"	So	,	in	having	to	say	that	he	had	indeed	forgotten	,
"	所以	,	在	拥有	到	说	那	他	有	的确	被遗忘的	,

“所以，他不得不承认自己确实忘记了，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] ['rɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒs] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ə; eɪ][geɪn] ;

he	was	conscious	rather	of	a	loss	than	of	a	gain	;
他	曾是	有意识的	相当	的	一个	损失	比	的	一个	获得	;

他更多地意识到的是损失而不是收益；

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [sɔː] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['menʃ(ə)n] .

he	already	saw	an	interest	in	the	matter	of	her	mention	.
他	已经	锯	一个	兴趣	在	这	事情	的	她	提到	.

他已经察觉到有人对提及她这件事很感兴趣。

" [ai][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] - - [bʌt; bət][ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	I	try	to	think	-	-	but	I	give	it	up	.
"	我	尝试	到	思考	-	-	但	我	给	它	向上	.

“我试着思考——但我放弃了。”

[jet] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [sə'rentəu] [deɪ] . "

Yet	I	remember	the	Sorrento	day	.	"
然而	我	记住	这	索伦托	天	.	"

但我仍然记得索伦托的那一天。

" [aɪm] [nɒt] ['veri] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][duː; də] , " [meɪ] ['bɑːrtrəm]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [sed] ;

"	I'm	not	very	sure	you	do	,	"	May	Bartram	after	a	moment	said	;
"	我是	不是	非常	当然	你	做	,	"	可能	巴特拉姆	后	一个	片刻	说	;

“我不太确定你是否真的知道，”梅·巴特拉姆过了一会儿说道；

" [ænd; ənd][aɪm] [nɒt] ['veri] [ʃʊə(r)][ai] [ɔːt] [tuː; tə] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] .

"	and	I'm	not	very	sure	I	ought	to	want	you	to	.
"	和	我是	不是	非常	当然	我	应该	到	想	你	到	.

“而且我不太确定我是否应该希望你这样做。”

[ɪts] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [bæk] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ten] [j'iəz]
It's dreadful to bring a person back at any time to what he was ten years
它是 可怕 到 带来 一个 人 后退 在 任何 时间 到 什么 他 曾是 十 年
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

让一个人回到十年前的状态，无论在什么时候，都是件可怕的事。

[ɪf] [juːv] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , " [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] . "
If you've lived away from it , " she smiled , " so much the better . "
如果 你已经 居住地 离开 从 它 , " 她 微笑 , " 所以 很多 这 更好的 . "

“如果你一直远离那里，”她笑着说，“那就更好了。”

" [ɑː] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Ah if YOU haven't why should I ? " he asked .
" 啊 如果 你 还没有 为什么 应该 我 ? " 他 问 .

“啊，如果你都没做过，我为什么要做呢？”他问道。

" [lɪvd; 'laɪvd] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [miːn] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][maɪ'self][wɒz; wəz] ? "
" Lived away , you mean , from what I myself was ? "
" 居住地 离开 , 你 意思是 , 从 什么 我 我 曾是 ? "

“你是说，我远离了真正的自己？”

" [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] . [ai][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [æn; ən][æs] , " ['mɑːtʃə(r)] [went] [ɒn] ;
" From what I was . I was of course an ass , " Marcher went on ;
" 从 什么 我 曾是 . 我 曾是 的 课程 一个 屁股 , " 行军者 去 在 ;

“从我当时的样子来看，我当然是个蠢货，”马彻继续说道；

" [bʌt; bət][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nəʊ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [æs] [ai][wɒz; wəz][ðæn; ðən] - -
" but I would rather know from you just the sort of ass I was than - -
" 但 我 会 相当 知道 从 你 只是 这 种类 的 屁股 我 曾是 比 - -
[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] - - [nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] .
from the moment you have something in your mind - - not know anything .
从 这 片刻 你 有 某物 在 你的 头脑 - - 不是 知道 任何事物 .

“但我宁愿从你那里知道我究竟是个什么样的人，也不愿——从你心里有了什么想法开始——就一无所知。”

" [stɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
" Still , however , she hesitated .
" 仍然 , 然而 , 她 犹豫了一下 .

然而，她还是犹豫了。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juːv] [kəm'pliːtli] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [sɔːt] - - ? "
" But if you've completely ceased to be that sort - - ? "
" 但 如果 你已经 完全地 停止 到 是 那 种类 - - ? "

“但如果你已经完全不再是那种人了——？”

" [waɪ] [ai][kæn; kən] [ðen] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][beə(r)][tuː; tə] [nəʊ] .
" Why I can then all the more bear to know .
" 为什么 我 能 然后 全部 这 更多的 熊 到 知道 .

“所以我更想知道为什么。”

[bɪ'saɪdz] , [pə'hæps] [ai] ['hævnt] . "
Besides , perhaps I haven't . "
除了 , 也许 我 还没有 . "

此外，或许我还没有。

" [pə'hæps] . [jet] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ai][ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [jʊd] [rɪ'membə(r)] .
" Perhaps . Yet if you haven't , " she added , " I should suppose you'd remember .
" 也许 . 然而 如果 你 还没有 , " 她 额外 , " 我 应该 认为 你会 记住 .

“也许吧。不过，如果你没做过，”她补充道，“我想你应该记得吧。”

[nɒt] [ɪn'di:d] [ðæt] [ai][ɪn][ðə; ði] [li:st] [kə'nekt] [wɪð] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'vɪdiəs] [neɪm] [ju:; jʊ][ju:z] .

Not	**indeed**	**that**	**I**	**in**	**the**	**least**	**connect**	**with**	**my**	**impression**	**the**	**invidious**	**name**	**you**	**use**	**.**
不是	的确	那	我	在	这	至少	连接	和	我的	印象	这	令人厌恶的	姓名	你	使用	.

事实上，我丝毫没有认同你使用的那个令人反感的名字。

[ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['fu:lɪʃ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

If	**I**	**had**	**only**	**thought**	**you**	**foolish**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**,**
如果	我	有	仅有的	想法	你	愚蠢	,	"	她	解释	,

“如果我当初只觉得你愚蠢就好了，”她解释道。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ai] [spi:k] [ɒv; əv] [ˌwʊdnt] [səʊ][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ˌem 'i:] .

"	**the**	**thing**	**I**	**speak**	**of**	**wouldn't**	**so**	**have**	**remained**	**with**	**me**	**.**
"	这	事物	我	说话	的	不会	所以	有	剩余	和	我	.

“我所说的那件事不会一直留在我的记忆中。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [jɔ:'self] .

It	**was**	**about**	**yourself**	**.**
它	曾是	关于	你自己	.

这事关你自己。

" [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə][hɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz] , ['əʊnli] ['mi:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

"	**She**	**waited**	**as**	**if**	**it**	**might**	**come**	**to**	**him**	**;**	**but**	**as**	**,**	**only**	**meeting**	**her**
"	她	等待	作为	如果	它	可能	来	到	他	;	但	作为	,	仅有的	会议	她

[aɪz] [ɪn]['wʌndə(r)] ,

eyes	**in**	**wonder**	**,**
眼睛	在	想知道	,

她静静地等待着，仿佛那声音会降临到他身上；然而，他只是惊奇地与她对视，

[hi:; hi] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] , [ʃi:; ʃi] [bɜ:nt] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɪps] .

he	**gave**	**no**	**sign**	**,**	**she**	**burnt**	**her**	**ships**	**.**
他	给予	不	符号	,	她	烧焦的	她	船舶	.

他没有发出任何信号，她便烧毁了自己的船只。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:]['evə(r)] ['hæpənd] ?

"	**Has**	**it**	**ever**	**happened**	**?**
"	有	它	曾经	发生	?

“这种情况发生过吗？”

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] , [waɪl] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][steə(r)] ,

"	**Then**	**it**	**was**	**that**	**,**	**while**	**he**	**continued**	**to**	**stare**	**,**
"	然后	它	曾是	那	,	尽管	他	持续	到	盯	,

然后，他继续盯着看，

[ə; eɪ] [laɪt] [brəʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['sləʊli] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

a	**light**	**broke**	**for**	**him**	**and**	**the**	**blood**	**slowly**	**came**	**to**	**his**	**face**	**,**
一个	光	打破	为了	他	和	这	血	缓慢地	来了	到	他的	脸	,

一道光芒在他面前闪耀，鲜血缓缓涌上他的脸颊。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bɜ:n] [wɪð] [ˌrekəg'nɪʃn] .

which	**began**	**to**	**burn**	**with**	**recognition**	**.**
哪个	开始	到	烧伤	和	认出	.

它开始因认同感而燃烧起来。

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ai][təʊld][ju:; jʊ] - - ? " [bʌt; bət][hi:; hi] ['fɔ:ltəd] ,

"	**Do**	**you**	**mean**	**I**	**told**	**you**	**-**	**-**	**?**	**"**	**But**	**he**	**faltered**	**,**
"	做	你	意思是	我	讲述	你	-	-	?	"	但	他	犹豫不决	,

“你是说我告诉过你——？”但他犹豫了，

[lest] [wɒt] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] ['ʃudnt] [bi:; bi] [raɪt] , [lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['əʊnli] [gɪv] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

lest	**what**	**came**	**to**	**him**	**shouldn't**	**be**	**right**	**,**	**lest**	**he**	**should**	**only**	**give**	**himself**	**away**	**.**
免得	什么	来了	到	他	不应该	是	正确的	,	免得	他	应该	仅有的	给	他自己	离开	.

免得他得到的并不对，免得他反而暴露了自己。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][wʌn] ['ʃudnt] [fə'get] - -

"	It	was	something	about	yourself	that	it	was	natural	one	shouldn't	forget	-	-
"	它	曾是	某物	关于	你自己	那	它	曾是	自然的	一	不应该	忘记	-	-

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [wʌn] [rɪ'membəd] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

that	is	if	one	remembered	you	at	all	.
那	是	如果	一	记得	你	在	全部	.

“你身上有一种让人难以忘怀的特质——如果人们还记得你的话。”

[ðæts] [waɪ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

That's	why	I	ask	you	,	"	she	smiled	,
那就是	为什么	我	问	你	,	"	她	微笑	,

“所以我才问你，”她笑着说。

" [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ðen] [spəʊk] [ɒv; əv][hæz; həz]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ?

"	if	the	thing	you	then	spoke	of	has	ever	come	to	pass	?
"	如果	这	事物	你	然后	辐	的	有	曾经	来	到	经过	?

“如果你当时所说的事情真的发生过吗？”

" [əʊ] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self]

"	Oh	then	he	saw	,	but	he	was	lost	in	wonder	and	found	himself
"	哦	然后	他	锯	,	但	他	曾是	丢失的	在	想知道	和	成立	他自己

[ɪm'bærəst] .

embarrassed	.
尴尬的	.

“哦，然后他看到了，但他惊叹不已，感到很尴尬。”

[ðɪs] , [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sɔː] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['spri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][ə'luːʒ(ə)n]

This	,	he	also	saw	,	made	her	sorry	for	him	,	as	if	her	allusion
这	,	他	还	锯	,	制成	她	对不起	为了	他	,	作为	如果	她	典故

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mis'teik] .

had	been	a	mistake	.
有	到过	一个	错误	.

他也看出，这让她对他感到惋惜，仿佛她之前的暗示是个错误。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] ,

It	took	him	but	a	moment	,	however	,	to	feel	it	hadn't	been	,
它	采取	他	但	一个	片刻	,	然而	,	到	感觉	它	之前没有	到过	,

然而，他只用了片刻就感觉事情并非如此。

[mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sə'praɪz] .

much	as	it	had	been	a	surprise	.
很多	作为	它	有	到过	一个	惊喜	.

虽然这确实令人感到意外。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst]['lɪt(ə)l] [ʃɒk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [bɪ'gæn] ,

After	the	first	little	shock	of	it	her	knowledge	on	the	contrary	began	,
后	这	第一的	小的	震惊	的	它	她	知识	在	这	相反	开始	,

最初的些许震惊过后，她反而开始有了相反的认识。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['rɑːðə(r)] ['streɪndʒli] , [tuː; tə] [teɪst] [swiːt] [tuː; tə][hɪm] .

even	if	rather	strangely	,	to	taste	sweet	to	him	.
甚至	如果	相当	奇怪的	,	到	品尝	甜的	到	他	.

即使很奇怪，对他来说，这味道却是甜的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðen] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	the	only	other	person	in	the	world	then	who	would	have	it	,
她	曾是	这	仅有的	其他	人	在	这	世界	然后	WHO	会	有	它	,

当时世界上只有她一个人会拥有它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ,

and	she	had	had	it	all	these	years	,
和	她	有	有	它	全部	这些	年	,

她这些年来一直都有这种感觉。

[waɪl] [ðə; ðɪ][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [səʊ] [briːðd] [hɪz; ɪz]['sɪːkrət][hæd; həd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['feɪdɪd]

while	the	fact	of	his	having	so	breathed	his	secret	had	unaccountably	faded
尽管	这	事实	的	他的	拥有	所以	呼吸	他的	秘密	有	无故	褪色

[frɒm; frəm][hɪm] .

from	him	.
从	他	.

然而，他却莫名其妙地忘记了自己曾如此吐露秘密。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [met] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

No	wonder	they	couldn't	have	met	as	if	nothing	had	happened	.
不	想知道	他们	不能	有	遇见	作为	如果	没有什么	有	发生	.

难怪他们无法像什么都没发生过一样见面。

" [aɪ] [dʒʌdʒ] , " [hiː; hi] ['faɪnəli] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	I	judge	,	"	he	finally	said	,	"	that	I	know	what	you	mean	.
"	我	法官	,	"	他	最后	说	,	"	那	我	知道	什么	你	意思是	.

“我判断，”他最后说道，“我知道你的意思。”

['əʊnli][aɪ][hæd; həd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [lɒst] ['eni] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən][juː; jʊ][səʊ][fɑː(r)]['ɪntuː][maɪ]

Only	I	had	strangely	enough	lost	any	sense	of	having	taken	you	so	far	into	my
仅有的	我	有	奇怪的	足够的	丢失的	任何	感觉	的	拥有	已采取	你	所以	远的	进入	我的

['kɒnfɪdəns] . "

confidence	.	"
信心	.	"

只是奇怪的是，我竟然完全忘记了自己曾如此信任你。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juːv] ['teɪkən][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [wel] ? "

"	Is	it	because	you've	taken	so	many	others	as	well	?	"
"	是	它	因为	你已经	已采取	所以	许多	其他的	作为	出色地	?	"

“是因为你还拍了其他很多片子吗？”

" [aɪv] ['teɪkən]['nəʊbədi] .

"	I've	taken	nobody	.
"	我已经	已采取	无人	.

“我没有带任何人。”

[nɒt] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [sɪns] [ðen] . "

Not	a	creature	since	then	.	"
不是	一个	生物	自从	然后	.	"

此后便再也没有出现过这种生物了。

" [səʊ] [ðæt] [aɪm][ðə; ðɪ]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [nəʊz] ? "

"	So	that	I'm	the	only	person	who	knows	?	"
"	所以	那	我是	这	仅有的	人	WHO	知道	?	"

“所以只有我一个人知道？”

" [ðə; ðɪ]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] . "

"	The	only	person	in	the	world	.	"
"	这	仅有的	人	在	这	世界	.	"

“世界上唯一的人。”

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [rɪ'plaɪd] , " [ai][maɪ'self][hæv; həv]['nevə(r)]['spəʊkən] .

"	Well	,	"	she	quickly	replied	,	"	I	myself	have	never	spoken	.
"	出色地	,	"	她	迅速地	回复	,	"	我	我	有	绝不	说	.

“嗯，”她迅速回答道，“我本人从未说过话。”

[aɪv] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] .

I've	never	,	never	repeated	of	you	what	you	told	me	.
我已经	绝不	,	绝不	重复	的	你	什么	你	讲述	我	.

我从未、从未向任何人复述过你告诉我的话。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['pɜːfɪktli] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	She	looked	at	him	so	that	he	perfectly	believed	her	.
"	她	看起来	在	他	所以	那	他	完美	相信	她	.

她看着他，让他完全相信了她。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .

Their	eyes	met	over	it	in	such	a	way	that	he	was	without	a	doubt	.
他们的	眼睛	遇见	超过	它	在	这样的	一个	方式	那	他	曾是	没有	一个	怀疑	.

他们的目光交汇于此，他毫不怀疑。

" [ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [wɪl] .

"	And	I	never	will	.
"	和	我	绝不	将要	.

我永远不会。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] , [æz; əz] [ɪf] ['ɔːlməʊst] [ɪk'sesɪv] ,

"	She	spoke	with	an	earnestness	that	,	as	if	almost	excessive	,
"	她	辐	和	一个	认真	那	,	作为	如果	几乎	过多的	,

她说话时语气非常认真，几乎到了过分的程度，

[pʊt] [hɪm] [æt; ət] [iːz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [dɪ'rɪʒn] .

put	him	at	ease	about	her	possible	derision	.
放	他	在	舒适	关于	她	可能的	嘲笑	.

让他安心，不必担心她可能会嘲笑他。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] [hɪm] - - [ðæt] [ɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Somehow	the	whole	question	was	a	new	luxury	to	him	-	-	that	is	from	the
不知何故	这	所有的	问题	曾是	一个	新的	奢华	到	他	-	-	那	是	从	这

['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] .

moment	she	was	in	possession	.
片刻	她	曾是	在	拥有	.

不知为何，自从她拥有他之后，这个问题对他来说就成了一种全新的奢侈。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] [sɑː'kæstɪk] [vjuː] [ʃiː; ʃi] ['klɪəli] [tʊk] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

If	she	didn't	take	the	sarcastic	view	she	clearly	took	the	sympathetic	,
如果	她	没有	拿	这	讽刺的	看法	她	清楚地	采取	这	交感神经	,

如果她没有采取讽刺的态度，那么她显然采取了同情的态度。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [lɒŋ] [taɪm] , [frɒm; frəm] [nəʊ] [wʌn] [ˌhuːmsəʊ'evə(r)] .

and	that	was	what	he	had	had	,	in	all	the	long	time	,	from	no	one	whomsoever	.
和	那	曾是	什么	他	有	有	,	在	全部	这	长的	时间	,	从	不	一	无论谁	.

而这，是他这么多年来从未从任何人那里得到的。

[wɒt] [hiː; hi] [felt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ,

What	he	felt	was	that	he	couldn't	at	present	have	begun	to	tell	her	,
什么	他	毛毡	曾是	那	他	不能	在	展示	有	开始	到	告诉	她	,

他觉得现在还不能开口告诉她。

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd] ['prɒfɪt] [pə'hæps] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [baɪ] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] [ɒv; əv] [əʊld] .

and	yet	could	profit	perhaps	exquisitely	by	the	accident	of	having	done	so	of	old	.
和	然而	可以	利润	也许	精美绝伦	经过	这	事故	的	拥有	完毕	所以	的	老的	.

然而，或许会因为过去曾这样做而获得极大的好处。

" [pliːz] [dəʊnt] [ðen] .

"	Please	don't	then	.
"	请	不	然后	.

“那就请不要这样做。”

[wɪr] [dʒʌst] [raɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
We're **just** **right** **as** **it** **is** **.** **"**
是 只是 正确的 作为 它 是 . "

我们现在这样挺好的。

" [əʊ] [ai][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" **Oh** **I** **am** **,** **"** **she** **laughed** **,** **"** **if** **you** **are** **!**
" 哦 我 是 , " 她 笑了 , " 如果 你 是 !

“哦，我是，”她笑着说，“如果你是的话！”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [ðen] [juː; jʊ][duː; də] [stɪl] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ?
" **To** **which** **she** **added** **:** **"** **Then** **you** **do** **still** **feel** **in** **the** **same** **way** **?**
" 到 哪个 她 额外 : " 然后 你 做 仍然 感觉 在 这 相同的 方式 ?

她接着说：“那么你现在的感觉还是一样吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][hiː; hi] ['ʃudnt] [teɪk] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli]
" **It** **was** **impossible** **he** **shouldn't** **take** **to** **himself** **that** **she** **was** **really**
" 它 曾是 不可能的 他 不应该 拿 到 他自己 那 她 曾是 真的
['ɪntrəstɪd] ,
interested **,**
感兴趣的 ,

他不可能不往心里去，她对他真的很有兴趣。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kept] ['kɔɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [sə'praɪz] .
though **it** **all** **kept** **coining** **as** **a** **perfect** **surprise** **.**
尽管 它 全部 保留 铸币 作为 一个 完美的 惊喜 .

尽管这一切一直都像是一个完美的惊喜。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ə'bɒmɪnəbli] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ləʊ][hiː; hi]
He **had** **thought** **of** **himself** **so** **long** **as** **abominably** **alone** **,** **and** **lo** **he**
他 有 想法 的 他自己 所以 长的 作为 极其可憎 独自的 , 和 洛 他
['wʌznt] [ə'ləʊn][ə; eɪ][bɪt] .
wasn't **alone** **a** **bit** **.**
不是 独自的 一个 少量 .

他一直认为自己孤独得可怕，然而，他其实一点也不孤独。

[hiː; hi] ['hædnt] [biːn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] - - [sɪns] [ðəʊz] ['moʊənts] [ɒn][ðə; ði]
He **hadn't** **been** **,** **it** **appeared** **,** **for** **an** **hour** **-** **-** **since** **those** **moments** **on** **the**
他 之前没有 到过 , 它 出现 , 为了 一个 小时 - - 自从 那些 时刻 在 这
[sə'rentəu] [bəʊt] .
Sorrento **boat** **.**
索伦托 船 .

看来，自从在索伦托的船上发生那些事以来，他已经一个小时没去过那里了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [biːn] ,
It **was** **she** **who** **had** **been** **,**
它 曾是 她 WHO 有 到过 ,

是她曾经是.....

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] - - [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [meɪd]
he **seemed** **to** **see** **as** **he** **looked** **at** **her** **-** **-** **she** **who** **had** **been** **made**
他 似乎 到 看 作为 他 看起来 在 她 - - 她 WHO 有 到过 制成
[səʊ][baɪ][ðə; ði] ['greɪsləs] [fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [læps] [ɒv; əv] [fɪ'deləti] .
so **by** **the** **graceless** **fact** **of** **his** **lapse** **of** **fidelity** **.**
所以 经过 这 毫无风度 事实 的 他的 失效 的 忠诚 .

他看着她，仿佛看到了什么——而她之所以变成现在这样，是因为他背叛了她，一个令人不齿的事实。

[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] - - [wɒt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [bʌt; bət]

To	tell	her	what	he	had	told	her	-	-	what	had	it	been	but
到	告诉	她	什么	他	有	讲述	她	-	-	什么	有	它	到过	但

[tuː; tə][ɑːsk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

to	ask	something	of	her	?
到	问	某物	的	她	?

把之前告诉她的话转告给她——这难道不是在向她索取什么吗?

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃærəti] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ]

something	that	she	had	given	,	in	her	charity	,	without	his	having	,	by	a
某物	那	她	有	给定	,	在	她	慈善机构	,	没有	他的	拥有	,	经过	一个

[rɪ'membrəns] ,

remembrance	,
纪念	,

那是她出于善心，在他没有拥有的情况下，为了纪念他而赠予的东西。

[baɪ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , ['feɪlɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'kaʊntə(r)] , [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θæŋkt]

by	a	return	of	the	spirit	,	failing	another	encounter	,	so	much	as	thanked
经过	一个	返回	的	这	精神	,	失败	其他	遇到	,	所以	很多	作为	谢谢

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

灵魂回归，未能再次相遇，甚至连感谢她都做不到。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sɪmpli] [æt; ət][fɜːst] [nɒt][tuː; tə] [lɑːf]

What	he	had	asked	of	her	had	been	simply	at	first	not	to	laugh
什么	他	有	问	的	她	有	到过	简单地	在	第一的	不是	到	笑

[æt; ət][hɪm] .

at	him	.
在	他	.

他最初对她的要求仅仅是不要嘲笑他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bjuːtɪfli] [nɒt] [dʌn] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['duːɪŋ] [səʊ]

She	had	beautifully	not	done	so	for	ten	years	,	and	she	was	not	doing	so
她	有	非常漂亮	不是	完毕	所以	为了	十	年	,	和	她	曾是	不是	正在做	所以

[naʊ] .

now	.
现在	.

她已经十年没有这样做了，现在她也不会这样做。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['endləs] ['grætɪtjuːd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] .

So	he	had	endless	gratitude	to	make	up	.
所以	他	有	无尽的	感激	到	制作	向上	.

所以他有数不尽的感激之情需要表达。

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪgəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Only	for	that	he	must	see	just	how	he	had	figured	to	her	.
仅有的	为了	那	他	必须	看	只是	如何	他	有	想	到	她	.

他必须亲眼看看自己在她心中究竟扮演了怎样的角色。

" [wɒt] , [ɪg'zæktli] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [aɪ] [geɪv] - - ? "

"	What	,	exactly	,	was	the	account	I	gave	-	-	?	"
"	什么	,	确切地	,	曾是	这	帐户	我	给予	-	-	?	"

“我究竟向他交代了什么？？”

" [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][dɪd] [fiːl] ? [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

"	Of	the	way	you	did	feel	?	Well	,	it	was	very	simple	.
"	的	这	方式	你	做过	感觉	?	出色地	,	它	曾是	非常	简单的	.

“你当时的感受是什么？嗯，很简单。”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['ɜːliɪst] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [dipɪst] [θɪŋ]

You	said	you	had	had	from	your	earliest	time	,	as	the	deepest	thing
你	说	你	有	有	从	你的	最早	时间	,	作为	这	最深处	事物

[wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] ,

within	you	,
之内	你	,

你说你从记事起就一直拥有这种感觉，那是你内心最深处的东西。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kept] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [reə(r)][ænd; ənd] [streɪndʒ] , ['pɒsəbli] [prə'dɪdʒəs]

the	sense	of	being	kept	for	something	rare	and	strange	,	possibly	prodigious
这	感觉	的	存在	保留	为了	某物	稀有的	和	奇怪的	,	可能	惊人

[ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,

and	terrible	,
和	糟糕的	,

感觉自己被珍藏起来，是为了某种稀有、奇异，甚至可能是惊人而可怕的东西。

[ðæt] [wɒz; wəz]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

that	was	sooner	or	later	to	happen	to	you	,
那	曾是	很快	或者	之后	到	发生	到	你	,

这事迟早会发生在你身上。

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] [ðə; ði] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] ,

that	you	had	in	your	bones	the	foreboding	and	the	conviction	of	,
那	你	有	在	你的	骨头	这	不祥的预感	和	这	定罪	的	,

你骨子里就有一种不祥的预感和确信，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [pə'hæps] [ˌəʊvə'welm] [juː; jʊ] . "

and	that	would	perhaps	overwhelm	you	.	"
和	那	会	也许	压倒	你	.	"

那或许会让你不知所措。

" [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ?

"	Do	you	call	that	very	simple	?
"	做	你	称呼	那	非常	简单的	?

你觉得这很简单吗?

" [dʒɒn] ['mɑːtʃə(r)] [ɑːskt] .

"	John	Marcher	asked	.
"	约翰	行军者	问	.

约翰·马彻问道。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

She	thought	a	moment	.
她	想法	一个	片刻	.

她想了一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [siːmd] , [æz; əz][juː; jʊ] [spəʊk] , [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	It	was	perhaps	because	I	seemed	,	as	you	spoke	,	to	understand	it	.	"
"	它	曾是	也许	因为	我	似乎	,	作为	你	辐	,	到	理解	它	.	"

“或许是因为你说话的时候，我好像听懂了。”

" [juː; jʊ][duː; də] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	do	understand	it	?
"	你	做	理解	它	?

你明白吗?

" [hiː; hi] ['iːgəli] [ɑːskt] .

"	he	eagerly	asked	.
"	他	急切地	问	.

他急切地问道。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [aɪz] [ɒn] [hɪm] .

Again	**she**	**kept**	**her**	**kind**	**eyes**	**on**	**him**	**.**
再次	她	保留	她	种类	眼睛	在	他	.

她再次用慈祥的目光注视着他。

" [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [bɪ'liːf] ? "

"	**You**	**still**	**have**	**the**	**belief**	**?**	**"**
"	你	仍然	有	这	信仰	?	"

你仍然抱有这种信念吗?

" [əʊ] !

"	**Oh**	**!**
"	哦	!

“哦!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['helpləsli] .

"	**he**	**exclaimed**	**helplessly**	**.**
"	他	惊呼	无助地	.

他无助地惊呼道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

There	**was**	**too**	**much**	**to**	**say**	**.**
那里	曾是	也	很多	到	说	.

想说的话太多了。

" [wɒt'evə(r)] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['klɪəli] [meɪd] [aʊt] , " [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [jet] [kʌm] .

"	**Whatever**	**it's**	**to**	**be**	**,**	**"**	**she**	**clearly**	**made**	**out**	**,**	**"**	**it**	**hasn't**	**yet**	**come**	**.**
"	任何	它是	到	是	,	"	她	清楚地	制成	出去	,	"	它	还没有	然而	来	.

“不管将来会怎样,”她清楚地说道,“都还没有到来。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [kəm'pliːt] [sə'rendə(r)] [naʊ] .

"	**He**	**shook**	**his**	**head**	**in**	**complete**	**surrender**	**now**	**.**
"	他	摇晃	他的	头	在	完全的	投降	现在	.

他彻底摇头投降了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [jet] [kʌm] .

"	**It**	**hasn't**	**yet**	**come**	**.**
"	它	还没有	然而	来	.

“它还没有到来。”

['əʊnli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [aɪm][tuː; tə][duː; də] , [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Only	**,**	**you**	**know**	**,**	**it**	**isn't**	**anything**	**I'm**	**to**	**do**	**,**	**to**	**achieve**	**in**	**the**	**world**	**,**
仅有的	,	你	知道	,	它	不是	任何事物	我是	到	做	,	到	达到	在	这	世界	,

只是，你知道，这并不是我应该做的，也不是我应该在这个世界上取得的成就。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɔː(r)] [əd'maɪəd] [fɔː(r); fə(r)] .

to	**be**	**distinguished**	**or**	**admired**	**for**	**.**
到	是	杰出的	或者	钦佩	为了	.

因……而杰出或受人敬仰。

[aɪm] [nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] [æz; əz] [ðæt] .

I'm	**not**	**such**	**an**	**ass**	**as**	**THAT**	**.**
我是	不是	这样的	一个	屁股	作为	那	.

我没那么混蛋。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] . "

It	**would**	**be**	**much**	**better**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**if**	**I**	**were**	**.**	**"**
它	会	是	很多	更好的	,	不	怀疑	,	如果	我	是	.	"

毫无疑问，如果我在的话，情况会好得多。

" [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [jʊr; jər] ['mɪəli] [tuː; tə]['sʌfə(r)] ? "

"	**It's**	**to**	**be**	**something**	**you're**	**merely**	**to**	**suffer**	**?**	**"**
"	它是	到	是	某物	你是	仅仅	到	遭受	?	"

“难道你只能默默承受这一切吗?”

" [wel] , [seɪ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] - - [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] , [tuː; tə] [feɪs] ,
" Well , say to wait for - - to have to meet , to face ,
" 出色地， 说 到 等待 为了 - - 到 有 到 见面 ， 到 脸 ，

“好吧，就说要等——要见面，要面对，

[tuː; tə] [siː] [ˈsʌd(ə)nli] [breɪk] [aʊt] [ɪn][maɪ][laɪf] ; [ˈpɒsəbli] [di'strɔi] [ɔːl] [ˈfɜːðə(r)] [ˈkɒnʃəsnəs] ,
to see suddenly break out in my life ; possibly destroying all further consciousness ,
到 看 突然 休息 出去 在 我的 生活 ； 可能 摧毁 全部 更远 意识 ，

突然间，我的生活中爆发了这样的事情；这或许会摧毁我所有后续的意识。

[ˈpɒsəbli] [əˈnaɪəleɪtɪŋ] [ˌem ˈiː] ; [ˈpɒsəbli] , [ɒn][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)][hænd] , [ˈəʊnli] [ˈɔːltərɪŋ] [ˈevriθɪŋ] ,
possibly annihilating me ; possibly , on the other hand , only altering everything ,
可能 歼灭 我 ； 可能 ， 在 这 其他 手 ， 仅有的 改变 一切 ，

或许会彻底毁灭我；或许，另一方面，只会改变一切。

[ˈstraɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ruːt] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [wɜːld] [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] ,
striking at the root of all my world and leaving me to the consequences ,
引人注目 在 这 根 的 全部 我的 世界 和 离开 我 到 这 结果 ，

这直接打击了我的整个世界，却让我独自承受后果。

[haʊˈevə(r)] [ðeɪ] [ʃeɪp] [ðəmˈselvz] .
however they shape themselves .
然而 他们 形状 他们自己 .

无论它们如何形成自身。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [ɪn] ,
" She took this in ,
" 她 采取 这 在 ，

她把这话听进去了，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kənˈtɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈmɒkəri]
but the light in her eyes continued for him not to be that of mockery
但 这 光 在 她 眼睛 持续 为了 他 不是 到 是 那 的 嘲讽
.
:
.

但她眼中的光芒始终没有流露出嘲讽的意味。

" [ˈɪz(ə)nt] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪˈskraɪb] [pəˈhæps] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] - - [ɔː(r)][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðə; ðɪ]
" Isn't what you describe perhaps but the expectation - - or at any rate the
" 不是 什么 你 描述 也许 但 这 期待 - - 或者 在 任何 速度 这
[sens] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,
sense of danger ,
感觉 的 危险 ，

“或许并非你所描述的那种情况，而是那种预期——或者至少是那种危险感，

[fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][səʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] - - [ɒv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] ?
familiar to so many people - - of falling in love ?
熟悉的 到 所以 许多 人们 - - 的 坠落 在 爱 ?

对许多人来说，坠入爱河是不是很熟悉?

" [dʒɒn] [ˈmɑːtʃə(r)] [θɔːt] .
" John Marcher thought .
" 约翰 行军者 想法 .

约翰·马彻心想。

" [dɪd] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] ? "
" Did you ask me that before ? "
" 做过 你 问 我 那 前 ? "

你之前问过我这个问题吗?

" [nəʊ] - - [aɪ] ['wʌznt] [səʊ] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] [ðen] .
" No - - I wasn't so free - and - easy then .
" 不 - - 我 不是 所以 自由的 - 和 - 简单的 然后 .

“不——我当时可没那么自由自在。”

[bʌt; bət] [ɪts] [wɒt] [straɪks] [ˌem 'iː] [naʊ] . "
But it's what strikes me now . "
但 它是 什么 罢工 我 现在 . "

但这是我此刻最震惊的地方。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [juː; jʊ] .
" Of course , " he said after a moment , " it strikes you .
" 的 课程 , " 他 说 后 一个 片刻 , " 它 罢工 你 .

“当然，”他过了一会儿说，“你会感到震惊的。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] .
Of course it strikes ME .
的 课程 它 罢工 我 .

当然，我一眼就看穿了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wʌts] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [meɪ] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
Of course what's in store for me may be no more than that .
的 课程 是什么 在 店铺 为了 我 可能 是 不 更多的 比 那 .

当然，等待我的可能也就仅此而已。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
The only thing is , " he went on ,
这 仅有的 事物 是 , " 他 去 在 ,

唯一的问题是，”他继续说道，“

" [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [nəʊ] . "
" that I think if it had been that I should by this time know . "
" 那 我 思考 如果 它 有 到过 那 我 应该 经过 这 时间 知道 . "

“我想如果真是那样，我现在应该已经知道了。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juːv] [biːn] [ɪn] [lʌv] ?
" Do you mean because you've BEEN in love ?
" 做 你 意思是 因为 你已经 到过 在 爱 ?

你是说因为你曾经恋爱过吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hiː; hi][bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] : " [juːv] [biːn] [ɪn] [lʌv] ,
" And then as he but looked at her in silence : " You've been in love ,
" 和 然后 作为 他 但 看起来 在 她 在 沉默 : " 你已经 到过 在 爱 ,

然后他默默地看着她：“你恋爱了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [ment] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kætəklɪzəm] , ['hæznt] [pruːvd] [ðə; ði] [greɪt] [ə'feə(r)] ? "
and it hasn't meant such a cataclysm , hasn't proved the great affair ? "
和 它 还没有 意思是 这样的 一个 灾难 , 还没有 已证实 这 伟大的 事务 ? "

难道这不意味着一场灾难，难道这不证明了这件大事吗?

" [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [siː] .
" Here I am , you see .
" 这里 我 是 , 你 看 .

你看，我在这里。

[ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [biːn] [ˌəʊvə'welmɪŋ] . "
It hasn't been overwhelming . "
它 还没有 到过 压倒 . "

并没有感到难以承受。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [biːn] [lʌv] , " [sed] [meɪ] ['bɑːrtrəm] .
" Then it hasn't been love , " said May Bartram .
" 然后 它 还没有 到过 爱 , " 说 可能 巴特拉姆 .

“那就不是爱情，”梅·巴特拉姆说道。

" [wel] , [ai][æt; ət] [liːst] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

"	Well	,	I	at	least	thought	it	was	.
"	出色地	,	我	在	至少	想法	它	曾是	.

“嗯，至少我是这么认为的。”

[ai] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] - - [aɪv] [ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [naʊ] .

I	took	it	for	that	-	-	I've	taken	it	till	now	.
我	采取	它	为了	那	-	-	我已经	已采取	它	直到	现在	.

我一直都这么认为。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈgriːəb(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɪzrəbl] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .

It	was	agreeable	,	it	was	delightful	,	it	was	miserable	,	"	he	explained	.
它	曾是	同意	,	它	曾是	愉快	,	它	曾是	悲惨的	,	"	他	解释	.

“这感觉既愉快又令人愉悦，同时也令人痛苦，”他解释道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [streɪndʒ] .

"	But	it	wasn't	strange	.
"	但	它	不是	奇怪的	.

但这并不奇怪。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [wɒt] [maɪ] [əˈfeərz] [tuː; tə][biː; bi] . "

It	wasn't	what	my	affair's	to	be	.	"
它	不是	什么	我的	婚外情	到	是	.	"

这并非我预想中的婚外情。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːl][tuː; tə] [jɔːˈself] - - [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈnəʊbədi] [els] [nəʊz] [ɔː(r)][hæz; həz]

"	You	want	something	all	to	yourself	-	-	something	that	nobody	else	knows	or	HAS
"	你	想	某物	全部	到	你自己	-	-	某物	那	无人	别的	知道	或者	有

[nəʊn] ? "

known	?	"
已知	?	"

“你想拥有完全属于你自己的东西——一些别人不知道或者从未知道的东西？”

" [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] - [wɒnt] - - - [gɒd] [nəʊz] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] .

"	It	isn't	a	question	of	what	I	'	want	'	-	-	God	knows	I	don't	want	anything	.
"	它	不是	一个	问题	的	什么	我	-	想	-	-	-	上帝	知道	我	不	想	任何事物	.

“这不是我‘想要’什么的问题——上帝知道我什么都不想要。”

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [hɔːnt] [ˌem 'iː] - - [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv] [wɪð] [deɪ]

It's	only	a	question	of	the	apprehension	that	haunts	me	-	-	that	I	live	with	day
它是	仅有的	一个	问题	的	这	忧虑	那	闹鬼的地方	我	-	-	那	我	居住	和	天

[baɪ] [deɪ] .

by	day	.
经过	天	.

困扰我的只是一种恐惧——我每天都生活在这种恐惧之中。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [səʊ] ['luːsɪdli] [ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːðə(r)] [ɪm'pəʊz]

"	He	said	this	so	lucidly	and	consistently	that	he	could	see	it	further	impose
"	他	说	这	所以	清晰地	和	始终	那	他	可以	看	它	更远	强加

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

“他把这件事说得如此清晰连贯，以至于他能预见到它会进一步蔓延开来。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃɪd] [hæv; həv] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [naʊ] .

If	she	hadn't	been	interested	before	she'd	have	been	interested	now	.
如果	她	之前没有	到过	感兴趣的	前	棚	有	到过	感兴趣的	现在	.

如果她之前不感兴趣，现在肯定会感兴趣了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['vaɪələns] ?

"	Is	it	a	sense	of	coming	violence	?
"	是	它	一个	感觉	的	未来	暴力	?

“这是对即将到来的暴力事件的预感吗？”

" ['evɪdəntli] [naʊ] [tuː] [ə'gen] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **Evidently now too again he liked to talk of it .**
" 显然 现在 也 再次 他 喜欢 到 讲话 的 它 .

“显然，他现在又喜欢谈论这件事了。”

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] - - [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] - - [ˌnesə'serəli] ['vaɪələnt] .
" **I don't think of it as - - when it does come - - necessarily violent .**
" 我 不 思考 的 它 作为 - - 什么时候 它 做 来 - - 一定 暴力 .

“我不认为——当它发生时——必然是暴力的。”

[ai]['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][æz; əz][ɒv; əv] [kɔːs] [ə'bʌv] [ɔːl] [ʌnmɪst'eɪkəbəl] .
I only think of it as natural and as of course above all unmistakeable .
我 仅有的 思考 的 它 作为 自然的 和 作为 的 课程 多于 全部 毋庸置疑 .

我只觉得这是自然而然的，而且最重要的是，这是毋庸置疑的。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] .
I think of it simply as THE thing .
我 思考 的 它 简单地 作为 这 事物 .

我把它简单地看作是“那件事”。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [ɒv; əv] [ɪt'self] [ə'pɪə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] . "
THE thing will of itself appear natural . "
这 事物 将要 的 本身 出现 自然的 . "

事物本身会显得自然而然。

" [ðen] [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [streɪndʒ] ?
" **Then how will it appear strange ?**
" 然后 如何 将要 它 出现 奇怪的 ?

“那它怎么会显得奇怪呢？”

" ['mɑːtʃə(r)] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] .
" **Marcher bethought himself .**
" 行军者 思考 他自己 .

马彻心想。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] - - [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" **It won't - - to ME . "**
" 它 惯于 - - 到 我 . "

“对我来说不会。”

" [tuː; tə] [huːm] [ðen] ? "
" **To whom then ? "**
" 到 谁 然后 ? "

“那么，给谁呢？”

" [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] , " [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" **Well , " he replied , smiling at last , " say to you . "**
" 出色地 , " 他 回复 , 微笑 在 最后的 , " 说 到 你 . "

“嗯，”他最后笑着回答，“想对你说。”

" [əʊ] [ðen] [aɪm][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ? "
" **Oh then I'm to be present ? "**
" 哦 然后 我是 到 是 展示 ? "

“哦，那我需要到场吗？”

" [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['prez(ə)nt] - - [sɪns] [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" **Why you are present - - since you know . "**
" 为什么 你 是 展示 - - 自从 你 知道 . "

“既然你知道原因，那你为什么会在这里呢？”

" [ai] [siː] .
" **I see .**
" 我 看 .

“我懂了。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] .
" She turned it over .
" 她 转向 它 超过 .

她把它翻了过来。

" [bʌt; bət][ai] [miːn] [æt; ət][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .
" But I mean at the catastrophe .
" 但 我 意思是 在 这 灾难 .

但我指的是那场灾难。

" [æt; ət] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðeə(r)] ['laɪtnəs] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðeə(r)]['grævəti] ;
" At this , for a minute , their lightness gave way to their gravity ;
" 在 这 , 为了 一个 分钟 , 他们的 亮度 给予 方式 到 他们的 重力 ;

“就在这时，他们的轻盈感瞬间被沉重感所取代；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɒŋ] [lʊk] [ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [held] [ðem; ðəm] [təˈgeðə(r)] .
it was as if the long look they exchanged held them together .
它 曾是 作为 如果 这 长的 看 他们 交换 握住 他们 一起 .

他们之间那漫长的对视仿佛将他们紧紧联系在一起。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['əʊnli] [dɪ'pend] [ɒn] [jɔː'self] - - [ɪf] [jʊl] [wɒtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
" It will only depend on yourself - - if you'll watch with me . "
" 它 将要 仅有的 依赖 在 你自己 - - 如果 你会 手表 和 我 . "

“这完全取决于你自己——如果你愿意和我一起看的话。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] ?
" Are you afraid ?
" 是 你 害怕的 ?

你害怕吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" Don't leave me now , " he went on .
" 不 离开 我 现在 , " 他 去 在 .

“现在别离开我，”他继续说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] ?
" Are you afraid ?
" 是 你 害怕的 ?

你害怕吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['sɪmpli] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ?
" Do you think me simply out of my mind ?
" 做 你 思考 我 简单地 出去 的 我的 头脑 ?

你认为我疯了吗?

" [hiː; hi] [pə'sjuːd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] .
" he pursued instead of answering .
" 他 追击 反而 的 回答 .

他没有回答，而是继续追问。

" [duː; də][ai] ['mɪəli] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['luːnətɪk] ? "
" Do I merely strike you as a harmless lunatic ? "
" 做 我 仅仅 罢工 你 作为 一个 无害 疯子 ? "

“你觉得我只是个无害的疯子吗？”

" [nəʊ] , " [sed] [meɪ] ['bɑːrtrəm] .
" No , " said May Bartram .
" 不 , " 说 可能 巴特拉姆 .

“不，”梅·巴特拉姆说道。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .
" I understand you .
" 我 理解 你 .

“我理解你。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] . "
I believe you . "
我 相信 你 . "

我相信你。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [fiːl] [haʊ] [maɪ] [əb'seʃ(ə)n] - - [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [θɪŋ] - - [meɪ] [ˌkɒrə'spɒnd] [tuː; tə]
" You mean you feel how my obsession - - poor old thing - - may correspond to
" 你 意思是 你 感觉 如何 我的 痴迷 - - 贫穷的 老的 事物 - - 可能 对应 到
[sʌm; səm]['pɒsəb(ə)l] [riˈæləti] ? "
some possible reality ? "
一些 可能的 现实 ? "

“你是说你觉得我这可怜的执念——或许与某种现实相符？”

" [tuː; tə][sʌm; səm]['pɒsəb(ə)l] [riˈæləti] . "
" To some possible reality . "
" 到 一些 可能的 现实 . "

“在某种程度上，这或许是现实。”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [wɒtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
" Then you WILL watch with me ?
" 然后 你 将要 手表 和 我 ?

“那你愿意和我一起看吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .
" She hesitated , then for the third time put her question .
" 她 犹豫了一下 , 然后 为了 这 第三 时间 放 她 问题 .

她犹豫了一下，然后第三次提出了她的问题。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [əˈfreɪd] ? "
" Are you afraid ? "
" 是 你 害怕的 ? "

你害怕吗?

" [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] - - [æt; ət] ['neɪplz] ? "
" Did I tell you I was - - at Naples ? "
" 做过 我 告诉 你 我 曾是 - - 在 那不勒斯 ? "

“我有没有告诉过你我在那不勒斯？”

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" No , you said nothing about it . "
" 不 , 你 说 没有什么 关于 它 . "

“不，你对此只字未提。”

" [ðen] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .
" Then I don't know .
" 然后 我 不 知道 .

“那我就不知道了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , " [sed] [dʒɒn] ['mɑːtʃə(r)] .
And I should like to know , " said John Marcher .
和 我 应该 喜欢 到 知道 , " 说 约翰 行军者 .

“我很想知道，”约翰·马彻说道。

" [jʊl] [tel] [ˌem ˈiː] [jɔːˈself] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] .
" You'll tell me yourself whether you think so .
" 你会 告诉 我 你自己 无论 你 思考 所以 .

“你自己告诉我你是否这么认为。”

[ɪf] [jʊl] [wɒtʃ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [jʊl] [siː] . "
If you'll watch with me you'll see . "
如果 你会 手表 和 我 你会 看 . "

如果你跟我一起看，你就会明白了。

" ['veri] [gʊd] [ðen] .
" Very good then .
" 非常 好的 然后 .

“很好。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['muːvɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
" They had been moving by this time across the room , and at the door ,
" 他们 有 到过 移动 经过 这 时间 穿过 这 房间 , 和 在 这 门 ,

这时他们已经穿过房间，来到了门口。

[bɪ'fɔː(r)] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] , [ðeɪ] [pɔːzd] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl] [wɪnd] - [ʌp][ɒv; əv][ðeə(r)]
before passing out , they paused as for the full wind - up of their
前 通过 出去 , 他们 暂停 作为 为了 这 满的 风 - 向上 的 他们的
[ˌʌndə'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

在昏厥之前，他们停顿了一下，仿佛要彻底理解这一切。

" [aɪl] [wɒtʃ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [meɪ] ['bɑːrtrəm] .
" I'll watch with you , " said May Bartram .
" 患病的 手表 和 你 , " 说 可能 巴特拉姆 .

“我会陪你一起看，”梅·巴特拉姆说道。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [njuː] " - - [njuː] [ænd; ənd] [jet] ['naɪðə(r)] [tʃɑːf, tʃæf] [hɪm] [nɔː(r)] [bɪ'treɪd] [hɪm] - -
The fact that she " knew " - - knew and yet neither chaffed him nor betrayed him - -
这 事实 那 她 " 知道 " - - 知道 和 然而 两者都不 擦伤 他 也不 背叛 他 - -
[hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['gʊdli] [bɒnd] ,
had in a short time begun to constitute between them a goodly bond ,
有 在 一个 短的 时间 开始 到 构成 之间 他们 一个 很好 纽带 ,

她“知道”——明明知道却既没有激怒他也没有背叛他——这一事实，在很短的时间内，就在他们之间建立起了一种良好的纽带。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [mɑːkt] [wen] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][jɪə(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət]
which became more marked when , within the year that followed their afternoon at
哪个 成为 更多的 标记 什么时候 , 之内 这 年 那 随后 他们的 下午 在
- ,
Weatherend ,
- ,

在韦瑟伦德的那场下午比赛之后的一年内，这种情况变得更加明显：

[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['miːtɪŋ] ['mʌltɪplaɪd] .
the opportunities for meeting multiplied .
这 机会 为了 会议 乘以 .

会面机会成倍增加。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] [ðʌs] [prə'məʊtɪd] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['leɪdi]

The	event	that	thus	promoted	these	occasions	was	the	death	of	the	ancient	lady
这	事件	那	因此	推广	这些	场合	曾是	这	死亡	的	这	古老的	女士

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] - [ɑːnt] ,

her	great	-	aunt	,
她	伟大的	-	阿姨	,

促成这些活动的事件是她姑祖母那位老妇人的去世。

['ʌndə(r)] [huːz] [wɪŋ] , [sɪns] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent]

under	whose	wing	,	since	losing	her	mother	,	she	had	to	such	an	extent
在下面	谁	翼	,	自从	输	她	母亲	,	她	有	到	这样的	一个	程度

[faʊnd] ['ʃeltə(r)] ,

found	shelter	,
成立	庇护所	,

自从失去母亲后，她就一直在谁的庇护下生活，并得到了很大的帮助。

[ænd; ənd] [huː] , [ðəʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [sək'sesə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

and	who	,	though	but	the	widowed	mother	of	the	new	successor	to	the
和	WHO	,	尽管	但	这	寡	母亲	的	这	新的	接班人	到	这

['prɒpəti] ,

property	,
财产	,

而她，只不过是新继承人的寡母而已。

[hæd; həd] [sək'siːdɪd] - - [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [təʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['tempə(r)] - - [ɪn] [nɒt]

had	succeeded	-	-	thanks	to	a	high	tone	and	a	high	temper	-	-	in	not
有	成功了	-	-	谢谢	到	一个	高的	语气	和	一个	高的	脾气	-	-	在	不是

['fɔːrfɪtɪŋ] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .

forfeiting	the	supreme	position	at	the	great	house	.
放弃	这	最高	位置	在	这	伟大的	房子	.

他凭借高尚的品格和暴躁的脾气，成功地保住了在大家族中的至高地位。

[ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] [ə'raɪvd] [bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [wɪtʃ] , ['fɒləʊd]

The	deposition	of	this	personage	arrived	but	with	her	death	,	which	,	followed
这	沉积	的	这	人士	到达的	但	和	她	死亡	,	哪个	,	随后

[baɪ] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] ,

by	many	changes	,
经过	许多	变化	,

这位人物的遗嘱最终得以执行，但与此同时，她也去世了，随后发生了许多变化。

[meɪd] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [huːm] [-] ['ekspɜːt]

made	in	particular	a	difference	for	the	young	woman	in	whom	Marcher's	expert
制成	在	特别的	一个	不同之处	为了	这	年轻的	女士	在	谁	游行者的	专家

[ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˌɪ'kəgnˌaɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [wɪð] [ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] [maɪt]

attention	had	recognised	from	the	first	a	dependent	with	a	pride	that	might
注意力	有	已确认	从	这	第一的	一个	依赖	和	一个	自豪	那	可能

[eɪk] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['brɪs(ə)l] .

ache	though	it	didn't	bristle	.
疼痛	尽管	它	没有	鬃	.

对于这位年轻女子来说，这尤其意义重大。马彻的专业关注从一开始就看出她是一个依赖他人的人，她内心深处有一种自尊，虽然这种自尊可能令人痛苦，但并不显得尖锐。

['nʌθɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]	[lɒŋ]	[taɪm]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɪm]	['iːzɪə]	[ðæn; ðən][ðə; ði]	[θɔːt]	[ðæt]	[ðə; ði]
Nothing	**for**	**a**	**long**	**time**	**had**	**made**	**him**	**easier**	**than**	**the**	**thought**	**that**	**the**
没有什么	为了	一个	长的	时间	有	制成	他	更轻松	比	这	想法	那	这

['eɪkɪŋ]	[mʌst; məst][hæv; həv]	[biːn]	[mʌtʃ]	[suːðd]	[baɪ]	[mɪs]	[bɑːrtræmz]	[naʊ]	['faɪndɪŋ]	[hɜː'self]	['eɪb(ə)l]
aching	**must**	**have**	**been**	**much**	**soothed**	**by**	**Miss**	**Bartram's**	**now**	**finding**	**herself**	**able**
疼痛	必须	有	到过	很多	舒缓	经过	错过	巴特拉姆	现在	寻找	她自己	有能力的

[tuː; tə]	[set]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[həʊm]	[ɪn]	['lʌndən]	.
to	**set**	**up**	**a**	**small**	**home**	**in**	**London**	**.**
到	放	向上	一个	小的	家	在	伦敦	.

很长一段时间以来，没有什么比想到巴特拉姆小姐如今能够在伦敦安家落户，这一定大大缓解了他的痛苦，更能让他感到轻松了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[ə'kwaɪəd]	['prɒpəti]	, [tuː; tə][æn; ən]	[ə'maʊnt]	[ðæt]	[meɪd]	[ðæt]	['lʌkʃəri]	[dʒʌst]['pɒsəb(ə)l]	,
She	**had**	**acquired**	**property**	**,**	**to**	**an**	**amount**	**that**	**made**	**that**	**luxury**	**just**	**possible**	**,**
她	有	获得	财产	,	到	一个	数量	那	制成	那	奢华	只是	可能的	,

她购置了房产，金额之多足以让她过上那种奢侈的生活。

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]	[ænts]	[ɪk'striːmli]	['kɒmplɪkeɪtɪd]	[wɪl]	, [ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	[həʊl]	['mætə(r)][bɪ'gæn]
under	**her**	**aunt's**	**extremely**	**complicated**	**will**	**,**	**and**	**when**	**the**	**whole**	**matter**	**began**
在下面	她	姑姑的	极其	复杂的	将要	,	和	什么时候	这	所有的	事情	开始

[tuː; tə][biː; bi]	['streɪt(ə)nd]	[aʊt]	,
to	**be**	**straightened**	**out**	**,**
到	是	拉直	出去	,

在她姑姑极其复杂的遗嘱下，当整件事开始变得明朗起来时，

[wɪtʃ]	[ɪn'diːd]	[tʊk]	[taɪm]	, [ʃiː; ʃi]	[let]	[hɪm]	[nəʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['hæpi]	['ɪʃuː]	[wɒz; wəz][æt; ət]	[lɑːst]	[ɪn]	[vjuː]
which	**indeed**	**took**	**time**	**,**	**she**	**let**	**him**	**know**	**that**	**the**	**happy**	**issue**	**was**	**at**	**last**	**in**	**view**
哪个	的确	采取	时间	,	她	让	他	知道	那	这	快乐的	问题	曾是	在	最后的	在	看法

.

:

.

虽然确实花了一些时间，但她最终还是让他知道，令人欣喜的结果终于即将到来。

[hiː; hi][hæd; həd]	[siːn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'gen]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðæt]	[deɪ]	,
He	**had**	**seen**	**her**	**again**	**before**	**that**	**day**	**,**
他	有	已见	她	再次	前	那	天	,

在那之前，他曾再次见过她。

[bəuθ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[mɔː(r)][ðæn; ðən]	[wʌns]	[ə'kʌmp(ə)nid]	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	['leɪdi][tuː; tə]	[taʊn]
both	**because**	**she**	**had**	**more**	**than**	**once**	**accompanied**	**the**	**ancient**	**lady**	**to**	**town**
两个都	因为	她	有	更多的	比	一次	伴随	这	古老的	女士	到	镇

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]	[peɪd]	[ə'nʌðə(r)]	['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]	[frendz]	[huː]	[səʊ]	[kən'viːniəntli]
and	**because**	**he**	**had**	**paid**	**another**	**visit**	**to**	**the**	**friends**	**who**	**so**	**conveniently**
和	因为	他	有	有薪酬的	其他	访问	到	这	朋友们	WHO	所以	方便

[meɪd]	[ɒv; əv]	-	[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]	[tʃɑːms]	[ɒv; əv][ðeə(r)]	[əʊn]	[ˌhɒspɪ'tæləti]	.
made	**of**	**Weatherend**	**one**	**of**	**the**	**charms**	**of**	**their**	**own**	**hospitality**	**.**
制成	的	-	一	的	这	魅力	的	他们的	自己的	热情好客	.

这既是因为她曾多次陪同这位老妇人进城，也是因为他再次拜访了那些朋友，而这些朋友恰好让韦瑟伦德成为他们热情好客的魅力之一。

[ðiːz]	[frendz]	[hæd; həd]['teɪkən]	[hɪm]	[bæk]	[ðeə(r)]	;
These	**friends**	**had**	**taken**	**him**	**back**	**there**	**;**
这些	朋友们	有	已采取	他	后退	那里	;

这些朋友把他带回了那里；

[hiː; hi][hæd; həd]	[ə'tʃiːvd]	[ðeə(r)]	[ə'gen]	[wɪð]	[ˌem es 'es]['bɑːrtrəm]	[sʌm; səm]['kwaɪət]	[dɪ'tætʃmənt]	;
he	**had**	**achieved**	**there**	**again**	**with**	**Mss**	**Bartram**	**some**	**quiet**	**detachment**	**;**
他	有	已达成	那里	再次	和	女士	巴特拉姆	一些	安静的	分离	;

他再次与巴特拉姆女士保持了一种平静的超脱关系；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] ['lʌndən] [sək'siːdɪd] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]

and	he	had	in	London	succeeded	in	persuading	her	to	more	than	one
和	他	有	在	伦敦	成功了	在	说服	她	到	更多的	比	一

[briːf] ['æbsəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

brief	absence	from	her	aunt	.
简短的	缺席	从	她	阿姨	.

在伦敦，他成功说服她不止一次短暂地离开她的姑妈。

[ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] , [ɒn] [ðiːz] ['lætə(r)] [ə'keɪʒnz] , [tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] [ænd; ənd][ðə; ði]

They	went	together	,	on	these	latter	occasions	,	to	the	National	Gallery	and	the
他们	去	一起	,	在	这些	后者	场合	,	到	这	国家的	画廊	和	这

[saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mju'ziːəm] ,

South	Kensington	Museum	,
南	肯辛顿	博物馆	,

在后几次行程中，他们一起去了国家美术馆和南肯辛顿博物馆。

[weə(r)] , [ə'mʌŋ] ['vɪvɪd] [rɪ'maɪndəz] , [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [æt; ət] [lɑːdʒ] - - [nɒt] [naʊ] [ə'tempt]

where	,	among	vivid	reminders	,	they	talked	of	Italy	at	large	-	-	not	now	attempting
在哪里	,	之中	生动	提醒	,	他们	谈话	的	意大利	在	大的	-	-	不是	现在	尝试

[tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] ,

to	recover	,
到	恢复	,

在那里，在种种鲜明的回忆中，他们谈到了整个意大利——如今它已不再试图恢复元气。

[æz; əz][æt; ət][fɜːst] , [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [juːθ] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɪgnərəns] .

as	at	first	,	the	taste	of	their	youth	and	their	ignorance	.
作为	在	第一的	,	这	品尝	的	他们的	青年	和	他们的	无知	.

就像最初那样，尝到了青春和无知的滋味。

[ðæt] [rɪ'kʌvəri] , [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [æt; ət] - , [hæd; həd] [sɜːvd] [ɪts] ['pɜːpəs] [wel] , [hæd; həd]

That	recovery	,	the	first	day	at	Weatherend	,	had	served	its	purpose	well	,	had
那	恢复	,	这	第一的	天	在	-	,	有	服务	它是	目的	出色地	,	有

['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ;

given	them	quite	enough	;
给定	他们	相当	足够的	;

在韦瑟伦德的第一天，那次恢复训练就很好地达到了目的，给了他们足够的帮助；

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [-] [sens] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [hed] -

so	that	they	were	,	to	Marcher's	sense	,	no	longer	hovering	about	the	head	-
所以	那	他们	是	,	到	游行者的	感觉	,	不	更长	悬停	关于	这	头	-

['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [striːm] ,

waters	of	their	stream	,
水	的	他们的	溪流	,

在马彻看来，他们已经不再徘徊在溪流的源头附近了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [felt] [ðeə(r)] [bəʊt] [pʊʃt] ['ʃɑːpli] [ɒf] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌrənt] .

but	had	felt	their	boat	pushed	sharply	off	and	down	the	current	.
但	有	毛毡	他们的	船	推动	尖锐地	离开	和	向下	这	当前的	.

但他们感觉自己的船猛地被水流推向下游。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪtərəli] [ə'fləʊt] [tə'geðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['dʒentlmən] [ðɪs] [wɒz; wəz] [mɑːkt] ,

They	were	literally	afloat	together	;	for	our	gentleman	this	was	marked	,
他们	是	字面上地	漂浮	一起	;	为了	我们的	绅士	这	曾是	标记	,

他们当时真的一起漂浮在水面上；对于我们这位先生来说，这意义非凡。

[kwaɪt] [æz; əz] [mɑːkt] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['berid]

quite	as	marked	as	that	the	fortunate	cause	of	it	was	just	the	buried
相当	作为	标记	作为	那	这	幸运	原因	的	它	曾是	只是	这	埋葬

['treʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

treasure	of	her	knowledge	.
宝藏	的	她	知识	.

显而易见，这幸运的原因正是她深藏的知识宝藏。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] [dʌg] [ʌp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hɔːd] ,

He	had	with	his	own	hands	dug	up	this	little	hoard	,
他	有	和	他的	自己的	双手	挖	向上	这	小的	囤	,

这批小小的宝藏是他亲手挖出来的。

[brɔːt] [tuː; tə] [lait] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] [deɪ] ['kɔnstitjuːt] [baɪ][ðeə(r)]

brought	to	light	-	-	that	is	to	within	reach	of	the	dim	day	constituted	by	their
带来	到	光	-	-	那	是	到	之内	抵达	的	这	暗淡	天	构成	经过	他们的

[dis'kreʃən] [ænd; ənd]['praivəsi, 'pri-, 'prai-] - - [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['vælјuːt][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs]

discretions	and	privacies	-	-	the	object	of	value	the	hiding	-	place
自由裁量权	和	隐私	-	-	这	目的	的	价值	这	隐藏	-	地方

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ,

of	which	he	had	,
的	哪个	他	有	,

被揭露出来——也就是说，被揭露到由他们的谨慎和隐私构成的昏暗的白天之内——他所藏匿的珍贵物品，

['ɑːftə(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [hɪm'self] , [səʊ] ['streɪndʒli] , [səʊ] [lɒŋ] [fə'gɒtn] .

after	putting	it	into	the	ground	himself	,	so	strangely	,	so	long	forgotten	.
后	推杆	它	进入	这	地面	他自己	,	所以	奇怪的	,	所以	长的	被遗忘的	.

他亲手将它埋入土中，如此奇怪，如此久远地被人遗忘。

[ðə; ði][reə(r)] [lʌk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə'gen] [dʒʌst]['stʌmb(ə)ld][ɒn][ðə; ði][spɒt] [meɪd] [hɪm] [ɪn'dɪfrənt]

The	rare	luck	of	his	having	again	just	stumbled	on	the	spot	made	him	indifferent
这	稀有的	运气	的	他的	拥有	再次	只是	踉跄	在	这	点	制成	他	冷漠

[tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kwestʃən] ;

to	any	other	question	;
到	任何	其他	问题	;

他再次碰巧路过此地，这种罕见的幸运让他对其他任何问题都漠不关心；

[hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [dɪ'vəʊtɪd] [mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɒd] ['æksɪdənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [læps]

he	would	doubtless	have	devoted	more	time	to	the	odd	accident	of	his	lapse
他	会	毫无疑问	有	奉献	更多的	时间	到	这	奇怪的	事故	的	他的	失效

[ɒv; əv] ['meməri] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [biːn] [muːvd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['swiːtnəs] ,

of	memory	if	he	hadn't	been	moved	to	devote	so	much	to	the	sweetness	,
的	记忆	如果	他	之前没有	到过	已搬	到	奉献	所以	很多	到	这	甜味	,

如果不是因为太沉迷于甜蜜之中，他无疑会花更多时间去研究自己记忆力衰退的奇特事件。

[ðə; ði] ['kʌmfət] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ðæt] [ðɪs] ['æksɪdənt] [ɪt'self] [hæd; həd]

the	comfort	,	as	he	felt	,	for	the	future	,	that	this	accident	itself	had
这	舒适	,	作为	他	毛毡	,	为了	这	未来	,	那	这	事故	本身	有

[helpt] [tuː; tə] [kiːp] [freʃ] .

helped	to	keep	fresh	.
帮助	到	保持	新鲜的	.

他感到欣慰的是，这场意外本身反而让他对未来充满信心。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][plæn] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] " [nəʊ] " ,

It	had	never	entered	into	his	plan	that	any	one	should	"	know	"	,
它	有	绝不	进入	进入	他的	计划	那	任何	一	应该	"	知道	"	,

他的计划中从未考虑过让任何人“知道”这件事。

[ænd; ənd] ['meɪnli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə] [tel] ['eni] [wʌn] .

and	mainly	for	the	reason	that	it	wasn't	in	him	to	tell	any	one	.
和	主要	为了	这	原因	那	它	不是	在	他	到	告诉	任何	一	.

主要原因是他不好意思告诉任何人。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

That	would	have	been	impossible	,
那	会	有	到过	不可能的	,

那是不可能的。

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] [wɜːld] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]

for	nothing	but	the	amusement	of	a	cold	world	would	have	waited	on	it
为了	没有什么	但	这	娱乐	的	一个	寒冷的	世界	会	有	等待	在	它
.													
:													
.													

除了取悦冷漠的世界，别无其他。

[sɪns] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [feɪt] [hæd; həd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'taɪmz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

Since	,	however	,	a	mysterious	fate	had	opened	his	mouth	betimes	,	in	spite	of
自从	,	然而	,	一个	神秘	命运	有	打开	他的	嘴	早点	,	在	尽管如此	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

然而，命运弄人，他却不由自主地提前开口说话了。

[hiː; hi] [wʊd] [kaʊnt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɒfɪt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] .

he	would	count	that	a	compensation	and	profit	by	it	to	the	utmost	.
他	会	数数	那	一个	赔偿	和	利润	经过	它	到	这	极致	.

他会把这视为最大的补偿和收益。

[ðæt] [ðə; ði] [raɪt] ['pɜːs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['tempəd] [ðə; ði][æ'sperəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['siːkrət] [mɔː(r)]['iːv(ə)n]

That	the	right	person	SHOULD	know	tempered	the	asperity	of	his	secret	more	even
那	这	正确的	人	应该	知道	淬火	这	粗糙度	的	他的	秘密	更多的	甚至

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ;

than	his	shyness	had	permitted	him	to	imagine	;
比	他的	害羞	有	允许	他	到	想象	;

让合适的人知道这件事，比他羞怯的心情所能想象的还要让他感到一丝慰藉；

[ænd; ənd] [meɪ] ['bɑːrtrəm][wɒz; wəz] ['klɪəli] [raɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - - [wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi]

and	May	Bartram	was	clearly	right	,	because	-	-	well	,	because	there	she
和	可能	巴特拉姆	曾是	清楚地	正确的	,	因为	-	-	出色地	,	因为	那里	她

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

梅·巴特拉姆显然是对的，因为——嗯，因为她就在那里。

[hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] ['sɪmpli] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] ;

Her	knowledge	simply	settled	it	;
她	知识	简单地	定居	它	;

她的了解足以说明一切；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [rɒŋ] .

he	would	have	been	sure	enough	by	this	time	had	she	been	wrong	.
他	会	有	到过	当然	足够的	经过	这	时间	有	她	到过	错误的	.

如果她错了，他到这个时候应该已经确信无疑了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [nəʊ] [daʊt] ,

There	was	that	in	his	situation	,	no	doubt	,
那里	曾是	那	在	他的	情况	,	不	怀疑	,

毫无疑问，他的处境中确实存在这种情况。

[ðæt] [dɪ'spəʊzd] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['kɒnfɪdænt] ,

that	disposed	him	too	much	to	see	her	as	a	mere	confidant	,
那	处置	他	也	很多	到	看	她	作为	一个	仅仅	知己	,

这使他无法将她仅仅视为知己。

['teɪkɪŋ] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [lait] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] - - [ðə; ði][fækt]['əʊnli] - - [ɒv; əv]

taking	all	her	light	for	him	from	the	fact	-	-	the	fact	only	-	-	of
采取	全部	她	光	为了	他	从	这	事实	-	-	这	事实	仅有的	-	-	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] ;

her	interest	in	his	predicament	;
她	兴趣	在	他的	困境	;

她对他的所有关爱都源于——仅仅源于——她对他的困境的关注；

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['mɜ:si] , ['sɪmpəθi] , ['sɪəriəsnəs] , [hɜ:(r); hə(r)] [kən'sent] [nɒt][tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [hɪm]

from	her	mercy	,	sympathy	,	seriousness	,	her	consent	not	to	regard	him
从	她	怜悯	,	同情	,	严肃	,	她	同意	不是	到	看待	他

[æz; əz][ðə; ði] [fʌnɪəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌni] .

as	the	funniest	of	the	funny	.
作为	这	最搞笑	的	这	有趣的	.

出于她的仁慈、同情、严肃，以及她不把他视为最滑稽的人的意愿。

[ə'weə(r)] , [ɪn] [faɪn] ,

Aware	,	in	fine	,
意识到的	,	在	美好的	,

清楚，总之，

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [praɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ðɪs] ['kɒnstənt] [sens]

that	her	price	for	him	was	just	in	her	giving	him	this	constant	sense
那	她	价格	为了	他	曾是	只是	在	她	给予	他	这	持续的	感觉

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['ædmərəbli] [speəd] ,

of	his	being	admirably	spared	,
的	他的	存在	令人钦佩地	幸存	,

她给他的代价就是让他始终感受到自己幸运地幸免于难。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,

he	was	careful	to	remember	that	she	had	also	a	life	of	her	own	,
他	曾是	小心	到	记住	那	她	有	还	一个	生活	的	她	自己的	,

他时刻谨记，她也有自己的生活。

[wɪð] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [θɪŋz] [ðæt] [ɪn] ['frendʃɪp] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['laɪkwaɪz]

with	things	that	might	happen	to	HER	,	things	that	in	friendship	one	should	likewise
和	事物	那	可能	发生	到	她	,	事物	那	在	友谊	一	应该	同样地

[teɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] .

take	account	of	.
拿	帐户	的	.

以及可能发生在她身上的事情，这些事情在友谊中也同样应该考虑到。

['sʌmθɪŋ] ['feəli] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] [wɪð] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

Something	fairly	remarkable	came	to	pass	with	him	,	for	that	matter	,
某物	相当	卓越	来了	到	经过	和	他	,	为了	那	事情	,

就此而言，他身上发生了一件相当不寻常的事。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] - - ['sʌmθɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

in	this	connexion	-	-	something	represented	by	a	certain	passage	of	his
在	这	连接	-	-	某物	代表	经过	一个	肯定	通道	的	他的

['kɒnʃəsnəs] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [weɪ] ,

consciousness	,	in	the	suddenest	way	,
意识	,	在	这	最突然	方式	,

在这种联系中——某种由他意识中的某个瞬间所代表的东西，以最突然的方式——

[frɒm; frəm][wʌn] [ɪk'stri:m] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

from	one	extreme	to	the	other	.
从	一	极端	到	这	其他	.

从一个极端到另一个极端。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]['nəʊbədi] [njuː] , [ðə; ði][məʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd]

He	had	thought	himself	,	so	long	as	nobody	knew	,	the	most	disinterested
他	有	想法	他自己	,	所以	长的	作为	无人	知道	,	这	最多	无私的

['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

person	in	the	world	,
人	在	这	世界	,

他一直认为自己，只要没人知道，就是世界上最不关心他人的人。

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒnsntreɪtɪd] ['bɜːd(ə)n] , [hɪz; ɪz] [pə'petʃuəl] [sə'spens] , ['evə(r)][səʊ]['kwaɪətli] , ['həʊldɪŋ]

carrying	his	concentrated	burden	,	his	perpetual	suspense	,	ever	so	quietly	,	holding
携带	他的	集中	负担	,	他的	永久	悬念	,	曾经	所以	悄悄	,	保持

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

his	tongue	about	it	,
他的	舌头	关于	它	,

他默默地承受着沉重的负担，始终忐忑不安，对此只字不提。

['gɪvɪŋ] ['ʌðə(r)z] [nəʊ] [glɪmps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][nɔː(r)][ɒv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

giving	others	no	glimpse	of	it	nor	of	its	effect	upon	his	life	,
给予	其他的	不	一瞥	的	它	也不	的	它是	影响	之上	他的	生活	,

他没有让别人察觉到这一点，也没有让别人察觉到这一点对他的生活产生了什么影响。

['ɑːskɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][nəʊ] [ə'laʊəns] [ænd; ənd]['əʊnli] ['meɪkɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][ɔːl] [ðəʊz] [ðæt]

asking	of	them	no	allowance	and	only	making	on	his	side	all	those	that
问	的	他们	不	津贴	和	仅有的	制作	在	他的	边	全部	那些	那

[wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] .

were	asked	.
是	问	.

他没有向他们提出任何要求，只满足了所有被要求的人的要求。

[hiː; hi] ['hædnt] [dɪ'stɜːbd] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɪənəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ]

He	hadn't	disturbed	people	with	the	queerness	of	their	having	to	know	a
他	之前没有	不安	人们	和	这	酷儿	的	他们的	拥有	到	知道	一个

['hɔːntɪd] [mæn] ,

haunted	man	,
闹鬼的	男人	,

他并没有因为人们不得不认识一个被鬼魂缠身的人而感到困扰。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['momənts] [ɒv; əv]['rɑːðə(r)] ['speʃ(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm]

though	he	had	had	moments	of	rather	special	temptation	on	hearing	them
尽管	他	有	有	时刻	的	相当	特别的	诱惑	在	听力	他们

[seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fə'suːθ] " [ʌn'setld] .

say	they	were	forsooth	"	unsettled	.
说	他们	是	真的	"	不安的	.

虽然听到他们说他们确实“不安”时，他曾有过相当特别的诱惑。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ʌn'setld] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] - - [hiː; hi] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn]

"	If	they	were	as	unsettled	as	he	was	-	-	he	who	had	never	been
"	如果	他们	是	作为	不安的	作为	他	曾是	-	-	他	WHO	有	绝不	到过

['set(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] - - [ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

settled	for	an	hour	in	his	life	-	-	they	would	know	what	it	meant	.
定居	为了	一个	小时	在	他的	生活	-	-	他们	会	知道	什么	它	意思是	.

“如果他们像他一样心神不宁——他一生中从未平静过哪怕一个小时——他们就会明白这意味着什么。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ,

Yet	it	wasn't	,	all	the	same	,	for	him	to	make	them	,
然而	它	不是	,	全部	这	相同的	,	为了	他	到	制作	他们	,

然而，即便如此，他也没办法做出这些事。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] .

and	he	listened	to	them	civilly	enough	.
和	他	听着	到	他们	文明地	足够的	.

他相当礼貌地听了他们的意见。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] - - [ðəʊ] ['pɒsəbli] [sʌtʃ] ['rɑːðə(r)] ['kʌlələs] - -

This	was	why	he	had	such	good	-	-	though	possibly	such	rather	colourless	-	-
这	曾是	为什么	他	有	这样的	好的	-	-	尽管	可能	这样的	相当	无色	-	-

['mænəz] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪ] ,

manners	;	this	was	why	,
礼仪	;	这	曾是	为什么	,

这就是为什么他举止得体——尽管可能略显平淡——的原因；这就是为什么，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'gɑːd] [hɪm'self] , [ɪn][ə; eɪ] ['griːdi] [wɜːld] ,

above	all	,	he	could	regard	himself	,	in	a	greedy	world	,
多于	全部	,	他	可以	看待	他自己	,	在	一个	贪婪的	世界	,

最重要的是，他能够把自己看作是在一个贪婪的世界里。

[æz; əz] ['diːsntli] - - [æz; əz][ɪn][fækt] [pə'hæps] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'blaɪmli] - - [ʌn'selfɪʃ] .

as	decently	-	-	as	in	fact	perhaps	even	a	little	sublimely	-	-	unselfish	.
作为	体面地	-	-	作为	在	事实	也许	甚至	一个	小的	极致地	-	-	无私	.

非常无私——实际上甚至可能有点崇高——无私。

['aʊə(r)] [pɔɪnt] [ɪz] [ə'kɔːdɪŋli] [ðæt] [hiː; hi]['vælјuːd] [ðɪs] ['kærəktə(r)] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] ['meʒə(r)]

Our	point	is	accordingly	that	he	valued	this	character	quite	sufficiently	to	measure
我们的	观点	是	因此	那	他	有价值的	这	特点	相当	足够	到	措施

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [læps] ,

his	present	danger	of	letting	it	lapse	,
他的	展示	危险	的	出租	它	失效	,

因此，我们的观点是，他非常重视这一品格，以至于能够衡量自己目前失去这一品格的风险。

[ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] .

against	which	he	promised	himself	to	be	much	on	his	guard	.
反对	哪个	他	承诺	他自己	到	是	很多	在	他的	警卫	.

他向自己保证，要对此保持高度警惕。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] , [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] , [tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

He	was	quite	ready	,	none	the	less	,	to	be	selfish	just	a	little	,
他	曾是	相当	准备好	,	没有任何	这	较少的	,	到	是	自私	只是	一个	小的	,

然而，他完全愿意稍微自私一点。

[sɪns] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ][mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .

since	surely	no	more	charming	occasion	for	it	had	come	to	him	.
自从	一定	不	更多的	迷人	场合	为了	它	有	来	到	他	.

因为对他来说，肯定不会再有比这更美好的机会了。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌem es 'es]['bɑːrtrəm] ,

"	Just	a	little	,	"	in	a	word	,	was	just	as	much	as	Mss	Bartram	,
"	只是	一个	小的	,	"	在	一个	单词	,	曾是	只是	作为	很多	作为	女士	巴特拉姆	,

一言以蔽之，“只是一点点”，就和巴特拉姆女士的感受一样强烈。

['teɪkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] , [wʊd] [let] [hɪm] .

taking	one	day	with	another	,	would	let	him	.
采取	一	天	和	其他	,	会	让	他	.

让他一天一天地过下去吧。

[hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [kəʊ'ɜːsɪv] ,

He	never	would	be	in	the	least	coercive	,
他	绝不	会	是	在	这	至少	强制性的	,

他绝不会采取任何强迫手段。

[ænd; ənd] [wʊd] [kiːp] [wel] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ɒn] [wɪtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] - -

and	would	keep	well	before	him	the	lines	on	which	consideration	for	her	-	-
和	会	保持	出色地	前	他	这	线条	在	哪个	考虑	为了	她	-	-

[ðə; ðɪ] ['veri] [haɪɪst] - - [ɔːt] [tuː; tə] [prə'siːd] .

the	very	highest	-	-	ought	to	proceed	.
这	非常	最高	-	-	应该	到	继续	.

他会牢记，对她——至高无上的——关爱应该遵循怎样的原则。

[hiː; hi] [wʊd] ['θʌrəli] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [hedz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] , [hɜː(r); hə(r)]

He	would	thoroughly	establish	the	heads	under	which	her	affairs	,	her
他	会	彻底	建立	这	头部	在下面	哪个	她	事务	,	她

[rɪ'kwaɪərmənts] ,

requirements	,
要求	,

他会彻底明确负责处理她事务、满足她需求的各项事宜。

[hɜː(r); hə(r)][pɪˌkjuːli'ærətiːz] - - [hiː; hi] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['lætɪtjuːd][ɒv; əv]

her	peculiarities	-	-	he	went	so	far	as	to	give	them	the	latitude	of
她	特殊性	-	-	他	去	所以	远的	作为	到	给	他们	这	纬度	的

[ðæt] [neɪm] - - [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['ɪntəkɔːs] .

that	name	-	-	would	come	into	their	intercourse	.
那	姓名	-	-	会	来	进入	他们的	交往	.

她的怪癖——他甚至用"怪癖"这个词来形容它们——会在他们的性生活中体现出来。

[ɔːl] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəli][wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [ɪt'self][fɔː(r); fə(r)]

All	this	naturally	was	a	sign	of	how	much	he	took	the	intercourse	itself	for
全部	这	自然	曾是	一个	符号	的	如何	很多	他	采取	这	交往	本身	为了

['grɑːntɪd] .

granted	.
的确	.

这一切自然表明他多么把性交本身视为理所当然。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðæt] .

There	was	nothing	more	to	be	done	about	that	.
那里	曾是	没有什么	更多的	到	是	完毕	关于	那	.

对此已经无计可施了。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ɪg'zɪstɪd] ;

It	simply	existed	;
它	简单地	存在	;

它就那样存在着；

[hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['penətreɪtɪŋ] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði]

had	sprung	into	being	with	her	first	penetrating	question	to	him	in	the
有	弹簧	进入	存在	和	她	第一的	渗透	问题	到	他	在	这

['ɔːtəm] [laɪt] [ðeə(r)][æt; ət] - .

autumn	light	there	at	Weatherend	.
秋天	光	那里	在	-	.

在韦瑟伦德的秋日阳光下，她向他抛出的第一个直击要害的问题，让她的人生就此展开。

[ðə; ði]['riːəl] [fɔːm] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs] [ðæt] [stʊd] [aʊt] [lɑːdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði]

The	real	form	it	should	have	taken	on	the	basis	that	stood	out	large	was	the
这	真实的	形式	它	应该	有	已采取	在	这	基础	那	站立	出去	大的	曾是	这

[fɔːm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mæriɪŋ] .

form	of	their	marrying	.
形式	的	他们的	结婚	.

从他们结婚的形式来看，它本应采取的真正形式才是最突出的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['devə)l][ɪn] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['beɪsɪs][ɪt'self] [pʊt] ['mæriɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	the	devil	in	this	was	that	the	very	basis	itself	put	marrying	out	of	the
但	这	魔鬼	在	这	曾是	那	这	非常	基础	本身	放	结婚	出去	的	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

但问题在于，这项规定本身就将结婚排除在外。

[hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] , [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] , [hɪz; ɪz] [əb'seʃ(ə)n] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

His	conviction	,	his	apprehension	,	his	obsession	,	in	short	,
他的	定罪	,	他的	忧虑	,	他的	痴迷	,	在	短的	,

简而言之，他的信念、他的忧虑、他的执念

['wʌznt] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'vaɪt][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə] [ʃeə(r)] ;

wasn't	**a**	**privilege**	**he**	**could**	**invite**	**a**	**woman**	**to**	**share**	**;**
不是	一个	特权	他	可以	邀请	一个	女士	到	分享	;

这不是他可以邀请女性一同分享的特权;

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] .

and	**that**	**consequence**	**of**	**it**	**was**	**precisely**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**with**	**him**	**.**
和	那	结果	的	它	曾是	恰恰	什么	曾是	这	事情	和	他	.

而这恰恰是他的问题所在。

['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

Something	**or**	**other**	**lay**	**in**	**wait**	**for**	**him**	**,**
某物	或者	其他	躺	在	等待	为了	他	,

有什么东西在等着他,

[ə'mɪd][ðə; ði] [twɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] [ænd; ənd][ðə; ði] [j'iəz] ,

amid	**the**	**twists**	**and**	**the**	**turns**	**of**	**the**	**months**	**and**	**the**	**years**	**,**
之中	这	曲折	和	这	转弯	的	这	几个月	和	这	年	,

在岁月的曲折变迁中,

[laɪk] [ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [biːst] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

like	**a**	**crouching**	**Beast**	**in**	**the**	**Jungle**	**.**
喜欢	一个	蹲伏	兽	在	这	丛林	.

就像丛林中潜伏的野兽。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪd] ['lɪt(ə)l] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [biːst] [wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪm][ɔː(r)]

It	**signified**	**little**	**whether**	**the**	**crouching**	**Beast**	**were**	**destined**	**to**	**slay**	**him**	**or**
它	表示	小的	无论	这	蹲伏	兽	是	注定	到	杀戮	他	或者

[tuː; tə][biː; bi] [sleɪn] .

to	**be**	**slain**	**.**
到	是	被杀	.

这头蹲伏的野兽究竟是注定要杀死他,还是注定要被他杀死,其实意义不大。

[ðə; ði] ['defɪnət] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ;

The	**definite**	**point**	**was**	**the**	**inevitable**	**spring**	**of**	**the**	**creature**	**;**
这	定	观点	曾是	这	不可避免的	春天	的	这	生物	;

关键在于该生物必然会诞生;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['defɪnət] ['les(ə)n] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [kɔːz]

and	**the**	**definite**	**lesson**	**from**	**that**	**was**	**that**	**a**	**man**	**of**	**feeling**	**didn't**	**cause**
和	这	定	课	从	那	曾是	那	一个	男人	的	感觉	没有	原因

[hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi][ɒn][ə; eɪ]['taɪgə(r)] - [hʌnt] .

himself	**to**	**be**	**accompanied**	**by**	**a**	**lady**	**on**	**a**	**tiger**	**-**	**hunt**	**.**
他自己	到	是	伴随	经过	一个	女士	在	一个	老虎	-	打猎	.

这件事给我们带来的明确教训是,一个有感情的男人不会让自己带着女人去猎虎。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [endid] [baɪ] ['fɪgjər] [hɪz; ɪz][laɪf] .

Such	**was**	**the**	**image**	**under**	**which**	**he**	**had**	**ended**	**by**	**figuring**	**his**	**life**	**.**
这样的	曾是	这	图像	在下面	哪个	他	有	结束	经过	计算	他的	生活	.

这就是他最终总结自己人生时所秉持的形象。

[ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [ɪn][ðə; ði] ['skætəd] ['aʊəz] [spent] [tə'geðə(r)] ,

They	**had**	**at**	**first**	**,**	**none**	**the**	**less**	**,**	**in**	**the**	**scattered**	**hours**	**spent**	**together**	**,**
他们	有	在	第一的	,	没有任何	这	较少的	,	在	这	疏散	小时	花费	一起	,

然而,起初,在零星的相处时光里,他们确实有过这样的经历。

[meɪd] [nəʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [vjuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

made	**no**	**allusion**	**to**	**that**	**view**	**of**	**it**	**;**
制成	不	典故	到	那	看法	的	它	;

并未提及那种观点;

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəmli] [ə'lɜːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt] ,

which	**was**	**a**	**sign**	**he**	**was**	**handsomely**	**alert**	**to**	**give**	**that**	**he**	**didn't**	**expect**	**,**
哪个	曾是	一个	符号	他	曾是	英俊地	警报	到	给	那	他	没有	预计	,

这是他敏锐地察觉到的一个意想不到的信号。

[ðæt] [hiː; hi][ɪn][fækt]['dɪd(ə)nt][keə(r)] , ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	**he**	**in**	**fact**	**didn't**	**care**	**,**	**always**	**to**	**be**	**talking**	**about**	**it**	**.**
那	他	在	事实	没有	关心	,	总是	到	是	说	关于	它	.

事实上他根本不在乎，却总是谈论这件事。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɪn] [wʌnz] ['aʊtlʊk] [wɒz; wəz] ['riːəli] [laɪk] [ə; eɪ] [hʌmp] [ɒn] [wʌnz] [bæk] .

Such	**a**	**feature**	**in**	**one's**	**outlook**	**was**	**really**	**like**	**a**	**hump**	**on**	**one's**	**back**	**.**
这样的	一个	特征	在	一个人的	前景	曾是	真的	喜欢	一个	驼峰	在	一个人的	后退	.

这种观念就像背上顶着个驼峰一样。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪg'zɪstɪd] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv]

The	**difference**	**it**	**made**	**every**	**minute**	**of**	**the**	**day**	**existed**	**quite**	**independently**	**of**
这	不同之处	它	制成	每一个	分钟	的	这	天	存在	相当	独立	的

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

discussion	**.**
讨论	.

它每时每刻所产生的影响，与讨论本身完全无关。

[wʌn] [dɪ'skʌst] [ɒv; əv] [kɔːs] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] , [ɪf] ['nʌθɪŋ]

One	**discussed**	**of**	**course**	**LIKE**	**a**	**hunchback**	**,**	**for**	**there**	**was**	**always**	**,**	**if**	**nothing**
一	讨论	的	课程	喜欢	一个	偻	,	为了	那里	曾是	总是	,	如果	没有什么

[els] , [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [feɪs] .

else	**,**	**the**	**hunchback**	**face**	**.**
别的	,	这	偻	脸	.

当然，人们会像讨论驼背一样讨论这个问题，因为即便没有其他特征，至少也会想到驼背的脸。

[ðæt] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ; [bʌt; bət]['piːp(ə)l] [wɒtʃt] [best] , [æz; əz][ə; eɪ]

That	**remained**	**,**	**and**	**she**	**was**	**watching**	**him**	**;**	**but**	**people**	**watched**	**best**	**,**	**as**	**a**
那	剩余	,	和	她	曾是	观看	他	;	但	人们	观看	最好的	,	作为	一个

['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ,

general	**thing**	**,**
一般的	事物	,

那件事依然存在，她一直在观察他；但总的来说，人们最擅长观察。

[ɪn] ['saɪləns] , [səʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'dɒmɪnəntli] [ðə; ði]['mænə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪdʒɪl] .

in	**silence**	**,**	**so**	**that**	**such**	**would**	**be**	**predominantly**	**the**	**manner**	**of**	**their**	**vigil**	**.**
在	沉默	,	所以	那	这样的	会	是	主要	这	方式	的	他们的	守夜	.

他们默默地守夜，因此这将成为他们守夜的主要方式。

[jet] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [tens] [ænd; ənd] ['spɒləm] ;

Yet	**he**	**didn't**	**want**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**to**	**be**	**tense**	**and**	**solemn**	**;**
然而	他	没有	想	,	在	这	相同的	时间	,	到	是	紧张	和	庄严	;

但与此同时，他又不想显得紧张和严肃；

[tens] [ænd; ənd] ['spɒləm] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi] [tuː] [mʌtʃ] [ʃəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪð]

tense	**and**	**solemn**	**was**	**what**	**he**	**imagined**	**he**	**too**	**much**	**showed**	**for**	**with**
紧张	和	庄严	曾是	什么	他	想象	他	也	很多	显示	为了	和

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

other	**people**	**.**
其他	人们	.

他觉得自己在别人面前表现得太过紧张和严肃了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] , [wɪð] [ðə; ði][wʌn]['pɜːs(ə)n] [huː] [njuː] ,

The	**thing**	**to**	**be**	**,**	**with**	**the**	**one**	**person**	**who**	**knew**	**,**
这	事物	到	是	,	和	这	一	人	WHO	知道	,

与那个唯一知道真相的人在一起，才是最重要的事。

[wɒz; wəz] ['i:zi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] - - [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['refrəns] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][bi:; bi] ['si:mɪŋ]
was easy and natural - - to make the reference rather than be seeming
曾是 简单的 和 自然的 - - 到 制作 这 参考 相当 比 是 似乎
[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
to avoid it ,
到 避免 它 ,

提及此事既轻松又自然——而不是刻意回避。

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'ti:]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][bi:; bi] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ,
to avoid it rather than be seeming to make it , and to keep it ,
到 避免 它 相当 比 是 似乎 到 制作 它 , 和 到 保持 它 ,

为了避免这种情况，而不是假装去做，并且要保持现状。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [fə'mɪliə(r)] , [fə'si:ʃəs] ['i:v(ə)n] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [pɪ'dæntɪk] [ænd; ənd] [pɔ:'tentəs] .
in any case , familiar , facetious even , rather than pedantic and portentous .
在 任何 案件 , 熟悉的 , 滑稽的 甚至 , 相当 比 迂腐的 和 不祥的 .

总之，与其说是迂腐和故作高深，不如说是亲切、甚至有些滑稽。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:(r); fə(r)]
Some such consideration as the latter was doubtless in his mind for
一些 这样的 考虑 作为 这 后者 曾是 毫无疑问 在 他的 头脑 为了
['ɪnstəns] [wen] [hi:; hi] [rəʊt] ['plezntli] [tu:; tə] [mɪs] ['bɑ:rtrəm] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [hi:; hi]
instance when he wrote pleasantly to Miss Bartram that perhaps the great thing he
实例 什么时候 他 写道 愉快 到 错过 巴特拉姆 那 也许 这 伟大的 事物 他
[hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [felt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðɪs]
had so long felt as in the lap of the gods was no more than this
有 所以 长的 毛毡 作为 在 这 膝 的 这 神 曾是 不 更多的 比 这
['sɜ:kəmstəns] ,
circumstance ,
环境 ,

例如，当他愉快地写信给巴特拉姆小姐说，也许他一直以来都觉得是上天眷顾的那件大事，其实就是这件事时，他心中无疑就曾有过类似的考虑。

[wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪm] [səʊ] ['nɪəli] , [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'kwaɪərɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] .
which touched him so nearly , of her acquiring a house in London .
哪个 感动 他 所以 几乎 , 的 她 收购 一个 房子 在 伦敦 .

这件事几乎让他感动不已，因为她在伦敦买了一栋房子。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜ:st] [ə'lu:ʒ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [ə'gen] [meɪd] , [ni:d] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌhɪðə'tu:]
It was the first allusion they had yet again made , needing any other hitherto
它 曾是 这 第一的 典故 他们 有 然而 再次 制成 , 需要 任何 其他 迄今为止
[səʊ]['lɪt(ə)l] ;
so little ;
所以 小的 ;

这是他们再次做出的第一个暗示，此前他们几乎不需要任何其他暗示；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðə; ði] [nju:z] ,
but when she replied , after having given him the news ,
但 什么时候 她 回复 , 后 拥有 给定 他 这 消息 ,

但当她告诉他这个消息后回复时，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['klaɪmæks][tu:; tə][səʊ]
that she was by no means satisfied with such a trifle as the climax to so
那 她 曾是 经过 不 方法 使满意 和 这样的 一个 琐事 作为 这 高潮 到 所以
['speʃ(ə)l] [ə; eɪ] [sə'spens] ,
special a suspense ,
特别的 一个 悬念 ,

她显然对如此精彩悬疑剧的高潮部分如此微不足道感到很不满意。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst][set] [hɪm] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌsɪŋgju'lærəti]

she	almost	set	him	wondering	if	she	hadn't	even	a	larger	conception	of	singularity
她	几乎	放	他	好奇	如果	她	之前没有	甚至	一个	更大的	概念	的	奇点

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

for	him	than	he	had	for	himself	.
为了	他	比	他	有	为了	他自己	.

她几乎让他开始怀疑，她对他而言，独特性的概念是否比他对自己而言还要宏大。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][taɪm] [went]

He	was	at	all	events	destined	to	become	aware	little	by	little	,	as	time	went
他	曾是	在	全部	活动	注定	到	变得	意识到的	小的	经过	小的	,	作为	时间	去

[baɪ] ,

by	,
经过	,

无论如何，随着时间的推移，他注定会逐渐意识到这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][laɪf] , [dʒʌdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['meʒərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	she	was	all	the	while	looking	at	his	life	,	judging	it	,	measuring	it	,
那	她	曾是	全部	这	尽管	寻找	在	他的	生活	,	评判	它	,	测量	它	,

她一直在观察他的人生，评判他，衡量他。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [wɪtʃ] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][lɑːst] ,

in	the	light	of	the	thing	she	knew	,	which	grew	to	be	at	last	,
在	这	光	的	这	事物	她	知道	,	哪个	生长	到	是	在	最后的	,

根据她所了解的事物，最终她明白了这一点。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] , ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [seɪv] [æz; əz] "

with	the	consecration	of	the	years	,	never	mentioned	between	them	save	as	"
和	这	祝圣	的	这	年	,	绝不	提及	之间	他们	节省	作为	"

[ðə; ði]['riːəl] [truːθ] " [ə'baʊt] [hɪm] .

the	real	truth	"	about	him	.
这	真实的	真相	"	关于	他	.

随着岁月的流逝，他们之间从未提及此事，只称之为关于他的“真相”。

[ðæt] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːm] [ɒv; əv] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

That	had	always	been	his	own	form	of	reference	to	it	,
那	有	总是	到过	他的	自己的	形式	的	参考	到	它	,

那一直是他自己对它的称呼方式。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [fɔːm] [səʊ]['kwaɪətli] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]

but	she	adopted	the	form	so	quietly	that	,	looking	back	at	the	end	of	a
但	她	已采用	这	形式	所以	悄悄	那	,	寻找	后退	在	这	结尾	的	一个

['pɪəriəd] ,

period	,
时期	,

但她如此悄无声息地接受了这种形式，以至于在一段时期结束后回首往事时，

[hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['məʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['treɪsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

he	knew	there	was	no	moment	at	which	it	was	traceable	that	she	had	,
他	知道	那里	曾是	不	片刻	在	哪个	它	曾是	可追溯的	那	她	有	,

他知道没有任何时刻可以追溯到她曾经有过那样的举动。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [seɪ] , [gɒt][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] ,

as	he	might	say	,	got	inside	his	idea	,
作为	他	可能	说	,	得到	里面	他的	主意	,

正如他可能会说的那样，他完全沉浸在自己的想法中。

[ɔː(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˈbjuːtɪfli] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [stɪl] [mɔː(r)]

or	exchanged	the	attitude	of	beautifully	indulging	for	that	of	still	more
或者	交换	这	态度	的	非常漂亮	沉溺于	为了	那	的	仍然	更多的

['bjuːtɪfli] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm] .

beautifully	believing	him	.
非常漂亮	相信	他	.

或者，从欣然接受的态度转变为更加欣然相信他的态度。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['əʊpən][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm][bʌt; bət][æz; əz]

It	was	always	open	to	him	to	accuse	her	of	seeing	him	but	as
它	曾是	总是	打开	到	他	到	控	她	的	看到	他	但	作为

[ðə; ði][məʊst] ['hɑːmləs] [ɒv; əv][mˈeɪnɪˌæks] ,

the	most	harmless	of	maniacs	,
这	最多	无害	的	疯子	,

他完全可以指责她与他有染，但他却像个最无害的疯子一样，

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] - - [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] [səʊ] [mʌtʃ] [graʊnd] - - [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

and	this	,	in	the	long	run	-	-	since	it	covered	so	much	ground	-	-	was	his
和	这	,	在	这	长的	跑步	-	-	自从	它	涵盖	所以	很多	地面	-	-	曾是	他的

['iːzɪɪst] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['frendʃɪp] .

easiest	description	of	their	friendship	.
最容易	描述	的	他们的	友谊	.

从长远来看——因为它涵盖的内容非常广泛——这是他对他们友谊最简单的描述。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [skruː] [luːs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

He	had	a	screw	loose	for	her
他	有	一个	拧紧	松动的	为了	她

他好像对她有点儿神经质。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['præktɪkli] , [ə'genst] [ðə; ði][rest][ɒv; əv]

but	she	liked	him	in	spite	of	it	and	was	practically	,	against	the	rest	of
但	她	喜欢	他	在	尽管如此	的	它	和	曾是	几乎	,	反对	这	休息	的

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

但她仍然喜欢他，而且几乎是与全世界为敌。

[hɪz; ɪz][kaɪnd][waɪz] ['kiːpə(r)] , [ˌʌnrɪ'mjuːnəreɪtɪd] [bʌt; bət] ['feəli] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns]

his	kind	wise	keeper	,	unremunerated	but	fairly	amused	and	,	in	the	absence
他的	种类	明智的	守门员	,	无偿	但	相当	觉得好笑	和	,	在	这	缺席

[ɒv; əv]['ʌðə(r)][nɪə(r)][taɪz] ,

of	other	near	ties	,
的	其他	靠近	领带	,

他善良睿智的看守，虽然没有报酬，但却十分开心；而且，由于没有其他亲近的人，

[nɒt] [dɪsrep'jʊtəblɪ] ['ɒkjupaɪd] .

not	disreputably	occupied	.
不是	声名狼藉	占领	.

并非名誉扫地。

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [kɔːs] [θɔːt] [hɪm][kwɪə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli] ,

The	rest	of	the	world	of	course	thought	him	queer	,	but	she	,	she	only	,
这	休息	的	这	世界	的	课程	想法	他	酷儿	,	但	她	,	她	仅有的	,

当然，全世界都认为他是同性恋，但她，只有她，

[njuː] [haʊ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [waɪ] , [kwɪə(r)] ;

knew	how	,	and	above	all	why	,	queer	;
知道	如何	,	和	多于	全部为什么		,	酷儿	;

知道如何，更重要的是知道为什么，古怪；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ɪneɪbld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [dɪ'spəʊz] [ðə; ði] [kən'si:lɪŋ] [veɪl] [ɪn][ðə; ði]

which	was	precisely	what	enabled	her	to	dispose	the	concealing	veil	in	the
哪个	曾是	恰恰	什么	已启用	她	到	处置	这	隐藏	面纱	在	这

[raɪt] [fəʊldz] .

right	folds	.
正确的	折叠	.

正是这一点让她能够将遮蔽面纱正确地折叠起来。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['geɪəti] [frɒm; frəm][hɪm] - - [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə] [pɑ:s] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)]

She	took	his	gaiety	from	him	-	-	since	it	had	to	pass	with	them	for
她	采取	他的	欢乐	从	他	-	-	自从	它	有	到	经过	和	他们	为了

['geɪəti] - - [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] ['evriθɪŋ] [els] ;

gaiety	-	-	as	she	took	everything	else	;
欢乐	-	-	作为	她	采取	一切	别的	;

她夺走了他的快乐——因为在他们看来，快乐就是快乐——就像她夺走了其他一切一样；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['sɜ:t(ə)nli] [səʊ][fɑ:(r)]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][faɪnə] [sens] [ɒv; əv]

but	she	certainly	so	far	justified	by	her	unerring	touch	his	finer	sense	of
但	她	当然	所以	远的	合理的	经过	她	毫无错误	触碰	他的	更精细	感觉	的

[ðə; ði] [dɪ'gri:] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [endid] [baɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

the	degree	to	which	he	had	ended	by	convincing	her	.
这	程度	到	哪个	他	有	结束	经过	令人信服的	她	.

但她凭借精准的技巧，无疑证明了他最终说服她的程度是正确的。

[ʃi:; ʃi][æt; ət] [li:st] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪk'sept] [æz; əz] " [ðə; ði]['ri:əl] [tru:θ]

SHE	at	least	never	spoke	of	the	secret	of	his	life	except	as	"	the	real	truth
她	在	至少	绝不	辐	的	这	秘密	的	他的	生活	除了	作为	"	这	真实的	真相

[ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,

about	you	,
关于	你	,

她至少从未谈及他人生中的秘密，只是说“关于你的真实情况”。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][fækt][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] ,

"	and	she	had	in	fact	a	wonderful	way	of	making	it	seem	,
"	和	她	有	在	事实	一个	精彩的	方式	的	制作	它	似乎	,

“而且她确实有一种很棒的方式，让这一切看起来……”

[æz; əz] [sʌtʃ] , [ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] [tu:] .

as	such	,	the	secret	of	her	own	life	too	.
作为	这样的	,	这	秘密	的	她	自己的	生活	也	.

因此，这也是她自己人生的秘密。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [faɪn] [haʊ] [hi:; hi][səʊ] ['kɒnstəntli] [felt] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ə'laʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;

That	was	in	fine	how	he	so	constantly	felt	her	as	allowing	for	him	;
那	曾是	在	美好的	如何	他	所以	不断地	毛毡	她	作为	允许	为了	他	;

这正是他一直感受到她对他百依百顺的原因；

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [els] .

he	couldn't	on	the	whole	call	it	anything	else	.
他	不能	在	这	所有的	称呼	它	任何事物	别的	.

他总体上也找不到其他更合适的称呼。

[hi:; hi] [ə'laʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [ɪg'zæktli] , [ə'laʊd] [stɪl] [mɔ:(r)] ; ['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

He	allowed	for	himself	,	but	she	,	exactly	,	allowed	still	more	;	partly	because	,
他	允许	为了	他自己	,	但	她	,	确切地	,	允许	仍然	更多的	;	部分	因为	,

他允许自己放纵，但她却允许得更多；部分原因是，

['betə(r)] [pleɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,

better	placed	for	a	sight	of	the	matter	,
更好的	放置	为了	一个	视线	的	这	事情	,

更有利于观察此事，

[ʃiː; ʃi] [treɪst] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [pə'vɜːʃ(ə)n] [θruː] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [ɪts] [kɔːs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

she	traced	his	unhappy	perversion	through	reaches	of	its	course	into	which	he
她	追踪	他的	不开心	变态	通过	到达	的	它是	课程	进入	哪个	他

[kʊd; kəd] [skeəs] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

could	scarce	follow	it	.
可以	稀少	跟随	它	.

她追溯了他不幸的变态行为，直至他几乎无法企及的深渊。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [hiː; hi] [felt] , [bʌt; bət] , [bɪ'saɪdz] ['nəʊɪŋ] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz]

He	knew	how	he	felt	,	but	,	besides	knowing	that	,	she	knew	how	he	looked	as
他	知道	如何	他	毛毡	,	但	,	除了	会心	那	,	她	知道	如何	他	看起来	作为

[wel] ;

well	;
出色地	;

他知道自己的感受，但除了知道这一点之外，她也知道他的样子；

[hiː; hi] [njuː] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'sɪdiəsli] [kept] [frɒm; frəm]

he	knew	each	of	the	things	of	importance	he	was	insidiously	kept	from
他	知道	每个	的	这	事物	的	重要性	他	曾是	阴险地	保留	从

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

他知道自己被暗中阻止去做的每一件重要的事情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][ʌp][ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [ðeɪ] [meɪd] , [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] ,

but	she	could	add	up	the	amount	they	made	,	understand	how	much	,
但	她	可以	添加	向上	这	数量	他们	制成	,	理解	如何	很多	,

但她可以算出他们赚了多少钱，明白总共有多少。

[wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [weɪt] [ɒn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [ɪ'stæblɪʃ]

with	a	lighter	weight	on	his	spirit	,	he	might	have	done	,	and	thereby	establish
和	一个	打火机	重量	在	他的	精神	,	他	可能	有	完毕	,	和	从而	建立

[haʊ] ,

how	,
如何	,

如果他能减轻一些精神负担，或许就能做到，从而证明.....

['klevə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [fel] [ʃɔːt] .

clever	as	he	was	,	he	fell	short	.
聪明的	作为	他	曾是	,	他	跌倒	短的	.

他虽然聪明，但还是失败了。

[ə'bʌv] [ɔːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [fɔːmz] [hiː; hi] [went]

Above	all	she	was	in	the	secret	of	the	difference	between	the	forms	he	went
多于	全部	她	曾是	在	这	秘密	的	这	不同之处	之间	这	表格	他	去

[θruː] - - [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] ['ʌndə(r)] ['gʌvənmənt] ,

through	-	-	those	of	his	little	office	under	Government	,
通过	-	-	那些	的	他的	小的	办公室	在下面	政府	,

她最了解的，是他所填写的各种表格之间的区别——那些是他隶属于政府的小办公室的表格，

[ðəʊz] [ɒv; əv] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɒdɪst] ['pætrɪmənɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['laɪbrərɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

those	of	caring	for	his	modest	patrimony	,	for	his	library	,	for	his
那些	的	关怀	为了	他的	谦虚的	遗产	,	为了	他的	图书馆	,	为了	他的

['gɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntrɪ] ,

garden	in	the	country	,
花园	在	这	国家	,

那些照料他那份不多的遗产、他的藏书、他在乡下的花园的人，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] [huːz] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [rɪ'peɪd] - - [ænd; ənd]

for	the	people	in	London	whose	invitations	he	accepted	and	repaid	-	-	and
为了	这	人们	在	伦敦	谁	邀请函	他	公认	和	已偿还	-	-	和

[ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ðæt] [rein] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

the	detachment	that	reigned	beneath	them	and	that	made	of	all	behaviour	,
这	分离	那	统治	下面	他们	和	那	制成	的	全部	行为	,

对于那些他接受并回馈了邀请的伦敦人——以及笼罩在他们之下、并构成一切行为的那种超脱，

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [liːst] [biː; bi] [kɔːld] [bɪ'heɪvjə(r)] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [ækt][ɒv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] .

all	that	could	in	the	least	be	called	behaviour	,	a	long	act	of	dissimulation	.
全部	那	可以	在	这	至少	是	称为	行为	,	一个	长的	行为	的	伪装	.

这一切至少可以称之为行为，是一场漫长的伪装。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][mɑːsk] ['peɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]

What	it	had	come	to	was	that	he	wore	a	mask	painted	with	the	social
什么	它	有	来	到	曾是	那	他	穿着	一个	面具	绘	和	这	社会的

['sɪmpə(r)] ,

simper	,
傻瓜	,

最终，他戴上了一张涂着社交假笑的面具。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] - [həʊlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [lʊkt] [aɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]

out	of	the	eye	-	holes	of	which	there	looked	eyes	of	an	expression	not	in	the
出去	的	这	眼睛	-	孔	的	哪个	那里	看起来	眼睛	的	一个	表达	不是	在	这

[liːst] ['mætʃɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fiːtʃəz] .

least	matching	the	other	features	.
至少	匹配	这	其他	特征	.

从眼窝里探出的眼睛，表情与他其他五官完全不符。

[ðɪs] [ðə; ði]['stjuːpɪd] [wɜːld] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] [j'iəz] , [hæd; həd]['nevə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [dɪ'skʌvəd] .

This	the	stupid	world	,	even	after	years	,	had	never	more	than	half	discovered	.
这	这	愚蠢的	世界	,	甚至	后	年	,	有	绝不	更多的	比	一半	发现	.

愚蠢的世界，即使过了这么多年，也只有一半人发现了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [meɪ] ['bɑːrtrəm] [huː] [hæd; həd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'tʃiːvd] , [baɪ][æn; ən][ɑːt]

It	was	only	May	Bartram	who	had	,	and	she	achieved	,	by	an	art
它	曾是	仅有的	可能	巴特拉姆	WHO	有	,	和	她	已达成	,	经过	一个	艺术

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ,

indescribable	,
无法形容	,

只有梅·巴特拉姆做到了，而且她凭借一种难以言喻的艺术取得了成功。

[ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][æt; ət] [wʌns] - - [ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ɔːl'tɜːnətli] - - ['miːtɪŋ] [ðə; ði]

the	feat	of	at	once	-	-	or	perhaps	it	was	only	alternately	-	-	meeting	the
这	特技	的	在	一次	-	-	或者	也许	它	曾是	仅有的	交替	-	-	会议	这

[aɪz] [frɒm; frəm][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['vɪʒn] ,

eyes	from	in	front	and	mingling	her	own	vision	,
眼睛	从	在	正面	和	混杂	她	自己的	想象	,

她能同时——或许只是交替地——与前方的人目光交汇，并将自己的视线融入其中，这真是一项壮举。

[æz; əz][frɒm; frəm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [æ'pətʃəz] .

as	from	over	his	shoulder	,	with	their	peep	through	the	apertures	.
作为	从	超过	他的	肩膀	,	和	他们的	窥视	通过	这	孔径	.

就像从他肩后，透过缝隙窥视一样。

[səʊ] [waɪl] [ðeɪ] [gruː] ['əʊldə] [tə'geðə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɒtʃ] [wɪð] [hɪm] ,

So	while	they	grew	older	together	she	did	watch	with	him	,
所以	尽管	他们	生长	老	一起	她	做过	手表	和	他	,

所以，在他们一起变老的过程中，她也一直陪着他看电视。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][let] [ðɪs] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [gɪv] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ˈkʌlə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

and	so	she	let	this	association	give	shape	and	colour	to	her	own
和	所以	她	让	这	协会	给	形状	和	颜色	到	她	自己的

[ɪgˈzɪstəns] .

existence	.
存在	.

于是，她让这种联系为她的人生赋予了形状和色彩。

[bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːmz] [æz; əz] [wel] [dɪˈtætʃmənt] [hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə][sɪt] , [ænd; ənd]

Beneath	HER	forms	as	well	detachment	had	learned	to	sit	,	and
下面	她	表格	作为	出色地	分离	有	学习	到	坐	,	和

[bɪˈheɪvjə(r)] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

behaviour	had	become	for	her	,
行为	有	变得	为了	她	,

在她形体之下，超脱也学会了静坐，行为举止对她而言已然成为一种常态。

[ɪn][ðə; ðiˈ][ˈsəʊʃ(ə)l] [sens] , [ə; eɪ] [fɔːls] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [hɜːˈself] .

in	the	social	sense	,	a	false	account	of	herself	.
在	这	社会的	感觉	,	一个	错误的	帐户	的	她自己	.

在社会意义上，她对自己做了虚假陈述。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [truː] [ɔːl][ðə; ðiˈ]

There	was	but	one	account	of	her	that	would	have	been	true	all	the
那里	曾是	但	一	帐户	的	她	那	会	有	到过	真的	全部	这

[waɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [streɪt] [tuː; tə]['nəʊbədi] ,

while	and	that	she	could	give	straight	to	nobody	,
尽管	和	那	她	可以	给	直的	到	无人	,

关于她，只有一种说法始终属实，但她却无法直接告诉任何人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丛林猛兽(The Beast in the Jungle)
第2/4页

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə][dʒɒn] ['mɑːtʃə(r)] .
least **of** **all** **to** **John** **Marcher** **.**
至少 的 全部 到 约翰 行军者 .

最不应该说的是约翰·马彻。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɜːtʃuəl] ['steɪtmənt] ,
Her **whole** **attitude** **was** **a** **virtual** **statement** **,**
她 所有的 态度 曾是 一个 虚拟的 陈述 ,

她整个人的态度本身就是一种宣言。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['əʊnli] [siːmd] [kɔːld] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz]
but **the** **perception** **of** **that** **only** **seemed** **called** **to** **take** **its** **place** **for** **him** **as**
但 这 洞察力 的 那 仅有的 似乎 称为 到 拿 它是 地方 为了 他 作为
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ˌnesə'serəli] ['kraʊdɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] .
one **of** **the** **many** **things** **necessarily** **crowded** **out** **of** **his** **consciousness** **.**
一 的 这 许多 事物 一定 挤 出去 的 他的 意识 .

但对他来说，这种看法似乎只是被迫取代了它，成为他意识中众多必然被挤出去的事物之一。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔːr'əʊvə(r)] , [laɪk] [hɪm'self] , [tuː; tə] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][ðeə(r)]['riːəl] [truːθ] ,
If **she** **had** **moreover** **,** **like** **himself** **,** **to** **make** **sacrifices** **to** **their** **real** **truth** **,**
如果 她 有 而且 , 喜欢 他自己 , 到 制作 牺牲 到 他们的 真实的 真相 ,

而且，如果她也像他一样，必须为了他们真正的真理做出牺牲的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['grɑːntɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [mait] [hæv; həv] [ə'fektɪd]
it **was** **to** **be** **granted** **that** **her** **compensation** **might** **have** **affected**
它 曾是 到 是 的确 那 她 赔偿 可能 有 做作的
[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][mɔː(r)] [prɒmpt] [ænd; ənd][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] .
her **as** **more** **prompt** **and** **more** **natural** **.**
她 作为 更多的 迅速的 和 更多的 自然的 .

可以肯定的是，她的补偿可能会对她产生更迅速、更自然的影响。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [pɪərɪədz] , [ɪn] [ðɪs] ['lʌndən] [taɪm] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
They **had** **long** **periods** **,** **in** **this** **London** **time** **,** **during** **which** **,** **when** **they** **were**
他们 有 长的 时期 , 在 这 伦敦 时间 , 期间 哪个 , 什么时候 他们 是
[tə'geðə(r)] ,
together **,**
一起 ,

在伦敦的那段时间里，他们经常长时间待在一起，

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [mait] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['prɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]
a **stranger** **might** **have** **listened** **to** **them** **without** **in** **the** **least** **pricking** **up** **his**
一个 陌生人 可能 有 听着 到 他们 没有 在 这 至少 刺 向上 他的
[ɪəz] ;
ears **;**
耳朵 ;

陌生人听了他们的谈话，可能连一丝一毫的警惕都没有；

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['laɪəb(ə)l][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][tuː; tə][raɪz]
on **the** **other** **hand** **the** **real** **truth** **was** **equally** **liable** **at** **any** **moment** **to** **rise**
在 这 其他 手 这 真实的 真相 曾是 同样地 容易 在 任何 片刻 到 上升
[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,
to **the** **surface** **,**
到 这 表面 ,

另一方面，真相也随时可能浮出水面。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːdɪtə(r)] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [w'ʌndəd] [ɪn'diːd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ]

and	the	auditor	would	then	have	wondered	indeed	what	they	were	talking
和	这	审计员	会	然后	有	想知道	的确	什么	他们	是	说

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

审计员当时肯定会纳闷，他们到底在说什么。

[ðeɪ] [hæd; həd][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)][maɪnd] [ðæt] [sə'saɪəti][wɒz; wəz] ,

They	had	from	an	early	hour	made	up	their	mind	that	society	was	,
他们	有	从	一个	早期的	小时	制成	向上	他们的	头脑	那	社会	曾是	,

他们从很早的时候就认定，社会是……

['lʌkɪli] , [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][baɪ] [ðɪs] [hæd; həd] ['feəli] [bɪ'kʌm]

luckily	,	unintelligent	,	and	the	margin	allowed	them	by	this	had	fairly	become
幸运的是	,	愚蠢的	,	和	这	利润	允许	他们	经过	这	有	相当	变得

[wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɔmənpleis] .

one	of	their	commonplaces	.
一	的	他们的	俗语	.

幸运的是，他们并不聪明，而这给他们带来的余地已经相当普遍了。

[jet] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['momənts] [wen] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tɜːnd] ['ɔːlməʊst] [freʃ] - - ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

Yet	there	were	still	moments	when	the	situation	turned	almost	fresh	-	-	usually
然而	那里	是	仍然	时刻	什么时候	这	情况	转向	几乎	新鲜的	-	-	通常

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [drɔːn] [frɒm; frəm] [hɜː'self] .

under	the	effect	of	some	expression	drawn	from	herself	.
在下面	这	影响	的	一些	表达	绘制	从	她自己	.

然而，有时情况又会变得几乎焕然一新——通常是由于她自己的一些表情所致。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ['daʊtləs] [rɪ'piːtɪd] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntərvlz] [wɜː(r); wə(r)]

Her	expressions	doubtless	repeated	themselves	,	but	her	intervals	were
她	表达式	毫无疑问	重复	他们自己	,	但	她	间隔	是

['dʒenərəs] .

generous	.
慷慨的	.

她的表情无疑会重复，但她的间隔时间很长。

" [wɒt] [seɪvz] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] ['ɑːnsə(r)] [səʊ] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][səʊ]['juːʒuəl][æn; ən]

"	What	saves	us	,	you	know	,	is	that	we	answer	so	completely	to	so	usual	an
"	什么	保存	我们	,	你	知道	,	是	那	我们	回答	所以	完全地	到	所以	通常	一个

[ə'pɪərəns] :

appearance	:
外貌	:

“你知道，拯救我们的是我们能够如此彻底地适应如此寻常的外表：

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [huːz] ['frendʃɪp] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪli] ['hæbɪt]

that	of	the	man	and	woman	whose	friendship	has	become	such	a	daily	habit
那	的	这	男人	和	女士	谁	友谊	有	变得	这样的	一个	日常的	习惯

- - [ɔː(r)]['ɔːlməʊst] - - [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][lɑːst] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

-	-	or	almost	-	-	as	to	be	at	last	indispensable	.
-	-	或者	几乎	-	-	作为	到	是	在	最后的	必不可少	.

一对男女的友谊已经变成了一种日常习惯——或者说几乎是一种日常习惯——以至于最终变得不可或缺。

" [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [ɪ'nʌf] [hæd; həd]

"	That	for	instance	was	a	remark	she	had	frequently	enough	had
"	那	为了	实例	曾是	一个	评论	她	有	频繁地	足够的	有

[ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ,

occasion	to	make	,
场合	到	制作	,

“例如，她就经常有机会说出这样的话。”

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ['dɪfrənt] [dɪ'veləpmənts] .

though	she	had	given	it	at	different	times	different	developments	.
尽管	她	有	给定	它	在	不同的	时代	不同的	发展	.

虽然她在不同的时期给出了不同的发展方向。

[wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'speʃəli] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ɪz][ðə; ðɪ] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [teɪk]

What	we	are	especially	concerned	with	is	the	turn	it	happened	to	take
什么	我们	是	尤其	担心的	和	是	这	转动	它	发生	到	拿

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ɒnə(r)]

from	her	one	afternoon	when	he	had	come	to	see	her	in	honour
从	她	一	下午	什么时候	他	有	来	到	看	她	在	荣誉

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] .

of	her	birthday	.
的	她	生日	.

我们尤其关注的是，那天下午他来看望她，为她庆祝生日，事情却发生了转变。

[ðɪs] [ˌænɪ'vɜːsəri] [hæd; həd]['fɔːlən][ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [æt; ət][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ɒv; əv] [θɪk] [fɒg] [ænd; ənd]

This	anniversary	had	fallen	on	a	Sunday	,	at	a	season	of	thick	fog	and
这	周年纪念日	有	倒下	在	一个	星期日	,	在	一个	季节	的	厚的	多雾路段	和

['dʒen(ə)rəl] ['aʊtwəd] [gluːm] ;

general	outward	gloom	;
一般的	向外	愁云	;

这个纪念日恰逢星期日，正值浓雾弥漫、万物萧条的季节；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['ɒfərɪŋ] ,

but	he	had	brought	her	his	customary	offering	,
但	他	有	带来	她	他的	习惯	提供	,

但他还是像往常一样给她带来了礼物。

['hævɪŋ] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [smɔːl]

having	known	her	now	long	enough	to	have	established	a	hundred	small
拥有	已知	她	现在	长的	足够的	到	有	已确立的	一个	百	小的

[trə'dɪʃnz] .

traditions	.
传统	.

认识她这么久，已经建立起了一百条小传统。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pruːfs] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn]

It	was	one	of	his	proofs	to	himself	,	the	present	he	made	her	on
它	曾是	一	的	他的	证明	到	他自己	,	这	展示	他	制成	她	在

[hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] ,

her	birthday	,
她	生日	,

这是他给自己的一个证明，是他送给她的生日礼物。

[ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['riːəl] ['selfɪʃnəs] .

that	he	hadn't	sunk	into	real	selfishness	.
那	他	之前没有	沉没	进入	真实的	自私	.

他还没有堕入真正的自私之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['məʊstli] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔːl] ['trɪŋkɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

It	was	mostly	nothing	more	than	a	small	trinket	,	but	it	was	always
它	曾是	大多	没有什么	更多的	比	一个	小的	小饰品	,	但	它	曾是	总是

[faɪn] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

fine	of	its	kind	,
美好的	的	它是	种类	,

它只不过是一件小饰品，但就同类物品而言，它总是很不错的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['regjələli] ['keəf(ə)l][tuː; tə][peɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt]

and	he	was	regularly	careful	to	pay	for	it	more	than	he	thought
和	他	曾是	经常	小心	到	支付	为了	它	更多的	比	他	想法

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] .

he	could	afford	.
他	可以	买得起	.

而且他总是小心翼翼地支付超出他认为自己能够负担得起的金额。

" ['aʊə(r)]['hæbɪt] [seɪvz] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ? " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] ,

"	Our	habit	saves	you	,	at	least	,	don't	you	see	?	"	because	it	makes	you	,
"	我们的	习惯	保存	你	,	在	至少	,	不	你	看	?	"	因为	它	制作	你	,

“至少我们的习惯能救你，你难道看不出来吗？”因为它让你.....

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vʌlgə(r)] , [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [men] .

after	all	,	for	the	vulgar	,	indistinguishable	from	other	men	.
后	全部	,	为了	这	庸俗	,	无法区分的	从	其他	男人	.

毕竟，在庸俗之人眼中，他与其他男人并无二致。

[wʌts] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'vetərət] [mɑːk] [ɒv; əv] [men] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ?

What's	the	most	inveterate	mark	of	men	in	general	?
是什么	这	最多	根深蒂固	标记	的	男人	在	一般的	?

男性最根深蒂固的特征是什么?

[waɪ] [ðə; ði][kə'pæsəti][tuː; tə][spend] ['endləs] [taɪm] [wɪð] [dʌl] ['wɪmɪn] - - [tuː; tə][spend][ˌaɪ 'tiː][aɪ][woʊnt]

Why	the	capacity	to	spend	endless	time	with	dull	women	-	-	to	spend	it	I	won't
为什么	这	容量	到	花费	无尽的	时间	和	乏味的	女性	-	-	到	花费	它	我	惯于

[seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [bɔːd] ,

say	without	being	bored	,
说	没有	存在	无聊的	,

为什么有人能无休止地和无趣的女人待在一起——我不会说待在一起不会感到无聊——

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['maɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt][baɪ]

but	without	minding	that	they	are	,	without	being	driven	off	at	a	tangent	by
但	没有	介意	那	他们	是	,	没有	存在	驱动	离开	在	一个	切线	经过

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

但并不在意他们的存在，也不因此而偏离正轨；

[wɪtʃ] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

which	comes	to	the	same	thing	.
哪个	来	到	这	相同的	事物	.

本质上是一样的。

[aɪm][jɔː(r); jə(r)] [dʌl] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [bred] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [preɪ] [æt; ət]

I'm	your	dull	woman	,	a	part	of	the	daily	bread	for	which	you	pray	at
我是	你的	乏味的	女士	,	一个	部分	的	这	日常的	面包	为了	哪个	你	祈祷	在

[tʃɜːtʃ] .

church	.
教会	.

我是你们平庸的女人，是你们在教堂祈祷时所祈求的每日面包的一部分。

[ðæt] ['kʌvəz] [jɔː(r); jə(r)] [træks] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] . "

That	covers	your	tracks	more	than	anything	.	"
那	封面	你的	轨道	更多的	比	任何事物	.	"

这比什么都更能掩盖你的行踪。

" [ænd; ənd] [wɒt] ['kʌvəz] [jɔːz] ? " [ɑːskt] ['mɑːtʃə(r)] , [huːm] [hɪz; ɪz] [dʌl] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['məʊstli]
" And what covers yours ? " asked Marcher , whom his dull woman could mostly
" 和 什么 封面 你的 ? " 问 行军者 , 谁 他的 乏味的 女士 可以 大多
[tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] [ə'mjuːz] .
to this extent amuse .
到 这 程度 娱乐 .

“那你的呢？”马彻问道，他那沉闷的女人最多只能让他觉得这件事有趣。

" [ai] [siː] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
" I see of course what you mean by your saving me , in this way and that ,
" 我 看 的 课程 什么 你 意思是 经过 你的 保存 我 , 在 这 方式 和 那 ,

“我当然明白你说的‘拯救我’是什么意思，无论从哪个方面来说。”

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] - - [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɒŋ] .
so far as other people are concerned - - I've seen it all along .
所以 远的 作为 其他 人们 是 担心的 - - 我已经 已见 它 全部 沿着 .

至于其他人的看法——我一直都看到了。

['əʊnli] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [seɪvz] [juː; jʊ] ?
Only what is it that saves YOU ?
仅有的 什么 是 它 那 保存 你 ?

究竟是什么拯救了你?

[ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [ðæt] .
I often think , you know , of that .
我 经常 思考 , 你 知道 , 的 那 .

我经常会想到这件事。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
" She looked as if she sometimes thought of that too , but rather in a different
" 她 看起来 作为 如果 她 有时 想法 的 那 也 , 但 相当 在 一个 不同的
[wei] .
way .
方式 .

“她看起来好像有时也会想到这一点，但方式有所不同。”

" [weə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [miːn] , [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] ? "
" Where other people , you mean , are concerned ? "
" 在哪里 其他 人们 , 你 意思是 , 是 担心的 ? "

“你是说，就其他人而言？”

" [wel] , [jʊr; jər] ['riːəli] [səʊ][ɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
" Well , you're really so in with me ,
" 出色地 , 你是 真的 所以 在 和 我 ,

“嗯，你真的跟我很合得来。”

[juː; jʊ] [nəʊ] - - [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [səʊ][ɪn] [wɪð] [jɔː'self] .
you know - - as a sort of result of my being so in with yourself .
你 知道 - - 作为 一个 种类 的 结果 的 我的 存在 所以 在 和 你自己 .

你知道——这大概是因为我太了解你自己了。

[ai] [miːn] [ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
I mean of my having such an immense regard for you ,
我 意思是 的 我的 拥有 这样的 一个 巨大 看待 为了 你 ,

我的意思是，我对你怀有如此巨大的敬意。

['biːɪŋ] [səʊ] [trə'mendəsli] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ɔːl] [juːv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
being so tremendously mindful of all you've done for me .
存在 所以 非常 正念 的 全部 你已经 完毕 为了 我 .

我一直非常感激你为我所做的一切。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [ɑːsk][maɪ'self] [ɪf] [ɪts] [kwaɪt] [feə(r)] .

I	sometimes	ask	myself	if	it's	quite	fair	.
我	有时	问	我	如果	它是	相当	公平的	.

我有时会问自己，这样做是否公平。

[feə(r)][ai] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [ɪn'vɒlvd] [ænd; ənd] - - [sɪns] [wʌn] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] - - ['ɪntrəstɪd]

Fair	I	mean	to	have	so	involved	and	-	-	since	one	may	say	it	-	-	interested
公平的	我	意思是	到	有	所以	涉及	和	-	-	自从	一	可能	说	它	-	-	感兴趣的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

公平地说，我本意是希望您能如此投入，并且——如果可以这么说的话——对您感兴趣。

[ai]['ɔːlməʊst] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ['riːəli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] . "

I	almost	feel	as	if	you	hadn't	really	had	time	to	do	anything	else	.	"
我	几乎	感觉	作为	如果	你	之前没有	真的	有	时间	到	做	任何事物	别的	.	"

我感觉你好像根本没时间做其他事似的。

" ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Anything	else	but	be	interested	?	"	she	asked	.
"	任何事物	别的	但	是	感兴趣的	?	"	她	问	.

“除了感兴趣之外，还有别的吗？”她问道。

" [ɑː] [wɒt] [els] [dʌz] [wʌn]['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ?

"	Ah	what	else	does	one	ever	want	to	be	?
"	啊	什么	别的	做	一	曾经	想	到	是	?

“啊，除了做我自己，还能想成为什么样的人呢？”

[ɪf] [aɪv] [biːn] - ['wɒtʃɪŋ] - [wɪð] [juː; jʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ə'griːd] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] ,

If	I've	been	'	watching	'	with	you	,	as	we	long	ago	agreed	I	was	to	do	,
如果	我已经	到过	-	观看	-	和	你	,	作为	我们	长的	前	同意	我	曾是	到	做	,

如果我一直像我们很久以前约定的那样和你一起“观察”，

- ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ɪt'self] [æn; ən] [əb'zɔːpʃ(ə)n] . "

watching's	always	in	itself	an	absorption	.	"
-	总是	在	本身	一个	吸收	.	"

观看本身就是一种全然的投入。

" [əʊ] ['sɜːt(ə)nli] , " [dʒɒn] ['mɑːtʃə(r)] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] - !

"	Oh	certainly	,	"	John	Marcher	said	,	"	if	you	hadn't	had	your	curiosity	-	!
"	哦	当然	,	"	约翰	行军者	说	,	"	如果	你	之前没有	有	你的	好奇心	-	!

“哦，当然，”约翰·马彻说，“如果你没有你的好奇心的话——！”

['əʊnli] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [taɪm] [gəʊz] [ɒn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti]

Only	doesn't	it	sometimes	come	to	you	as	time	goes	on	that	your	curiosity
仅有的	不	它	有时	来	到	你	作为	时间	去	在	那	你的	好奇心

['ɪz(ə)nt] ['biːɪŋ] [pə'tɪkjələli] [rɪ'peɪd] ?

isn't	being	particularly	repaid	?
不是	存在	特别	已偿还	?

只是随着时间的推移，你有时会不会觉得你的好奇心并没有得到特别的回报?

" [meɪ] ['bɑːrtrəm][hæd; həd][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	May	Bartram	had	a	pause	.
"	可能	巴特拉姆	有	一个	暂停	.

“巴特拉姆可能停顿了一下。”

" [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] [ðæt] , [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [jɔːz] ['ɪz(ə)nt] ?

"	Do	you	ask	that	,	by	any	chance	,	because	you	feel	at	all	that	yours	isn't	?
"	做	你	问	那	,	经过	任何	机会	,	因为	你	感觉	在	全部	那	你的	不是	?

“你这么问，是不是因为你觉得自己的不够好？”

[ai] [miːn] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [səʊ] [lɒŋ] .

I	mean	because	you	have	to	wait	so	long	.
我	意思是	因为	你	有	到	等待	所以	长的	.

我的意思是，因为你得等很久。

" [əʊ] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] !

"	Oh	he	understood	what	she	meant	!
"	哦	他	理解	什么	她	意思是	!

“哦，他明白她的意思了！”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] [ðæt] [ˈnevə(r)] [dʌz] [ˈhæpən] ?

"	For	the	thing	to	happen	that	never	does	happen	?
"	为了	这	事物	到	发生	那	绝不	做	发生	?

“让从未发生过的事情发生？”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [biːst] [tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] ?

For	the	Beast	to	jump	out	?
为了	这	兽	到	跳	出去	?

让野兽跳出来?

[nəʊ] , [aɪm][dʒʌst] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

No	,	I'm	just	where	I	was	about	it	.
不	,	我是	只是	在哪里	我	曾是	关于	它	.

不，我的看法和之前一样。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ][ˈmætə(r)][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [tʃuːz] , [ai][kæn; kən] [dɪˈsaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

It	isn't	a	matter	as	to	which	I	can	CHOOSE	,	I	can	decide	for	a
它	不是	一个	事情	作为	到	哪个	我	能	选择	,	我	能	决定	为了	一个

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

这不是我能选择的问题，而是我能做出改变的决定的问题。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][wʌn][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

It	isn't	one	as	to	which	there	CAN	be	a	change	.
它	不是	一	作为	到	哪个	那里	能	是	一个	改变	.

这不是可以改变的事情。

[ɪts] [ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] .

It's	in	the	lap	of	the	gods	.
它是	在	这	膝	的	这	神	.

一切都掌握在神明手中。

[wʌnz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [wʌnz] [lɔː] - - [ðeə(r)] [wʌn][ɪz] .

One's	in	the	hands	of	one's	law	-	-	there	one	is	.
一个人的	在	这	双手	的	一个人的	法律	-	-	那里	一	是	.

人终究要听命于自己的法律——就是这样。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːm] [ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [teɪk] , [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɒpəreɪt] , [ðæts] [ɪts] [əʊn] [əˈfeə(r)]

As	to	the	form	the	law	will	take	,	the	way	it	will	operate	,	that's	its	own	affair
作为	到	这	形式	这	法律	将要	拿	,	这	方式	它	将要	操作	,	那就是	它是	自己的	事务

. "

:	"
.	"

至于法律将采取何种形式，将如何运作，那是它自己的事。

" [jes] , " [mɪs] [ˈbɑːrtrəm] [rɪˈplaɪd] ; " [ɒv; əv] [kɔːs] [wʌnz] [feɪts] [ˈkʌmɪŋ] ,

"	Yes	,	"	Miss	Bartram	replied	;	"	of	course	one's	fate's	coming	,
"	是的	,	"	错过	巴特拉姆	回复	;	"	的	课程	一个人的	命运的	未来	,

“是的，”巴特拉姆小姐回答说，“当然，每个人的命运都会到来。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [ɪn][ɪts] [əʊn] [fɔːm] [ænd; ənd][ɪts] [əʊn] [wei] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

of	course	it	HAS	come	in	its	own	form	and	its	own	way	,	all	the	while	.
的	课程	它	有	来	在	它是自己的		形式	和	它是自己的		方式	, 全部		这	尽管	.

当然，它一直都以自己的形式和方式出现。

['əʊnli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv]

Only	,	you	know	,	the	form	and	the	way	in	your	case	were	to	have
仅有的	,	你	知道	,	这	形式	和	这	方式	在	你的	案件	是	到	有

[biːn] - - [wel] ,

been	-	-	well	,
到过	-	-	出色地	,

只是，你知道，在你的情况下，形式和方式原本应该是——嗯，

['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [səʊ] [pəˈtɪkjələli] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

something	so	exceptional	and	,	as	one	may	say	,	so	particularly	YOUR	own	.
某物	所以	非凡的	和	,	作为	一	可能	说	,	所以	特别	你的	自己的	.

如此特别，而且可以说，如此独一无二，完全属于你。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [səˈspɪʃ(ə)n] .

"	Something	in	this	made	him	look	at	her	with	suspicion	.
"	某物	在	这	制成	他	看	在	她	和	怀疑	.

“这其中的某些东西让他对她产生了怀疑。”

" [juː; jʊ] [seɪ] - [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] , - [æz; əz] [ɪf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪˈgʌn]

"	You	say	'	were	to	HAVE	been	,	'	as	if	in	your	heart	you	had	begun
"	你	说	-	是	到	有	到过	,	-	作为	如果	在	你的	心	你	有	开始

[tuː; tə] [daʊt] . "

to	doubt	.	"
到	怀疑	.	"

“你说‘原本应该如此’，好像你内心已经开始怀疑了。”

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] ['veɪgli] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	she	vaguely	protested	.
"	她	依稀	抗议	.

她含糊地抗议道。

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈliːvd] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [pleɪs] .

"	As	if	you	believed	,	"	he	went	on	,	"	that	nothing	will	now	take	place	.
"	作为	如果	你	相信	,	"	他	去	在	,	"	那	没有什么	将要	现在	拿	地方	.

“仿佛你相信，”他继续说道，“现在什么都不会发生了。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [ɪn'skruːtəbli] .

"	She	shook	her	head	slowly	but	rather	inscrutably	.
"	她	摇晃	她	头	缓慢地	但	相当	难以捉摸	.

她缓缓地、但又难以捉摸地摇了摇头。

" [jʊr; jər] [fɑː(r)][frɒm; frəm][maɪ] [θɔːt] .

"	You're	far	from	my	thought	.
"	你是	远的	从	我的	想法	.

“你根本不在我的考虑范围之内。”

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	continued	to	look	at	her	.
"	他	持续	到	看	在	她	.

他继续看着她。

" [wɒt] [ðen] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

"	What	then	is	the	matter	with	you	?	"
"	什么	然后	是	这	事情	和	你	?	"

“那你到底怎么了？”

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [weɪt] ,

"	Well	,	"	she	said	after	another	wait	,
"	出色地	,	"	她	说	后	其他	等待	,

“嗯，”她又等了一会儿后说道。

" [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪz] ['sɪmplɪ] [ðæt] [aɪm][mɔː(r)][ʃʊə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

"	the	matter	with	me	is	simply	that	I'm	more	sure	than	ever	my	curiosity	,
"	这	事情	和	我	是	简单地	那	我是	更多的	当然	比	曾经	我的	好奇心	,

“我的问题在于，我比以往任何时候都更加确信我的好奇心，

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət] [tuː] [wel] [rɪ'peɪd] .

as	you	call	it	,	will	be	but	too	well	repaid	.
作为	你	称呼	它	,	将要	是	但	也	出色地	已偿还	.

正如你所说，这将得到丰厚的回报。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fræŋkli] [greɪv] [naʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

"	They	were	frankly	grave	now	;	he	had	got	up	from	his	seat	,
"	他们	是	坦率地说	严重	现在	;	他	有	得到	向上	从	他的	座位	,

“他们现在的表情非常严肃；他已经从座位上站了起来，

[hæd; həd] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] ,

had	turned	once	more	about	the	little	drawing	-	room	to	which	,	year	after	year	,
有	转向	一次	更多的	关于	这	小的	绘画	-	房间	到	哪个	,	年	后	年	,

他又一次转过身，环顾那间年复一年都敞开大门的小客厅。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l]['tɒpɪk] ; [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [sed]

he	brought	his	inevitable	topic	;	in	which	he	had	,	as	he	might	have	said
他	带来	他的	不可避免的	话题	;	在	哪个	他	有	,	作为	他	可能	有	说

,

,

,

他又谈到了他不可避免的话题；正如他可能说的那样，他已经……

['teɪstɪd] [ðeə(r)] ['ɪntɪmət] [kə'mjuːnəti] [wɪð] ['evri] [sɔːs] ,

tasted	their	intimate	community	with	every	sauce	,
尝过	他们的	亲密的	社区	和	每一个	酱	,

每一种酱料都尝到了他们亲密的社区氛围。

[weə(r)] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][æz; əz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

where	every	object	was	as	familiar	to	him	as	the	things	of	his
在哪里	每一个	目的	曾是	作为	熟悉的	到	他	作为	这	事物	的	他的

[əʊn] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [kˈɑːpɪts] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪtf(ə)l] [wɔːk] ['veri] [mʌtʃ]

own	house	and	the	very	carpets	were	worn	with	his	fitful	walk	very	much
自己的	房子	和	这	非常	地毯	是	磨损	和	他的	断断续续	走	非常	很多

[æz; əz][ðə; ði] [desks] [ɪn][əʊld] ['kaʊntɪŋ] - ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['elbəʊz] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz]

as	the	desks	in	old	counting	-	houses	are	worn	by	the	elbows	of	generations
作为	这	桌子	在	老的	计数	-	房屋	是	磨损	经过	这	肘部	的	几代人

[ɒv; əv] [klɑːks] .

of	clerks	.
的	职员	.

那里的一切对他来说都像他自己家里的东西一样熟悉，就连地毯也随着他断断续续的脚步而磨损，就像旧账房里的桌子被一代又一代职员的手肘磨损一样。

[ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] [muːdz] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [ðeə(r)] ,

The	generations	of	his	nervous	moods	had	been	at	work	there	,
这	几代人	的	他的	紧张的	情绪	有	到过	在	工作	那里	,

他几代人以来紧张不安的情绪一直潜伏在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] ['mɪd(ə)l] [laɪf] .

and	the	place	was	the	written	history	of	his	whole	middle	life	.
和	这	地方	曾是	这	书面	历史	的	他的	所有的	中间	生活	.

这个地方就是他整个中年生活的文字记录。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd][dʒʌst] [sed] [hi:; hi] [nju:] [hɪm'self] ,

Under	the	impression	of	what	his	friend	had	just	said	he	knew	himself	,
在下面	这	印象	的	什么	他的	朋友	有	只是	说	他	知道	他自己	,

他听了朋友刚才说的话，对自己有了更深的了解。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] , [mɔ:(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ; [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]

for	some	reason	,	more	aware	of	these	things	;	which	made	him	,	after	a
为了	一些	原因	,	更多的	意识到的	的	这些	事物	;	哪个	制成	他	,	后	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

不知何故，他对这些事情更加敏感；过了一会儿，这让他……

[stɒp] [ə'gen] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

stop	again	before	her	.
停止	再次	前	她	.

再次在她面前停下。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['pɒsəbli] [ðæt] [ju:v] [grəʊn] [ə'freɪd] ? "

"	Is	it	possibly	that	you've	grown	afraid	?	"
"	是	它	可能	那	你已经	生长	害怕的	?	"

“你是不是害怕了？”

" [ə'freɪd] ?

"	Afraid	?
"	害怕的	?

“害怕的?

" [hi:; hi] [θɔ:t] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:d] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

"	He	thought	,	as	she	repeated	the	word	,	that	his	question	had	made	her
"	他	想法	,	作为	她	重复	这	单词	,	那	他的	问题	有	制成	她

,

,

,

“他心想，当她重复那个词时，他的问题让她……”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tʃeɪndʒ] ['kʌlə(r)] ; [səʊ] [ðæt] , [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ɒn][ə; eɪ] [tru:θ] ,

a	little	,	change	colour	;	so	that	,	lest	he	should	have	touched	on	a	truth	,
一个	小的	,	改变	颜色	;	所以	那	,	免得	他	应该	有	感动	在	一个	真相	,

稍微变色；这样，就免得他触及了真相，

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['veri] ['kaɪndli] :

he	explained	very	kindly	:
他	解释	非常	亲切地	:

他非常和蔼地解释道：

" [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ju:; jʊ] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [ɪŋ] [ə'gəʊ] - - [ðæt] [fɜ:st] [deɪ] [æt; ət]

"	You	remember	that	that	was	what	you	asked	ME	long	ago	-	-	that	first	day	at
"	你	记住	那	那	曾是	什么	你	问	我	长的	前	-	-	那	第一的	天	在

- . "

Weatherend	.	"

- . "

“你还记得很久以前，在韦瑟伦德的第一天，你问过我这个问题吗？”

" [əʊ] [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] - - [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)]
" Oh yes , and you told me you didn't know - - that I was to see for
" 哦 是的 , 和 你 讲述 我 你 没有 知道 - - 那 我 曾是 到 看 为了
[maɪˈself] .
myself .
我 .

“哦，是的，你还告诉我你不知道——让我自己去看。”

[wɪv] [sed] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] , ['iːv(ə)n][ɪn][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] . "
We've said little about it since , even in so long a time . "
我们已经 说 小的 关于 它 自从 , 甚至 在 所以 长的 一个 时间 . "

从那以后，即使过了这么久，我们也很少再提起这件事了。

" [prɪˈsaɪsli] ,
" Precisely ,
" 恰恰 ,

“恰恰，

" ['mɑːtʃə(r)] [ˌɪntə'pəʊzd] - - " [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['delɪkət] [ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)]
" Marcher interposed - - " quite as if it were too delicate a matter for
" 行军者 插入 - - " 相当 作为 如果 它 是 也 精美的 一个 事情 为了
[ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [friː] [wɪð] .
us to make free with .
我们 到 制作 自由的 和 .

马彻插话道——“好像这件事太敏感了，我们不能随便谈论似的。”

[kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [maɪt] [faɪnd] , [ɒn] ['preʃə(r)] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .
Quite as if we might find , on pressure , that I AM afraid .
相当 作为 如果 我们 可能 寻找 , 在 压力 , 那 我 是 害怕的 .

仿佛在压力之下，我们可能会发现，我确实感到害怕。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] ['ʃudnt] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ?
For then , " he said , " we shouldn't , should we ?
为了 然后 , " 他 说 , " 我们 不应该 , 应该 我们 ?

“因为那样的话，”他说，“我们就不应该，对吧？”

[kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
quite know what to do .
相当 知道 什么 到 做 .

很清楚该怎么做。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] .
" She had for the time no answer to this question .
" 她 有 为了 这 时间 不 回答 到 这 问题 .

“当时她对此问题没有答案。”

" [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [deɪz] [wen] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .
" There have been days when I thought you were .
" 那里 有 到过 天 什么时候 我 想法 你 是 .

“有些时候，我以为你就是这样的人。”

['əʊnli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [deɪz] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt]
Only , of course , " she added , " there have been days when we have thought
仅有的 , 的 课程 , " 她 额外 , " 那里 有 到过 天 什么时候 我们 有 想法
['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] . "
almost anything . "
几乎 任何事物 . "

“当然，”她补充道，“也有些时候，我们什么都想过。”

" ['evriθɪŋ] . [əʊ] !
" Everything . Oh !
" 一切 . 哦 !

“一切。哦！”

" ['mɑːtʃə(r)] ['sɒftli] [grəʊn] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] , [hɑːf] [spent] , [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] ,

"	Marcher	softly	groaned	,	as	with	a	gasp	,	half	spent	,	at	the	face	,
"	行军者	轻轻	呻吟	,	作为	和	一个	喘气	,	一半	花费	,	在	这	脸	,

“马彻轻声呻吟，像是喘息着，精疲力竭地望着脸，

[mɔː(r)] [ʌn'kʌvəd] [dʒʌst] [ðen] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ,

more	uncovered	just	then	than	it	had	been	for	a	long	while	,
更多的	裸露	只是	然后	比	它	有	到过	为了	一个	长的	尽管	,

那时揭露的真相比很长一段时间以来都要多。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

of	the	imagination	always	with	them	.
的	这	想像力	总是	和	他们	.

他们始终拥有丰富的想象力。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ɪts] [ɪn'kælkjələbl] ['momənts] [ɒv; əv] ['gleərɪŋ] [aʊt] ,

It	had	always	had	it's	incalculable	moments	of	glaring	out	,
它	有	总是	有	它是	不可估量	时刻	的	刺眼	出去	,

它总是会有无数次耀眼夺目的时刻，

[kwaɪt] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [biːst] , [ænd; ənd] , [juːst] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]

quite	as	with	the	very	eyes	of	the	very	Beast	,	and	,	used	as	he	was
相当	作为	和	这	非常	眼睛	的	这	非常	兽	,	和	,	用过的	作为	他	曾是

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

就像用野兽的双眼去看，而且，他早已习惯了他们的目光，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [drɔː] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]

they	could	still	draw	from	him	the	tribute	of	a	sigh	that	rose	from	the
他们	可以	仍然	画	从	他	这	贡	的	一个	叹	那	玫瑰	从	这

[depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

depths	of	his	being	.
深度	的	他的	存在	.

他们仍然可以从他身上得到从他灵魂深处升起的叹息作为敬意。

[ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] , [fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] , [rəʊld] ['əʊvə(r)][hɪm] ;

All	they	had	thought	,	first	and	last	,	rolled	over	him	;
全部	他们	有	想法	,	第一的	和	最后的	,	滚动	超过	他	;

他们最初和最后的想法，都涌上心头；

[ðə; ði][pɑːst] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][mɪə(r)] ['bærən] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

the	past	seemed	to	have	been	reduced	to	mere	barren	speculation	.
这	过去的	似乎	到	有	到过	减少	到	仅仅	荒芜	推测	.

过去似乎只剩下毫无意义的推测了。

[ðɪs] [ɪn][fækt][wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] [hɪm][æz; əz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] - - [ðə; ði]

This	in	fact	was	what	the	place	had	just	struck	him	as	so	full	of	-	-	the
这	在	事实	曾是	什么	这	地方	有	只是	击	他	作为	所以	满的	的	-	-	这

[ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'spens] .

simplification	of	everything	but	the	state	of	suspense	.
简化	的	一切	但	这	状态	的	悬念	.

事实上，这正是他刚才感受到的这个地方最浓厚的氛围——除了悬念之外，一切都被简化了。

[ðæt] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli][baɪ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

That	remained	only	by	seeming	to	hang	in	the	void	surrounding	it	.
那	剩余	仅有的	经过	似乎	到	悬挂	在	这	空白	周围	它	.

它只剩下悬在周围虚空中的样子。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][fɪə(r)] , [ɪf] [fɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hæd; həd] [bi:n] , [hæd; həd] [lɒst] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]

Even	**his**	**original**	**fear**	**,**	**if**	**fear**	**it**	**as**	**had**	**been**	**,**	**had**	**lost**	**itself**	**in**	**the**
甚至	他的	原来的	害怕	,	如果	害怕	它	作为	有	到过	,	有	丢失的	本身	在	这

['dezət] .

desert	**.**
沙漠	.

就连他最初的恐惧（如果那真的是恐惧的话），也在沙漠中消失了。

" [ai] [dʒʌdʒ] , [haʊ'evə(r)] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [naʊ] . "

"	**I**	**judge**	**,**	**however**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**"**	**that**	**you**	**see**	**I'm**	**not**	**afraid**	**now**	**.**	**"**
"	我	法官	,	然而	,	"	他	持续	,	"	那	你	看	我是	不是	害怕的	现在	.	"

“不过，我认为，”他继续说道，“你看，我现在并不害怕。”

" [wɒt] [ai] [si:] , [æz; əz][ai] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,

"	**What**	**I**	**see**	**,**	**as**	**I**	**make**	**it**	**out**	**,**
"	什么	我	看	,	作为	我	制作	它	出去	,

“我所看到的，我所理解的，

[ɪz] [ðæt] [ju:v] [ə'tʃi:vd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [ʌn'presɪdentɪd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ju:st]

is	**that**	**you've**	**achieved**	**something**	**almost**	**unprecedented**	**in**	**the**	**way**	**of**	**getting**	**used**
是	那	你已经	已达成	某物	几乎	空前的	在	这	方式	的	获得	用过的

[tu:; tə][ˈdeɪndʒə(r)] .

to	**danger**	**.**
到	危险	.

也就是说，你在适应危险方面取得了几乎前所未有的成就。

['lɪvɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['kləʊsli] [ju:v] [lɒst] [jɔ:(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

Living	**with**	**it**	**so**	**long**	**and**	**so**	**closely**	**you've**	**lost**	**your**	**sense**	**of**	**it**	**;**
活的	和	它	所以	长的	和	所以	密切	你已经	丢失的	你的	感觉	的	它	;

与它相处太久太近，你已经失去了对它的感知；

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:s] ['i:v(ə)n] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld]

you	**know**	**it's**	**there**	**,**	**but**	**you're**	**indifferent**	**,**	**and**	**you**	**cease**	**even**	**,**	**as**	**of**	**old**
你	知道	它是	那里	,	但	你是	冷漠	,	和	你	停止	甚至	,	作为	的	老的

,

,
,

你知道它就在那里，但你却漠不关心，甚至像以前一样，彻底停止了。

[tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] ['wɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] .

to	**have**	**to**	**whistle**	**in**	**the**	**dark**	**.**
到	有	到	哨	在	这	黑暗的	.

不得不在黑暗中吹口哨。

[kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪz] , " [meɪ] ['bɑ:rtrəm] [wu:nd] [ʌp] ,

Considering	**what**	**the**	**danger**	**is**	**,**	**"**	**May**	**Bartram**	**wound**	**up**	**,**
考虑	什么	这	危险	是	,	"	可能	巴特拉姆	伤口	向上	,

考虑到危险的程度，“巴特拉姆最终……”

" [aɪm] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [jɔ:(r); jə(r)] ['ætɪtju:d] [kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi] [sə'pɑ:st] .

"	**I'm**	**bound**	**to**	**say**	**I**	**don't**	**think**	**your**	**attitude**	**could**	**well**	**be**	**surpassed**	**.**
"	我是	边界	到	说	我	不	思考	你的	态度	可以	出色地	是	超越	.

我必须说，我认为你的态度很难被超越。

" [dʒɒn] ['mɑ:tʃə(r)] ['feɪntli] [smaɪld] .

"	**John**	**Marcher**	**faintly**	**smiled**	**.**
"	约翰	行军者	淡淡的	微笑	.

约翰·马彻微微一笑。

" [ɪts] [hə'rəʊɪk] ? "

"	**It's**	**heroic**	**?**	**"**
"	它是	英勇	?	"

“这算英雄行为吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] - - [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] .
" **Certainly - - call it that .**
" 当然 - - 称呼 它 那 .

“当然——就这么称呼它吧。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
" **It was what he would have liked indeed to call it .**
" 它 曾是 什么 他 会 有 喜欢 的确 到 称呼 它 .

“这正是他想给它起的名字。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ðen] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ? "
" **I AM then a man of courage ? "**
" 我 是 然后 一个 男人 的 勇气 ? "

“那么，我算得上是一个勇敢的人吗？”

" [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] .
" **That's what you were to show me .**
" 那就是 什么 你 是 到 展示 我 .

“这就是你原本要向我展示的。”

" [hiː; hi] [stɪl] , [haʊ'evə(r)] , [w'ʌndəd] .
" **He still , however , wondered .**
" 他 仍然 , 然而 , 想知道 .

然而，他仍然心存疑惑。

" [bʌt; bət] ['dʌznt] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [nəʊ] [wɒt] [hiːz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] - - [ɔː(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv]
" **But doesn't the man of courage know what he's afraid of - - or not afraid of**
" 但 不 这 男人 的 勇气 知道 什么 他是 害怕的 的 - - 或者 不是 害怕的 的
?
?
?

“但是，勇敢的人难道不知道自己害怕什么——或者不害怕什么吗？”

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] , [juː; jʊ] [siː] .
I don't know THAT , you see .
我 不 知道 那 , 你 看 .

我不知道这件事。

[ai] [doʊnt] ['fəʊkəs] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't focus it .
我 不 重点 它 .

我没有把注意力放在这上面。

[ai] [kænt] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't name it .
我 不能 姓名 它 .

我说不出它的名字。

[ai] ['əʊnli] [nəʊ] [aɪm] [ɪk'spəʊzd] . "
I only know I'm exposed . "
我 仅有的 知道 我是 裸露 . "

我只知道我暴露在外。

" [jes] , [bʌt; bət] [ɪk'spəʊzd] - - [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [seɪ] ? - - [səʊ] [də'rektli] .
" **Yes , but exposed - - how shall I say ? - - so directly .**
" 是的 , 但 裸露 - - 如何 将 我 说 ? - - 所以 直接地 .

“是的，但是暴露——我该怎么说呢？——如此直接。”

[səʊ] ['ɪntɪmətli] .
So intimately .
所以 亲密 .

如此亲密。

[ðæts] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪ'nʌf] . "
That's surely enough . "
那就是 一定 足够的 . "

这肯定足够了。

" [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ðen] - - [æz; əz] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [end] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" Enough to make you feel then - - as what we may call the end and the
" 足够的 到 制作 你 感觉 然后 - - 作为 什么 我们 可能 称呼 这 结尾 和 这
['ʌpʃɒt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wɒtʃ] - - [ðæt] [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] ? "
upshot of our watch - - that I'm not afraid ? "
结果 的 我们的 手表 - - 那 我是 不是 害怕的 ? "

“这足以让你觉得——作为我们守望的终点和最终结果——我并不害怕吗？”

" [jʊr; jər] [nɒt] [ə'freɪd] .
" You're not afraid .
" 你是 不是 害怕的 .

你不害怕。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wɒtʃ] .
But it isn't , " she said , " the end of our watch .
但 它 不是 , " 她 说 , " 这 结尾 的 我们的 手表 .

但她说道：“这并不是我们守望的终点。”

[ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [jɔːz] .
That is it isn't the end of yours .
那 是 它 不是 这 结尾 的 你的 .

也就是说，这并不是你故事的终点。

[juːv] ['evriθɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [siː] . "
You've everything still to see . "
你已经 一切 仍然 到 看 . "

你还有很多东西没看过呢。

" [ðen] [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Then why haven't you ? " he asked .
" 然后 为什么 还没有 你 ? " 他 问 .

“那你为什么还没有？”他问道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːpɪŋ]
He had had , all along , to - day , the sense of her keeping
他 有 有 , 全部 沿着 , 到 - 天 , 这 感觉 的 她 保持
['sʌmθɪŋ] [bæk] ,
something back ,
某物 后退 ,

他今天一直感觉她有所隐瞒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] .
and he still had it .
和 他 仍然 有 它 .

他仍然拥有它。

[æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [deɪt] .
As this was his first impression of that it quite made a date .
作为 这 曾是 他的 第一的 印象 的 那 它 相当 制成 一个 日期 .

这是他对那里的第一印象，所以这次约会就这么定了。

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [mɑːkt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [æt; ət] [fɜːst] ['ɑːnsə(r)] ;
The case was the more marked as she didn't at first answer ;
这 案件 曾是 这 更多的 标记 作为 她 没有 在 第一的 回答 ;

这件事之所以更加引人注目，是因为她一开始没有回答；

[wɪtʃ] [ɪn] [tɜːn] [meɪd] [hɪm] [gəʊ] [ɒn] .
which in turn made him go on .
哪个 在 转动 制成 他 去 在 .

这反过来又促使他继续前进。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [doʊnt] .
" You know something I don't .
" 你 知道 某物 我 不 .

你知道一些我不知道的事情。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , ['trembld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" Then his voice , for that of a man of courage , trembled a little .
" 然后 他的 嗓音 , 为了 那 的 一个 男人 的 勇气 , 颤抖 一个 小的 .

“然后，他那勇敢的声音，却微微颤抖了一下。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wʌts] [tuː; tə] ['hæpən] .
" You know what's to happen .
" 你 知道 是什么 到 发生 .

你知道接下来会发生什么。

" [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] , [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] - - [ˌaɪ 'tiː]
" Her silence , with the face she showed , was almost a confession - - it
" 她 沉默 , 和 这 脸 她 显示 , 曾是 几乎 一个 忏悔 - - 它
[meɪd] [hɪm] [ʃʊə(r)] .
made him sure .
制成 他 当然 .

“她的沉默，以及她脸上的表情，几乎就是一种坦白——这让他确信无疑。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
" You know , and you're afraid to tell me .
" 你 知道 , 和 你是 害怕的 到 告诉 我 .

“你知道，但你不敢告诉我。”

[ɪts] [səʊ] [bæd] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'freɪd] [aɪl] [faɪnd] [aʊt] .
It's so bad that you're afraid I'll find out .
它是 所以 坏的 那 你是 害怕的 患病的 寻找 出去 .

情况糟到你害怕我发现。

" [ɔːl] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [truː] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
" All this might be true , for she did look as if , unexpectedly to her ,
" 全部 这 可能 是 真的 , 为了 她 做过 看 作为 如果 , 不料 到 她 ,

这一切或许都是真的，因为她看起来确实像是，出乎意料地，

[hiː; hi] [hæd; həd] [krɒst] [sʌm; səm] ['mɪstɪk] [laɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['siːkrətli] [drɔːn] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
he had crossed some mystic line that she had secretly drawn round her .
他 有 交叉 一些 神秘 线 那 她 有 偷偷 绘制 圆形的 她 .

他越过了她秘密划在她周围的那条神秘界限。

[jet] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [nɒt] [hæv; həv] ['wʌrid] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['riːəl] ['klaɪmæks] [wɒz; wəz] [ðæt]
Yet she might , after all , not have worried ; and the real climax was that
然而 她 可能 , 后 全部 , 不是 有 担心 ; 和 这 真实的 高潮 曾是 那
[hiː; hi] [hɪm'self] ,
he himself ,
他 他自己 ,

然而，她或许根本不必担心；而真正的高潮在于他自己，

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , ['nidnt] .
at all events , needn't .
在 全部 活动 , 不必 .

无论如何，都不必如此。

" [jʊl] ['nevə(r)][faɪnd] [aʊt] .
" You'll never find out .
" 你会 绝不 寻找 出去 .

你永远不会知道。

" ['tʃæptə(r)] [θri:]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
It was all to have made , none the less , as I have said ,
它 曾是 全部 到 有 制成 , 没有任何 这 较少的 , 作为 我 有 说 ,

然而，正如我所说，这一切都是可以实现的。

[ə; eɪ] [deɪt] ; [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)] [lɒŋ]
a date ; which came out in the fact that again and again , even after long
一个 日期 ; 哪个 来了 出去 在 这 事实 那 再次 和 再次 , 甚至 后 长的
['ɪntərvlz] ,
intervals ,
间隔 ,

日期；这体现在，即使间隔很长时间，也总是如此，

['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)][bʌt; bət][ðə; ði]
other things that passed between them were in relation to this hour but the
其他 事物 那 通过了 之间 他们 是 在 关系 到 这 小时 但 这
['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ænd; ənd] [rɪ'zʌlts] .
character of recalls and results .
特点 的 召回 和 结果 .

他们之间交流的其他事情都与此时此刻有关，但重点在于回忆和结果的性质。

[ɪts] [ɪ'mi:diət] [ɪ'fekt] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'di:d] ['rɑ:ðə(r)][tu:; tə] ['laɪtn] [ɪn'sɪstəns] - - ['ɔ:lməʊst][tu:; tə]
Its immediate effect had been indeed rather to lighten insistence - - almost to
它是 即时 影响 有 到过 的确 相当 到 减轻 坚持 - - 几乎 到
[prə'vəʊk] [ə; eɪ] [ri'ækʃn] ;
provoke a reaction ;
惹 一个 反应 ;

其直接效果确实有所缓和——几乎是激起了反抗；

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)]['tɒpɪk][hæd; həd] [drɒpt] [baɪ][ɪts] [əʊn] [weɪt] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [mɔ:r'əʊvə(r)] ,
as if their topic had dropped by its own weight and as if moreover ,
作为 如果 他们的 话题 有 掉落 经过 它是自己的 重量 和 作为 如果 而且 ,

仿佛他们的话题因自身重量而突然消失，而且，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , ['mɑ:tʃə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['wɔ:nɪŋz]
for that matter , Marcher had been visited by one of his occasional warnings
为了 那 事情 , 行军者 有 到过 到访 经过 一 的 他的 偶然 警告
[ə'genst] ['egətɪz(ə)m; 'i:-] .
against egotism .
反对 自负 .

就此而言，马彻再次听到了他偶尔发出的关于自负的警告。

[hi:; hi][hæd; həd] [kept] [ʌp] , [hi:; hi] [felt] , [ænd; ənd] ['veri] ['di:sntli] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
He had kept up , he felt , and very decently on the whole ,
他 有 保留 向上 , 他 毛毡 , 和 非常 体面地 在 这 所有的 ,

他觉得自己一直跟得上，而且总体来说表现相当不错。

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [nɒt] ['bi:ɪŋ] ['selfɪʃ] ,
his consciousness of the importance of not being selfish ,
他的 意识 的 这 重要性 的 不是 存在 自私 ,

他意识到不自私的重要性，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [sin] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

and	it	was	true	that	he	had	never	sinned	in	that	direction	without
和	它	曾是	真的	那	他	有	绝不	罪过	在	那	方向	没有

['prɒmptli] [ɪ'nʌf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [skeɪlz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] .

promptly	enough	trying	to	press	the	scales	the	other	way	.
及时	足够的	尝试	到	按	这	秤	这	其他	方式	.

的确，他从未在那方面犯过错，总是会立即尝试扭转局面。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [rɪ'peəd] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [ðə; ði]['siːz(ə)n] [pə'mitɪŋ] ,

He	often	repaired	his	fault	,	the	season	permitting	,
他	经常	已修复	他的	过错	,	这	季节	允许	,

只要季节允许，他通常会弥补自己的过错。

[baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][nɒt]

by	inviting	his	friend	to	accompany	him	to	the	opera	;	and	it	not
经过	邀请	他的	朋友	到	陪伴	他	到	这	歌剧	;	和	它	不是

[ɪn'friːkwəntli] [ðʌs] ['hæpənd] [ðæt] ,

infrequently	thus	happened	that	,
不常	因此	发生	那	,

他邀请朋友陪他去看歌剧；这种情况并不少见，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [sɔːt] [ɒv; əv] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)]

to	show	he	didn't	wish	her	to	have	but	one	sort	of	food	for
到	展示	他	没有	希望	她	到	有	但	一	种类	的	食物	为了

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

为了表明他不希望她只有一种精神食粮，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'piəriŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [naɪts] [ɪn][ðə; ði]

he	was	the	cause	of	her	appearing	there	with	him	a	dozen	nights	in	the
他	曾是	这	原因	的	她	出现	那里	和	他	一个	打	夜晚	在	这

[mʌnθ] .

month	.
月	.

因为他，她当月有十几个晚上都和他一起出现在那里。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,

It	even	happened	that	,	seeing	her	home	at	such	times	,
它	甚至	发生	那	,	看到	她	家	在	这样的	时代	,

甚至有一次，在那种时候看到她在家，

[hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] [went] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

he	occasionally	went	in	with	her	to	finish	,	as	he	called	it	,	the	evening
他	偶尔	去	在	和	她	到	结束	,	作为	他	称为	它	,	这	晚上

,

,

,

他偶尔会和她一起进去，完成他所谓的“夜晚”。

[ænd; ənd] , [ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,

and	,	the	better	to	make	his	point	,
和	,	这	更好的	到	制作	他的	观点	,

为了更好地阐明他的观点，

[sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['fruːg(ə)l][bʌt; bət]['ɔːlweɪz] ['keəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] .

sat	down	to	the	frugal	but	always	careful	little	supper	that	awaited	his	pleasure	.
卫星	向下	到	这	节俭	但	总是	小心	小的	晚餐	那	等待中	他的	乐趣	.

他坐下来享用那顿虽然简朴但却十分用心准备的晚餐。

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [meɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [baɪ][hɪz; ɪz][nɒt] [ɪˈtɜːnəli] [ɪnˈsɪstɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn]

His	point	was	made	,	he	thought	,	by	his	not	eternally	insisting	with	her	on
他的	观点	曾是	制成	,	他	想法	,	经过	他的	不是	永恒	坚持	和	她	在

[hɪmˈself] ;

himself	;
他自己	;

他心想，他没有一直坚持自己，就已经达到了他的目的；

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈaʊəz] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfel] [ðæt] ,

made	for	instance	,	at	such	hours	,	when	it	befell	that	,
制成	为了	实例	,	在	这样的	小时	,	什么时候	它	发生	那	,

例如，在这样的时刻，当发生以下情况时，

[hɜː(r); hə(r)][piˈænəʊ][æt; ət][hænd][ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,

her	piano	at	hand	and	each	of	them	familiar	with	it	,
她	钢琴	在	手	和	每个	的	他们	熟悉的	和	它	,

她把钢琴放在手边，他们每个人都很熟悉这架钢琴。

[ðeɪ] [went] [ˈəʊvə(r)] [pˈæsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɒprə] [təˈgeðə(r)] .

they	went	over	passages	of	the	opera	together	.
他们	去	超过	段落	的	这	歌剧	一起	.

他们一起研读了歌剧的片段。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [əˈkeɪʒnz] , [haʊˈevə(r)] ,

It	chanced	to	be	on	one	of	these	occasions	,	however	,
它	偶然	到	是	在	一	的	这些	场合	,	然而	,

然而，恰巧就是在其中一次场合中，

[ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nɒt] [ˈhævɪŋ] [ˈɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈkwestʃən] [hiː; hi]

that	he	reminded	her	of	her	not	having	answered	a	certain	question	he
那	他	提醒	她	的	她	不是	拥有	回答	一个	肯定	问题	他

[hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [tɔːk] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ɒn]

had	put	to	her	during	the	talk	that	had	taken	place	between	them	on
有	放	到	她	期间	这	讲话	那	有	已采取	地方	之间	他们	在

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [ˈbɜːθdeɪ] .

her	last	birthday	.
她	最后的	生日	.

他提醒她，在她上个生日那天，他们谈话时他曾问过她一个问题，而她当时并没有回答。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [seɪvz] [juː; jʊ] ? " - - [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [ment] ,

"	What	is	it	that	saves	YOU	?	"	-	-	saved	her	,	he	meant	,
"	什么	是	它	那	保存	你	?	"	-	-	已保存	她	,	他	意思是	,

“是什么拯救了你？”——他指的是拯救了她。

[frɒm; frəm] [ðæt] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ˌveərɪˈeɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈjuːʒuəl][ˈhjuːmən] [taɪp] .

from	that	appearance	of	variation	from	the	usual	human	type	.
从	那	外貌	的	变化	从	这	通常	人类	类型	.

从外表上看，他与通常的人类类型有所不同。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [ɪˈskeɪpt] [rɪˈmɑːk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] , [baɪ] [ˈduːɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ][məʊst]

If	he	had	practically	escaped	remark	,	as	she	pretended	,	by	doing	,	in	the	most
如果	他	有	几乎	逃脱	评论	,	作为	她	假装	,	经过	正在做	,	在	这	最多

[ɪmˈpɔːt(ə)nt] [pəˈtɪkjələ(r)] ,

important	particular	,
重要的	特别的	,

如果他真的像她假装的那样，通过做这件事而几乎完全避开了人们的注意，尤其是在最重要的方面，

[wɒt] [məʊst] [men] [duː; də] - - [faɪnd] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [laɪf] [ɪn] ['pætʃɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ə'laɪəns] [ɒv; əv]

what	most	men	do	-	-	find	the	answer	to	life	in	patching	up	an	alliance	of
什么	最多	男人	做	-	-	寻找	这	回答	到	生活	在	修补	向上	一个	联盟	的

[ə; eɪ] [sɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm'self] - - [haʊ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	sort	with	a	woman	no	better	than	himself	-	-	how	had	she	escaped	it	,
一个	种类	和	一个	女士	不	更好的	比	他自己	-	-	如何	有	她	逃脱	它	,

大多数男人都会做这样的事——通过与一个和自己一样糟糕的女人建立某种联盟来寻找人生的答案——她是怎么逃脱的呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [ə'laɪəns] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

and	how	could	the	alliance	,	such	as	it	was	,
和	如何	可以	这	联盟	,	这样的	作为	它	曾是	,

而这个联盟，即便它勉强称得上联盟，又该如何呢?

[sɪns] [ðeɪ] [mʌst; məst] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['nəʊtɪst] ,

since	they	must	suppose	it	had	been	more	or	less	noticed	,
自从	他们	必须	认为	它	有	到过	更多的	或者	较少的	注意到	,

因为他们必然认为这件事或多或少已经被人注意到了。

[hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['rɑːðə(r)] ['pɒzətɪvli] [tɔːkt] [ə'baʊt] ?

have	failed	to	make	her	rather	positively	talked	about	?
有	失败的	到	制作	她	相当	积极地	谈话	关于	?

没能让她获得相当正面的评价?

" [aɪ] ['nevə(r)] [sed] , " [meɪ] ['bɑːrtrəm] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tɔːkt] [ə'baʊt] . "

"	I	never	said	,	"	May	Bartram	replied	,	"	that	it	hadn't	made	me	a	good	deal	talked	about	.	"
"	我	绝不	说	,	"	可能	巴特拉姆	回复	,	"	那	它	之前没有	制成	我	一个	好的	交易	谈话	关于	.	"

“我从来没说过，”梅·巴特拉姆回答说，“这没有让我成为一个被人谈论的好人选。”

" [ɑː] [wel] [ðen] [jʊr; jər] [nɒt] - [seɪvd] . - "

"	Ah	well	then	you're	not	'	saved	.	'	"
"	啊	出色地	然后	你是	不是	-	已保存	.	-	"

“哦，那你还没‘得救’呢。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [biːn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

"	It	hasn't	been	a	question	for	me	.
"	它	还没有	到过	一个	问题	为了	我	.

“对我来说，这从来都不是问题。”

[ɪf] [juːv] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] ['wʊmən] [aɪv] [hæd; həd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] [mæn] . "

If	you've	had	your	woman	I've	had	,	"	she	said	,	"	my	man	.	"
如果	你已经	有	你的	女士	我已经	有	,	"	她	说	,	"	我的	男人	.	"

“如果你已经有了你的女人，那我也已经有了，”她说，“我的男人。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] ?

"	And	you	mean	that	makes	you	all	right	?
"	和	你	意思是	那	制作	你	全部	正确的	?

“你的意思是这样你就没事了吗？”

" [əʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] !

"	Oh	it	was	always	as	if	there	were	so	much	to	say	!
"	哦	它	曾是	总是	作为	如果	那里	是	所以	很多	到	说	!

“哦，好像总有很多话想说！”

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] [meɪk] [ˌem 'iː] - - ['hjuːmənli] ,

"	I	don't	know	why	it	shouldn't	make	me	-	-	humanly	,
"	我	不	知道	为什么	它	不应该	制作	我	-	-	人道地	,

“我不知道为什么它不应该让我——作为一个人，

[wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [wɪr] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] - - [æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] . "

which	is	what	we're	speaking	of	-	-	as	right	as	it	makes	you	.	"
哪个	是	什么	是	请讲	的	-	-	作为	正确的	作为	它	制作	你	.	"

这就是我们所说的——只要它让你觉得是对的。”

" [aɪ] [siː] , " ['mɑːtʃə(r)] [rɪ'tɜːnd] .

"	I	see	,	"	Marcher	returned	.
"	我	看	,	"	行军者	返回	.

“我明白了，”马彻回答道。

" - ['hjuːmənli] , - [nəʊ] [daʊt] , [æz; əz] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

"	'	Humanly	,	'	no	doubt	,	as	showing	that	you're	living	for	something	.
"	-	人道地	,	-	不	怀疑	,	作为	显示	那	你是	活的	为了	某物	.

“毫无疑问，‘人性’表明你活着是为了某些东西。”

[nɒt] , [ðæt] [ɪz] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['siːkrət] .

Not	,	that	is	,	just	for	me	and	my	secret	.
不是	,	那	是	,	只是	为了	我	和	我的	秘密	.

不，这不仅仅是我和我的秘密。

" [meɪ] ['bɑːrtrəm] [smaɪld] .

"	May	Bartram	smiled	.
"	可能	巴特拉姆	微笑	.

巴特拉姆可能笑了。

" [aɪ][doʊnt] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] [ʃəʊz] [ðæt] [aɪm] [nɒt] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	I	don't	pretend	it	exactly	shows	that	I'm	not	living	for	you	.
"	我	不	假装	它	确切地	演出	那	我是	不是	活的	为了	你	.

“我并不假装这完全表明我不是为你而活。”

[ɪts] [maɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæts] [ɪn] ['kwestʃən] .

It's	my	intimacy	with	you	that's	in	question	.
它是	我的	亲密关系	和	你	那就是	在	问题	.

我和你之间的亲密关系受到了质疑。

" [hiː; hi] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

"	He	laughed	as	he	saw	what	she	meant	.
"	他	笑了	作为	他	锯	什么	她	意思是	.

他明白了她的意思，笑了。

" [jes] , [bʌt; bət] [sɪns] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪm]['əʊnli] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['piːp(ə)l] [meɪk] [aʊt] , ['ɔːd(ə)n(ə)ri] , [jʊr; jər] - - [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

"	Yes	,	but	since	,	as	you	say	,	I'm	only	,	so	far	as	people	make	out	,	ordinary	,	you're	-	-	aren't	you	?
"	是的	,	但	自从	,	作为	你	说	,	我是	仅有的	,	所以	远的	作为	人们	制作	出去	,	普通的	,	你是	-	-	不是	你	?

“是的，但是既然，正如你所说，在人们看来，我只是个普通人，那么你——不是吗？”

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['aɪðə(r)] .

no	more	than	ordinary	either	.
不	更多的	比	普通的	任何一个	.

也并不比普通人更糟。

[juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] .

You	help	me	to	pass	for	a	man	like	another	.
你	帮助	我	到	经过	为了	一个	男人	喜欢	其他	.

你帮我伪装成另一个男人。

[səʊ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] ['kɒmprəmaɪzd] .

So	if	I	AM	,	as	I	understand	you	,	you're	not	compromised	.
所以	如果	我	是	,	作为	我	理解	你	,	你是	不是	受损	.

所以，如果我理解没错的话，你就不会受到牵连。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Is that it ?
是 那 它 ?

就这些吗?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [weɪts] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] .
" She had another of her waits , but she spoke clearly enough .
" 她 有 其他 的 她 等待 , 但 她 辐 清楚地 足够的 .

“她又一次语无伦次，但说话还算清楚。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's it .
" 那就是 它 .

“就是这样。

[ɪts] [ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːnz] [ˌem 'iː] - - [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] .
It's all that concerns me - - to help you to pass for a man like another .
它是 全部 那 担忧 我 - - 到 帮助 你 到 经过 为了 一个 男人 喜欢 其他 .

我唯一关心的就是——帮助你冒充另一个男人。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] ['hænsəmli] .
" He was careful to acknowledge the remark handsomely .
" 他 曾是 小心 到 承认 这 评论 英俊地 .

他很谨慎地对这番话给予了恰当的回应。

" [haʊ] [kaɪnd] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" How kind , how beautiful , you are to me !
" 如何 种类 , 如何 美丽的 , 你 是 到 我 !

你对我多么善良，多么美丽啊!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] ?
How shall I ever repay you ?
如何 将 我 曾经 偿还 你 ?

我该如何报答你?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [greɪv] [pɔːz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [weɪz]
" She had her last grave pause , as if there might be a choice of ways
" 她 有 她 最后的 严重 暂停 , 作为 如果 那里 可能 是 一个 选择 的 方式
.
:
.

“她最后沉默了片刻，神情凝重，仿佛还有多种选择。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] .
But she chose .
但 她 选择 .

但她做出了选择。

" [baɪ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" By going on as you are .
" 经过 去 在 作为 你 是 .

“继续保持现状。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɪntuː] [ðɪs] ['gəʊɪŋ] [ɒn][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'læpst] ,
" It was into this going on as he was that they relapsed ,
" 它 曾是 进入 这 去 在 作为 他 曾是 那 他们 复发 ,

“正是在这种情况下，他们才复发了。”

[ænd; ənd] ['riːəli] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪn'evɪtəbli] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)]
and **really** **for** **so** **long** **a** **time** **that** **the** **day** **inevitably** **came** **for** **a** **further**
和 真的 为了 所以 长的 一个 时间 那 这 天 不可避免地 来了 为了 一个 更远
['saʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [depθs] .
sounding **of** **their** **depths** **.**
听起来 的 他们的 深度 .

而且这种情况持续了这么久，以至于不可避免地，有一天需要进一步探明它们的深度。

[ðiːz] [depθs] ,
These **depths** **,**
这些 深度 ,

这些深度，

['kɒnstəntli] [brɪdʒd] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['strʌktʃə(r)] [fɜːm] [ɪ'nʌf] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['laɪtnəs] [ænd; ənd]
constantly **bridged** **over** **by** **a** **structure** **firm** **enough** **in** **spite** **of** **its** **lightness** **and**
不断地 桥接 超过 经过 一个 结构 公司 足够的 在 尽管如此 的 它是 亮度 和
[ɒv; əv][ɪts] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɒsɪ'leɪʃn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmwɒt] [vɜː'tɪdʒɪnəs] [eə(r)] ,
of **its** **occasional** **oscillation** **in** **the** **somewhat** **vertiginous** **air** **,**
的 它是 偶然 振荡 在 这 有些 眩晕 空气 ,

尽管轻盈，且在略显眩晕的空气中偶尔会摇晃，但它始终由一个足够坚固的结构支撑着。

[ɪn'vaɪtɪd][ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [nɜːvz] ,
invited **on** **occasion** **,** **in** **the** **interest** **of** **their** **nerves** **,**
受邀 在 场合 , 在 这 兴趣 的 他们的 神经 ,

为了舒缓神经，偶尔会被邀请。

[ə; eɪ] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['plʌmɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meʒəmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'bɪs] .
a **dropping** **of** **the** **plummet** **and** **a** **measurement** **of** **the** **abyss** **.**
一个 下降 的 这 暴跌 和 一个 测量 的 这 深渊 .

一次坠落，一次测量，深渊的深度。

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [mɔːr'əʊvə(r)] , [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,
A **difference** **had** **been** **made** **moreover** **,** **once** **for** **all** **,**
一个 不同之处 有 到过 制成 而且 , 一次 为了 全部 ,

此外，已经一劳永逸地改变了现状。

[baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [nɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [niːd] [ɒv; əv]
by **the** **fact** **that** **she** **had** **all** **the** **while** **not** **appeared** **to** **feel** **the** **need** **of**
经过 这 事实 那 她 有 全部 这 尽管 不是 出现 到 感觉 这 需要 的
[rɪ'bʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]['dɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə] [ɪk'spres]
rebutting **his** **charge** **of** **an** **idea** **within** **her** **that** **she** **didn't** **dare** **to** **express**
反驳 他的 收费 的 一个 主意 之内 她 那 她 没有 敢 到 表达
- - [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ˈʌtə] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fʊlɪst] [ɒv; əv][ðeə(r)]['leɪtə(r)] [dɪ'skʌʃən] [endid]
- **-** **a** **charge** **uttered** **just** **before** **one** **of** **the** **fullest** **of** **their** **later** **discussions** **ended**
- - 一个 收费 说出 只是 前 一 的 这 最 的 他们的 之后 讨论 结束
.
:
.

因为她始终没有觉得有必要反驳他关于她内心有一种她不敢表达的想法的指控——而这一指控正是在他们后来一次最深入的讨论即将结束时提出的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] " [njuː] " ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒt]
It **had** **come** **up** **for** **him** **then** **that** **she** **"** **knew** **"** **something** **and** **that** **what**
它 有 来 向上 为了 他 然后 那 她 " 知道 " 某物 和 那 什么
[ʃiː; ʃɪ] [njuː] [wɒz; wəz][bæd] - - [tuː] [bæd][tuː; tə] [tel] [hɪm] .
she **knew** **was** **bad** **-** **-** **too** **bad** **to** **tell** **him** **.**
她 知道 曾是 坏的 - - 也 坏的 到 告诉 他 .

他当时就意识到，她“知道”一些事情，而且她知道的事情很糟糕——糟糕到不能告诉他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['vɪzəbli][səʊ][bæd][ðæt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi]

When	he	had	spoken	of	it	as	visibly	so	bad	that	she	was	afraid	he
什么时候	他	有	说	的	它	作为	明显地	所以	坏的	那	她	曾是	害怕的	他

[mait] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

might	find	it	out	,
可能	寻找	它	出去	,

当他把这件事描述得如此糟糕，以至于她害怕他发现时，

[hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][hæd; həd][left][ðə; ðɪ]['mætə(r)][tuː][ɪ'kwɪvək(ə)l][tuː; tə][biː; bi][let][ə'ləʊn][ænd; ənd][jet] ,

her	reply	had	left	the	matter	too	equivocal	to	be	let	alone	and	yet	,
她	回复	有	左边	这	事情	也	模棱两可	到	是	让	独自的	和	然而	,

她的回答让事情变得过于模棱两可，不宜就此作罢，然而，

[fɔː(r); fə(r)] [-] ['speʃ(ə)l] [ˌsensə'bɪlətɪ] , ['ɔːlməʊst][tuː] [fə'mɪdəb(ə)l] [ə'gen][tuː; tə] [tʌtʃ] .

for	Marcher's	special	sensibility	,	almost	too	formidable	again	to	touch	.
为了	游行者的	特别的	感性	,	几乎	也	强大	再次	到	触碰	.

对于马切尔的特殊感性而言，几乎是难以企及的。

[hiː; hi] ['sɜːkld] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [ɔːl'tɜːnətli] ['nærəʊd] [ænd; ənd] ['waɪdnd]

He	circled	about	it	at	a	distance	that	alternately	narrowed	and	widened
他	圈起来	关于	它	在	一个	距离	那	交替	范围缩小	和	扩大

[ænd; ənd] [ðæt] [stɪl] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

and	that	still	wasn't	much	affected	by	the	consciousness	in	him	that	there	was
和	那	仍然	不是	很多	做作的	经过	这	意识	在	他	那	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] " [nəʊ] ,

nothing	she	could	"	know	,
没有什么	她	可以	"	知道	,

他绕着她转圈，距离时而缩短时而拉开，但他内心深处仍然没有意识到她不可能"知道"任何事情，这种意识并没有对他产生太大影响。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .

"	after	all	,	any	better	than	he	did	.
"	后	全部	,	任何	更好的	比	他	做过	.

毕竟，他做得比别人好多少呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [hiː; hi]['hædnt] ['iːkwəli] - - [ɪk'sept][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt][ʃiː; ʃi]

She	had	no	source	of	knowledge	he	hadn't	equally	-	-	except	of	course	that	she
她	有	不	来源	的	知识	他	之前没有	同样地	-	-	除了	的	课程	那	她

[mait] [hæv; həv][faɪnə] [nɜːvz] .

might	have	finer	nerves	.
可能	有	更精细	神经	.

她没有他所不了解的任何信息来源——当然，除了她可能比他更敏感之外。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] ; [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [θɪŋz] ,

That	was	what	women	had	where	they	were	interested	;	they	made	out	things	,
那	曾是	什么	女性	有	在哪里	他们	是	感兴趣的	;	他们	制成	出去	事物	,

这就是女性在她们感兴趣的地方所做的事情；她们会把事情弄清楚，

[weə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ['ɒf(ə)n] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [meɪd] [aʊt]

where	people	were	concerned	,	that	the	people	often	couldn't	have	made	out
在哪里	人们	是	担心的	,	那	这	人们	经常	不能	有	制成	出去

[fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

for	themselves	.
为了	他们自己	.

就人而言，这些人往往无法自己弄明白。

[ðeə(r)] [nɜːvz] , [ðeə(r)][ˌsensə'bɪlətɪ] , [ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] [kən'dʌktər] [ænd; ənd] [rɪ'viːlərz] ,

Their	nerves	,	their	sensibility	,	their	imagination	,	were	conductors	and	revealers	,
他们的	神经	,	他们的	感性	,	他们的	想像力	,	是	导体	和	揭示者	,

他们的神经、他们的感性、他们的想象力，既是指挥者，也是揭示者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [meɪ] ['bɑːrtrəm][wɒz; wəz][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɜː'self]
and 和 **the** 这 **beauty** 美丽 **of** 的 **May** 可能 **Bartram** 巴特拉姆 **was** 曾是 **in** 在 **particular** 特别的 **that** 那 **she** 她 **had** 有 **given** 给定 **herself** 她自己
[səʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] .
so 所以 **to** 到 **his** 他的 **case** 案件 **.** .

而梅·巴特拉姆的美丽之处尤其在于她全身心地投入到他的事业中。

[hiː; hi] [felt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wɒt] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] ,
He 他 **felt** 毛毡 **in** 在 **these** 这些 **days** 天 **what** 什么 **,** , **oddly** 奇怪 **enough** 足够的 **,** , **he** 他 **had** 有 **never** 绝不 **felt** 毛毡 **before** 前 **,** ,

这些天他感受到了一种前所未有的感觉，说来也怪，这种感觉他以前从未有过。

[ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][sʌm; səm] [kə'tæstrəfi] - - [sʌm; səm]
the 这 **growth** 生长 **of** 的 **a** 一个 **dread** 恐惧 **of** 的 **losing** 输 **her** 她 **by** 经过 **some** 一些 **catastrophe** 灾难 **-** - **-** - **some** 一些
[kə'tæstrəfi] [ðæt] [jet] [ˌwʊdnt] [æt; ət][ɔːl][biː; bi][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] :
catastrophe 灾难 **that** 那 **yet** 然而 **wouldn't** 不会 **at** 在 **all** 全部 **be** 是 **the** 这 **catastrophe** 灾难 **:** :

一种对因某种灾难而失去她的恐惧与日俱增——某种灾难，但最终却根本不会是真正的灾难：

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm][æz; əz][mɔː(r)]
partly 部分 **because** 因为 **she** 她 **had** 有 **almost** 几乎 **of** 的 **a** 一个 **sudden** 突然 **begun** 开始 **to** 到 **strike** 罢工 **him** 他 **as** 作为 **more** 更多的
['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən]['evə(r)] [jet] ,
useful 有用 **to** 到 **him** 他 **than** 比 **ever** 曾经 **yet** 然而 **,** ,

部分原因是，她几乎是突然间让他觉得比以往任何时候都更有用了。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [helθ] ,
and 和 **partly** 部分 **by** 经过 **reason** 原因 **of** 的 **an** 一个 **appearance** 外貌 **of** 的 **uncertainty** 不确定 **in** 在 **her** 她 **health** 健康 **,** ,
[ˌsiː 'əʊ] - ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] ['iːkwəli] [njuː] .
co 合作 **-** - **incident** 事件 **and** 和 **equally** 同样地 **new** 新的 **.** .

部分原因是由于她的健康状况似乎出现了不确定因素，而这种情况恰好也是新出现的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnə(r)] [dɪ'tætʃmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [səʊ]
It 它 **was** 曾是 **characteristic** 特征 **of** 的 **the** 这 **inner** 内 **detachment** 分离 **he** 他 **had** 有 **hitherto** 迄今为止 **so** 所以
[sək'sesfəli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [həʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪm][ɪz][ə; eɪ] ['refrəns] ,
successfully 成功地 **cultivated** 栽培 **and** 和 **to** 到 **which** 哪个 **our** 我们的 **whole** 所有的 **account** 帐户 **of** 的 **him** 他 **is** 是 **a** 一个 **reference** 参考 **,** ,

这正是他此前成功培养的内心超脱的典型特征，我们对他的所有描述都以此为参照。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
it 它 **was** 曾是 **characteristic** 特征 **that** 那 **his** 他的 **complications** 并发症 **,** , **such** 这样的 **as** 作为 **they** 他们 **were** 是 **,** ,

他的并发症（即便只是并发症）也具有其典型特征：

[hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [siːmd] [səʊ][æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][tuː; tə] ['θɪkən] [ə'baʊt] [hɪm] ,
had 有 **never** 绝不 **yet** 然而 **seemed** 似乎 **so** 所以 **as** 作为 **at** 在 **this** 这 **crisis** 危机 **to** 到 **thicken** 加厚 **about** 关于 **him** 他 **,** ,

此前从未像现在这样，危机四伏的局面似乎一直笼罩着他。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [ɑːsk] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] , [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] ,
even 甚至 **to** 到 **the** 这 **point** 观点 **of** 的 **making** 制作 **him** 他 **ask** 问 **himself** 他自己 **if** 如果 **he** 他 **were** 是 **,** , **by** 经过 **any** 任何 **chance** 机会 **,** ,

甚至让他不禁怀疑自己是不是，有朝一日……

[ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɔː(r)] [saʊnd] , [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [ɔː(r)] [riːtʃ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

of	a	truth	,	within	sight	or	sound	,	within	touch	or	reach	,	within	the	immediate
的	一个	真相	,	之内	视线	或者	声音	,	之内	触碰	或者	抵达	,	之内	这	即时

[ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] ,

jurisdiction	,
管辖权	,

真相，就在眼前，就在耳边，就在触手可及之处，就在直接管辖范围内。

[ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['weɪtɪd] .

of	the	thing	that	waited	.
的	这	事物	那	等待	.

那等待着的事物。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , [æz; əz] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] ,

When	the	day	came	,	as	come	it	had	to	,
什么时候	这	天	来了	,	作为	来	它	有	到	,

那天终于来了，它终究会到来。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [dɪsˈɔːdə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

that	his	friend	confessed	to	him	her	fear	of	a	deep	disorder	in	her
那	他的	朋友	坦白	到	他	她	害怕	的	一个	深的	紊乱	在	她

[blʌd] ,

blood	,
血	,

他的朋友向他坦白，她害怕自己患有严重的血液疾病。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk] .

he	felt	somehow	the	shadow	of	a	change	and	the	chill	of	a	shock	.
他	毛毡	不知何故	这	阴影	的	一个	改变	和	这	寒意	的	一个	震惊	.

他隐约感到一丝变化的阴影和一阵震惊的寒意。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ˌægrə'veiʃən] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːstəs] ,

He	immediately	began	to	imagine	aggravations	and	disasters	,
他	立即地	开始	到	想象	加重	和	灾难	,

他立刻开始想象各种恼怒和灾难，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['perəl][æz; əz][ðə; ði][də'rekt] ['menəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self]

and	above	all	to	think	of	her	peril	as	the	direct	menace	for	himself
和	多于	全部	到	思考	的	她	危险	作为	这	直接的	威胁	为了	他自己

[ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l][praɪ'veɪʃ(ə)n] .

of	personal	privation	.
的	个人的	匮乏	.

最重要的是，他认为她的危险直接威胁到他自身的生存。

[ðɪs] [ɪn'diːd] [geɪv] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɑːʃ(ə)l] [rɪ'kʌvəriz] [ɒv; əv] [ˌekwə'nɪməti] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

This	indeed	gave	him	one	of	those	partial	recoveries	of	equanimity	that	were
这	的确	给予	他	一	的	那些	部分的	恢复	的	平静	那	是

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm] - - [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] [stɪl] [fɜːst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz]

agreeable	to	him	-	-	it	showed	him	that	what	was	still	first	in	his	mind	was
同意	到	他	-	-	它	显示	他	那	什么	曾是	仍然	第一的	在	他的	头脑	曾是

[ðə; ði] [lɒs] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [mait] ['sʌfə(r)] .

the	loss	she	herself	might	suffer	.
这	损失	她	她自己	可能	遭受	.

这确实让他恢复了些许平静，这让他感到欣慰——这让他意识到，他首先想到的仍然是她自己可能会遭受的损失。

" [wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][daɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['nəʊɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] ['siːɪŋ] - - ?

"	What	if	she	should	have	to	die	before	knowing	,	before	seeing	-	-	?
"	什么	如果	她	应该	有	到	死	前	会心	,	前	看到	-	-	?

“如果她还没来得及知道、还没来得及看到就死了呢——？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['bruːt(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [steɪʤɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] ,

"	It	would	have	been	brutal	,	in	the	early	stages	of	her	trouble	,
"	它	会	有	到过	野蛮	,	在	这	早期的	阶段	的	她	麻烦	,

“在她遭遇困境的初期，那将是残酷的。”

[tuː; tə] [pʊt] [ðæt] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] ['saʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)]

to	put	that	question	to	her	;	but	it	had	immediately	sounded	for
到	放	那	问题	到	她	;	但	它	有	立即地	听起来	为了

[hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'sɜːn] ,

him	to	his	own	concern	,
他	到	他的	自己的	忧虑	,

他本想问她这个问题，但这个问题立刻引起了他的担忧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz] [wɒt] [məʊst] [meɪd] [hɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	the	possibility	was	what	most	made	him	sorry	for	her	.
和	这	可能性	曾是	什么	最多	制成	他	对不起	为了	她	.

正是这种可能性让他最同情她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] " [nəʊ] , " [mɔːr'əʊvə(r)] ,

If	she	did	"	know	,	"	moreover	,
如果	她	做过	"	知道	,	"	而且	,

如果她确实“知道”，那么，

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm] - - [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [θɪŋk] ? - -

in	the	sense	of	her	having	had	some	-	-	what	should	he	think	?	-	-
在	这	感觉	的	她	拥有	有	一些	-	-	什么	应该	他	思考	?	-	-

['mɪstɪkl] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [laɪt] ,

mystical	irresistible	light	,
神秘	无法抗拒	光	,

就她拥有某种——他该怎么想？——神秘而不可抗拒的光芒而言，

[ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['mætə(r)] [nɒt] ['betə(r)] , [bʌt; bət] [wɜːs] ,

this	would	make	the	matter	not	better	,	but	worse	,
这	会	制作	这	事情	不是	更好的	,	但	更糟	,

这样做只会让事情变得更糟，而不是变好。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkjʊəri'ɒsəti][hæd; həd] [kwaɪt] [bɪ'kʌm]

inasmuch	as	her	original	adoption	of	his	own	curiosity	had	quite	become
因此	作为	她	原来的	采用	的	他的	自己的	好奇心	有	相当	变得

[ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

the	basis	of	her	life	.
这	基础	的	她	生活	.

因为她最初对他的好奇心的接纳，已经完全成为了她生活的基础。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

She	had	been	living	to	see	what	would	BE	to	be	seen	,
她	有	到过	活的	到	看	什么	会	是	到	是	已见	,

她一直活着，就是为了亲眼见证将要发生的一切。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kwaɪt] ['læsəreɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

and	it	would	quite	lacerate	her	to	have	to	give	up	before	the
和	它	会	相当	划破	她	到	有	到	给	向上	前	这

[ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒn] .

accomplishment	of	the	vision	.
成就	的	这	想象	.

如果在愿景实现之前就不得不放弃，那将令她非常痛苦。

[ðiːz] [rɪˈflɛkʃənz] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ˈkwikən] [hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈrɒsəti] ; [jet] , [meɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi]
These **reflexions** **,** **as** **I** **say** **,** **quickened** **his** **generosity** **;** **yet** **,** **make** **them** **as** **he**
这些 反思 , 作为 我 说 , 加速 他的 慷慨 ; 然而 , 制作 他们 作为 他
[mait] ,
might **,**
可能 ,

正如我所说，这些思考激发了他的慷慨；然而，无论他如何思考，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪmˈself] , [wɪð] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪəriəd] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌdɪskənˈsɜːtɪd] .
he **saw** **himself** **,** **with** **the** **lapse** **of** **the** **period** **,** **more** **and** **more** **disconcerted** **.**
他 锯 他自己 , 和 这 失效 的 这 时期 , 更多的 和 更多的 不安 .

随着时间的流逝，他发现自己越来越感到不安。

[ˌaɪ ˈtiː] [læpst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈstedi] [swiːp] ,
It **lapsed** **for** **him** **with** **a** **strange** **steady** **sweep** **,**
它 失效 为了 他 和 一个 奇怪的 稳定的 扫 ,

它以一种奇异而稳定的速度消逝了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɒdɪst] [ˈɒdəti] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm] , [ˌɪndɪˈpendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] [θret]
and **the** **oddest** **oddity** **was** **that** **it** **gave** **him** **,** **independently** **of** **the** **threat**
和 这 最奇怪的 奇特 曾是 那 它 给予 他 , 独立 的 这 威胁
[ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˌɪnkənˈviːniəns] ,
of **much** **inconvenience** **,**
的 很多 不便 ,

最奇怪的是，即便没有诸多不便的威胁，它仍然给了他……

[ˈɔːlməʊst][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈpɒzətɪv] [səˈpraɪz] [hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)] , [ɪf] [kəˈrɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ,
almost **the** **only** **positive** **surprise** **his** **career** **,** **if** **career** **it** **could** **be** **called** **,**
几乎 这 仅有的 积极的 惊喜 他的 职业 , 如果 职业 它 可以 是 称为 ,
[hæd; həd] [jet] [ˈɒfəd] [hɪm] .
had **yet** **offered** **him** **.**
有 然而 提供 他 .

这几乎是他职业生涯（如果可以称之为职业生涯的话）迄今为止带给他的唯一惊喜。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [dʌn] ;
She **kept** **the** **house** **as** **she** **had** **never** **done** **;**
她 保留 这 房子 作为 她 有 绝不 完毕 ;

她把家收拾得井井有条，这是她以前从未做过的；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] - - [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [miːt] [hɪm][ˈnəʊweə(r)]
he **had** **to** **go** **to** **her** **to** **see** **her** **-** **-** **she** **could** **meet** **him** **nowhere**
他 有 到 去 到 她 到 看 她 - - 她 可以 见面 他 无处
[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

他必须亲自去见她——她现在根本没法见他。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [skeəs] [ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌvd] [əʊld] [ˈlʌndən] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [ɪn]
though **there** **was** **scarce** **a** **corner** **of** **their** **loved** **old** **London** **in** **which** **she** **hadn't** **in**
尽管 那里 曾是 稀少 一个 角落 的 他们的 喜爱 老的 伦敦 在 哪个 她 之前没有 在
[ðə; ði][pɑːst] ,
the **past** **,**
这 过去的 ,

虽然在他们挚爱的老伦敦，几乎没有她没去过的角落，

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] , [dʌn] [səʊ] ;
at **one** **time** **or** **another** **,** **done** **so** **;**
在 一 时间 或者 其他 , 完毕 所以 ;

在某个时候，这样做过；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] ['siːtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [diːp] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

and	he	found	her	always	seated	by	her	fire	in	the	deep	old	-	fashioned
和	他	成立	她	总是	坐着	经过	她	火	在	这	深的	老的	-	造型

[tʃeə(r)][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [les] [ænd; ənd] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] .

chair	she	was	less	and	less	able	to	leave	.
椅子	她	曾是	较少的	和	较少的	有能力的	到	离开	.

他发现她总是坐在壁炉旁那张古老的深椅子上，她越来越难以离开那张椅子。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [wʌn] [deɪ] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɪk'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['meʒə(r)] ,

He	had	been	struck	one	day	,	after	an	absence	exceeding	his	usual	measure	,
他	有	到过	击	一	天	,	后	一个	缺席	超过	他的	通常	措施	,

一天，在他比平时缺勤更长时间之后，他突然遭到袭击。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] ['əʊldə][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [θɔːt]

with	her	suddenly	looking	much	older	to	him	than	he	had	ever	thought
和	她	突然	寻找	很多	老	到	他	比	他	有	曾经	想法

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ;

of	her	being	;
的	她	存在	;

突然间，她看起来比他想象中要老得多；

[ðen] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sʌdnnəs] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] - - [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

then	he	recognised	that	the	suddenness	was	all	on	his	side	-	-	he	had	just
然后	他	已确认	那	这	突然	曾是	全部	在	他的	边	-	-	他	有	只是

['sɪmpli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['nəʊtɪst] .

simply	and	suddenly	noticed	.
简单地	和	突然	注意到	.

然后他意识到，这种突如其来的发现完全是他自己的功劳——他只是突然注意到了而已。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊldə][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn'evɪtəbli] , ['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][əʊld] , [ɔː(r)]

She	looked	older	because	inevitably	,	after	so	many	years	,	she	WAS	old	,	or
她	看起来	老	因为	不可避免地	,	后	所以	许多	年	,	她	曾是	老的	,	或者

['ɔːlməʊst] ;

almost	;
几乎	;

她看起来更老了，因为经过这么多年，她不可避免地老了，或者快老了；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [truː] [ɪn] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

which	was	of	course	true	in	still	greater	measure	of	her	companion	.
哪个	曾是	的	课程	真的	在	仍然	更大的	措施	的	她	伴侣	.

当然，她的同伴的情况更是如此。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əʊld] , [ɔː(r)]['ɔːlməʊst] , [dʒɒn] ['mɑːtʃə(r)] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][wɒz; wəz] ,

If	she	was	old	,	or	almost	,	John	Marcher	assuredly	was	,
如果	她	曾是	老的	,	或者	几乎	,	约翰	行军者	当然	曾是	,

如果她年纪大了，或者快老了，那么约翰·马彻肯定也老了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['les(ə)n] , [nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

and	yet	it	was	her	showing	of	the	lesson	,	not	his	own	,
和	然而	它	曾是	她	显示	的	这	课	,	不是	他的	自己的	,

然而，真正展现教训的是她，而不是他。

[ðæt] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [truːθ] [həʊm] [tuː; tə][hɪm] .

that	brought	the	truth	home	to	him	.
那	带来	这	真相	家	到	他	.

这让他彻底明白了真相。

[hɪz; ɪz] [sə'praiziz] [bɪ'gæn][hɪə(r)] ; [wen] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðeɪ] ['mʌltɪplaɪd] ; [ðeɪ] [keɪm]

His	surprises	began	here	;	when	once	they	had	begun	they	multiplied	;	they	came
他的	惊喜	开始	这里	;	什么时候	一次	他们	有	开始	他们	乘以	;	他们	来了

['rɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] :

rather	with	a	rush	:
相当	和	一个	匆忙	:

他的意外就此开始；一旦开始，便接踵而至；而且来势汹汹：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɒdɪst] [wei] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [kept] [bæk]

it	was	as	if	,	in	the	oddest	way	in	the	world	,	they	had	all	been	kept	back
它	曾是	作为	如果	,	在	这	最奇怪的	方式	在	这	世界	,	他们	有	全部	到过	保留	后退

,

,

,

仿佛他们以一种极其奇怪的方式被阻碍了一样，

[səʊn] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['klʌstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][laɪf] ,

sown	in	a	thick	cluster	,	for	the	late	afternoon	of	life	,
播种	在	一个	厚的	簇	,	为了	这	晚的	下午	的	生活	,

成簇播种，为了生命的午后，

[ðə; ðɪ][taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [hæz; həz][daɪd] [aʊt] .

the	time	at	which	for	people	in	general	the	unexpected	has	died	out	.
这	时间	在	哪个	为了	人们	在	一般的	这	意外	有	死亡	出去	.

对于大多数人来说，意外已经消失了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪm'self] - - [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

One	of	them	was	that	he	should	have	caught	himself	-	-	for	he
一	的	他们	曾是	那	他	应该	有	捕捉	他自己	-	-	为了	他

[hæd; həd][səʊ] [dʌn] - - ['riːəli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['æksɪdənt] [wʊd] [teɪk] [fɔːm] [naʊ] [æz; əz]

HAD	so	done	-	-	REALLY	wondering	if	the	great	accident	would	take	form	now	as
有	所以	完毕	-	-	真的	好奇	如果	这	伟大的	事故	会	拿	形式	现在	作为

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [kən'demd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmən] ,

nothing	more	than	his	being	condemned	to	see	this	charming	woman	,
没有什么	更多的	比	他的	存在	谴责	到	看	这	迷人	女士	,

其中一个念头是，他应该及时阻止自己——因为他确实这么做了——真的在想，这场巨大的意外会不会就此发生，只不过是让他被迫去见这位迷人的女士而已。

[ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [frend] , [pɑːs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

this	admirable	friend	,	pass	away	from	him	.
这	令人钦佩的	朋友	,	经过	离开	从	他	.

这位令人敬佩的朋友，离开了他。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][səʊ] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] ['kwɒlɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [waɪl] [kən'frʌntɪd] [ɪn] [θɔːt]

He	had	never	so	unreservedly	qualified	her	as	while	confronted	in	thought
他	有	绝不	所以	毫无保留	合格的	她	作为	尽管	面对	在	想法

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] ;

with	such	a	possibility	;
和	这样的	一个	可能性	;

当他想到这种可能性时，他从未如此毫不保留地评价过她；

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [smɔːl] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə]

in	spite	of	which	there	was	small	doubt	for	him	that	as	an	answer	to
在	尽管如此	的	哪个	那里	曾是	小的	怀疑	为了	他	那	作为	一个	回答	到

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['rɪd(ə)l] [ðə; ðɪ][mɪə(r)] [ɪ'feɪsmənt] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][səʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

his	long	riddle	the	mere	effacement	of	even	so	fine	a	feature	of	his	situation
他的	长的	谜语	这	仅仅	抹杀	的	甚至	所以	美好的	一个	特征	的	他的	情况

[wʊd] [biː; bi][æn; ən]['æbdʒekt][ˌænti'klaɪmæks] .

would	be	an	abject	anticlimax	.
会	是	一个	卑贱	虎头蛇尾	.

尽管如此，他几乎毫不怀疑，对于他长久以来的谜题而言，仅仅是抹去他处境中如此美好的特征，也将是一个令人失望的结局。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] , [æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][pɑːst] ['ætɪtjuːd] ,

It	would	represent	,	as	connected	with	his	past	attitude	,
它	会	代表	,	作为	连接	和	他的	过去的	态度	,

这表明，这与他过去的态度有关。

[ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [kʊd; kəd]['əʊnli] [bɪ'kʌm]

a	drop	of	dignity	under	the	shadow	of	which	his	existence	could	only	become
一个	降低	的	尊严	在下面	这	阴影	的	哪个	他的	存在	可以	仅有的	变得

[ðə; ði][məʊst] [grəu'tesk] [ɒv; əv] ['feljər] .

the	most	grotesques	of	failures	.
这	最多	怪诞	的	失败	.

他仅存的一丝尊严，在他的阴影下，他的存在只能沦为最荒诞的失败。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['feɪljə(r)] - - [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

He	had	been	far	from	holding	it	a	failure	-	-	long	as	he	had
他	有	到过	远的	从	保持	它	一个	失败	-	-	长的	作为	他	有

['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sək'ses] .

waited	for	the	appearance	that	was	to	make	it	a	success	.
等待	为了	这	外貌	那	曾是	到	制作	它	一个	成功	.

他远未将其视为失败——因为他一直在等待着能够使其成功的出现。

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .

He	had	waited	for	quite	another	thing	,	not	for	such	a	thing	as	that	.
他	有	等待	为了	相当	其他	事物	,	不是	为了	这样的	一个	事物	作为	那	.

他等待的是完全不同的另一件事，而不是那样的事。

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪθ] [keɪm] [ʃɔːt] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [haʊ] [lɒŋ]

The	breath	of	his	good	faith	came	short	,	however	,	as	he	recognised	how	long
这	气息	的	他的	好的	信仰	来了	短的	,	然而	,	作为	他	已确认	如何	长的

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] ,

he	had	waited	,
他	有	等待	,

然而，当他意识到自己已经等待了多久时，他的善意之情便戛然而止。

[ɔː(r)] [haʊ] [lɒŋ] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] .

or	how	long	at	least	his	companion	had	.
或者	如何	长的	在	至少	他的	伴侣	有	.

或者至少他的同伴有多久时间。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [mait] [biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [ɪn][veɪn] - - [ðɪs]

That	she	,	at	all	events	,	might	be	recorded	as	having	waited	in	vain	-	-	this
那	她	,	在	全部	活动	,	可能	是	记录	作为	拥有	等待	在	徒劳	-	-	这

[ə'fektɪd] [hɪm] ['ʃɑːpli] ,

affected	him	sharply	,
做作的	他	尖锐地	,

无论如何，她可能会被记录为徒劳等待——这件事深深地触动了他。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɜːst] ['hævɪŋ] [dʌn] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən]

and	all	the	more	because	of	his	it	first	having	done	little	more	than
和	全部	这	更多的	因为	的	他的	它	第一的	拥有	完毕	小的	更多的	比

[ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

amuse	himself	with	the	idea	.
娱乐	他自己	和	这	主意	.

尤其因为他最初只是把这个想法当作消遣而已。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mɔː(r)] [greɪv] [æz; əz][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [gruː] ,

It	grew	more	grave	as	the	gravity	of	her	condition	grew	,
它	生长	更多的	严重	作为	这	重力	的	她	状况	生长	,

随着她病情加重，情况也变得更加严峻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [prəˈdjuːst] [ɪn][hɪm] ,
and the state of mind it produced in him ,
和 这 状态 的 头脑 它 生产 在 他 ,

以及它在他身上产生的精神状态，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [endid] [baɪ] [ˈwɒtʃɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [ˈdefɪnət]
which he himself ended by watching as if it had been some definite
哪个 他 他自己 结束 经过 观看 作为 如果 它 有 到过 一些 定
[dɪsˈfɪgəmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈaʊtə(r)][ˈpɜːs(ə)n] ,
disfigurement of his outer person ,
毁容 的 他的 外 人 ,

最后，他自己看着这一切，就好像那是他外貌上的某种明显缺陷一样。

[meɪ] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səˈpraiziz] .
may pass for another of his surprises .
可能 经过 为了 其他 的 他的 惊喜 .

或许会被视为他带来的又一个惊喜。

[ðɪs] [kənˈdʒɔɪnd] [ɪtˈself] [stɪl] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] ,
This conjoined itself still with another ,
这 连体 本身 仍然 和 其他 ,

它又与另一部分结合在一起，

[ðə; ði] [ˈriːəli] [ˈstjuːpɪfaɪɪŋ] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈlaʊd]
the really stupefying consciousness of a question that he would have allowed
这 真的 令人震惊 意识 的 一个 问题 那 他 会 有 允许
[tuː; tə] [ʃeɪp] [ɪtˈself] [hæd; həd][hiː; hi] [deəd] .
to shape itself had he dared .
到 形状 本身 有 他 敢于 .

他本可以放任这个问题自行形成，但他却意识到，这个问题本身就蕴含着一种令人震惊的意识。

[wɒt] [dɪd] [ˈevriθɪŋ] [miːn] - - [wɒt] , [ðæt] [ɪz] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] ,
What did everything mean - - what , that is , did SHE mean ,
什么 做过 一切 意思是 - - 什么 , 那 是 , 做过 她 意思是 ,

这一切究竟意味着什么——也就是说，她究竟意味着什么？

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [veɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈprɒbəb(ə)l] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaʊndləs]
she and her vain waiting and her probable death and the soundless
她 和 她 徒劳 等待 和 她 可能 死亡 和 这 无声
[ˌædməˈnɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] - - [ənˈles] [ðæt] ,
admonition of it all - - unless that ,
警告 的 它 全部 - - 除非 那 ,

她和她徒劳的等待，她可能的死亡，以及这一切无声的警示——除非，

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈwelmɪŋli] [tuː] [leɪt] ?
at this time of day , it was simply , it was overwhelmingly too late ?
在 这 时间 的 天 , 它 曾是 简单地 , 它 曾是 压倒性的 也 晚的 ?

在这个时间点，是不是已经太晚了？

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][æt; ət] [ˈeni] [steɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kwɪə(r)] [ˈkɒnʃəsnəs] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈwɪspə(r)]
He had never at any stage of his queer consciousness admitted the whisper
他 有 绝不 在 任何 阶段 的 他的 酷儿 意识 承认 这 耳语
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈrekʃn] ;
of such a correction ;
的 这样的 一个 更正 ;

在他古怪的意识中，他从未承认过这种纠正的低语；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [biːn] [səʊ] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn]

he	had	never	till	within	these	last	few	months	been	so	false	to	his	conviction
他	有	绝不	直到	之内	这些	最后的	很少	几个月	到过	所以	错误的	到	他的	定罪

[æz; əz][nɒt][tuː; tə][həʊld] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][hæd; həd][taɪm] ,

as	not	to	hold	that	what	was	to	come	to	him	had	time	,
作为	不是	到	抓住	那	什么	曾是	到	来	到	他	有	时间	,

直到最近几个月，他才开始违背自己的信念，不再相信即将发生在他身上的事还有时间。

['weðə(r)] [hiː; hi] [strʌk] [hɪm'self] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .

whether	HE	struck	himself	as	having	it	or	not	.
无论	他	击	他自己	作为	拥有	它	或者	不是	.

无论他自己是否觉得自己有这种感觉。

[ðæt] [æt; ət][lɑːst] , [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] ['hædnt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ,

That	at	last	,	at	last	,	he	certainly	hadn't	it	,	to	speak	of	,
那	在	最后的	,	在	最后的	,	他	当然	之前没有	它	,	到	说话	的	,

最后，最后，他确实没有，至少没有那种东西。

[ɔː(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['skæntɪɪst] ['meʒə(r)] - - [sʌtʃ] , [suːn] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [θɪŋz]

or	had	it	but	in	the	scantiest	measure	-	-	such	,	soon	enough	,	as	things
或者	有	它	但	在	这	最稀少	措施	-	-	这样的	,	很快	足够的	,	作为	事物

[went] [wɪð] [hɪm] ,

went	with	him	,
去	和	他	,

或者说他有，但只是极少量——很快，事情就发展成了这样，因为他的状况就是这样。

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][əʊld] [əb'seʃ(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə] ['rekən] :

became	the	inference	with	which	his	old	obsession	had	to	reckon	:
成为	这	推理	和	哪个	他的	老的	痴迷	有	到	估计	:

这成了他过去执念必须面对的推论：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [helpt] [tuː; tə][duː; də][baɪ][ðə; ði][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'fɜːmd]

and	this	it	was	not	helped	to	do	by	the	more	and	more	confirmed
和	这	它	曾是	不是	帮助	到	做	经过	这	更多的	和	更多的	确认的

[ə'pɪərəns] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['veɪgnəs] ['kɑːstɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ʃædəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

appearance	that	the	great	vagueness	casting	the	long	shadow	in	which	he	had
外貌	那	这	伟大的	模糊性	铸件	这	长的	阴影	在	哪个	他	有

[lɪvd; 'laɪvd][hæd; həd] ,

lived	had	,
居住地	有	,

而他所生活的那片笼罩着漫长阴影的巨大迷雾，其日益明显的显现，也无助于实现这一点。

[tuː; tə] [ə'test] [ɪt'self] , ['ɔːlməʊst][nəʊ]['mɑːdʒɪn] [left] .

to	attest	itself	,	almost	no	margin	left	.
到	证明	本身	,	几乎	不	利润	左边	.

事实证明，几乎没有任何余地。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][met] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

Since	it	was	in	Time	that	he	was	to	have	met	his	fate	,
自从	它	曾是	在	时间	那	他	曾是	到	有	遇见	他的	命运	,

因为他注定要在某个时间点迎来他的命运，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['æktɪd] ;

so	it	was	in	Time	that	his	fate	was	to	have	acted	;
所以	它	曾是	在	时间	那	他的	命运	曾是	到	有	行动	;

所以，他的命运注定要在时机到来时发生；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [weɪkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['biːɪŋ] [jʌŋ] ,

and	as	he	waked	up	to	the	sense	of	no	longer	being	young	,
和	作为	他	醒来	向上	到	这	感觉	的	不	更长	存在	年轻的	,

当他意识到自己不再年轻时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [steɪl] , [dʒʌst][æz; əz] [ðæt] , [ɪn] [tɜːn] ,

which	was	exactly	the	sense	of	being	stale	,	just	as	that	,	in	turn	,
哪个	曾是	确切地	这	感觉	的	存在	陈旧	,	只是	作为	那	,	在	转动	,

而这恰恰就是那种陈腐的感觉，反过来，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wiːk] , [hiː; hi] [weɪkt] [ʌp][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] [bɪ'saɪd] .

was	the	sense	of	being	weak	,	he	waked	up	to	another	matter	beside	.
曾是	这	感觉	的	存在	虚弱的	,	他	醒来	向上	到	其他	事情	旁	.

他感到虚弱无力，醒来后却发现还有另一件事要处理。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [hʌŋ] [tə'geðə(r)] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sʌbdʒɪkt] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['veɪgnəs] ,

It	all	hung	together	;	they	were	subject	,	he	and	the	great	vagueness	,
它	全部	悬挂	一起	;	他们	是	主题	,	他	和	这	伟大的	模糊性	,

一切都联系在一起；他们都是主题，他和那巨大的模糊性，

[tuː; tə][æn; ən]['iːkwəl][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] [lɔː] .

to	an	equal	and	indivisible	law	.
到	一个	平等的	和	不可分割的	法律	.

服从平等且不可分割的法律。

[wen] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [ə'kɔːdɪŋli] [tɜːnd] [steɪl] , [wen] [ðə; ði] ['siːkrət]

When	the	possibilities	themselves	had	accordingly	turned	stale	,	when	the	secret
什么时候	这	可能性	他们自己	有	因此	转向	陈旧	,	什么时候	这	秘密

[ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz][hæd; həd] [greɪvn] [feɪnt] ,

of	the	gods	had	grown	faint	,
的	这	神	有	生长	头晕的	,

当各种可能性都变得陈旧乏味，当诸神的秘密变得模糊不清时，

[hæd; həd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [kwaɪt] [ɪ'væpəreɪtɪd] , [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli] , [wɒz; wəz]['feɪljə(r)] .

had	perhaps	even	quite	evaporated	,	that	,	and	that	only	,	was	failure	.
有	也许	甚至	相当	蒸发	,	那	,	和	那	仅有的	,	曾是	失败	.

或许已经完全消散了，仅此而已，才是失败。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['feɪljə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['bæŋkrʌpt] , [disˈɔnəd] , ['piləri] , [hæŋd] ;

It	wouldn't	have	been	failure	to	be	bankrupt	,	dishonoured	,	pilloried	,	hanged	;
它	不会	有	到过	失败	到	是	破产	,	蒙羞	,	被公开羞辱	,	绞刑	;

破产、蒙羞、示众、绞死，这些都不算失败；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['feɪljə(r)] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] .

it	was	failure	not	to	be	anything	.
它	曾是	失败	不是	到	是	任何事物	.

那是一种失败，因为你什么都不是。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['væli] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [hæd; həd]['teɪkən] [ɪts] [ʌn'lʊkt] -

And	so	,	in	the	dark	valley	into	which	his	path	had	taken	its	unlooked	-
和	所以	,	在	这	黑暗的	谷	进入	哪个	他的	小路	有	已采取	它是	未曾注意的	-

[fɔː(r); fə(r)] [twɪst] ,

for	twist	,
为了	捻	,

于是，在他的人生道路出乎意料地拐入的黑暗山谷中，

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [grəup] .

he	wondered	not	a	little	as	he	groped	.
他	想知道	不是	一个	小的	作为	他	摸索	.

他一边摸索一边感到十分疑惑。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [wɒt] ['ɔːf(ə)l] [kræʃ] [mait] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] ,

He	didn't	care	what	awful	crash	might	overtake	him	,
他	没有	关心	什么	可怕	碰撞	可能	超过	他	,

他不在乎可能会遭遇多么可怕的车祸。

[wɪð] [wɒt] ['ɪgnəmɪni] [ɔː(r)] [wɒt] [mɒn'strɒsəti] [hiː; hi] [mait] [jet] [hiː; hi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] - - [sɪns]

with	what	ignominy	or	what	monstrosity	he	might	yet	he	associated	-	-	since
和	什么	耻辱	或者	什么	怪物	他	可能	然而	他	联系	-	-	自从

[hiː; hi] ['wʌznt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [tuː] ['ʌtəli] [əʊld][tuː; tə]['sʌfə(r)] - - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi] ['diːsntli]

he	wasn't	after	all	too	utterly	old	to	suffer	-	-	if	it	would	only	be	decently
他	不是	后	全部	也	完全地	老的	到	遭受	-	-	如果	它	会	仅有的	是	体面地

[prə'pɔːʃənət] [tuː; tə][ðə; ði]['pɒstʃə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kept] ,

proportionate	to	the	posture	he	had	kept	,
成比例的	到	这	姿势	他	有	保留	,

无论他可能遭受怎样的耻辱或怪诞——毕竟他年纪还不算太大，无法承受痛苦——只要与他一直保持的姿态相称就好。

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['θret(ə)nd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

all	his	life	,	in	the	threatened	presence	of	it	.
全部	他的	生活	,	在	这	威胁	在场	的	它	.

他的一生都生活在这种威胁之下。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][dɪ'zaɪə(r)] [left] - - [ðæt] [hiː; hi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [biːn] " [səʊld] .

He	had	but	one	desire	left	-	-	that	he	shouldn't	have	been	"	sold	.
他	有	但	一	欲望	左边	-	-	那	他	不应该	有	到过	"	卖	.

他只剩下一个愿望——那就是他不应该被“卖掉”。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Then	it	was	that	,	one	afternoon	,
然后	它	曾是	那	,	一	下午	,

就在那天下午，

[waɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [njuː] [ʃiː; ʃi] [met] [ɔːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

while	the	spring	of	the	year	was	young	and	new	she	met	all	in	her	own
尽管	这	春天	的	这	年	曾是	年轻的	和	新的	她	遇见	全部	在	她	自己的

[wei] [hɪz; ɪz] ['fræŋkɪst] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'lɑːmz] .

way	his	frankest	betrayal	of	these	alarms	.
方式	他的	坦率	背叛	的	这些	警报	.

当春天还很年轻，充满生机时，她以自己的方式遇到了他对这些警报最坦率的背叛。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɪn] [leɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	gone	in	late	to	see	her	,
他	有	已消失	在	晚的	到	看	她	,

他很晚才去看她。

[bʌt; bət] ['iːvnɪŋ] ['hædnt] ['set(ə)ld] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [lɒŋ] [freʃ]

but	evening	hadn't	settled	and	she	was	presented	to	him	in	that	long	fresh
但	晚上	之前没有	定居	和	她	曾是	呈现	到	他	在	那	长的	新鲜的

[lait] [ɒv; əv] ['weɪnɪŋ] ['eɪprəl] [deɪz] [wɪtʃ] [ə'fekts] [ˌjuː 'es]['ɒf(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['sædnəs] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən]

light	of	waning	April	days	which	affects	us	often	with	a	sadness	sharper	than
光	的	减弱	四月	天	哪个	影响	我们	经常	和	一个	悲伤	更锐利	比

[ðə; ði] ['greɪɪst] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] .

the	greyest	hours	of	autumn	.
这	最灰的	小时	的	秋天	.

但夜幕尚未降临，她沐浴在四月渐逝的漫长而清新的阳光中出现在他面前，这种阳光常常让我们感到比秋季最阴沉的时刻更加尖锐的悲伤。

[ðə; ði] [wiːk] [hæd; həd] [biːn] [wɔːm] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈgʌn]

The	week	had	been	warm	,	the	spring	was	supposed	to	have	begun
这	星期	有	到过	温暖的	,	这	春天	曾是	据称	到	有	开始

['ɜːli] ,

early	,
早期的	,

这周天气温暖，春天本应提前到来。

[ænd; ənd] [meɪ] ['bɑːrtrəm][sæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ;

and	May	Bartram	sat	,	for	the	first	time	in	the	year	,	without	a	fire	;
和	可能	巴特拉姆	卫星	,	为了	这	第一的	时间	在	这	年	,	没有	一个	火	;

而梅·巴特拉姆今年第一次在没有火的情况下坐着；

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] , [tuː; tə] [-] [sens] ,

a	fact	that	,	to	Marcher's	sense	,
一个	事实	那	,	到	游行者的	感觉	,

在马彻看来，这是一个事实：

[geɪv] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɔːmd] [pɑːt] [ə; eɪ] [smuːð] [ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [lʊk] ,

gave	the	scene	of	which	she	formed	part	a	smooth	and	ultimate	look	,
给予	这	场景	的	哪个	她	形成	部分	一个	光滑的	和	最终的	看	,

她参与的场景呈现出一种流畅而完美的质感，

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] , [ɪn][ɪts] [ɪˈmækjələt] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd][kəʊld] ['miːnɪŋləs] [tʃɪə(r)] ,

an	air	of	knowing	,	in	its	immaculate	order	and	cold	meaningless	cheer	,
一个	空气	的	会心	,	在	它是	完美无瑕	命令	和	寒冷的	无意义的	欢呼	,

一丝不苟的秩序和冷漠无情的欢愉中透着一种洞悉一切的气息。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [əˈgen] .

that	it	would	never	see	a	fire	again	.
那	它	会	绝不	看	一个	火	再次	.

它再也不会遭受火灾了。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['æspekt] - - [hiː; hi][kʊd; kəd] [skeəs] [hæv; həv] [sed] [waɪ] - - [ɪnˈtensɪfaɪd] [ðɪs] [nəʊt] .

Her	own	aspect	-	-	he	could	scarce	have	said	why	-	-	intensified	this	note	.
她	自己的	方面	-	-	他	可以	稀少	有	说	为什么	-	-	加强	这	笔记	.

她自身的特质——他几乎说不出个所以然——强化了这种感觉。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][wæks] ,

Almost	as	white	as	wax	,
几乎	作为	白色的	作为	蜡	,

几乎像蜡一样白，

[wɪð] [ðə; ði][mɑːrks][ænd; ənd] [saɪnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] ['njuːmərəs] [ænd; ənd][æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ɪf]

with	the	marks	and	signs	in	her	face	as	numerous	and	as	fine	as	if
和	这	标记	和	标志	在	她	脸	作为	很多的	和	作为	美好的	作为	如果

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [etʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ,

they	had	been	etched	by	a	needle	,
他们	有	到过	蚀刻	经过	一个	针	,

她脸上的痕迹和印记又多又细，仿佛是用针尖刻上去的一样。

[wɪð] [spft] [waɪt] ['dreɪpəriz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ]['feɪdɪd] [griːn] [skɑːf] [ɒn][ðə; ði] ['delɪkət] [təʊn] [ɒv; əv]

with	soft	white	draperies	relieved	by	a	faded	green	scarf	on	the	delicate	tone	of
和	柔软的	白色的	窗帘	松了口气	经过	一个	褪色	绿色的	围巾	在	这	精美的	语气	的

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jˈiəz] [hæd; həd] ['fɜːðə(r)] [rɪˈfaɪnd] ,

which	the	years	had	further	refined	,
哪个	这	年	有	更远	精制	,

柔和的白色窗帘上搭着一条褪色的绿色围巾，岁月的痕迹更衬托出它柔和的色调。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [bʌt; bət] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [sfɪŋks] ,

she	was	the	picture	of	a	serene	and	exquisite	but	impenetrable	sphinx	,
她	曾是	这	图片	的	一个	安详	和	精美的	但	坚不可摧	狮身人面像	,

[huːz] [hed] ,

whose	head	,
谁	头	,

她宛如一尊宁静、精致却又难以捉摸的斯芬克斯雕像，她的头，

[ɔː(r)] [ɪn'diːd] [ɔːl] [huːz] ['pɜːs(ə)n] , [mait] [hæv; həv] [biːn] ['paʊdəd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] .

or	indeed	all	whose	person	,	might	have	been	powdered	with	silver	.
或者	的确	全部	谁	人	,	可能	有	到过	粉末状	和	银	.

或者说，他们身上可能都沾满了银粉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sfɪŋks] ,

She	was	a	sphinx	,
她	曾是	一个	狮身人面像	,

她就像一座斯芬克斯雕像，

[jet] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [pet(ə)lz][ænd; ənd] [griːn] [frɒnd] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪli] [tuː] - -

yet	with	her	white	petals	and	green	fronds	she	might	have	been	a	lily	too	-	-
然而	和	她	白色的	花瓣	和	绿色的	叶状体	她	可能	有	到过	一个	百合	也	-	-

['əʊnli][æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['lɪli] ,

only	an	artificial	lily	,
仅有的	一个	人造的	百合	,

然而，她洁白的花瓣和绿色的叶片，让她看起来也像一朵百合花——只不过是一朵人造百合花。

['wʌndəfəli] ['ɪmɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['kɒnstəntli] [kept] , [wɪ'ðaʊt] [dʌst] [ɔː(r)] [steɪn] ,

wonderfully	imitated	and	constantly	kept	,	without	dust	or	stain	,
太棒了	模仿	和	不断地	保留	,	没有	灰尘	或者	弄脏	,

仿制精美，保存完好，无灰尘或污渍。

[ðəʊ] [nɒt] [ɪg'zempt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] [druːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pleksəti] [ɒv; əv] [feɪnt] ['kriːsɪz] ,

though	not	exempt	from	a	slight	droop	and	a	complexity	of	faint	creases	,
尽管	不是	豁免	从	一个	轻微	下垂	和	一个	复杂	的	头晕的	褶皱	,

虽然也难免会有轻微下垂和一些细微的褶皱，

['ʌndə(r)][sʌm; səm][klɪə(r)] [glɑːs] [bel] .

under	some	clear	glass	bell	.
在下面	一些	清除	玻璃	钟	.

在透明玻璃罩下。

[ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld] [keə(r)] , [ɒv; əv] [haɪ] ['pɒlɪʃ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] , ['ɔːlweɪz] [rein] [ɪn]

The	perfection	of	household	care	,	of	high	polish	and	finish	,	always	reigned	in
这	完美	的	家庭	关心	,	的	高的	抛光	和	结束	,	总是	统治	在

[hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz] ,

her	rooms	,
她	房间	,

她的房间里总是洋溢着完美的家居整洁，一尘不染，一尘不染。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [naʊ] [lʊkt] [məʊst][æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [wuːnd] [ʌp] , [tʌkt] [ɪn] ,

but	they	now	looked	most	as	if	everything	had	been	wound	up	,	tucked	in	,
但	他们	现在	看起来	最多	作为	如果	一切	有	到过	伤口	向上	,	塞进去	在	,

但现在看起来，一切都像是已经收拾妥当，妥善收纳好了。

[pʊt] [ə'weɪ] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [sɪt] [wɪð] ['fəʊldɪd][hændz][ænd; ənd] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də]

put	away	,	so	that	she	might	sit	with	folded	hands	and	with	nothing	more	to	do
放	离开	,	所以	那	她	可能	坐	和	折叠	双手	和	和	没有什么	更多的	到	做

.

.
.

收起来，这样她就可以双手抱胸坐着，无所事事了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [tuː; tə] [-] ['vɪʒn] ; [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ;

She	was	"	out	of	it	,	"	to	Marcher's	vision	;	her	work	was	over	;
她	曾是	"	出去	的	它	,	"	到	游行者的	想象	;	她	工作	曾是	超过	;

在马彻看来，她已经“不在状态”了；她的工作结束了；

[ʃiː; ʃi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [hɪm][æz; əz] [ə'krɒs] [sʌm; səm] [gʌlf] [ɔː(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm]['aɪlənd][ɒv; əv] [rest]

she	communicated	with	him	as	across	some	gulf	or	from	some	island	of	rest
她	沟通	和	他	作为	穿过	一些	海湾	或者	从	一些	岛	的	休息

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt] ,

that	she	had	already	reached	,
那	她	有	已经	达到	,

她与他交流的方式，仿佛隔着一道巨大的海湾，或者从她已经抵达的某个宁静岛屿上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [fiːl] ['streɪndʒli] [ə'bændənd] .

and	it	made	him	feel	strangely	abandoned	.
和	它	制成	他	感觉	奇怪的	弃	.

这让他感到一种莫名的被抛弃感。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - - [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðæt] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

Was	it	-	-	or	rather	wasn't	it	-	-	that	if	for	so	long	she	had	been
曾是	它	-	-	或者	相当	不是	它	-	-	那	如果	为了	所以	长的	她	有	到过

['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [hɪm][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['kwestʃən] [mʌst; məst][hæv; həv] [swʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

watching	with	him	the	answer	to	their	question	must	have	swum	into	her
观看	和	他	这	回答	到	他们的	问题	必须	有	游泳	进入	她

[ken] [ænd; ənd]['teɪkən][ɒn][ɪts] [neɪm] ,

ken	and	taken	on	its	name	,
肯	和	已采取	在	它是	姓名	,

是不是——或者更确切地说，是不是——如果她和他一起观察了这么久，那么他们问题的答案必然已经进入了她的视野，并被赋予了它的名字？

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['verɪli] [gɒn] ?

so	that	her	occupation	was	verily	gone	?
所以	那	她	职业	曾是	确实	已消失	?

所以她的职业真的消失了吗？

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʃɑːdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðɪs] [ɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	as	much	as	charged	her	with	this	in	saying	to	her	,
他	有	作为	很多	作为	带电	她	和	这	在	说	到	她	,

他几乎是在指责她，对她说：

['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ðen] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [frɒm; frəm]

many	months	before	,	that	she	even	then	knew	something	she	was	keeping	from
许多	几个月	前	,	那	她	甚至	然后	知道	某物	她	曾是	保持	从

[hɪm] .

him	.
他	.

早在几个月前，她就知道自己一直瞒着他一些事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [sɪns] ['ventʃəd] [tuː; tə] [pres] ,

It	was	a	point	he	had	never	since	ventured	to	press	,
它	曾是	一个	观点	他	有	绝不	自从	冒险	到	按	,

这是他此后从未敢再强调过的观点。

['veɪgli] ['fɪrɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [pə'hæps] [ə; eɪ]

vaguely	fearing	as	he	did	that	it	might	become	a	difference	,	perhaps	a
依稀	害怕	作为	他	做过	那	它	可能	变得	一个	不同之处	,	也许	一个

[ˌdɪsə'griːmənt] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

disagreement	,	between	them	.
分歧	,	之间	他们	.

他隐隐担心这可能会在他们之间产生分歧，甚至引发争执。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] ['leɪtə(r)] [taɪm] [tɜːnd] ['nɜːvəs] ,

He	had	in	this	later	time	turned	nervous	,
他	有	在	这	之后	时间	转向	紧张的	,

后来他变得紧张不安。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [j'iəz] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ;

which	was	what	he	in	all	the	other	years	had	never	been	;
哪个	曾是	什么	他	在	全部	这	其他	年	有	绝不	到过	;

而这正是他多年来从未成为的样子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒdəti] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəsnəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

and	the	oddity	was	that	his	nervousness	should	have	waited	till	he	had
和	这	奇特	曾是	那	他的	紧张	应该	有	等待	直到	他	有

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [daʊt] ,

begun	to	doubt	,
开始	到	怀疑	,

奇怪的是，他的紧张情绪竟然是在他开始怀疑之后才出现的。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [held] [ɒf] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] .

should	have	held	off	so	long	as	he	was	sure	.
应该	有	握住	离开	所以	长的	作为	他	曾是	当然	.

他应该等到确定之后再行动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [rɒŋ] [wɜːd] [wʊd] [brɪŋ] [daʊn]

There	was	something	,	it	seemed	to	him	,	that	the	wrong	word	would	bring	down
那里	曾是	某物	,	它	似乎	到	他	,	那	这	错误的	单词	会	带来	向下

[ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

on	his	head	,
在	他的	头	,

他觉得，说错一句话，就会招来厄运。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [səʊ][æt; ət] [liːst] [iːz] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['tenʃ(ə)n] .

something	that	would	so	at	least	ease	off	his	tension	.
某物	那	会	所以	在	至少	舒适	离开	他的	紧张	.

至少可以缓解他的紧张情绪。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒntɪd] [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [rɒŋ] [wɜːd] ; [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['evriθɪŋ] ['ʌgli] .

But	he	wanted	not	to	speak	the	wrong	word	;	that	would	make	everything	ugly	.
但	他	通缉	不是	到	说话	这	错误的	单词	;	那	会	制作	一切	丑陋的	.

但他不想说错话；那样会让一切都变得很糟糕。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [hiː; hi] [lækt] [tuː; tə] [drɒp] [ɒn] [hɪm] , [ɪf] [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ,

He	wanted	the	knowledge	he	lacked	to	drop	on	him	,	if	drop	it	could	,
他	通缉	这	知识	他	缺乏	到	降低	在	他	,	如果	降低	它	可以	,

他希望自己所缺乏的知识能够突然降临到他身上，如果真能如此的话。

[baɪ] [ɪts] [əʊn] ['ɔːgəst] [weɪt] .

by	its	own	august	weight	.
经过	它是	自己的	八月	重量	.

凭借其自身的威严重量。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [fə'seɪk] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [liːv] .

If	she	was	to	forsake	him	it	was	surely	for	her	to	take	leave	.
如果	她	曾是	到	背叛	他	它	曾是	一定	为了	她	到	拿	离开	.

如果她要抛弃他，那肯定是她主动离开。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [də'rektli] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

This	was	why	he	didn't	directly	ask	her	again	what	she	knew	;	but	it
这	曾是	为什么	他	没有	直接地	问	她	再次	什么	她	知道	;	但	它

[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [waɪ] ,

was	also	why	,
曾是	还	为什么	,

这就是他没有再次直接问她知道些什么的原因；但也正是因为如此，

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈmætə(r)][frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] [saɪd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːs]

approaching	the	matter	from	another	side	,	he	said	to	her	in	the	course
接近	这	事情	从	其他	边	,	他	说	到	她	在	这	课程

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] :

of	his	visit	:
的	他的	访问	:

他在拜访期间，从另一个角度对她说：

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈgɑːd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːst] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [kæn; kən]

"	What	do	you	regard	as	the	very	worst	that	at	this	time	of	day	CAN
"	什么	做	你	看待	作为	这	非常	最差	那	在	这	时间	的	天	能

[ˈhæpən] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

happen	to	me	?
发生	到	我	?

“你认为在这个时间段我可能遇到的最糟糕的事情是什么？”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][ˈɒf(ə)n] [ɪˈnʌf] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ,

"	He	had	asked	her	that	in	the	past	often	enough	;	they	had	,
"	他	有	问	她	那	在	这	过去的	经常	足够的	;	他们	有	,

“他过去曾多次问过她这个问题；他们曾经……”

[wɪð] [ðə; ði] [ɒd] [ɪˈregjələ(r)] [ˈrɪðəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [inˈtensitiz] [ænd; ənd] [əˈvɔidəns] ,

with	the	odd	irregular	rhythm	of	their	intensities	and	avoidances	,
和	这	奇怪的	不规律的	韵律	的	他们的	强度	和	回避	,

他们的态度强度和回避程度呈现出一种奇特的、不规则的节奏。

[ɪksˈtʃeɪndʒd] [aɪˈdiəz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][aɪˈdiəz] [wɒʃt] [əˈweɪ] [baɪ] [kuːl]

exchanged	ideas	about	it	and	then	had	seen	the	ideas	washed	away	by	cool
交换	想法	关于	它	和	然后	有	已见	这	想法	洗过	离开	经过	凉爽的

[ˈɪntərvlz] ,

intervals	,
间隔	,

我们曾就此交流过想法，但后来这些想法却在冷战的间隙中消散了。

[wɒʃt] [laɪk] [ˈfɪgəz] [treɪst] [ɪn] [siː] - [sænd] .

washed	like	figures	traced	in	sea	-	sand	.
洗过	喜欢	数据	追踪	在	海	-	沙	.

像海沙上勾勒出的图案一样被冲刷着。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈevə(r)] [biːn] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔːk] [ðæt] [ðə; ði][ˈəʊldɪst] [əˈluːʒnz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː]

It	had	ever	been	the	mark	of	their	talk	that	the	oldest	allusions	in	it
它	有	曾经	到过	这	标记	的	他们的	讲话	那	这	最老	暗示	在	它

[rɪˈkwaɪəd] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪsˈmɪs(ə)l] [ænd; ənd] [riˈækʃn] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [əˈgen] ,

required	but	a	little	dismissal	and	reaction	to	come	out	again	,
必需的	但	一个	小的	解雇	和	反应	到	来	出去	再次	,

他们谈话的一个显著特点是，其中最古老的典故只需稍加驳斥和回应就能再次浮现出来。

[ˈsaʊndɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈaʊə(r)][æz; əz] [njuː] .

sounding	for	the	hour	as	new	.
听起来	为了	这	小时	作为	新的	.

听起来像新的一样，持续了一小时。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ðʌs] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [miːt] [hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪəri] [kwaɪt] [ˈfreʃli] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃntli] .

She	could	thus	at	present	meet	his	enquiry	quite	freshly	and	patiently	.
她	可以	因此	在	展示	见面	他的	询问	相当	新鲜的	和	耐心	.

因此，她目前能够以饱满的热情和耐心来回应他的询问。

" [əʊ] [jes] , [aɪv] [rɪˈpiːtɪdli] [θɔːt] ,

"	Oh	yes	,	I've	repeatedly	thought	,
"	哦	是的	,	我已经	反复	想法	,

“哦，是的，我反复想过，

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][əʊld] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] .

only	it	always	seemed	to	me	of	old	that	I	couldn't	quite	make	up	my	mind	.
仅有的	它	总是	似乎	到	我	的	老的	那	我	不能	相当	制作	向上	我的	头脑	.

只是我一直以来都觉得我无法下定决心。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] , [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tʃuːz] ;

I	thought	of	dreadful	things	,	between	which	it	was	difficult	to	choose	;
我	想法	的	可怕	事物	,	之间	哪个	它	曾是	难的	到	选择	;

我想到了许多可怕的事情，很难从中做出选择；

[ænd; ənd][səʊ][mʌst; məst][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . "

and	so	must	you	have	done	.	"
和	所以	必须	你	有	完毕	.	"

你也一定这么做了。

" ['rɑːðə(r)] ! [ai] [fiːl] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [skeəs] [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] .

"	Rather	!	I	feel	now	as	if	I	had	scarce	done	anything	else	.
"	相当	!	我	感觉	现在	作为	如果	我	有	稀少	完毕	任何事物	别的	.

“不！我现在感觉好像我几乎什么都没做。”

[ai] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv] [spent] [maɪ] [laɪf] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dredf(ə)l]

I	appear	to	myself	to	have	spent	my	life	in	thinking	of	nothing	but	dreadful
我	出现	到	我	到	有	花费	我的	生活	在	思维	的	没有什么	但	可怕

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

我似乎一生都在想着可怕的事情。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [aɪv] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [nemd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

A	great	many	of	them	I've	at	different	times	named	to	you	,
一个	伟大的	许多	的	他们	我已经	在	不同的	时代	命名	到	你	,

其中许多人我都曾在不同的场合向你提及过，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z][ai] ['kʊd(ə)nt] [neɪm] . "

but	there	were	others	I	couldn't	name	.	"
但	那里	是	其他的	我	不能	姓名	.	"

但还有一些人，我叫不出名字。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] , [tuː] ['dredf(ə)l] ? "

"	They	were	too	,	too	dreadful	?	"
"	他们	是	也	,	也	可怕	?	"

“他们太……太可怕了？”

" [tuː] , [tuː] ['dredf(ə)l] - - [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	Too	,	too	dreadful	-	-	some	of	them	.
"	也	,	也	可怕	-	-	一些	的	他们	.

“太可怕了——其中一些确实很可怕。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][hiː; hi][met][ˌaɪ 'tiː] ,

"	She	looked	at	him	a	minute	,	and	there	came	to	him	as	he	met	it	,
"	她	看起来	在	他	一个	分钟	,	和	那里	来了	到	他	作为	他	遇见	它	,

她看了他一会儿，然后他就迎了上去。

[æn; ən] [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] [sens] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wen] [wʌn] [gɒt][ðeə(r)] [fʊl] ['klɪənəs] ,

an	inconsequent	sense	that	her	eyes	,	when	one	got	their	full	clearness	,
一个	不相关的	感觉	那	她	眼睛	,	什么时候	一	得到	他们的	满的	清晰度	,

一种不合时宜的感觉，当她的眼睛完全清澈时，

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [juːθ] ,

were	still	as	beautiful	as	they	had	been	in	youth	,
是	仍然	作为	美丽的	作为	他们	有	到过	在	青年	,

她们依然像年轻时那样美丽动人。

['əʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəʊld] [lait] - - [ə; eɪ] [lait] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]

only	beautiful	with	a	strange	cold	light	-	-	a	light	that	somehow	was	a	part	of
仅有的	美丽的	和	一个	奇怪的	寒冷的	光	-	-	一个	光	那	不知何故	曾是	一个	部分	的

[ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

the	effect	,
这	影响	,

只有在一种奇异的冷光下才显得美丽——这种光线似乎也是效果的一部分。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] ,

if	it	wasn't	rather	a	part	of	the	cause	,
如果	它	不是	相当	一个	部分	的	这	原因	,

如果它不是原因的一部分，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪl] [hɑːd] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .

of	the	pale	hard	sweetness	of	the	season	and	the	hour	.
的	这	苍白	难的	甜味	的	这	季节	和	这	小时	.

季节与时刻带来的苍白而坚硬的甜味。

" [ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['hɔrə] [wɪv] ['menʃ(ə)nd] .

"	And	yet	,	"	she	said	at	last	,	"	there	are	horrors	we've	mentioned	.
"	和	然而	,	"	她	说	在	最后的	,	"	那里	是	恐怖	我们已经	提及	.

“然而，”她最后说道，“我们提到了一些可怕的事情。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	It	deepened	the	strangeness	to	see	her	,	as	such	a	figure	in	such	a
"	它	加深	这	奇怪	到	看	她	,	作为	这样的	一个	数字	在	这样的	一个

['pɪktʃə(r)] ,

picture	,
图片	,

“看到她以这样的形象出现在这样的画作中，更让人感到陌生。”

[tɔːk] [ɒv; əv] " ['hɔrə] ,

talk	of	"	horrors	,
讲话	的	"	恐怖	,

谈到“恐怖事件”，

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒə(r)] [jet] - - [ðəʊ]

"	but	she	was	to	do	in	a	few	minutes	something	stranger	yet	-	-	though
"	但	她	曾是	到	做	在	一个	很少	分钟	某物	陌生人	然而	-	-	尽管

['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fʊl] ['meʒə(r)] [bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] - - [ænd; ənd]

even	of	this	he	was	to	take	the	full	measure	but	afterwards	-	-	and
甚至	的	这	他	曾是	到	拿	这	满的	措施	但	然后	-	-	和

[ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ['trembld] .

the	note	of	it	already	trembled	.
这	笔记	的	它	已经	颤抖	.

“但她几分钟后还要做一件更奇怪的事——尽管他要事后才能完全体会到这一点——而这件事的音符已经开始颤抖了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ,

It	was	,	for	the	matter	of	that	,
它	曾是	,	为了	这	事情	的	那	,

就此事而言，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪnz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [haɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

one	of	the	signs	that	her	eyes	were	having	again	the	high	flicker	of	their
一	的	这	标志	那	她	眼睛	是	拥有	再次	这	高的	闪烁	的	他们的

[praɪm] .

prime	.
主要的	.

这是她眼睛再次出现巅峰时期那种明亮闪烁的迹象之一。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

He	had	to	admit	,	however	,	what	she	said	.
他	有	到	承认	,	然而	,	什么	她	说	.

但他不得不承认她说的话。

" [əʊ] [jes] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [wiː; wi][dɪd][gəʊ][fɑː(r)] .

"	Oh	yes	,	there	were	times	when	we	did	go	far	.
"	哦	是的	,	那里	是	时代	什么时候	我们	做过	去	远的	.

“哦，是的，我们曾经走得很远。”

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

"	He	caught	himself	in	the	act	of	speaking	as	if	it	all	were	over	.
"	他	捕捉	他自己	在	这	行为	的	请讲	作为	如果	它	全部	是	超过	.

“他意识到自己刚才说话的语气好像一切都结束了一样。”

[wel] , [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ;

Well	,	he	wished	it	were	;
出色地	,	他	希望	它	是	;

他希望如此；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [dɪ'pendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['klɪəli] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz]

and	the	consummation	depended	for	him	clearly	more	and	more	on	his
和	这	圆房	取决于	为了	他	清楚地	更多的	和	更多的	在	他的

[frend] .

friend	.
朋友	.

而最终的结局对他来说，显然越来越取决于他的朋友。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [sɒft] [smaɪl] .

But	she	had	now	a	soft	smile	.
但	她	有	现在	一个	柔软的	微笑	.

但她脸上却露出了温柔的笑容。

" [əʊ] [fɑː(r)] - - !

"	Oh	far	-	-	!
"	哦	远的	-	-	!

“哦，远——！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒdli] [aɪ'rɒnɪk] .

"	It	was	oddly	ironic	.
"	它	曾是	奇怪	讽刺的是	.

“这真是莫大的讽刺。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] [prɪ'peəd] [tuː; tə][gəʊ] ['fɜːðə(r)] ?

"	Do	you	mean	you're	prepared	to	go	further	?
"	做	你	意思是	你是	准备	到	去	更远	?

你的意思是说，你准备走得更远吗?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [freɪl] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

"	She	was	frail	and	ancient	and	charming	as	she	continued	to	look	at
"	她	曾是	脆弱	和	古老的	和	迷人	作为	她	持续	到	看	在

[hɪm] ,

him	,
他	,

她身体虚弱，年纪也大了，但她依然很有魅力，她一直看着他。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [θred] .

yet	it	was	rather	as	if	she	had	lost	the	thread	.
然而	它	曾是	相当	作为	如果	她	有	丢失的	这	线	.

然而，她似乎已经失去了方向。

" [duː; də][juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [went] [fɑː(r)] ? "

"	Do	you	consider	that	we	went	far	?	"
"	做	你	考虑	那	我们	去	远的	?	"

你认为我们已经走得很远了吗?

" [waɪ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [pɔɪnt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] - - [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt]

"	Why	I	thought	it	the	point	you	were	just	making	-	-	that	we	HAD	looked
"	为什么	我	想法	它	这	观点	你	是	只是	制作	-	-	那	我们	有	看起来

[məʊst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] . "

most	things	in	the	face	.	"
最多	事物	在	这	脸	.	"

“我当时觉得你刚才说的重点就是——我们已经直面了大多数事情。”

" [ɪn'kluːdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [stɪl] [smaɪld] .

"	Including	each	other	?	"	She	still	smiled	.
"	包括	每个	其他	?	"	她	仍然	微笑	.

“包括彼此吗?”她依然笑着。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] .

"	But	you're	quite	right	.
"	但	你是	相当	正确的	.

“但你说得完全正确。”

[wɪv] [hæd; həd] [tə'geðə(r)] [greɪt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɒf(ə)n] [greɪt] [fɪəz] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv]

We've	had	together	great	imaginations	,	often	great	fears	;	but	some	of
我们已经	有	一起	伟大的	想象力	,	经常	伟大的	恐惧	;	但	一些	的

[ðem; ðəm][hæv; həv] [biːn] [ʌn'spəʊkən] . "

them	have	been	unspoken	.	"
他们	有	到过	未说出口的	.	"

我们曾一起拥有丰富的想象力，也常常怀揣着巨大的恐惧；但其中一些恐惧却从未被说出口。

" [ðen] [ðə; ði] [wɜːst] - - [wiː; wi] ['hævnt] [feɪst] [ðæt] .

"	Then	the	worst	-	-	we	haven't	faced	that	.
"	然后	这	最差	-	-	我们	还没有	面对	那	.

“那么最糟糕的情况——我们还没有遇到过。”

[aɪ][kʊd; kəd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪf] [aɪ] [njuː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	COULD	face	it	,	I	believe	,	if	I	knew	what	you	think	it	.
我	可以	脸	它	,	我	相信	,	如果	我	知道	什么	你	思考	它	.

我相信，如果我知道你的想法，我就能面对它了。

[aɪ] [fiːl] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] [maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [kən'siːv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

I	feel	,	"	he	explained	,	"	as	if	I	had	lost	my	power	to	conceive	such	things	.
我	感觉	,	"	他	解释	,	"	作为	如果	我	有	丢失的	我的	力量	到	构想	这样的	事物	.

“我感觉,”他解释说，“好像我已经失去了构思这类事情的能力。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][blæŋk][æz; əz][hiː; hi] ['saʊndɪd] .

"	And	he	wondered	if	he	looked	as	blank	as	he	sounded	.
"	和	他	想知道	如果	他	看起来	作为	空白的	作为	他	听起来	.

他心想，自己看起来是不是像听起来一样茫然。

" [ɪts] [spent] . "

"	It's	spent	.	"
"	它是	花费	.	"

“已经用完了。”

" [ðen] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'sjuːm] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [ðæt] [maɪn] ['ɪz(ə)nt] ? "

"	Then	why	do	you	assume	,	"	she	asked	,	"	that	mine	isn't	?	"
"	然后	为什么	做	你	认为	,	"	她	问	,	"	那	矿	不是	?	"

“那你为什么就认定我的不是呢?”她问道。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [saɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] . [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)]
" Because you've given me signs to the contrary . It isn't a question for
" 因为 你已经 给定 我 标志 到 这 相反 . 它 不是 一个 问题 为了
[juː; jʊ][ɒv; əv] [kənˈsiːvɪŋ] ,
you of conceiving ,
你 的 受孕 ,

“因为你给我的暗示恰恰相反。这不是你是否能怀孕的问题，

[ɪˈmædʒɪnɪŋ] , [kəmpˈeəɹɪŋ] .
imagining , comparing .
想象 , 比较 .

想象，比较。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [naʊ] [ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] .
It isn't a question now of choosing .
它 不是 一个 问题 现在 的 选择 .

现在这不是选择的问题了。

" [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" At last he came out with it .
" 在 最后的 他 来了 出去 和 它 .

“他最终还是说了出来。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ai][doʊnt] .
" You know something I don't .
" 你 知道 某物 我 不 .

你知道一些我不知道的事情。

[juːv] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] .
You've shown me that before .
你已经 所示 我 那 前 .

你以前就给我看过。

" [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [hæd; həd] [əˈfektɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪkˈsiːdɪŋli]
" These last words had affected her , he made out in a moment , exceedingly
" 这些 最后的 字 有 做作的 她 , 他 制成 出去 在 一个 片刻 , 非常
,
,
,

“他立刻明白，她最后那些话对她影响极大。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] ['fɜːmnəs] .
and she spoke with firmness .
和 她 辐 和 硬度 .

她语气坚定。

" [aɪv] [ʃəʊn] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , ['nʌθɪŋ] .
" I've shown you , my dear , nothing .
" 我已经 所示 你 , 我的 亲爱的 , 没有什么 .

“我什么也没给你看，亲爱的。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [juː; jʊ] [kænt] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" You can't hide it . "
" 你 不能 隐藏 它 . "

“你藏不住的。”

" [əʊ] , [əʊ] !
" Oh , oh !
" 哦 , 哦 !

“哦，哦!

" [meɪ] ['bɑːrtrəm] ['saʊndɪd] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [haɪd] .
" May Bartram sounded over what she couldn't hide .
" 可能 巴特拉姆 听起来 超过 什么 她 不能 隐藏 .

“梅·巴特拉姆坦白了她无法隐藏的事情。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['smʌðə] [grəʊn] .
It was almost a smothered groan .
它 曾是 几乎 一个 窒息 呻吟 .

那几乎是一声压抑的呻吟。

" [juː; jʊ] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,
" You admitted it months ago ,
" 你 承认 它 几个月 前 ,

你几个月前就承认了，

[wen] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][ai][ʃʊd; ʃəd]
when I spoke of it to you as of something you were afraid I should
什么时候 我 辐 的 它 到 你 作为 的 某物 你 是 害怕的 我 应该
[faɪnd][aʊt] .
find out .
寻找 出去 .

当我跟你提起这件事时，你好像很害怕我会知道。

[jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] , [ðæt] [ai] [ˌwʊdnt] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [prɪ'tend] [ai]
Your answer was that I couldn't , that I wouldn't , and I don't pretend I
你的 回答 曾是 那 我 不能 , 那 我 不会 , 和 我 不 假装 我
[hæv; həv] .
have .
有 .

你的回答是我不能，我不会，我也不假装我做到了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd][ai] [siː] [naʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
But you had something therefore in mind , and I see now how it must
但 你 有 某物 所以 在 头脑 , 和 我 看 现在 如何 它 必须
[hæv; həv] [biːn] ,
have been ,
有 到过 ,

但你当时肯定有这样的想法，我现在明白了。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪz] , [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] , [ɒv; əv][ɔːl] [ˌpɔsə'bilitiz] ,
how it still is , the possibility that , of all possibilities ,
如何 它 仍然 是 , 这 可能性 那 , 的 全部 可能性 ,

情况依然如此，在所有可能性中，还有一种可能性是.....

[hæz; həz]['set(ə)ld] [ɪt'self] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [wɜːst] .
has settled itself for you as the worst .
有 定居 本身 为了 你 作为 这 最差 .

对你来说，它已经认定为最糟糕的情况。

[ðɪs] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ɪz] [waɪ] [ai] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .
This , " he went on , " is why I appeal to you .
这 , " 他 去 在 , " 是 为什么 我 上诉 到 你 .

“这就是我向你们发出呼吁的原因，”他继续说道。

[aɪm]['əʊnli][ə'freɪd][ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [tuː; tə] - [deɪ] - - [aɪm][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .
I'm only afraid of ignorance to - day - - I'm not afraid of knowledge .
我是 仅有的 害怕的 的 无知 到 - 天 - - 我是 不是 害怕的 的 知识 .

如今我只害怕无知，并不害怕知识。

" [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] :

"	And	then	as	for	a	while	she	said	nothing	:
"	和	然后	作为	为了	一个	尽管	她	说	没有什么	:

然后，她沉默了一会儿:

" [wɒt] [meɪks] [ˌem 'iː][ʃʊə(r)][ɪz] [ðæt] [aɪ] [siː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [fiːl] [hɪə(r)] ,

"	What	makes	me	sure	is	that	I	see	in	your	face	and	feel	here	,
"	什么	制作	我	当然	是	那	我	看	在	你的	脸	和	感觉	这里	,

“让我确信的是，我能从你的脸上看到，也能在这里感受到，

[ɪn] [ðɪs] [eə(r)][ænd; ənd][ə'mɪd] [ðiːz] [ɐp'iəɹənsɪz] , [ðæt] [jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

in	this	air	and	amid	these	appearances	,	that	you're	out	of	it	.
在	这	空气	和	之中	这些	外貌	,	那	你是	出去	的	它	.

在这种氛围和这种表象下，你却置身事外。

[juːv] [dʌn] .

You've	done	.
你已经	完毕	.

你已经完成了。

[juːv] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] .

You've	had	your	experience	.
你已经	有	你的	经验	.

你已经有过那样的经历了。

[juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [feɪt] .

You	leave	me	to	my	fate	.
你	离开	我	到	我的	命运	.

你任由我自生自灭。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [æz; əz][ɒn][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

"	Well	,	she	listened	,	motionless	and	white	in	her	chair	,	as	on	a	decision	to	be	made	,
"	出色地	,	她	听着	,	静止不动	和	白色的	在	她	椅子	,	作为	在	一个	决定	到	是	制成	,

“她静静地听着，脸色苍白，一动不动地坐在椅子上，仿佛在等待一个决定。”

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] ['feəli] [æn; ən] [ə'vaʊəl] , [ðəʊ] [stɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [faɪn] ['ɪnə(r)] ['stɪfnəs] ,

so	that	her	manner	was	fairly	an	avowal	,	though	still	,	with	a	small	fine	inner	stiffness	,
所以	那	她	方式	曾是	相当	一个	承认	,	尽管	仍然	,	和	一个	小的	美好的	内	刚性	,

所以她的举止几乎是一种坦然，尽管内心深处仍然带着一丝不易察觉的拘谨。

[æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] [sə'rendə(r)] .

an	imperfect	surrender	.
一个	不完善	投降	.

不完美的投降。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːst] , " [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [let] [hɜː'self] [seɪ] .

"	It	WOULD	be	the	worst	,	"	she	finally	let	herself	say	.
"	它	会	是	这	最差	,	"	她	最后	让	她自己	说	.

“那将是最糟糕的情况，”她终于开口说道。

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪv] ['nevə(r)] [sed] .

"	I	mean	the	thing	I've	never	said	.
"	我	意思是	这	事物	我已经	绝不	说	.

“我的意思是，我从未说过的话。”

" [ˌaɪ 'tiː] [hʌʃt] [hɪm] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" It hushed him a moment .
" 它 静静地 他 一个 片刻 .

“这让他安静了一会儿。”

" [mɔː(r)] ['mɒnstrəs] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [mɔn'strɔsəti] [wɪv] [nemd] ? "
" More monstrous than all the monstrosities we've named ? "
" 更多的 滔天 比 全部 这 怪物 我们已经 命名 ? "

“比我们列举的所有怪物都更可怕？”

" [mɔː(r)] ['mɒnstrəs] .
" More monstrous .
" 更多的 滔天 .

更加可怕。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spres] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɜːst] ?
Isn't that what you sufficiently express , " she asked , " in calling it the worst ?
不是 那 什么 你 足够 表达 , " 她 问 , " 在 呼叫 它 这 最差 ?

“你称之为最糟糕的，难道还不足以表达这个意思吗？”她问道。

" ['mɑːtʃə(r)] [θɔːt] .
" Marcher thought .
" 行军者 想法 .

“马彻心想。”

" [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] - - [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] , [æz; əz][ai][duː; də] ,
" Assuredly - - if you mean , as I do ,
" 当然 - - 如果 你 意思是 , 作为 我 做 ,

“当然——如果你指的是和我一样的意思的话，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪnk'luːdz] [ɔːl][ðə; ði] [lɒs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkəbl] . "
something that includes all the loss and all the shame that are thinkable . "
某物 那 包括 全部 这 损失 和 全部 这 耻辱 那 是 可想象的 . "

它包含了所有你能想象到的损失和耻辱。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , " [sed] [meɪ] ['bɑːrtrəm] .
" It would if it SHOULD happen , " said May Bartram .
" 它 会 如果 它 应该 发生 , " 说 可能 巴特拉姆 .

“如果真的发生了，那当然会，”梅·巴特拉姆说道。

" [wɒt] [wɪr] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] , [rɪ'membə(r)] , [ɪz]['əʊnli][maɪ][aɪ'dɪə] . "
" What we're speaking of , remember , is only my idea . "
" 什么 是 请讲 的 , 记住 , 是 仅有的 我的 主意 . "

“记住，我们现在讨论的只是我的想法。”

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'liːf] , " ['mɑːtʃə(r)] [rɪ'tɜːnd] .
" It's your belief , " Marcher returned .
" 它是 你的 信仰 , " 行军者 返回 .

“这是你的信仰，”马彻回答道。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" That's enough for me .
" 那就是 足够的 为了 我 .

“对我来说这就足够了。”

[ai] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'liːfs] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
I feel your beliefs are right .
我 感觉 你的 信仰 是 正确的 .

我觉得你的想法是对的。

['ðeəfɔː(r)] [ɪf] , ['hævɪŋ] [ðɪs] [wʌn] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] [lait] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ə'bændən][ˌem 'iː]

Therefore	if	,	having	this	one	,	you	give	me	no	more	light	on	it	,	you	abandon	me
所以	如果	,	拥有	这	一	,	你	给	我	不	更多的	光	在	它	,	你	放弃	我

. "

: "

. "

因此，如果你给了我这个答案，却不再给我任何启示，你就抛弃了我。

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [aɪm] [wɪð] [juː; jʊ] - - [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ? - - [stɪl] .

"	I'm	with	you	-	-	don't	you	see	?	-	-	still	.
"	我是	和	你	-	-	不	你	看	?	-	-	仍然	.

“我仍然和你在一起——你难道看不出来吗？——”

" [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]['vɪvɪd][tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi][rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] - -

"	And	as	to	make	it	more	vivid	to	him	she	rose	from	her	chair	-	-
"	和	作为	到	制作	它	更多的	生动	到	他	她	玫瑰	从	她	椅子	-	-

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [risk] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] - - [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː'self] ,

a	movement	she	seldom	risked	in	these	days	-	-	and	showed	herself	,
一个	移动	她	很少	冒险	在	这些	天	-	-	和	显示	她自己	,

“为了让他更清楚地感受到这一点，她从椅子上站了起来——这几天她很少冒这个险——然后站了起来，让他看到她自己。”

[ɔːl] [dreɪpt] [ænd; ənd][ɔːl] [sɒft] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['feənəs] [ænd; ənd] ['slɪmnəs] .

all	draped	and	all	soft	,	in	her	fairness	and	slimness	.
全部	垂坠的	和	全部柔软的		,	在	她	公平	和	苗条	.

她身材苗条，容光焕发，柔软舒适。

" [ai] ['hævnt] [fə'seɪkən] [juː; jʊ] .

"	I	haven't	forsaken	you	.
"	我	还没有	被遗弃的	你	.

我没有抛弃你。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] , [ɪn][ɪts] ['efət] [ə'genst] ['wiːknəs] , [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ə'ʃʊərəns] ,

"	It	was	really	,	in	its	effort	against	weakness	,	a	generous	assurance	,
"	它	曾是	真的	,	在	它是	努力	反对	弱点	,	一个	慷慨的	保证	,

“这实际上是它为克服弱点而做出的慷慨保证。”

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [nɒt] , ['hæpɪli] , [biːn] [greɪt] ,

and	had	the	success	of	the	impulse	not	,	happily	,	been	great	,
和	有	这	成功	的	这	冲动	不是	,	快乐地	,	到过	伟大的	,

而如果这一举措没有取得巨大成功，那也令人欣慰。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm][tuː; tə][peɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] ['pleʒə(r)] .

it	would	have	touched	him	to	pain	more	than	to	pleasure	.
它	会	有	感动	他	到	疼痛	更多的	比	到	乐趣	.

这件事带给他的痛苦远大于快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld] [tʃɑːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [spred] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['hɔvə, 'hʌ-][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

But	the	cold	charm	in	her	eyes	had	spread	,	as	she	hovered	before	him	,
但	这	寒冷的	魅力	在	她	眼睛	有	传播	,	作为	她	悬停	前	他	,

但她眼中那冰冷的魅惑却蔓延开来，当她徘徊在他面前时，

[tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːs(ə)n] ,

to	all	the	rest	of	her	person	,
到	全部	这	休息	的	她	人	,

对她身体的其他部分而言，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv] [juːθ] .

so	that	it	was	for	the	minute	almost	a	recovery	of	youth	.
所以	那	它	曾是	为了	这	分钟	几乎	一个	恢复	的	青年	.

所以那一刻，仿佛重返了青春。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;

He	couldn't	pity	her	for	that	;
他	不能	遗憾	她	为了	那	;

他对此无法同情她；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] - - [æz; əz] ['keɪpəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [jet] [ɒv; əv] ['helpɪŋ]

he	could	only	take	her	as	she	showed	-	-	as	capable	even	yet	of	helping
他	可以	仅有的	拿	她	作为	她	显示	-	-	作为	有能力的	甚至	然而	的	帮助

[hɪm] .

him	.
他	.

他只能接受她所展现出的能力——即使她当时还没有能力帮助他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [lait] [mait] [æt; ət] ['eni] ['ɪnstənt] [gəʊ]

It	was	as	if	,	at	the	same	time	,	her	light	might	at	any	instant	go
它	曾是	作为	如果	,	在	这	相同的	时间	,	她	光	可能	在	任何	立即的	去

[aʊt] ;

out	;
出去	;

仿佛与此同时，她的光芒随时都可能熄灭；

['weəfɔː(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

wherefore	he	must	make	the	most	of	it	.
因此	他	必须	制作	这	最多	的	它	.

因此他必须充分利用这个机会。

[ðeə(r)] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ɪn'tensəti] [ðə; ði] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [θɪŋz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [məʊst] [tuː; tə]

There	passed	before	him	with	intensity	the	three	or	four	things	he	wanted	most	to
那里	通过了	前	他	和	强度	这	三	或者	四	事物	他	通缉	最多	到

[nəʊ] ;

know	;
知道	;

他最想知道的三四件事在他眼前清晰地闪过；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [keɪm] [ɒv; əv] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['riːəli] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

but	the	question	that	came	of	itself	to	his	lips	really	covered	the	others	.
但	这	问题	那	来了	的	本身	到	他的	嘴唇	真的	涵盖	这	其他的	.

但他脱口而出的那个问题，却掩盖了其他所有问题。

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['kɒnʃəsli] ['sʌfə(r)] .

"	Then	tell	me	if	I	shall	consciously	suffer	.
"	然后	告诉	我	如果	我	将	有意识地	遭受	.

那么请告诉我，我是否会有意识地承受痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丛林猛兽(The Beast in the Jungle)
第3/4页

" [ʃiː; ʃi] ['prɒmptli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She promptly shook her head .
" 她 及时 摇晃 她 头 .

她立即摇了摇头。

" ['nevə(r)] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不!

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [hiː; hi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [ɒn]
" It confirmed the authority he imputed to her , and it produced on
" 它 确认的 这 权威 他 估算 到 她 , 和 它 生产 在
[hɪm][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'fekt] .
him an extraordinary effect .
他 一个 非凡的 影响 .

“这证实了他对她的权威的认可，并对他产生了非凡的影响。”

" [wel] , [wʌts] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ?
" Well , what's better than that ?
" 出色地 , 是什么 更好的 比 那 ?

“还有什么比这更好的呢？”

[duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːst] ? "
Do you call that the worst ? "
做 你 称呼 那 这 最差 ? "

你觉得那是最糟糕的吗?

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɪz]['betə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" You think nothing is better ? " she asked .
" 你 思考 没有什么 是 更好的 ? " 她 问 .

“你觉得什么都没有更好吗？”她问道。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [səʊ]['speʃ(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ə'gen] ['ʃɑːpli] [w'ʌndəd] ,
She seemed to mean something so special that he again sharply wondered ,
她 似乎 到 意思是 某物 所以 特别的 那 他 再次 尖锐地 想知道 ,

她似乎对他意义非凡，这让他再次感到疑惑。

[ðəʊ] [stɪl] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
though still with the dawn of a prospect of relief .
尽管 仍然 和 这 黎明 的 一个 前景 的 宽慰 .

尽管仍有一线曙光。

" [waɪ] [nɒt] , [ɪf] [wʌn] ['dʌznt] [nəʊ] ?
" Why not , if one doesn't KNOW ?
" 为什么 不是 , 如果 一 不 知道 ?

如果不知道，为什么不呢?

" ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðeə(r)] [aɪz] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [met] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] , [ðə; ði] [dɔːn]
" After which , as their eyes , over his question , met in a silence , the dawn
" 后 哪个 , 作为 他们的 眼睛 , 超过 他的 问题 , 遇见 在 一个 沉默 , 这 黎明
['diːpənd] ,
deepened ,
加深 ,

“随后，当他们的目光在他提出的问题上交汇，陷入沉默时，黎明的光芒更加浓重了。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [keɪm] [prə'dɪdʒəsli] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [feɪs] .

and	something	to	his	purpose	came	prodigiously	out	of	her	very	face	.
和	某物	到	他的	目的	来了	惊人地	出去	的	她	非常	脸	.

而某种对他来说至关重要的东西，竟从她脸上奇迹般地流露出来。

[hɪz; ɪz] [əʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

His	own	,	as	he	took	it	in	,	suddenly	flushed	to	the	forehead	,
他的	自己的	,	作为	他	采取	它	在	,	突然	酡	到	这	前额	,

他看着眼前的一切，突然感到额头一阵发烫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gɑːspt] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

and	he	gasped	with	the	force	of	a	perception	to	which	,	on	the	instant	,
和	他	倒吸一口气	和	这	力量	的	一个	洞察力	到	哪个	,	在	这	立即的	,

['evriθɪŋ] ['fɪtɪd] .

everything	fitted	.
一切	适配	.

他倒吸了一口气，一种强烈的感知涌上心头，那一刻，一切都与这种感知完美契合。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɑːsp] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] ; [ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɑː'tɪkjuleɪt] .

The	sound	of	his	gasp	filled	the	air	;	then	he	became	articulate	.
这	声音	的	他的	喘气	已填	这	空气	;	然后	他	成为	能言善辩	.

他的喘息声响彻空气；然后他开始清晰地表达自己的想法。

" [aɪ] [siː] - - [ɪf] [aɪ][dəʊnt] ['sʌfə(r)] !

"	I	see	-	-	if	I	don't	suffer	!
"	我	看	-	-	如果	我	不	遭受	!

“我明白了——如果我不受苦的话！”

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lʊk] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [daʊt] .

"	In	her	own	look	,	however	,	was	doubt	.
"	在	她	自己的	看	,	然而	,	曾是	怀疑	.

然而，在她自己的眼神中，却流露出疑虑。

" [juː; jʊ] [siː] [wɒt] ? "

"	You	see	what	?	"
"	你	看	什么	?	"

你看到了吗?

" [waɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] - - [wɒt] [juːv] ['ɔːlweɪz] [ment] .

"	Why	what	you	mean	-	-	what	you've	always	meant	.
"	为什么	什么	你	意思是	-	-	什么	你已经	总是	意思是	.

“你的意思是什么——你一直以来的意思是什么。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	She	again	shook	her	head	.
"	她	再次	摇晃	她	头	.

她再次摇了摇头。

" [wɒt] [aɪ] [miːn] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [ment] .

"	What	I	mean	isn't	what	I've	always	meant	.
"	什么	我	意思是	不是	什么	我已经	总是	意思是	.

“我现在的意思和我一直以来的意思不一样了。”

[ɪts] ['dɪfrənt] . "

It's	different	.	"
它是	不同的	.	"

情况不一样。

" [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [njuː] ?

"	It's	something	new	?
"	它是	某物	新的	?

这是新事物吗?

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **She hung back from it a little .**
" 她 悬挂 后退 从 它 一个 小的 .

她对此稍稍有所保留。

" ['sʌmθɪŋ] [njuː] .
" **Something new .**
" 某物 新的 .

“一些新的东西。”

[ɪts] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
It's not what you think .
它是 不是 什么 你 思考 .

事情并非你想的那样。

[aɪ] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
I see what you think .
我 看 什么 你 思考 .

我明白你的想法。

" [hɪz; ɪz] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [druː] [breθ] [ðen] ; ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [kə'rekʃn] [maɪt] [biː; bi] [rɒŋ] .
" **His divination drew breath then ; only her correction might be wrong .**
" 他的 占卜 画 气息 然后 ; 仅有的 她 更正 可能 是 错误的 .

“他的占卜这才有了转机；只有她的纠正可能是错误的。”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['blɒkhed] ?
" **It isn't that I AM a blockhead ?**
" 它 不是 那 我 是 一个 傻瓜 ?

难道我真的是个笨蛋吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [bɪ'twiːn] ['feɪntnəs] [ænd; ənd] ['grɪmnəs] .
" **he asked between faintness and grimness .**
" 他 问 之间 模糊 和 阴郁 .

他语气介于虚弱和严肃之间问道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] ? "
" **It isn't that it's all a mistake ? "**
" 它 不是 那 它是 全部 一个 错误 ? "

“难道这一切都是个错误吗？”

" [ə; eɪ] [mis'teik] ?
" **A mistake ?**
" 一个 错误 ?

“错误？”

" [ʃiː; ʃi] ['pɪtiɪŋli] ['ekəud] .
" **she pityingly echoed .**
" 她 可怜地 回声 .

她怜悯地重复道。

[ðæt] [ˌpɒsə'bɪləti] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] , [wʊd] [biː; bi] ['mɒnstrəs] ;
THAT possibility , for her , he saw , would be monstrous ;
那 可能性 , 为了 她 , 他 锯 , 会 是 滔天 ;

他看出，对她而言，那种可能性将是可怕的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌgærən'tiːd] [hɪm][ðə; ði] [ɪ'mjuːnəti] [frɒm; frəm][peɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'kɔːdɪŋli] [nɒt]
and if she guaranteed him the immunity from pain it would accordingly not
和 如果 她 保证 他 这 免疫 从 疼痛 它 会 因此 不是
[biː; bi] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .
be what she had in mind .
是 什么 她 有 在 头脑 .

如果她保证他不会感到痛苦，那显然就不是她所想的那样了。

" [əʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ; " [ɪts] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

" **Oh** **no** **,** **"** **she** **declared** **;** **"** **it's** **nothing** **of** **that** **sort** **.**

" 哦 不 , " 她 声明 ; " 它是 没有什么 的 那 种类 .

“哦，不，”她说道；“根本不是那样的事。”

[juːv] [biːn] [raɪt] .

You've **been** **right** **.**

你已经 到过 正确的 .

你说的没错。

" [jet] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['ɑːskɪŋ] [hɪm'self] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːrnt] , [ðʌs] [prest] , ['spiːkɪŋ] [bʌt; bət] [tuː; tə]

" **Yet** **he** **couldn't** **help** **asking** **himself** **if** **she** **weren't** **,** **thus** **pressed** **,** **speaking** **but** **to**

" 然而 他 不能 帮助 问 他自己 如果 她 不是 , 因此 按下 , 请讲 但 到

[seɪv] [hɪm] .

save **him** **.**

节省 他 .

“但他不禁自问，她这样逼迫他说话，难道不是为了救他吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [məʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv]

It **seemed** **to** **him** **he** **should** **be** **most** **in** **a** **hole** **if** **his** **history** **should** **prove**

它 似乎 到 他 他 应该 是 最多 在 一个 洞 如果 他的 历史 应该 证明

[ɔːl] [ə; eɪ] ['plætɪtjuːd] .

all **a** **platitude** **.**

全部 一个 老生常谈 .

在他看来，如果他的经历最终被证明只是老生常谈，那他恐怕会陷入非常糟糕的境地。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,

" **Are** **you** **telling** **me** **the** **truth** **,**

" 是 你 讲述 我 这 真相 ,

“你跟我说的是真话吗？”

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['ɪdiət] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [beə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] ?

so **that** **I** **shan't** **have** **been** **a** **bigger** **idiot** **than** **I** **can** **bear** **to** **know** **?**

所以 那 我 不会 有 到过 一个 大 笨蛋 比 我 能 熊 到 知道 ?

这样我就不会犯下比我所能承受的更大的愚蠢错误了？

[aɪ] ['hævnt] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [məʊst] [bɪ'sɒtɪd] [ɪ'luːʒ(ə)n] ?

I **HAVEN'T** **lived** **with** **a** **vain** **imagination** **,** **in** **the** **most** **besotted** **illusion** **?**

我 还没有 居住地 和 一个 徒劳 想像力 , 在 这 最多 着迷 错觉 ?

我从未活在虚妄的想象中，从未沉溺于最痴迷的幻想中？

[aɪ] ['hævnt] ['weɪtɪd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ʃʌt] [ɪn] [maɪ] [feɪs] ?

I **haven't** **waited** **but** **to** **see** **the** **door** **shut** **in** **my** **face** **?**

我 还没有 等待 但 到 看 这 门 关闭 在 我的 脸 ?

我还没等多久，难道就等着看到大门在我面前砰然关上吗？

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] .

" **She** **shook** **her** **head** **again** **.**

" 她 摇晃 她 头 再次 .

她又摇了摇头。

" [haʊ'evə(r)] [ðə; ðɪ] [keɪs] [stændz] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

" **However** **the** **case** **stands** **THAT** **isn't** **the** **truth** **.**

" 然而 这 案件 站立 那 不是 这 真相 .

“然而，事实并非如此。”

[wɒt'evə(r)] [ðə; ðɪ] [ri'ælətɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ri'ælətɪ] .

Whatever **the** **reality** **,** **it** **IS** **a** **reality** **.**

任何 这 现实 , 它 是 一个 现实 .

无论真相如何，它都是现实。

[ðə; ði][dɔː(r)]['ɪz(ə)nt] [ʃʌt] .

The	door	isn't	shut	.
这	门	不是	关闭	.

门没关上。

[ðə; ði] [dɔːrz] ['əʊpən] , " [sed] [meɪ] ['bɑːrtrəm] .

The	door's	open	,	"	said	May	Bartram	.
这	门的	打开	,	"	说	可能	巴特拉姆	.

“门开着，”梅·巴特拉姆说道。

" [ðen] ['sʌmθɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ?

"	Then	something's	to	come	?
"	然后	某样东西	到	来	?

“那么接下来会发生什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wʌns] [ə'gen] , ['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [swiːt] [aɪz] [ɒn] [hɪm] .

"	She	waited	once	again	,	always	with	her	cold	sweet	eyes	on	him	.
"	她	等待	一次	再次	,	总是	和	她	寒冷的	甜的	眼睛	在	他	.

她再次等待着，始终用她那冰冷而温柔的眼神注视着他。

" [ɪts] ['nevə(r)] [tuː] [leɪt] .

"	It's	never	too	late	.
"	它是	绝不	也	晚的	.

“永远都不算晚。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['glaɪdɪŋ] [step] , [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

"	She	had	,	with	her	gliding	step	,	diminished	the	distance	between	them	,
"	她	有	,	和	她	滑翔	步	,	减少	这	距离	之间	他们	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

and	she	stood	nearer	to	him	,
和	她	站立	更近	到	他	,

她迈着轻盈的步伐，缩短了与他之间的距离，并站得离他更近了。

[kləʊz] [tuː; tə][hɪm] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æz; əz] [ɪf] [stɪl] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'spəʊkən] .

close	to	him	,	a	minute	,	as	if	still	charged	with	the	unspoken	.
关闭	到	他	,	一个	分钟	,	作为	如果	仍然	带电	和	这	未说出口的	.

他离他很近，过了一会儿，仿佛仍然被未说出口的话所困扰。

[hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][faɪnə] ['emfəsɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

Her	movement	might	have	been	for	some	finer	emphasis	of	what	she
她	移动	可能	有	到过	为了	一些	更精细	强调	的	什么	她

[wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['hezɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

was	at	once	hesitating	and	deciding	to	say	.
曾是	在	一次	犹豫不决	和	决定	到	说	.

她的动作或许是为了更细致地强调她犹豫不决又决定要说的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , ['faɪələs] [ænd; ənd] ['speəli] [ɐd'ɔːnd] ,

He	had	been	standing	by	the	chimney	-	piece	,	fireless	and	sparely	adorned	,
他	有	到过	常设	经过	这	烟囱	-	片	,	无火	和	稀疏地	装饰	,

他一直站在壁炉旁，壁炉没有火焰，装饰也十分简陋。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['pɜːfɪkt] [əʊld] [frentʃ] [klɒk] [ænd; ənd] [tuː] ['mɔːsel] [ɒv; əv]['rəʊzi] ['drezdən] ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [ɔːl]

a	small	perfect	old	French	clock	and	two	morsels	of	rosy	Dresden	constituting	all
一个	小的	完美的	老的	法语	钟	和	二	小块	的	红润	德累斯顿	构成	全部

[ɪts] ['fɜːnɪtʃə(r)] ;

its	furniture	;
它是	家具	;

一座小巧精致的法国老式钟表和两块粉红色的德累斯顿瓷器构成了它所有的家具；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [ʃelf] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm] ['weɪtɪŋ] ,

and	her	hand	grasped	the	shelf	while	she	kept	him	waiting	,
和	她	手	抓住	这	架子	尽管	她	保留	他	等待	,

她一边让他等，一边把手放在架子上。

[grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

grasped	**it**	**a**	**little**	**as**	**for**	**support**	**and**	**encouragement**	**.**
抓住	它	一个	小的	作为	为了	支持	和	鼓励	.

我从中汲取了一些支持和鼓励。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [kept] [hɪm] ['weɪtɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ; [ðæt] [ɪz][hiː; hi]['əʊnli] ['weɪtɪd] .

She	**only**	**kept**	**him**	**waiting**	**,**	**however**	**;**	**that**	**is**	**he**	**only**	**waited**	**.**
她	仅有的	保留	他	等待	,	然而	;	那	是	他	仅有的	等待	.

然而，她只是让他等了一会儿；也就是说，他只是在等。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['ætɪtjuːd] ,

It	**had**	**become**	**suddenly**	**,**	**from**	**her**	**movement**	**and**	**attitude**	**,**
它	有	变得	突然	,	从	她	移动	和	态度	,

从她的举止和态度来看，事情突然变得.....

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['vɪvɪd][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ;

beautiful	**and**	**vivid**	**to**	**him**	**that**	**she**	**had**	**something**	**more**	**to**	**give**	**him**	**;**
美丽的	和	生动	到	他	那	她	有	某物	更多的	到	给	他	;

在他看来，她美丽动人，充满活力，而且她还能给他更多；

[hɜː(r); hə(r)] ['weɪstɪd] [feɪs] ['delɪkətli] [ʃɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] - - [ˌaɪ 'tiː] ['glitə] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wɪð] [ðə; ði]

her	**wasted**	**face**	**delicately**	**shone**	**with**	**it**	**-**	**-**	**it**	**glittered**	**almost**	**as**	**with**	**the**
她	浪费	脸	轻柔地	闪耀	和	它	-	-	它	闪闪发光	几乎	作为	和	这

[waɪt] ['lʌstə(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

white	**lustre**	**of**	**silver**	**in**	**her**	**expression**	**.**
白色的	光泽	的	银	在	她	表达	.

她憔悴的脸上闪烁着柔和的光芒——她的表情中仿佛闪耀着银光。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] , [ˌɪnkən'testəbli] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]

She	**was**	**right**	**,**	**incontestably**	**,**	**for**	**what**	**he**	**saw**	**in**	**her**	**face**	**was**	**the**
她	曾是	正确的	,	无可争议地	,	为了	什么	他	锯	在	她	脸	曾是	这

[truːθ] ,

truth	**,**
真相	,

毫无疑问，她是对的，因为他从她脸上看到的正是真相。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] , [wɪ'ðaʊt] ['kɒnsɪkwəns] , [waɪl] [ðeə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['dredf(ə)l] [wɒz; wəz]

and	**strangely**	**,**	**without**	**consequence**	**,**	**while**	**their**	**talk**	**of**	**it**	**as**	**dreadful**	**was**
和	奇怪的	,	没有	结果	,	尽管	他们的	讲话	的	它	作为	可怕	曾是

[stɪl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

still	**in**	**the**	**air**	**,**
仍然	在	这	空气	,

奇怪的是，尽管人们还在谈论这件事的可怕之处，但这件事却没有产生任何后果。

[ʃiː; ʃi] [ə'prɪəd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪn'ɔːdɪnətli] [sɒft] .

she	**appeared**	**to**	**present**	**it**	**as**	**inordinately**	**soft**	**.**
她	出现	到	展示	它	作为	过度	柔软的	.

她似乎把它呈现得异常柔软。

[ðɪs] , ['prɒmptɪŋ] [bɪ'wɪldəmənt] , [meɪd] [hɪm][bʌt; bət] [geɪp] [ðə; ði][mɔː(r)] ['greɪtfəli] [fɔː(r); fə(r)]

This	**,**	**prompting**	**bewilderment**	**,**	**made**	**him**	**but**	**gape**	**the**	**more**	**gratefully**	**for**
这	,	提示	困惑	,	制成	他	但	张开	这	更多的	感激不尽	为了

[hɜː(r); hə(r)][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

her	**revelation**	**,**
她	启示	,

这让他感到困惑，但也让他更加感激她的揭示。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['saɪlənt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

so	**that**	**they**	**continued**	**for**	**some**	**minutes**	**silent**	**,**	**her**	**face**	**shining**	**at**	**him**	**,**
所以	那	他们	持续	为了	一些	分钟	沉默的	,	她	脸	灼灼	在	他	,

于是他们沉默地待了几分钟，她脸上带着光彩望着他。

[hɜː(r); hə(r)]['kɒntækt] [ɪm'pɑːndərəbli] ['presɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][steə(r)][ɔːl][kaɪnd][bʌt; bət][ɔːl] [ɪk'spektənt] .

her	contact	imponderably	pressing	,	and	his	stare	all	kind	but	all	expectant	.
她	接触	难以估量地	紧迫	,	和	他的	盯	全部	种类	但	全部	怀孕	.

她的接触令人难以承受地紧绷，而他的目光虽然和善，却也充满了期待。

[ðə; ðɪ][end] , [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] , [wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm]

The	end	,	none	the	less	,	was	that	what	he	had	expected	failed	to	come
这	结尾	,	没有任何	这	较少的	,	曾是	那	什么	他	有	预期的	失败的	到	来

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

然而，最终的结果却是，他所期望的并没有实现。

['sʌmθɪŋ] [els] [tʊk] [pleɪs] [ɪn'sted] ,

Something	else	took	place	instead	,
某物	别的	采取	地方	反而	,

然而，另一件事却发生了。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][æt; ət][fɜːst][ɪn][ðə; ðɪ][mɪə(r)]['kləʊzɪŋ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

which	seemed	to	consist	at	first	in	the	mere	closing	of	her	eyes	.
哪个	似乎	到	由	在	第一的	在	这	仅仅	结束	的	她	眼睛	.

起初，她似乎只是闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [weɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sləʊ] [faɪn] ['ʃʌdə(r)] ,

She	gave	way	at	the	same	instant	to	a	slow	fine	shudder	,
她	给予	方式	在	这	相同的	立即的	到	一个	慢的	美好的	不寒而栗	,

她几乎同时颤抖了一下，缓缓地、轻微地颤抖着。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['steərɪŋ] - - [ðəʊ] [hiː; hi] [stɛərd] [ɪn][fækt][bʌt; bət][ðə; ðɪ]['hɑːdə(r)] - -

and	though	he	remained	staring	-	-	though	he	stared	in	fact	but	the	harder	-	-
和	尽管	他	剩余	凝视	-	-	尽管	他	凝视	在	事实	但	这	更难	-	-

[tɜːnd] [ɒf] [ænd; ənd][ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

turned	off	and	regained	her	chair	.
转向	离开	和	恢复	她	椅子	.

尽管他仍然盯着她看——事实上，他盯着她看得更厉害了——但他还是关掉了手机，回到了她的椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'tendɪŋ] ,

It	was	the	end	of	what	she	had	been	intending	,
它	曾是	这	结尾	的	什么	她	有	到过	意图	,

她原本的计划就此告吹。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv] [ðæt] .

but	it	left	him	thinking	only	of	that	.
但	它	左边	他	思维	仅有的	的	那	.

但这让他满脑子都是这件事。

" [wel] , [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] - - ?

"	Well	,	you	don't	say	-	-	?
"	出色地	,	你	不	说	-	-	?

“嗯，你不会是这么说吧——？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] [ə; eɪ] [bel] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][hæd; həd]

"	She	had	touched	in	her	passage	a	bell	near	the	chimney	and	had
"	她	有	感动	在	她	通道	一个	钟	靠近	这	烟囱	和	有

[sʌŋk] [bæk] ['streɪndʒli] [peɪl] .

sunk	back	strangely	pale	.
沉没	后退	奇怪的	苍白	.

“她在过道里碰到了烟囱附近的一个铃铛，脸色突然变得异常苍白。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [tuː] [ɪl] . "

"	I'm	afraid	I'm	too	ill	.	"
"	我是	害怕的	我是	也	患病的	.	"

“恐怕我病得太重了。”

" [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ? " [ˌaɪ ˈtiː] [spræŋ] [ʌp] [ʃɑːp] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈɔːlməʊst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

"	Too	ill	to	tell	me	?	"	it	sprang	up	sharp	to	him	,	and	almost	to	his	lips	,
"	也	患病的	到	告诉	我	?	"	它	弹簧	向上	锋利的	到	他	,	和	几乎	到	他的	嘴唇	,

“病得太重，说不出话来吗？”这句话突然涌上他的心头，几乎就要脱口而出。

[ðə; ðɪ] [fɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [daɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm] [lait] .

the	fear	she	might	die	without	giving	him	light	.
这	害怕	她	可能	死	没有	给予	他	光	.

她害怕自己会在没能给他带来光明的情况下死去。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] [ɪn] [taɪm] [frɒm; frəm] [səʊ] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] ,

He	checked	himself	in	time	from	so	expressing	his	question	,
他	已检查	他自己	在	时间	从	所以	表达	他的	问题	,

他及时止住了话头，没有问出这个问题。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] .

but	she	answered	as	if	she	had	heard	the	words	.
但	她	回答	作为	如果	她	有	听到	这	字	.

但她回答得好像听到了这些话一样。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] - - [naʊ] ? "

"	Don't	you	know	-	-	now	?	"
"	不	你	知道	-	-	现在	?	"

“难道你现在还不知道吗？”

" - [naʊ] - - ? " [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈdɪfrəns] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [ˈməʊmənt] .

"	'	Now	'	-	?	"	She	had	spoken	as	if	some	difference	had	been	made	within	the	moment	.
"	-	现在	-	-	?	"	她	有	说	作为	如果	一些	不同之处	有	到过	制成	之内	这	片刻	.

“‘现在’？？”她说话的语气好像刚才发生了什么变化似的。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] , [ˈkwɪkli] [əˈbiːdiənt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bel] , [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [wɪð] [ðem; ðəm] .

But	her	maid	,	quickly	obedient	to	her	bell	,	was	already	with	them	.
但	她	女佣	,	迅速地	听话	到	她	钟	,	曾是	已经	和	他们	.

但是她的女仆听到铃铛声后，很快就跟了上来。

" [ai] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] .

"	I	know	nothing	.
"	我	知道	没有什么	.

我什么都不知道。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɑːftəwədz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['spəʊkən] [wɪð] ['əʊdiəs] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,

"	And	he	was	afterwards	to	say	to	himself	that	he	must	have	spoken	with	odious	impatience	,
"	和	他	曾是	然后	到	说	到	他自己	那	他	必须	有	说	和	令人厌恶的	不耐烦	,

“后来他对自己说，他当时一定是带着极其不耐烦的语气说话的。”

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [æz; əz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] , [suːˈpriːmli; sjuːˈpriːmli] [ˌdɪskənˈsɜːtɪd] , [hiː; hi] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['kwestʃən] .

such	an	impatience	as	to	show	that	,	supremely	disconcerted	,	he	washed	his	hands	of	the	whole	question	.
这样的	一个	不耐烦	作为	到	展示	那	,	至高无上	不安	,	他	洗过	他的	双手	的	这	所有的	问题	.

他表现出的极度不耐烦，表明他极其不安，对整个问题都置之不理。

" [əʊ] ! " [sed] [meɪ] ['bɑːrtrəm] .
" Oh ! " said May Bartram .
" 哦 ! " 说 可能 巴特拉姆 .

“哦！”梅·巴特拉姆说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][peɪn] ?
" Are you in pain ?
" 是 你 在 疼痛 ?

“你很痛苦吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" he asked as the woman went to her .
" 他 问 作为 这 女士 去 到 她 .

“他边问边看着那女人走向她。”

" [nəʊ] , " [sed] [meɪ] ['bɑːrtrəm] .
" No , " said May Bartram .
" 不 , " 说 可能 巴特拉姆 .

“不，”梅·巴特拉姆说道。

[hɜː(r); hə(r)][meɪd] , [huː] [hæd; həd][pʊt][æn; ən][ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]
Her maid , who had put an arm round her as if to take her
她 女佣 , WHO 有 放 一个 手臂 圆形的 她 作为 如果 到 拿 她
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
to her room ,
到 她 房间 ,

她的女仆搂着她的肩膀，好像要带她回房间似的，

[fɪkst] [ɒn] [hɪm] [aɪz] [ðæt] [ə'piːlɪŋli] [ˌkɔntrə'diktid] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,
fixed on him eyes that appealingly contradicted her ; in spite of which , however ,
固定的 在 他 眼睛 那 吸引人的 矛盾 她 ; 在 尽管如此 的 哪个 , 然而 ,

她那双迷人的眼睛紧紧盯着他，与她自身的气质截然相反；尽管如此，

[hiː; hi] [ʃəʊd] [wʌns] [mɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] .
he showed once more his mystification .
他 显示 一次 更多的 他的 神秘化 .

他再次表现出困惑。

" [wɒt] [ðen] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
" What then has happened ?
" 什么 然后 有 发生 ?

那么，后来发生了什么?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [help] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ,
" She was once more , with her companion's help , on her feet , and ,
" 她 曾是 一次 更多的 , 和 她 同伴的 帮助 , 在 她 脚 , 和 ,
['fiːlɪŋ] [wɪð'drɔːəl] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] [hɪm] ,
feeling withdrawal imposed on him ,
感觉 退出 强加 在 他 ,

在同伴的帮助下，她再次站了起来，并且感受到同伴强加给她的疏离感，

[hiː; hi][hæd; həd] ['blæŋkli] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
he had blankly found his hat and gloves and had reached the door .
他 有 茫然地 成立 他的 帽子 和 手套 和 有 达到 这 门 .

他茫然地找到了帽子和手套，然后走到了门口。

[jet] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] .
Yet he waited for her answer .
然而 他 等待 为了 她 回答 .

但他仍在等待她的回答。

" [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What	WAS	to	,	"	she	said	.
"	什么	曾是	到	,	"	她	说	.

“那是什么？”她问道。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

He	came	back	the	next	day	,	but	she	was	then	unable	to	see	him	,
他	来了	后退	这	下一个	天	,	但	她	曾是	然后	无法	到	看	他	,

他第二天就来了，但她之后就见不到他了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðɪs] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ]

and	as	it	was	literally	the	first	time	this	had	occurred	in	the	long
和	作为	它	曾是	字面上地	这	第一的	时间	这	有	发生	在	这	长的

[stretʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

stretch	of	their	acquaintance	he	turned	away	,
拉紧	的	他们的	熟人	他	转向	离开	,

而且，由于这是他们相识这么长时间以来第一次发生这种情况，他便转过身去。

[dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd][sɔː(r)] ,

defeated	and	sore	,
战败	和	疮	,

战败且痛苦不堪，

['ɔːlməʊst]['æŋgri] - - [ɔː(r)] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðeə(r)] ['kʌstəm] [wɒz; wəz] ['riːəli]

almost	angry	-	-	or	feeling	at	least	that	such	a	break	in	their	custom	was	really
几乎	生气的	-	-	或者	感觉	在	至少	那	这样的	一个	休息	在	他们的	风俗	曾是	真的

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end] - - [ænd; ənd] ['wɔndə] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

the	beginning	of	the	end	-	-	and	wandered	alone	with	his	thoughts	,
这	开始	的	这	结尾	-	-	和	漫步	独自的	和	他的	想法	,

他几乎怒不可遏——或者至少觉得这种习俗的破灭实际上是末日的开始——于是独自一人陷入沉思。

[ɪ'speʃəli] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wɒz; wəz] [liːst] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [daʊn] .

especially	with	the	one	he	was	least	able	to	keep	down	.
尤其	和	这	一	他	曾是	至少	有能力的	到	保持	向下	.

尤其是对那个他最难制服的人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf]

She	was	dying	and	he	would	lose	her	;	she	was	dying	and	his	life
她	曾是	垂死	和	他	会	失去	她	;	她	曾是	垂死	和	他的	生活

[wʊd] [end] .

would	end	.
会	结尾	.

她即将离世，他会失去她；她即将离世，他的生命也将终结。

[hiː; hi] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði][pɑːk] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] ,

He	stopped	in	the	Park	,	into	which	he	had	passed	,
他	停止	在	这	公园	,	进入	哪个	他	有	通过了	,

他停在了他刚才经过的公园里，

[ænd; ənd] [stɛərd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌrənt] [daʊt] .

and	stared	before	him	at	his	recurrent	doubt	.
和	凝视	前	他	在	他的	复发	怀疑	.

他凝视着眼前反复出现的疑虑。

[əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [daʊt] [prest] [əˈgen] ; [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [hiː; hi][hæd; həd]

Away	from	her	the	doubt	pressed	again	;	in	her	presence	he	had
离开	从	她	这	怀疑	按下	再次	;	在	她	在场	他	有

[bɪˈliːvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

believed	her	,
相信	她	,

离开她之后，疑虑再次涌上心头；在她面前，他明明相信了她。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [fˈɔːlɔːnnəs] [hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

but	as	he	felt	his	forlornness	he	threw	himself	into	the	explanation	that	,
但	作为	他	毛毡	他的	孤独	他	扔	他自己	进入	这	解释	那	,

但当他感到孤独寂寞时，他便开始解释道：

['nɪərɪst] [æt; ət][hænd] , [hæd; həd][məʊst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [wɔːmθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [liːst]

nearest	at	hand	,	had	most	of	a	miserable	warmth	for	him	and	least
最近的	在	手	,	有	最多	的	一个	悲惨的	温暖	为了	他	和	至少

[ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] ['tɔːment] .

of	a	cold	torment	.
的	一个	寒冷的	折磨	.

离他最近的那个人，带给他的只有可怜的温暖，而寒冷的折磨却少得可怜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈsiːvd] [hɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] - - [tuː; tə][pʊt] [hɪm] [ɒf] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ]

She	had	deceived	him	to	save	him	-	-	to	put	him	off	with	something	in	which
她	有	受骗	他	到	节省	他	-	-	到	放	他	离开	和	某物	在	哪个

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rest] .

he	should	be	able	to	rest	.
他	应该	是	有能力的	到	休息	.

她欺骗他是为了救他——用一些他应该能够安心的事情来分散他的注意力。

[wɒt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm][biː; bi] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

What	could	the	thing	that	was	to	happen	to	him	be	,	after	all	,
什么	可以	这	事物	那	曾是	到	发生	到	他	是	,	后	全部	,

他究竟会遭遇什么呢?

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][bɪˈgæn][tuː; tə] ['hæpən] ?

but	just	this	thing	that	had	began	to	happen	?
但	只是	这	事物	那	有	开始	到	发生	?

但仅仅是这件事开始发生了吗?

[hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

Her	dying	,	her	death	,
她	垂死	,	她	死亡	,

她的临终，她的死亡，

[hɪz; ɪz] ['kɒnsɪkwənt] ['sɒlətjuːd] - - [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪgəd] [æz; əz][ðə; ði] [biːst] [ɪn]

his	consequent	solitude	-	-	that	was	what	he	had	figured	as	the	Beast	in
他的	后果	孤独	-	-	那	曾是	什么	他	有	想	作为	这	兽	在

[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

the	Jungle	,
这	丛林	,

由此而来的孤独——这就是他所认为的丛林野兽。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] .

that	was	what	had	been	in	the	lap	of	the	gods	.
那	曾是	什么	有	到过	在	这	膝	的	这	神	.

那是原本掌握在众神手中的事。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] - - [wɒt] [els] [ɒn]

He	had	had	her	word	for	it	as	he	left	her	-	-	what	else	on
他	有	有	她	单词	为了	它	作为	他	左边	她	-	-	什么	别的	在

[ɜːθ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ment] ?

earth	could	she	have	meant	?
地球	可以	她	有	意思是	?

他离开她时，她已经向他保证过——她还能是什么意思呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɒnstrəs] [ˈɔːdə(r)] ; [nɒt][ə; eɪ] [feɪt] [reə(r)][ænd; ənd] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ;

It	wasn't	a	thing	of	a	monstrous	order	;	not	a	fate	rare	and	distinguished	;
它	不是	一个	事物	的	一个	滔天	命令	;	不是	一个	命运	稀有的	和	杰出的	;

这并非一件骇人听闻的大事；也不是什么罕见而特殊的命运；

[nɒt][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] [ðæt] [ˌəʊvəˈwelmd] [ænd; ənd] [iˈmɔːtəlaiz] ;

not	a	stroke	of	fortune	that	overwhelmed	and	immortalised	;
不是	一个	中风	的	财富	那	不堪重负	和	永垂不朽	;

并非是一次令人震惊和永垂不朽的幸运之举；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈəʊnli][ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmən] [duːm] .

it	had	only	the	stamp	of	the	common	doom	.
它	有	仅有的	这	邮票	的	这	常见的	厄运	.

它只有那共同厄运的印记。

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmɑːtʃə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [duːm] [səˈfɪʃ(ə)nt] .

But	poor	Marcher	at	this	hour	judged	the	common	doom	sufficient	.
但	贫穷的	行军者	在	这	小时	评判	这	常见的	厄运	充足的	.

但可怜的马彻此时认为共同的厄运已经足够了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [tɜːn] ,

It	would	serve	his	turn	,
它	会	服务	他的	转动	,

这对他来说也是个机会。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˌkɒnsəˈmeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈweɪtɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [bend] [hɪz; ɪz] [praɪd]

and	even	as	the	consummation	of	infinite	waiting	he	would	bend	his	pride
和	甚至	作为	这	圆房	的	无限	等待	他	会	弯曲	他的	自豪

[tuː; tə] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	accept	it	.
到	接受	它	.

即使这是漫长等待的最终结果，他也会放下自尊接受它。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] .

He	sat	down	on	a	bench	in	the	twilight	.
他	卫星	向下	在	一个	长椅	在	这	暮	.

暮色降临，他坐在长椅上。

[hiː; hi] [ˈhædnt] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] .

He	hadn't	been	a	fool	.
他	之前没有	到过	一个	傻子	.

他并非傻瓜。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [tuː; tə] [kʌm] .

Something	had	BEEN	,	as	she	had	said	,	to	come	.
某物	有	到过	,	作为	她	有	说	,	到	来	.

正如她所说，有些事情注定要发生。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [rəʊz] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kwaɪt] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][fækt] [ˈriːəli] [mætʃt]

Before	he	rose	indeed	it	had	quite	struck	him	that	the	final	fact	really	matched
前	他	玫瑰	的确	它	有	相当	击	他	那	这	最终的	事实	真的	匹配

[wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈævənjuː] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

with	the	long	avenue	through	which	he	had	had	to	reach	it	.
和	这	长的	大街	通过	哪个	他	有	有	到	抵达	它	.

在他起身之前，他确实意识到，最终的结果与他为之付出的漫长努力完全吻合。

[æz; əz] ['ʃeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'spens] [ænd; ənd][æz; əz] ['gɪvɪŋ] [hɜː'self] [ɔːl] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

As	sharing	his	suspense	and	as	giving	herself	all	,	giving	her	life	,
作为	分享	他的	悬念	和	作为	给予	她自己	全部	,	给予	她	生活	,

她与他一同承受着悬念，并将自己全部奉献出来，甚至献出了生命。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən][end] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɪm] ['evri] [step][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

to	bring	it	to	an	end	,	she	had	come	with	him	every	step	of	the	way	.
到	带来	它	到	一个	结尾	,	她	有	来	和	他	每一个	步	的	这	方式	.

为了结束这一切，她一路陪伴着他。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][eɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'haɪnd] [wʊd] [biː; bi]

He	had	lived	by	her	aid	,	and	to	leave	her	behind	would	be
他	有	居住地	经过	她	援助	,	和	到	离开	她	在后面	会	是

['kruːəli] ,

cruelly	,
残酷地	,

他一直靠她养活，抛下她对他来说太残忍了。

['dæmnəbli] [tuː; tə] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

damnably	to	miss	her	.
该死的	到	错过	她	.

真该死，我竟然会想念她。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

What	could	be	more	overwhelming	than	that	?
什么	可以	是	更多的	压倒	比	那	?

还有什么比这更令人难以承受的呢?

[wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm][ə; eɪ] [waɪl]

Well	,	he	was	to	know	within	the	week	,	for	though	she	kept	him	a	while
出色地	,	他	曾是	到	知道	之内	这	星期	,	为了	尽管	她	保留	他	一个	尽管

[æt; ət] [beɪ] ,

at	bay	,
在	湾	,

他一周之内就会知道结果，因为虽然她让他暂时保持距离，

[left] [hɪm] ['restləs] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [deɪz] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

left	him	restless	and	wretched	during	a	series	of	days	on	each	of	which	he
左边	他	不安	和	可怜	期间	一个	系列	的	天	在	每个	的	哪个	他

[ɑːskt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [ə'gen] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] ,

asked	about	her	only	again	to	have	to	turn	away	,
问	关于	她	仅有的	再次	到	有	到	转动	离开	,

这让他在接下来的几天里寝食难安，痛苦不堪，他每天都想问起她的消息，却只能再次选择回避。

[ʃiː; ʃi] [endid] [hɪz; ɪz]['traɪəl][baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [hɪm] .

she	ended	his	trial	by	receiving	him	where	she	had	always	received	him	.
她	结束	他的	审判	经过	接收	他	在哪里	她	有	总是	已收到	他	.

她像往常一样在她接待他的地方接待了他，结束了对他的审判。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [aʊt] [æt; ət][sʌm; səm] ['hæzəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][səʊ] ['meni]

Yet	she	had	been	brought	out	at	some	hazard	into	the	presence	of	so	many
然而	她	有	到过	带来	出去	在	一些	冒险	进入	这	在场	的	所以	许多

[ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ,

of	the	things	that	were	,
的	这	事物	那	是	,

然而，她却冒着某种危险被带到了那么多事物面前，

['kɒnʃəsli] , ['veɪnli] , [hɑːf][ðeə(r)][pɑːst] ,

consciously	,	vainly	,	half	their	past	,
有意识地	,	徒劳地	,	一半	他们的	过去的	,

有意识地、徒劳地，他们过去的一半，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][skænt] ['sɜːvɪs] [left][ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mɪə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ,

and	there	was	scant	service	left	in	the	gentleness	of	her	mere	desire	,
和	那里	曾是	稀少	服务	左边	在	这	温柔	的	她	仅仅	欲望	,

她那份温柔的愿望中，已几乎找不到任何作用。

[ɔːl] [tuː] ['vɪzəb(ə)l] , [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [əb'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['trʌb(ə)l] .

all	too	visible	,	to	check	his	obsession	and	wind	up	his	long	trouble	.
全部	也	可见的	,	到	查看	他的	痴迷	和	风	向上	他的	长的	麻烦	.

这一切都太明显了，足以遏制他的执念，结束他长久的麻烦。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ;

That	was	clearly	what	she	wanted	;
那	曾是	清楚地	什么	她	通缉	;

那显然是她想要的；

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [piːs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]

the	one	thing	more	for	her	own	peace	while	she	could	still	put	out	her
这	一	事物	更多的	为了	她	自己的	和平	尽管	她	可以	仍然	放	出去	她

[hænd] .

hand	.
手	.

在她还能伸出手的时候，她还想为自己的平静做一件事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ə'fektɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ðæt] , [wʌns] ['siːtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

He	was	so	affected	by	her	state	that	,	once	seated	by	her	chair	,
他	曾是	所以	做作的	经过	她	状态	那	,	一次	坐着	经过	她	椅子	,

她的状况深深触动了他，以至于他一坐到她的椅子旁，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][let] ['evriθɪŋ] [gəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['ðeəfɔː(r)] [huː]

he	was	moved	to	let	everything	go	;	it	was	she	herself	therefore	who
他	曾是	已搬	到	让	一切	去	;	它	曾是	她	她自己	所以	WHO

[brɔːt] [hɪm] [bæk] ,

brought	him	back	,
带来	他	后退	,

他终于下定决心放下一切；因此，是她把他带了回来。

[tʊk] [ʌp] [ə'gen] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [taɪm] .

took	up	again	,	before	she	dismissed	him	,	her	last	word	of	the	other	time	.
采取	向上	再次	,	前	她	解雇	他	,	她	最后的	单词	的	这	其他	时间	.

在她打发他走之前，她又提起了上次说的最后一句话。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [ɪn]['ɔːdə(r)] .

She	showed	how	she	wished	to	leave	their	business	in	order	.
她	显示	如何	她	希望	到	离开	他们的	商业	在	命令	.

她表示希望将他们的生意妥善安排好。

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] .

"	I'm	not	sure	you	understood	.
"	我是	不是	当然	你	理解	.

我不确定你是否理解了。

[juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

You've	nothing	to	wait	for	more	.
你已经	没有什么	到	等待	为了	更多的	.

你无需再等待了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] .

It	HAS	come	.
它	有	来	.

它来了。

" [əʊ] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] !
" **Oh** **how** **he** **looked** **at** **her** **!**
" 哦 如何 他 看起来 在 她 !

“哦，他看她的眼神真好！”

" ['riːəli] ? "
" **Really** **?** **"**
" 真的 ? "

“真的吗？”

" ['riːəli] . "
" **Really** **.** **"**
" 真的 . "

“真的。”

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [wɒz; wəz][tuː; tə] ? "
" **The** **thing** **that** **,** **as** **you** **said** **,** **WAS** **to** **?** **"**
" 这 事物 那 , 作为 你 说 , 曾是 到 ? "

“正如你所说，那件事原本是？”

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][bɪ'gæn][ɪn]['aʊə(r)] [juːθ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] .
" **The** **thing** **that** **we** **began** **in** **our** **youth** **to** **watch** **for** **.**
" 这 事物 那 我们 开始 在 我们的 青年 到 手表 为了 .

“我们从小就开始关注的事情。”

" [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] ;
" **Face** **to** **face** **with** **her** **once** **more** **he** **believed** **her** **;**
" 脸 到 脸 和 她 一次 更多的 他 相信 她 ;

“再次与她面对面时，他相信了她；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['æbdʒektli]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ə'pəʊz] .
it **was** **a** **claim** **to** **which** **he** **had** **so** **abjectly** **little** **to** **oppose** **.**
它 曾是 一个 宣称 到 哪个 他 有 所以 卑躬屈膝地 小的 到 反对 .

对于这种说法，他几乎没有什么可以反驳的。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['defɪnət] [ə'kʌrəns] , [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm]
" **You** **mean** **that** **it** **has** **come** **as** **a** **positive** **definite** **occurrence** **,** **with** **a** **name**
" 你 意思是 那 它 有 来 作为 一个 积极的 定 发生 , 和 一个 姓名
[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪt] ? "
and **a** **date** **?** **"**
和 一个 日期 ? "

“你的意思是说，这件事已经确凿无疑地发生了，有名称，有日期？”

" ['pɒzətɪv] . ['defɪnət] .
" **Positive** **.** **Definite** **.**
" 积极的 . 定 .

肯定的。明确的。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [neɪm] , - [bʌt; bət] , [əʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [deɪt] !
I **don't** **know** **about** **the** **'** **name** **,** **'** **but** **,** **oh** **with** **a** **date** **!**
我 不 知道 关于 这 - 姓名 , - 但 , 哦 和 一个 日期 !

我不知道“名字”，但是，哦，还有日期！

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [tuː] ['helpləsli] [æt; ət] [siː] .
" **He** **found** **himself** **again** **too** **helplessly** **at** **sea** **.**
" 他 成立 他自己 再次 也 无助地 在 海 .

他发现自己再次无助地迷失在大海上。

" [bʌt; bət] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - - [kʌm] [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌem 'iː][baɪ] ?
" **But** **come** **in** **the** **night** **-** **-** **come** **and** **passed** **me** **by** **?**
" 但 来 在 这 夜晚 - - 来 和 通过了 我 经过 ?

“但是夜里来了——来了却从我身边经过？”

" [meɪ] ['bɑːrtrəm][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [feɪnt] [smaɪl] .
" May Bartram had her strange faint smile .
" 可能 巴特拉姆 有 她 奇怪的 头晕的 微笑 .

玛·巴特拉姆脸上带着她那奇特的淡淡微笑。

" [əʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [pɑːst] [juː; jʊ][baɪ] ! "
" Oh no , it hasn't passed you by ! "
" 哦 不 , 它 还没有 通过了 你 经过 ! "

“哦不，你没错过！”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] - - ? "
" But if I haven't been aware of it and it hasn't touched me - - ? "
" 但 如果 我 还没有 到过 意识到的 的 它 和 它 还没有 感动 我 - - ? "

“但如果我一直没有意识到，它也没有触动我——？”

" [ɑː] [jɔː(r); jə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] " - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [æn; ən]
" Ah your not being aware of it " - - and she seemed to hesitate an
" 啊 你的 不是 存在 意识到的 的 它 " - - 和 她 似乎 到 犹豫 一个
['ɪnstənt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðɪs] - - " [jɔː(r); jə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɪn]
instant to deal with this - - " your not being aware of it is the strangeness in
立即的 到 交易 和 这 - - " 你的 不是 存在 意识到的 的 它 是 这 奇怪 在
[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] .
the strangeness .
这 奇怪 .

“啊，你没有意识到这一点”——她似乎犹豫了一下，似乎要处理这个问题——“你没有意识到这一点，这才是奇怪之处的奇怪之处。”

[ɪts] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wʌndə(r)] .
It's the wonder OF the wonder .
它是 这 想知道 的 这 想知道 .

这是奇迹中的奇迹。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒftnəs] ['ɔːlməʊst][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] , [jet] [naʊ] [æt; ət][lɑːst] ,
" She spoke as with the softness almost of a sick child , yet now at last ,
" 她 辐 作为 和 这 柔软 几乎 的 一个 生病的 孩子 , 然而 现在 在 最后的 ,

“她说话的声音轻柔得几乎像个生病的孩子，但现在终于，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl] , [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['streɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪb(ə)l] .
at the end of all , with the perfect straightness of a sibyl .
在 这 结尾 的 全部 , 和 这 完美的 笔直 的 一个 西比尔 .

最后，一切都像女先知般笔直。

[ʃiː; ʃi] ['vɪzəbli] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn] [hɪm][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌsiː 'əʊ]
She visibly knew that she knew , and the effect on him was of something co
她 明显地 知道 那 她 知道 , 和 这 影响 在 他 曾是 的 某物 合作
- ['ɔːdɪnət] ,
- ordinate ,
- 纵坐标 ,

她显然知道自己知道，而这对他产生了某种协调一致的影响。

[ɪn][ɪts] [haɪ] ['kærəktə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [hæd; həd] [ruːld] [hɪm] .
in its high character , with the law that had ruled him .
在 它是 高的 特点 , 和 这 法律 那 有 裁决 他 .

他品格高尚，恪守着支配他的法律。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [truː] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ;
It was the true voice of the law ;
它 曾是 这 真的 嗓音 的 这 法律 ;

这是法律的真实声音；

[səʊ][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wʊd] [ðə; ði] [lɔː] [ɪt'self][hæv; həv] ['saʊndɪd] .

so	on	her	lips	would	the	law	itself	have	sounded	.
所以	在	她	嘴唇	会	这	法律	本身	有	听起来	.

这样一来，法律本身仿佛就从她唇间发出了声音。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʌtʃt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

"	It	HAS	touched	you	,	"	she	went	on	.
"	它	有	感动	你	,	"	她	去	在	.

“它确实触动了你，”她继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ɪts] ['ɒfɪs] .

"	It	has	done	its	office	.
"	它	有	完毕	它是	办公室	.

它已经完成了它的使命。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][ɔːl][ɪts] [əʊn] . "

It	has	made	you	all	its	own	.	"
它	有	制成	你	全部	它是	自己的	.	"

它已经完全掌控了你。

" [səʊ] ['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	So	utterly	without	my	knowing	it	?	"
"	所以	完全地	没有	我的	会心	它	?	"

“竟然完全瞒着我？”

" [səʊ] ['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	So	utterly	without	your	knowing	it	.
"	所以	完全地	没有	你的	会心	它	.

“完全在你不知情的情况下。”

" [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)]

"	His	hand	,	as	he	leaned	to	her	,	was	on	the	arm	of	her	chair
"	他的	手	,	作为	他	倾斜	到	她	,	曾是	在	这	手臂	的	她	椅子

,

,

,

他俯身靠近她时，手放在她椅子的扶手上。

[ænd; ənd] , ['dɪmli] ['smaɪlɪŋ] ['ɔːlweɪz] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	,	dimly	smiling	always	now	,	she	placed	her	own	on	it	.
和	,	依稀	微笑	总是	现在	,	她	放置	她	自己的	在	它	.

她脸上始终带着淡淡的微笑，把自己的那张放在上面。

" [ɪts] [ɪ'nʌf] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	It's	enough	if	I	know	it	.	"
"	它是	足够的	如果	我	知道	它	.	"

“只要我知道就足够了。”

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [hiː; hi] [kən'fjuːzədli] [briːðd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ɒv; əv] [leɪt] [səʊ]['ɒf(ə)n][hæd; həd] [dʌn] .

"	he	confusedly	breathed	,	as	she	herself	of	late	so	often	had	done	.
"	他	困惑地	呼吸	,	作为	她	她自己	的	晚的	所以	经常	有	完毕	.

他迷迷糊糊地喘着气，就像她最近经常做的那样。

" [wɒt] [aɪ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [sed] [ɪz] [truː] .

"	What	I	long	ago	said	is	true	.
"	什么	我	长的	前	说	是	真的	.

我很久以前说过的话都是真的。

[jʊl] ['nevə(r)] [nəʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] .

You'll	never	know	now	,	and	I	think	you	ought	to	be	content	.
你会	绝不	知道	现在	,	和	我	思考	你	应该	到	是	内容	.

你现在永远不会知道，我认为你应该感到满足。

[juːv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [meɪ] ['bɑːrtrəm] .

You've	HAD	it	,	"	said	May	Bartram	.
你已经	有	它	,	"	说	可能	巴特拉姆	.

“你已经受够了，”梅·巴特拉姆说道。

" [bʌt; bət][hæd; həd] [wɒt] ? "

"	But	had	what	?	"
"	但	有	什么	?	"

“但是他有什么？”

" [waɪ] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [mɑːkt] [juː; jʊ][aʊt] .

"	Why	what	was	to	have	marked	you	out	.
"	为什么	什么	曾是	到	有	标记	你	出去	.

“是什么让你脱颖而出？”

[ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lɔː] .

The	proof	of	your	law	.
这	证明	的	你的	法律	.

你法律的证据。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['æktɪd] .

It	has	acted	.
它	有	行动	.

它已经采取行动了。

[aɪm] [tuː] [glæd] , " [ʃiː; ʃi] [ðen] ['breɪvli] ['ædɪd] , " [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɪts] [nɒt] .

I'm	too	glad	,	"	she	then	bravely	added	,	"	to	have	been	able	to	see	what	it's	NOT	.
我是	也	高兴的	,	"	她	然后	勇敢地	额外	,	"	到	有	到过	有能力的	到	看	什么	它是	不是	.

“我很高兴，”她勇敢地补充道，“能够看清它不是什么。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

"	He	continued	to	attach	his	eyes	to	her	,
"	他	持续	到	附	他的	眼睛	到	她	,

他一直用目光追随着她。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [bɪ'jɒnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ,

and	with	the	sense	that	it	was	all	beyond	him	,	and	that	SHE	was	too	,
和	和	这	感觉	那	它	曾是	全部	超过	他	,	和	那	她	曾是	也	,

他觉得这一切都超出了他的掌控，她也一样。

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] ['ʃɑːpli] ['tʃælɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['hædnt][hiː; hi][səʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'bjuːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [teɪk] [dɪ'vaʊtli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] ,

he	would	still	have	sharply	challenged	her	hadn't	he	so	felt	it	an	abuse	of	her	weakness	to	do	more	than	take	devoutly	what	she	gave	him	,
他	会	仍然	有	尖锐地	挑战	她	之前没有	他	所以	毛毡	它	一个	虐待	的	她	弱点	到	做	更多的	比	拿	虔诚地	什么	她	给予	他	,

如果不是因为他觉得她只是虔诚地接受他所给予的一切，而没有做更多，那就是滥用她的软弱，他仍然会强烈地质疑她。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hʌʃt] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

take	it	hushed	as	to	a	revelation	.
拿	它	静静地	作为	到	一个	启示	.

把它当作启示一样悄悄地保存下来。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [spiːk] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈləʊnlinəs] [tuː; tə]

If	he	did	speak	,	it	was	out	of	the	foreknowledge	of	his	loneliness	to
如果	他	做过	说话	,	它	曾是	出去	的	这	预知	的	他的	孤独	到

[kʌm] .

come	.
来	.

如果他开口说话，那也是因为他预感到自己即将面临孤独。

" [ɪf] [jʊr; jər] [glæd] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪts] - [nɒt] - [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ðen] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] ?

"	If	you're	glad	of	what	it's	'	not	'	it	might	then	have	been	worse	?
"	如果	你是	高兴的	的	什么	它是	-	不是	-	它	可能	然后	有	到过	更糟	?

“如果你庆幸它不是那样，那也许情况会更糟？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈweɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [wɪð] [wɪtʃ] [ˈɑːftə(r)]

"	She	turned	her	eyes	away	,	she	looked	straight	before	her	;	with	which	after
"	她	转向	她	眼睛	离开	,	她	看起来	直的	前	她	;	和	哪个	后

[ə; eɪ] [ˈməʊmənt] :

a	moment	:
一个	片刻	:

她移开视线，直视前方；片刻之后：

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈaʊə(r)] [fɪəz] .

"	Well	,	you	know	our	fears	.
"	出色地	,	你	知道	我们的	恐惧	.

“嗯，你知道我们的担忧。”

" [hiː; hi] [wˈʌndəd] .

"	He	wondered	.
"	他	想知道	.

他心想。

" [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [ðen] [wiː; wi] [ˈnevə(r)] [fɪəd] ?

"	It's	something	then	we	never	feared	?
"	它是	某物	然后	我们	绝不	害怕	?

“那正是我们从未害怕过的事情吗？”

" [ɒn] [ðɪs] [ˈsləʊli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] .

"	On	this	slowly	she	turned	to	him	.
"	在	这	缓慢地	她	转向	到	他	.

于是她缓缓地转向他。

" [dɪd] [wiː; wi] [ˈevə(r)] [driːm] , [wɪð] [ɔːl] [ˈaʊə(r)] [driːmz] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv]

"	Did	we	ever	dream	,	with	all	our	dreams	,	that	we	should	sit	and	talk	of
"	做过	我们	曾经	梦	,	和	全部	我们的	梦境	,	那	我们	应该	坐	和	讲话	的

[ˌaɪ ˈtiː] [ðʌs] ?

it	thus	?
它	因此	?

“我们曾梦想过，哪怕是做梦，有一天我们会坐下来这样谈论它吗？”

" [hiː; hi] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ;

"	He	tried	for	a	little	to	make	out	that	they	had	;
"	他	尝试	为了	一个	小的	到	制作	出去	那	他们	有	;

他努力想弄明白他们是否真的有；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [driːmz] , [ˈnʌmbələs] [ɪˈnʌf] ,

but	it	was	as	if	their	dreams	,	numberless	enough	,
但	它	曾是	作为	如果	他们的	梦境	,	无数	足够的	,

但就好像他们的梦想，数不胜数，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [səˈluːʃ(ə)n] [ɪn] [sʌm; səm] [θɪk] [kəʊld] [mɪst] [θruː] [wɪtʃ] [θɔːt] [lɒst] [ɪtˈself] .

were	in	solution	in	some	thick	cold	mist	through	which	thought	lost	itself	.
是	在	解决方案	在	一些	厚的	寒冷的	薄雾	通过	哪个	想法	丢失的	本身	.

仿佛置身于浓厚的冷雾之中，思绪也随之消散。

" [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [tɔːk] . "

"	It	might	have	been	that	we	couldn't	talk	.	"
"	它	可能	有	到过	那	我们	不能	讲话	.	"

“或许是因为我们无法交谈。”

" [wel] " - - [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)][best][fɔː(r); fə(r)][hɪm] - - " [nɒt][frɒm; frəm] [ðɪs] [saɪd] .

"	Well	"	-	-	she	did	her	best	for	him	-	-	"	not	from	this	side	.
"	出色地	"	-	-	她	做过	她	最好的	为了	他	-	-	"	不是	从	这	边	.

“好吧”——她尽力帮助他——“但不是从这个角度。”

[ðɪs] , [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][ðə; ðiˈ] [ˈʌðə(r)] [saɪd] . "

This	,	you	see	,	"	she	said	,	"	is	the	OTHER	side	.	"
这	,	你	看	,	"	她	说	,	"	是	这	其他	边	.	"

“你看，”她说，“这就是另一面。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmɑːtʃə(r)] [rɪˈtɜːnd] , " [ðæt] [ɔːl] [saɪdz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiˈ] [seɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	I	think	,	"	poor	Marcher	returned	,	"	that	all	sides	are	the	same	to	me	.
"	我	思考	,	"	贫穷的	行军者	返回	,	"	那	全部	侧面	是	这	相同的	到	我	.

“我想，”可怜的马彻回答说，“在我看来，所有阵营都是一样的。”

" [ðen] , [haʊˈevə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈdʒentli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [kəˈrekʃn] : " [wiː; wi] [ˈmaitənt] ,

"	Then	,	however	,	as	she	gently	shook	her	head	in	correction	:	"	We	mightn't	,
"	然后	,	然而	,	作为	她	轻轻地	摇晃	她	头	在	更正	:	"	我们	可能不会	,

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

然而，她轻轻摇头纠正道：“我们或许不会，就好像……”

[hæv; həv][gɒt] [əˈkrɒs] - - ? "

have	got	across	-	-	?	"
有	得到	穿过	-	-	?	"

已经过去了吗?

" [tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] - - [nəʊ] . [wɪr] [hɪə(r)] " - - [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wiːk] ['emfəsɪs] .

"	To	where	we	are	-	-	no	.	We're	HERE	"	-	-	she	made	her	weak	emphasis	.
"	到	在哪里	我们	是	-	-	不	.	是	这里	"	-	-	她	制成	她	虚弱的	强调	.

“到我们现在所在的地方——不，我们就在这里”——她微弱地强调道。

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][duː; də][jʊː ˈes] !

"	And	much	good	does	it	do	us	!
"	和	很多	好的	做	它	做	我们	!

“这对我们有什么好处呢！”

" [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [fræŋk] ['kɒment] .

"	was	her	friend's	frank	comment	.
"	曾是	她	朋友们	坦率	评论	.

这是她朋友直言不讳的评论。

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [jʊː ˈes][ðə; ðiˈ] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] .

"	It	does	us	the	good	it	can	.
"	它	做	我们	这	好的	它	能	.

它能给我们带来的好处，我们也能得到。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [jʊː ˈes][ðə; ðiˈ] [gʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] .

It	does	us	the	good	that	IT	isn't	here	.
它	做	我们	这	好的	那	它	不是	这里	.

IT部门不在对我们来说是件好事。

[ɪts] [pɑːst] .

It's	past	.
它是	过去的	.

都过去了。

[ɪts] [bɪˈhaɪnd] , " [sed] [meɪ] ['bɑːrtrəm] .
It's behind , " said May Bartram .
它是 在后面 , " 说 可能 巴特拉姆 .

“它落后了，”梅·巴特拉姆说道。

" [bɪˈfɔː(r)] - - " [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [drɒpt] .
" Before - - " but her voice dropped .
" 前 - - " 但 她 嗓音 掉落 .

“之前——”但她的声音低了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [ʌp] , [nɒt][tuː; tə]['taɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə]['kɒmbæt]
He had got up , not to tire her , but it was hard to combat
他 有 得到 向上 , 不是 到 胎 她 , 但 它 曾是 难的 到 战斗
[hɪz; ɪz] ['jɜːnɪŋ] .
his yearning .
他的 渴望 .

他起床了，不是为了让她感到疲惫，而是难以抑制内心的渴望。

[ʃiː; ʃi]['ɑːftə(r)][ɔːl][təʊld][hɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [hæd; həd] [feɪld] - - [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː]
She after all told him nothing but that his light had failed - - which he knew
她 后 全部 讲述 他 没有什么 但 那 他的 光 有 失败的 - - 哪个 他 知道
[wel] [ɪˈnʌf] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
well enough without her .
出色地 足够的 没有 她 .

她最终什么也没告诉他，只说他的灯坏了——而他自己也早就知道了这一点。

" [bɪˈfɔː(r)] - - ?
" Before - - ?
" 前 - - ?

“前 - ?

" [hiː; hi] ['blæŋkli] ['ekəud] .
" he blankly echoed .
" 他 茫然地 回声 .

他茫然地重复道。

" [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
" Before you see , it was always to COME .
" 前 你 看 , 它 曾是 总是 到 来 .

“在你看到之前，它一直都在等待着到来。”

[ðæt] [kept] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nt] . "
That kept it present . "
那 保留 它 展示 . "

这使它始终存在。

" [əʊ] [ai][dəʊnt][keə(r)] [wɒt] ['kɒmz] [naʊ] !
" Oh I don't care what comes now !
" 哦 我 不 关心 什么 来 现在 !

“哦，我不在乎接下来会发生什么！”

[bɪˈsaɪdz] , " ['mɑːtʃə(r)] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)]['prez(ə)nt] ,
Besides , " Marcher added , " it seems to me I liked it better present ,
除了 , " 行军者 额外 , " 它 似乎 到 我 我 喜欢 它 更好的 展示 ,

此外，”马彻补充道，“我觉得我更喜欢现在的样子。”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['æbsənt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] . "
as you say , than I can like it absent with YOUR absence . "
作为 你 说 , 比 我 能 喜欢 它 缺席的 和 你的 缺席 . "

正如你所说，那我宁愿你的缺席也让我感到空虚。

" [əʊ] [maɪn] ! " - - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [hændz] [meɪd] [lait] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	mine	!	"	-	-	and	her	pale	hands	made	light	of	it	.
"	哦	矿	!	"	-	-	和	她	苍白	双手	制成	光	的	它	.

“哦，我的天哪！”——她苍白的双手轻描淡写地带过了这件事。

" [wɪð] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] . " [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] - - [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [pruːvd] ,

"	With	the	absence	of	everything	.	"	He	had	a	dreadful	sense	of	standing	there	before	her	for	-	-	so	far	as	anything	but	this	proved	,
"	和	这	缺席	的	一切	.	"	他	有	一个	可怕	感觉	的	常设	那里	前	她	为了	-	-	所以	远的	作为	任何事物	但	这	已证实	,

“一切都空无一物。”他站在那里，站在她面前，感到一种可怕的空虚——至少就目前来看，除了这一点之外，其他一切都毫无意义。

[ðɪs] ['bɒtəmləs] [drɒp] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] - - [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [laɪf] .

this	bottomless	drop	was	concerned	-	-	the	last	time	of	their	life	.
这	无底	降低	曾是	担心的	-	-	这	最后的	时间	的	他们的	生活	.

这无底深渊令人担忧——这是他们生命的最后时刻。

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skeəs] [beə(r)] ,

It	rested	on	him	with	a	weight	he	felt	he	could	scarce	bear	,
它	休息	在	他	和	一个	重量	他	毛毡	他	可以	稀少	熊	,

它压在他身上，沉重得他几乎无法承受。

[ænd; ənd] [ðɪs] [weɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [wɒz; wəz] [ðæt] [stɪl] [prest] [aʊt] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [hɪm] [ɒv; əv] ['spiːkəbl] ['prəʊtest] .

and	this	weight	it	apparently	was	that	still	pressed	out	what	remained	in	him	of	speakable	protest	.
和	这	重量	它	显然	曾是	那	仍然	按下	出去	什么	剩余	在	他	的	可说的	反对	.

显然，正是这种压力最终还是压垮了他，让他无法表达出内心深处的抗议之情。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [prɪ'tend] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

"	I	believe	you	;	but	I	can't	begin	to	pretend	I	understand	.
"	我	相信	你	;	但	我	不能	开始	到	假装	我	理解	.

“我相信你；但我无法假装我理解。”

['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɪz][pɑːst] ; ['nʌθɪŋ] [wɪl] [pɑːs] [tɪl] [aɪ] [pɑːs] [maɪ'self] ,

NOTHING	,	for	me	,	is	past	;	nothing	WILL	pass	till	I	pass	myself	,
没有什么	,	为了	我	,	是	过去的	;	没有什么	将要	经过	直到	我	经过	我	,

对我而言，没有什么是过去的；除非我死去，否则没有什么会过去。

[wɪtʃ] [aɪ] [preɪ] [maɪ] [stɑːz] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

which	I	pray	my	stars	may	be	as	soon	as	possible	.
哪个	我	祈祷	我的	明星	可能	是	作为	很快	作为	可能的	.

我祈祷我的星辰能尽快到来。

[seɪ] , [haʊ'evə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [aɪv] ['iːt(ə)n] [maɪ] [keɪk] , [æz; əz][juː; jʊ] [kən'tend] ,

Say	,	however	,	"	he	added	,	"	that	I've	eaten	my	cake	,	as	you	contend	,
说	,	然而	,	"	他	额外	,	"	那	我已经	吃	我的	蛋糕	,	作为	你	抗衡	,

“但是，”他补充道，“就算我像你所说的那样，把蛋糕吃掉了，

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [krʌm] - - [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪv] ['nevə(r)] [felt] [æt; ət][ɔːl][biː; bi][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [aʊt] [tuː; tə] [fiːl] ?

to	the	last	crumb	-	-	how	can	the	thing	I've	never	felt	at	all	be	the	thing	I	was	marked	out	to	feel	?
到	这	最后的	屑	-	-	如何	能	这	事物	我已经	绝不	毛毡	在	全部	是	这	事物	我	曾是	标记	出去	到	感觉	?

直到最后一点面包屑——我从未感受过的东西，怎么会是我命中注定要感受的东西呢?

" [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] [pə'hæps] [les] [də'rektli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] [ˌʌnpə'tɜːbd] .
" She met him perhaps less directly , but she met him unperturbed .
" 她 遇见 他 也许 较少的 直接地 , 但 她 遇见 他 镇定自若 .

“她或许没有直接与他见面，但她见到他时却很平静。”

" [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] - ['fiːlɪŋz] - [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .
" You take your ' feelings ' for granted .
" 你 拿 你的 - 情怀 - 为了 的确 .

你把自己的“感受”视为理所当然。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['sʌfə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] .
You were to suffer your fate .
你 是 到 遭受 你的 命运 .

你注定要承受你的命运。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌnesə'seərəli] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
That was not necessarily to know it . "
那 曾是 不是 一定 到 知道 它 . "

那并不一定意味着要知道这一点。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] - - [wen] [wɒt] [ɪz] [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] ?
" How in the world - - when what is such knowledge but suffering ?
" 如何 在 这 世界 - - 什么时候 什么 是 这样的 知识 但 痛苦 ?

“这世上怎么可能——这样的知识不就是痛苦吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .
" She looked up at him a while in silence .
" 她 看起来 向上 在 他 一个 尽管 在 沉默 .

她默默地抬头看了他一会儿。

" [nəʊ] - - [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "
" No - - you don't understand . "
" 不 - - 你 不 理解 . "

“不——你不明白。”

" [aɪ] ['sʌfə(r)] , " [sed] [dʒɒn] ['mɑːtʃə(r)] .
" I suffer , " said John Marcher .
" 我 遭受 , " 说 约翰 行军者 .

“我受苦了，”约翰·马彻说。

" [doʊnt] , [doʊnt] ! "
" Don't , don't ! "
" 不 , 不 ! "

“别，别！”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [æt; ət] [liːst] [ðæt] ? "
" How can I help at least THAT ? "
" 如何 能 我 帮助 在 至少 那 ? "

“我至少能在这方面帮上什么忙呢？”

" [doʊnt] !
" DON'T !
" 不 !

“不！

" [meɪ] ['bɑːrtrəm] [rɪ'piːtɪd] .
" May Bartram repeated .
" 可能 巴特拉姆 重复 .

巴特拉姆再次说道。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [səʊ] ['speʃ(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] ,
She spoke it in a tone so special , in spite of her weakness ,
她 辐 它 在 一个 语气 所以 特别的 , 在 尽管如此 的 她 弱点 ,

尽管她身体虚弱，但她说话的语气却如此特别。

[ðæt] [hiː; hi] [stɛərd] [æn; ən] ['ɪnstənt] - - [stɛərd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [lait] , [ˌhɪðə'tuː] ['hɪd(ə)n] , [hæd; həd]

that	he	stared	an	instant	-	-	stared	as	if	some	light	,	hitherto	hidden	,	had
那	他	凝视	一个	立即的	-	-	凝视	作为	如果	一些	光	,	迄今为止	隐	,	有

['ʃimə] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .

shimmered	across	his	vision	.
闪闪发光	穿过	他的	想象	.

他愣愣地盯着前方，仿佛一道原本隐藏的光芒突然闪过他的视线。

['dɑːknəs] [ə'gen] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Darkness	again	closed	over	it	,
黑暗	再次	关闭	超过	它	,

黑暗再次笼罩了这里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gliːm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æn; ən][aɪ'dɪə] . " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['hævnt]

but	the	gleam	had	already	become	for	him	an	idea	.	"	Because	I	haven't
但	这	闪耀	有	已经	变得	为了	他	一个	主意	.	"	因为	我	还没有

[ðə; ði] [raɪt] - - ? "

the	right	-	-	?	"
这	正确的	-	-	?	"

但那光芒对他来说已经变成了一个想法。“因为我没有权利——？”

" [doʊnt] [nəʊ] - - [wen] [juː; jʊ] ['nidnt] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːsɪfəli] [ɜːrdʒd] .

"	Don't	KNOW	-	-	when	you	needn't	,	"	she	mercifully	urged	.
"	不	知道	-	-	什么时候	你	不必	,	"	她	仁慈地	敦促	.

“不必知道，”她仁慈地劝道。

" [juː; jʊ] ['nidnt] - - [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['ʃudnt] . "

"	You	needn't	-	-	for	we	shouldn't	.	"
"	你	不必	-	-	为了	我们	不应该	.	"

“你不必这样做——因为我们不应该这样做。”

" ['ʃudnt] ? " [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] !

"	Shouldn't	?	"	If	he	could	but	know	what	she	meant	!
"	不应该	?	"	如果	他	可以	但	知道	什么	她	意思是	!

“不应该吗？”他多么希望自己能明白她的意思！

" [nəʊ] - - [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] . "

"	No	-	-	it's	too	much	.	"
"	不	-	-	它是	也	很多	.	"

“不——这太过分了。”

" [tuː] [mʌtʃ] ?

"	Too	much	?
"	也	很多	?

“太多了吗？”

" [hiː; hi] [stɪl] [ɑːskt] [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	he	still	asked	but	with	a	mystification	that	was	the	next	moment	of	a
"	他	仍然	问	但	和	一个	神秘化	那	曾是	这	下一个	片刻	的	一个

['sʌd(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .

sudden	to	give	way	.
突然	到	给	方式	.

“他仍然问道，但语气中带着困惑，下一刻却突然明白了。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ɪf] [ðeɪ] [ment] ['sʌmθɪŋ] ,

Her	words	,	if	they	meant	something	,
她	字	,	如果	他们	意思是	某物	,

如果她的话有意义的话，

[əˈfektɪd] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] - - [ðə; ði] [laɪt] [ˈɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈweɪstɪd] [feɪs] - - [æz; əz] [ˈmiːnɪŋ]

affected	him	in	this	light	-	-	the	light	also	of	her	wasted	face	-	-	as	meaning
做作的	他	在	这	光	-	-	这	光	还	的	她	浪费	脸	-	-	作为	意义

[ɔːl] ,

ALL	,
全部	,

在他看来，这光芒——也包括她憔悴的脸庞——意味着一切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈnɒlɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [hɪm]

and	the	sense	of	what	knowledge	had	been	for	herself	came	over	him
和	这	感觉	的	什么	知识	有	到过	为了	她自己	来了	超过	他

[wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [wɪtʃ] [brəʊk] [θruː] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .

with	a	rush	which	broke	through	into	a	question	.
和	一个	匆忙	哪个	打破	通过	进入	一个	问题	.

她自己对知识的理解如潮水般涌来，让他不禁产生了一个疑问。

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒv; əv] [ðæt] [ðen] [jʊr; jər] [ˈdaɪɪŋ] ?

"	Is	it	of	that	then	you're	dying	?
"	是	它	的	那	然后	你是	垂死	?

“那你是不是因为这个才死的？”

" [ʃiː; ʃi] [bʌt; bət] [wɒtʃt] [hɪm] , [ˈgreɪvli] [æt; ət] [fɜːst] , [æz; əz] [tuː; tə] [siː] , [wɪð] [ðɪs] , [weə(r)] [hiː; hi]

"	She	but	watched	him	,	gravely	at	first	,	as	to	see	,	with	this	,	where	he
"	她	但	观看	他	,	严重地	在	第一的	,	作为	到	看	,	和	这	,	在哪里	他

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“她只是看着他，起初神情严肃，仿佛想借此了解他身在何处。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔː(r)] [fɪəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)]

and	she	might	have	seen	something	or	feared	something	that	moved	her
和	她	可能	有	已见	某物	或者	害怕	某物	那	已搬	她

[ˈsɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

她可能看到了什么，或者害怕了什么，从而产生了同情心。

" [aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [stɪl] - - [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .

"	I	would	live	for	you	still	-	-	if	I	could	.
"	我	会	居住	为了	你	仍然	-	-	如果	我	可以	.

“如果可以，我依然会为你而活。”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] , [wɪðˈdrɔːn] [ˈɪntuː] [hɜːˈself] ,

"	Her	eyes	closed	for	a	little	,	as	if	,	withdrawn	into	herself	,
"	她	眼睛	关闭	为了	一个	小的	,	作为	如果	,	撤回	进入	她自己	,

她闭上眼睛片刻，仿佛沉浸在自己的世界里。

[ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːst] [taɪm] [ˈtraɪɪŋ] .

she	were	for	a	last	time	trying	.
她	是	为了	一个	最后的	时间	尝试	.

这是她们的最后一次尝试。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kænt] !

"	But	I	can't	!
"	但	我	不能	!

但我做不到！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm] [əˈgen] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv] [hɪm] .

"	she	said	as	she	raised	them	again	to	take	leave	of	him	.
"	她	说	作为	她	提高	他们	再次	到	拿	离开	的	他	.

“她说着，再次举起手向他告别。”

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ɪn'diːd] , [æz; əz][bʌt; bət] [tuː] ['prɒmptli] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] [ə'pɪəd] ,

She	couldn't	indeed	,	as	but	too	promptly	and	sharply	appeared	,
她	不能	的确	,	作为	但	也	及时	和	尖锐地	出现	,

她确实做不到，但出现得太快太突然了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

and	he	had	no	vision	of	her	after	this	that	was	anything	but
和	他	有	不	想象	的	她	后	这	那	曾是	任何事物	但

['dɑːknəs] [ænd; ənd] [duːm] .

darkness	and	doom	.
黑暗	和	厄运	.

此后，他对她的印象只有黑暗和厄运。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [tɔːk] ; ['ækses] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)]

They	had	parted	for	ever	in	that	strange	talk	;	access	to	her	chamber
他们	有	分手了	为了	曾经	在	那	奇怪的	讲话	;	使用权	到	她	房间

[ɒv; əv][peɪn] ,

of	pain	,
的	疼痛	,

在那次奇怪的谈话中，他们永远地分开了；通往她痛苦之室的入口，

['rɪdʒɪdli] ['gɑːdɪd] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [fə'bɪd(ə)n] [hɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [naʊ] [mɔːr'əʊvə(r)]

rigidly	guarded	,	was	almost	wholly	forbidden	him	;	he	was	feeling	now	moreover
严格地	守卫	,	曾是	几乎	完全	禁止	他	;	他	曾是	感觉	现在	而且

, [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['dɑːktərz] ,

,	in	the	face	of	doctors	,
,	在	这	脸	的	医生	,

他受到严密保护，几乎完全被禁止进入；而且，面对医生，他现在感到……

['nɜːsɪz] , [ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['relətɪvz] [ə'træktɪd] ['daʊtləs] [baɪ][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt]

nurses	,	the	two	or	three	relatives	attracted	doubtless	by	the	presumption	of	what
护士	,	这	二	或者	三	亲属	吸引	毫无疑问	经过	这	假定	的	什么

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] " [liːv] ,

she	had	to	"	leave	,
她	有	到	"	离开	,

护士们，还有两三个亲戚，无疑是被她要"留下"的东西的假设所吸引，

" [haʊ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [raɪts] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,

"	how	few	were	the	rights	,	as	they	were	called	in	such	cases	,
"	如何	很少	是	这	权利	,	作为	他们	是	称为	在	这样的	案例	,

"在这种情况下，所谓的权利是多么少啊！"

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] ['fɔːwəd] ,

that	he	had	to	put	forward	,
那	他	有	到	放	向前	,

他必须提出，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɒd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n] [siːm] [ðæt] [ðeə(r)] ['ɪntɪməsi] ['ʃʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [hɪm]

and	how	odd	it	might	even	seem	that	their	intimacy	shouldn't	have	given	him
和	如何	奇怪的	它	可能	甚至	似乎	那	他们的	亲密关系	不应该	有	给定	他

[mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

more	of	them	.
更多的	的	他们	.

甚至会觉得很奇怪，他们的亲密关系不应该让他生下更多孩子。

[ðə; ði][stjˈuːpɪdəst] [fɔːθ] ['kʌz(ə)n][hæd; həd][mɔː(r)] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ]

The	stupidest	fourth	cousin	had	more	,	even	though	she	had	been	nothing	in	such
这	最愚蠢的	第四	表哥	有	更多的	,	甚至	尽管	她	有	到过	没有什么	在	这样的

[ə; eɪ] ['pɜːrsənz] [laɪf] .

a	person's	life	.
一个	人的	生活	.

最愚蠢的远房表妹拥有的比他多，尽管她在这个人的生活中根本算不上什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['fiːtʃəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

She	had	been	a	feature	of	features	in	HIS	,
她	有	到过	一个	特征	的	特征	在	他的	,

她曾是HIS的一大亮点，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [els] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [səʊ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ?

for	what	else	was	it	to	have	been	so	indispensable	?
为了	什么	别的	曾是	它	到	有	到过	所以	必不可少	?

除了它之外，还有什么能让它如此不可或缺呢?

[streɪndʒ] [bɪ'jɒnd] ['seɪɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , ['bæflɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]

Strange	beyond	saying	were	the	ways	of	existence	,	baffling	for	him	the
奇怪的	超过	说	是	这	方式	的	存在	,	莫名其妙	为了	他	这

[ə'nɒməli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [læk] ,

anomaly	of	his	lack	,
异常	的	他的	缺少	,

生存的方式怪异得难以言喻，他对自己缺失的那一部分感到困惑不解。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , [ɒv; əv][prəʊ'djuːsəbl] [kleɪm] .

as	he	felt	it	to	be	,	of	producible	claim	.
作为	他	毛毡	它	到	是	,	的	可生产的	宣称	.

他认为这是可以证实的。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

A	woman	might	have	been	,	as	it	were	,	everything	to	him	,	and	it
一个	女士	可能	有	到过	,	作为	它	是	,	一切	到	他	,	和	它

[maɪt] [jet] ['prez(ə)nt][hɪm] ,

might	yet	present	him	,
可能	然而	展示	他	,

女人或许曾是他的一切，而且她或许还会给他带来什么。

[ɪn][nəʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [ðæt] ['eni] [wʌn] [siːmd] [held] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .

in	no	connexion	that	any	one	seemed	held	to	recognise	.
在	不	连接	那	任何	一	似乎	握住	到	认出	.

似乎没有任何人认为两者之间存在联系。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðiːz] ['kləʊzɪŋ] [wiːks] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [mɔː(r)] ['ʃɑːpli] [ɒn]

If	this	was	the	case	in	these	closing	weeks	it	was	the	case	more	sharply	on
如果	这	曾是	这	案件	在	这些	结束	周	它	曾是	这	案件	更多的	尖锐地	在

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['ɑːˌfɪsɪz] ['rendəd] ,

the	occasion	of	the	last	offices	rendered	,
这	场合	的	这	最后的	办公室	渲染	,

如果说在最后几周情况如此，那么在最后一次授职仪式上情况则更加明显。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [greɪ] ['lʌndən] ['semətri] , [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['mɔːt(ə)l] , [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd]

in	the	great	grey	London	cemetery	,	to	what	had	been	mortal	,	to	what	had
在	这	伟大的	灰色的	伦敦	公墓	,	到	什么	有	到过	凡人	,	到	什么	有

[biːn] ['preʃəs] ,

been	precious	,
到过	宝贵的	,

在伦敦那座灰色的大墓园里，献给那些曾经短暂的生命，献给那些曾经珍贵的事物。

[ɪn][hɪz; ɪz] [frend] .

in	his	friend	.
在	他的	朋友	.

在他的朋友身上。

[ðə; ði] ['kɒŋkɔːs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [wɒz; wəz][nɒt] ['njuːmərəs] ,

The	concourse	at	her	grave	was	not	numerous	,
这	大厅	在	她	严重	曾是	不是	很多的	,

她墓前的来访者并不多。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['triːtɪd] [æz; əz] [skeəs] [mɔː(r)] ['nɪəli] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ɪf]

but	he	saw	himself	treated	as	scarce	more	nearly	concerned	with	it	than	if
但	他	锯	他自己	治疗	作为	稀少	更多的	几乎	担心的	和	它	比	如果

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)z] .

there	had	been	a	thousand	others	.
那里	有	到过	一个	千	其他的	.

但他觉得自己受到的待遇，比起其他一千个人，自己受到的关注要少得多。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ʃɔːt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]

He	was	in	short	from	this	moment	face	to	face	with	the	fact	that	he
他	曾是	在	短的	从	这	片刻	脸	到	脸	和	这	事实	那	他

[wɒz; wəz][tuː; tə]['prɒfɪt] [ɪk'strɔːdnrəli] ['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [meɪ] ['bɑːrtrəm][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][hɪm]

was	to	profit	extraordinarily	little	by	the	interest	May	Bartram	had	taken	in	him
曾是	到	利润	非常	小的	经过	这	兴趣	可能	巴特拉姆	有	已采取	在	他

.

:
.

从这一刻起，他很快就不得不面对这样一个事实：梅·巴特拉姆对他的兴趣，他几乎得不到任何好处。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [hæv; həv] [sed] [wɒt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,

He	couldn't	quite	have	said	what	he	expected	,
他	不能	相当	有	说	什么	他	预期的	,

他无法确切地说出自己的期望。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hædnt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [praɪ'veɪʃ(ə)n] . [nɒt] ['əʊnli]

but	he	hadn't	surely	expected	this	approach	to	a	double	privation	.	Not	only
但	他	之前没有	一定	预期的	这	方法	到	一个	双倍的	匮乏	.	不是	仅有的

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [feɪld] [hɪm] ,

had	her	interest	failed	him	,
有	她	兴趣	失败的	他	,

但他肯定没想到她会以这种方式应对双重困境。不仅她对他失去了兴趣，

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] [ˌʌnə'tendɪd] - - [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [hiː; hi]

but	he	seemed	to	feel	himself	unattended	-	-	and	for	a	reason	he
但	他	似乎	到	感觉	他自己	无人看管	-	-	和	为了	一个	原因	他

['kʊd(ə)nt] [siːz] - - [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

couldn't	seize	-	-	by	the	distinction	,
不能	抢占	-	-	经过	这	区别	,

但他似乎觉得自己被这种区别所忽略——而且他无法理解其中的原因。

[ðə; ði] ['dɪgnəti] , [ðə; ði] [prə'praɪəti] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] , [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ['mɑːkɪdli] [bɪ'riːvd] .

the	dignity	,	the	propriety	,	if	nothing	else	,	of	the	man	markedly	bereaved	.
这	尊严	,	这	礼	,	如果	没有什么	别的	,	的	这	男人	明显地	丧亲者	.

至少，这位明显悲痛欲绝的男人的尊严和得体表现是毋庸置疑的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][sə'saɪəti][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['mɑːkɪdli] [bɪ'riːvd]

It	was	as	if	,	in	the	view	of	society	he	had	not	BEEN	markedly	bereaved
它	曾是	作为	如果	,	在	这	看法	的	社会	他	有	不是	到过	明显地	丧亲者

,

,
,

在世人眼中，他似乎并没有表现出明显的丧亲之痛。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [stɪl] [feɪld] [sʌm; səm] [saɪn] [ɔː(r)] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

as	if	there	still	failed	some	sign	or	proof	of	it	,
作为	如果	那里	仍然	失败的	一些	符号	或者	证明	的	它	,

仿佛仍然缺少一些迹象或证据，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [nʌn] [ðə; ði] [les] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [ə'fɜːrm] [nɔː(r)][ðə; ði]

and	as	if	none	the	less	his	character	could	never	be	affirmed	nor	the
和	作为	如果没有任何	这	较少的	他的	特点	可以	绝不	是	确认	也不	这	

[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['evə(r)] [meɪd] [ʌp] .

deficiency	ever	made	up	.
不足	曾经	制成	向上	.

然而，他的品格却永远无法得到肯定，他的缺陷也永远无法弥补。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['momənts] [æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [went] [baɪ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ,

There	were	moments	as	the	weeks	went	by	when	he	would	have	liked	,
那里	是	时刻	作为	这	周	去	经过	什么时候	他	会	有	喜欢	,

随着时间推移，有好几次他都希望.....

[baɪ][sʌm; səm]['ɔːlməʊst] [ə'gresɪv] [ækt] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][stænd][ɒn][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒs]

by	some	almost	aggressive	act	,	to	take	his	stand	on	the	intimacy	of	his	loss
经过	一些	几乎	挑衅的	行为	,	到	拿	他的	站立	在	这	亲密关系	的	他的	损失

,

,

,

他以近乎咄咄逼人的方式，表明了他对失去亲人的切肤之痛的立场。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['kwestʃənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'tɔːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

in	order	that	it	MIGHT	be	questioned	and	his	retort	,	to	the	relief	of	his
在	命令	那	它	可能	是	被质问	和	他的	反驳	,	到	这	宽慰	的	他的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

以便有人质疑他，而他的反驳，令他精神得到慰藉。

[səʊ] [rɪ'kɔːdɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['momənts] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['helpləs] ['fɒləʊd] [fɑːst][ɒn]

so	recorded	;	but	the	moments	of	an	irritation	more	helpless	followed	fast	on
所以	记录	;	但	这	时刻	的	一个	刺激	更多的	无助	随后	快速地	在

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

如此记录下来；但紧接着，一种更加无助的烦躁感也随之而来。

[ðə; ði] ['momənts] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] , ['tɜːnɪŋ] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] [bʌt; bət] [wɪð]

the	moments	during	which	,	turning	things	over	with	a	good	conscience	but	with
这	时刻	期间	哪个	,	转弯	事物	超过	和	一个	好的	良心	但	和

[ə; eɪ][beə(r)][hə'raɪz(ə)n] ,

a	bare	horizon	,
一个	裸	地平线	,

在那些时刻，人们带着良心反思一切，却又面对着一片茫然的前景。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] ['ɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

he	found	himself	wondering	if	he	oughtn't	to	have	begun	,	so	to	speak	,
他	成立	他自己	好奇	如果	他	不应该	到	有	开始	,	所以	到	说话	,

['fɜːðə(r)] [bæk] .

further	back	.
更远	后退	.

他不禁开始思考，自己是不是应该更早一些开始。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪn'diːd] [æt; ət] ['meni] [θɪŋz] ,

He	found	himself	wondering	indeed	at	many	things	,
他	成立	他自己	好奇	的确	在	许多	事物	,

他发现自己对很多事情都感到疑惑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lɑːst][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd]['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmpəni] .

and	this	last	speculation	had	others	to	keep	it	company	.
和	这	最后的	推测	有	其他的	到	保持	它	公司	.

而最后这种猜测并非孤例，还有其他猜测与之相伴。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['laɪftaɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]

What	could	he	have	done	,	after	all	,	in	her	lifetime	,	without	giving	them
什么	可以	他	有	完毕	,	后	全部	,	在	她	寿命	,	没有	给予	他们

[bəuθ] ,

both	,
两个都	,

毕竟，在她有生之年，他又能做些什么，而不给他们两个呢?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə'weɪ] ?

as	it	were	,	away	?
作为	它	是	,	离开	?

仿佛离开了?

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ,

He	couldn't	have	made	known	she	was	watching	him	,
他	不能	有	制成	已知	她	曾是	观看	他	,

他不可能让她知道她在看着他。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] .

for	that	would	have	published	the	superstition	of	the	Beast	.
为了	那	会	有	已发布	这	迷信	的	这	兽	.

因为那样就会公之于众，宣扬那头野兽的迷信。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [naʊ] - - [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][hæd; həd] [biːn] [θræʃt]

This	was	what	closed	his	mouth	now	-	-	now	that	the	Jungle	had	been	thrashed
这	曾是	什么	关闭	他的	嘴	现在	-	-	现在	那	这	丛林	有	到过	痛击

[tuː; tə] ['veɪkənsi] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [hæd; həd]['stəʊlən] [ə'weɪ] .

to	vacancy	and	that	the	Beast	had	stolen	away	.
到	空缺	和	那	这	兽	有	被盗	离开	.

正是这件事让他闭上了嘴——丛林已被洗劫一空，野兽也已悄然离去。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [tuː] [flæt] ; [ðə; ði] ['dɪfrəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ,

It	sounded	too	foolish	and	too	flat	;	the	difference	for	him	in	this	particular	,
它	听起来	也	愚蠢	和	也	平坦的	;	这	不同之处	为了	他	在	这	特别的	,

听起来太愚蠢、太平淡；对他来说，这件事的特殊之处在于，

[ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [sə'spens] ,

the	extinction	in	his	life	of	the	element	of	suspense	,
这	灭绝	在	他的	生活	的	这	元素	的	悬念	,

他生活中悬念元素的消失，

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪn][fækt][tuː; tə] [sə'praɪz] [hɪm] .

was	such	as	in	fact	to	surprise	him	.
曾是	这样的	作为	在	事实	到	惊喜	他	.

事实上，这让他感到非常惊讶。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [skeəs] [hæv; həv] [sed] [wɒt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [rɪ'zembld] ; [ðə; ði] [ə'brʌpt] [se'seɪʃn] , [ðə; ði]

He	could	scarce	have	said	what	the	effect	resembled	;	the	abrupt	cessation	,	the
他	可以	稀少	有	说	什么	这	影响	类似	;	这	突然	停止	,	这

['pɒzətɪv] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] ,

positive	prohibition	,
积极的	禁令	,

他几乎无法描述这种效果类似于什么；是突然停止，还是彻底禁止?

[ɒv; əv]['mjuːzɪk] [pə'hæps] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

of	music	perhaps	,	more	than	anything	else	,
的	音乐	也许	,	更多的	比	任何事物	别的	,

或许，音乐比其他任何事物都更甚。

[ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ɔːl] [ə'dʒʌstɪd] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sə'nɒrəti] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .

in	some	place	all	adjusted	and	all	accustomed	to	sonority	and	to	attention	.
在	一些	地方	全部	调整	和	全部	习惯	到	音响	和	到	注意力	.

在某些地方，一切都已调整完毕，都已习惯了声音和注意力。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hæv; həv] [kən'siːvd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][veɪl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [æt; ət]

If	he	could	at	any	rate	have	conceived	lifting	the	veil	from	his	image	at
如果	他	可以	在	任何	速度	有	构思	举重	这	面纱	从	他的	图像	在

[sʌm; səm]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ([wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ,

some	moment	of	the	past	(	what	had	he	done	,
一些	片刻	的	这	过去的	(	什么	有	他	完毕	,

如果他曾经有过在过去某个时刻揭开自己形象面纱的想法（他究竟做了什么），

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪf] [nɒt] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?) [səʊ][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ,

after	all	,	if	not	lift	it	to	HER	?	)	so	to	do	this	to	-	day	,
后	全部	,	如果	不是	举起	它	到	她	?	)	所以	到	做	这	到	-	天	,

毕竟，如果不把这件事告诉她呢？所以今天就去做这件事吧。

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [klɪəd] [ænd; ənd] [kən'faɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm]

to	talk	to	people	at	large	of	the	Jungle	cleared	and	confide	to	them
到	讲话	到	人们	在	大的	的	这	丛林	已清除	和	信任	到	他们

[ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [seɪf] ,

that	he	now	felt	it	as	safe	,
那	他	现在	毛毡	它	作为	安全的	,

他与丛林中其他居民交谈，并向他们倾诉他现在感到安全了。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]['lɪs(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] - [teɪl] ,

would	have	been	not	only	to	see	them	listen	as	to	a	goodwife's	tale	,
会	有	到过	不是	仅有的	到	看	他们	听	作为	到	一个	-	故事	,

不仅仅是想看到他们听一个贤妻良母讲故事，

[bʌt; bət] ['riːəli] [tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm'self] [tel] [wʌn] .

but	really	to	hear	himself	tell	one	.
但	真的	到	听到	他自己	告诉	一	.

但其实是想听他自己讲述一个故事。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ɪn] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːtʃə(r)] ['weid] [θruː]

What	it	presently	came	to	in	truth	was	that	poor	Marcher	waded	through
什么	它	目前	来了	到	在	真相	曾是	那	贫穷的	行军者	涉水	通过

[hɪz; ɪz] ['biːt(ə)n] [grɑːs] ,

his	beaten	grass	,
他的	被打败	草	,

最终的结果是，可怜的马彻艰难地趟过他那被踩踏过的草地。

[weə(r)] [nəʊ] [laɪf] [stɜːd] , [weə(r)] [nəʊ] [breθ] ['saʊndɪd] ,

where	no	life	stirred	,	where	no	breath	sounded	,
在哪里	不	生活	搅拌	,	在哪里	不	气息	听起来	,

那里没有一丝生命迹象，也没有一丝呼吸声。

[weə(r)] [nəʊ]['iːv(ə)l] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [gliːm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][leə(r)] ,

where	no	evil	eye	seemed	to	gleam	from	a	possible	lair	,
在哪里	不	邪恶的	眼睛	似乎	到	闪耀	从	一个	可能的	巢穴	,

那里似乎没有从可能的巢穴中闪现任何邪恶的目光，

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['veɪgli] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [biːst] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][æz; əz] [ɪf]

very	much	as	if	vaguely	looking	for	the	Beast	,	and	still	more	as	if
非常	很多	作为	如果	依稀	寻找	为了	这	兽	,	和	仍然	更多的	作为	如果

[ə'kjuːtli] ['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

acutely	missing	it	.
急性	丢失的	它	.

仿佛在模糊地寻找野兽，又仿佛在深深地思念它。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ɪn][æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [ˈstreɪndʒli] [mɔː(r)] [ˈspeɪʃəs] , [ænd; ənd]

He	walked	about	in	an	existence	that	had	grown	strangely	more	spacious	,	and
他	步行	关于	在	一个	存在	那	有	生长	奇怪的	更多的	宽敞	,	和

,

,

,

他漫步在一个变得异常宽广的世界里，

[ˈstɒpɪŋ] [ˈfɪtfəli] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈʌndəgrəʊθ] [ɒv; əv] [laɪf] [strʌk] [hɪm] [æz; əz] [ˈkləʊzə(r)] ,

stopping	fitfully	in	places	where	the	undergrowth	of	life	struck	him	as	closer	,
停止	断断续续地	在	地方	在哪里	这	灌木丛	的	生活	击	他	作为	更近	,

他时不时地停下来，沿着那些让他觉得生命气息更浓厚的地方走去。

[ɑːskt] [hɪmˈself] [ˈjɜːnɪŋli] , [wˈʌndəd] [ˈsiːkrətli] [ænd; ənd] [ˈsɔːli] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ləːk]

asked	himself	yearningly	,	wondered	secretly	and	sorely	,	if	it	would	have	lurked
问	他自己	渴望地	,	想知道	偷偷	和	非常	,	如果	它	会	有	潜伏

[hɪə(r)] [ɔː(r)] [ðeə(r)] .

here	or	there	.
这里	或者	那里	.

他渴望地问自己，暗自痛苦地想知道，它是否会潜伏在这里或那里。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] [sprʌŋ] ;

It	would	have	at	all	events	sprung	;
它	会	有	在	全部	活动	弹簧	;

无论如何，它都会爆发；

[wɒt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] [kəmˈpliːt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [ɪn] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪtˈself] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

what	was	at	least	complete	was	his	belief	in	the	truth	itself	of	the
什么	曾是	在	至少	完全的	曾是	他的	信仰	在	这	真相	本身	的	这

[əˈʃʊərəns] [ˈgɪv(ə)n] [hɪm] .

assurance	given	him	.
保证	给定	他	.

至少他完全相信所得到的保证的真实性。

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊld] [sens] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [njuː] [wɒz; wəz] [ˈæbsəluːt] [ænd; ənd] [ˈfaɪn(ə)l] :

The	change	from	his	old	sense	to	his	new	was	absolute	and	final	:
这	改变	从	他的	老的	感觉	到	他的	新的	曾是	绝对	和	最终的	:

他从旧观念到新观念的转变是彻底而不可逆转的：

[wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˈhæpən] [hæd; həd] [səʊ] [ˈæbsəluːtli] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈhæpənd] [ðæt] [hiː; hi]

what	was	to	happen	had	so	absolutely	and	finally	happened	that	he
什么	曾是	到	发生	有	所以	绝对地	和	最后	发生	那	他

[wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [fɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ]

was	as	little	able	to	know	a	fear	for	his	future	as	to	know	a
曾是	作为	小的	有能力的	到	知道	一个	害怕	为了	他的	未来	作为	到	知道	一个

[həʊp] ;

hope	;
希望	;

事情已经彻底、彻底地发生了，以至于他既无法体会到对未来的恐惧，也无法体会到希望；

[səʊ] [ˈæbsənt] [ɪn] [ʃɔːt] [wɒz; wəz] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] .

so	absent	in	short	was	any	question	of	anything	still	to	come	.
所以	缺席的	在	短的	曾是	任何	问题	的	任何事物	仍然	到	来	.

因此，根本没有提及任何未来可能发生的事情。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪnˈtaɪəli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [ˈkwestʃən] , [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌnaɪˈdentɪfaɪd]

He	was	to	live	entirely	with	the	other	question	,	that	of	his	unidentified
他	曾是	到	居住	完全	和	这	其他	问题	,	那	的	他的	身份不明

[pɑːst] ,

past	,
过去的	,

他必须独自面对另一个问题，那就是他那不为人知的过去。

[ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] [ɪm'penɪtrəbli] ['mʌfld] [ænd; ənd] [mɑ:skt] .

that	of	his	having	to	see	his	fortune	impenetrably	muffled	and	masked	.
那	的	他的	拥有	到	看	他的	财富	密不透风	闷音	和	戴面具	.

他眼睁睁地看着自己的财富被严密地掩盖和隐藏起来。

[ðə; ði] ['tɔ:ment] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪʒn] [bɪ'keɪm] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ;

The	torment	of	this	vision	became	then	his	occupation	;
这	折磨	的	这	想象	成为	然后	他的	职业	;

从此，这种幻象带来的折磨成了他的工作；

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [pə'hæps] [hæv; həv] [kən'sent] [tu:; tə][lɪv; laɪv][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]

he	couldn't	perhaps	have	consented	to	live	but	for	the	possibility	of
他	不能	也许	有	同意	到	居住	但	为了	这	可能性	的

[gesɪŋ] .

guessing	.
猜测	.

如果不是因为还有猜测的可能，他或许无法同意活下去。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm] , [hɪz; ɪz] [frend] , [nɒt][tu:; tə] [ges] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɪm] ,

She	had	told	him	,	his	friend	,	not	to	guess	;	she	had	forbidden	him	,
她	有	讲述	他	,	他的	朋友	,	不是	到	猜测	;	她	有	禁止	他	,

她曾告诉他，他的朋友，不要猜测；她禁止他这样做。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][hi:; hi] [mait] , [tu:; tə] [nəʊ] ,

so	far	as	he	might	,	to	know	,
所以	远的	作为	他	可能	,	到	知道	,

就他所能了解的而言，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɪn][hɪm][tu:; tə] [lɜ:n] :

and	she	had	even	in	a	sort	denied	the	power	in	him	to	learn	:
和	她	有	甚至	在	一个	种类	否认	这	力量	在	他	到	学习	:

她甚至在某种程度上否认了他拥有学习的能力：

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] , [prɪ'saɪsli] , [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm][ɒv; əv][rest] .

which	were	so	many	things	,	precisely	,	to	deprive	him	of	rest	.
哪个	是	所以	许多	事物	,	恰恰	,	到	剥夺	他	的	休息	.

正是这些事情，让他无法安宁。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] , [hi:; hi] ['ɑ:gju:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['feənəs] , [ðæt] ['eniθɪŋ] [pɑ:st][ænd; ənd]

It	wasn't	that	he	wanted	,	he	argued	for	fairness	,	that	anything	past	and
它	不是	那	他	通缉	,	他	争论	为了	公平	,	那	任何事物	过去的	和

[dʌn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pi:t] [ɪt'self] ;

done	should	repeat	itself	;
完毕	应该	重复	本身	;

他辩称，为了公平起见，他并不是想要让过去发生的事情重演；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [hi:; hi] ['ʃudnt] , [æz; əz][æn; ən][ˌænti'klaɪmæks] ,

it	was	only	that	he	shouldn't	,	as	an	anticlimax	,
它	曾是	仅有的	那	他	不应该	,	作为	一个	虎头蛇尾	,

只是他不应该那样做，这让事情变得虎头蛇尾。

[hæv; həv] [bi:n] ['teɪkən] ['sli:pɪŋ] [səʊ] [saʊnd] [æz; əz] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɪn] [bæk] [baɪ][æn; ən]

have	been	taken	sleeping	so	sound	as	not	to	be	able	to	win	back	by	an
有	到过	已采取	睡眠	所以	声音	作为	不是	到	是	有能力的	到	赢	后退	经过	一个

['efət] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ðə; ði] [lɒst] [stʌf] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .

effort	of	thought	the	lost	stuff	of	consciousness	.
努力	的	想法	这	丢失的	东西	的	意识	.

他们睡得太沉，以至于无法通过思考来找回失去的意识。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] ['moʊmənts] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['aɪðə(r)] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɔː(r)]

He	declared	to	himself	at	moments	that	he	would	either	win	it	back	or
他	声明	到	他自己	在	时刻	那	他	会	任何一个	赢	它	后退	或者

[hæv; həv] [dʌn] [wɪð] ['kɒnʃəsnəs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;

have	done	with	consciousness	for	ever	;
有	完毕	和	意识	为了	曾经	;

他曾多次对自己说，他要么要找回意识，要么就永远失去意识；

[hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [aɪ'dɪə][hɪz; ɪz][wʌn] ['məʊtɪv] [ɪn] [faɪn] ,

he	made	this	idea	his	one	motive	in	fine	,
他	制成	这	主意	他的	一	动机	在	美好的	,

他把这个想法作为他最终目标的唯一动机。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [nʌn] ['ʌðə(r)] , [tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

made	it	so	much	his	passion	that	none	other	,	to	compare	with	it	,
制成	它	所以	很多	他的	热情	那	没有任何	其他	,	到	比较	和	它	,

他对此如此痴迷，以至于没有任何其他事物可以与之媲美。

[siːmd] ['evə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm] .

seemed	ever	to	have	touched	him	.
似乎	曾经	到	有	感动	他	.

似乎从未有人碰过他。

[ðə; ði] [lɒst] [stʌf] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [bɪ'keɪm] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [streɪd] [ɔː(r)]['stəʊlən]

The	lost	stuff	of	consciousness	became	thus	for	him	as	a	strayed	or	stolen
这	丢失的	东西	的	意识	成为	因此	为了	他	作为	一个	迷路了	或者	被盗

[tʃaɪld][tuː; tə][æn; ən] [ʌnə'piːzəb(ə)l] ['fɑːðə(r)] ;

child	to	an	unappeasable	father	;
孩子	到	一个	无法平息	父亲	;

对他而言，失去的意识就像一个走失或被偷走的孩子，面对着一个永远无法安抚的父亲；

[hiː; hi] ['hʌntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [dɔːz]

he	hunted	it	up	and	down	very	much	as	if	he	were	knocking	at	doors
他	猎杀	它	向上	和	向下	非常	很多	作为	如果	他	是	敲门	在	门

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

and	enquiring	of	the	police	.
和	查询	的	这	警察	.

他四处搜寻，就像挨家挨户敲门询问警察一样。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn'evɪtəbli] , [hiː; hi][set] [hɪm'self] [tuː; tə]['træv(ə)l] ;

This	was	the	spirit	in	which	,	inevitably	,	he	set	himself	to	travel	;
这	曾是	这	精神	在	哪个	,	不可避免地	,	他	放	他自己	到	旅行	;

他必然怀着这种精神踏上了旅程；

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk]

he	started	on	a	journey	that	was	to	be	as	long	as	he	could	make
他	开始	在	一个	旅行	那	曾是	到	是	作为	长的	作为	他	可以	制作

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他开始了一段漫长的旅程，只要他能坚持下去，这段旅程就会一直持续下去；

[ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðæt] ,

it	danced	before	him	that	,
它	跳舞	前	他	那	,

它在他面前翩翩起舞，

[æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [les] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] ,

as	the	other	side	of	the	globe	couldn't	possibly	have	less	to	say	to	him	,
作为	这	其他	边	的	这	地球	不能	可能	有	较少的	到	说	到	他	,

地球另一端的人不可能跟他说什么，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] , [baɪ][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [sə'dʒestʃən] , [hæv; həv][mɔː(r)] .

it	might	,	by	a	possibility	of	suggestion	,	have	more	.
它	可能	,	经过	一个	可能性	的	建议	,	有	更多的	.

它或许会通过暗示而获得更多。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] ['lʌndən] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [meɪ] [bɑːrtræmz] [greɪv] ,

Before	he	quitted	London	,	however	,	he	made	a	pilgrimage	to	May	Bartram's	grave	,
前	他	辞职	伦敦	,	然而	,	他	制成	一个	朝圣	到	可能	巴特拉姆	严重	,

然而，在他离开伦敦之前，他特地前往梅·巴特拉姆的墓地朝圣。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['endləs] ['ævənjuːs][ɒv; əv][ðə; ði][grɪm] [sə'bɜːbən] [nə'krɒpəlɪs] ,

took	his	way	to	it	through	the	endless	avenues	of	the	grim	suburban	necropolis	,
采取	他的	方式	到	它	通过	这	无尽的	途径	的	这	严峻	郊区	墓地	,

他穿过阴森郊区墓地无尽的街道，朝着目的地走去。

[sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [tuːmz] , [ænd; ənd] ,

sought	it	out	in	the	wilderness	of	tombs	,	and	,
寻求	它	出去	在	这	荒野	的	陵墓	,	和	,

他在墓穴荒野中寻找它，并且，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˌfeə'wel] ,

though	he	had	come	but	for	the	renewal	of	the	act	of	farewell	,
尽管	他	有	来	但	为了	这	续期	的	这	行为	的	告别	,

虽然他此行的目的仅仅是为了重温告别的场景，

[faʊnd] [hɪm'self] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [stʊd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bi'gail] ['ɪntuː] [lɒŋ] [in'tensitiz] .

found	himself	,	when	he	had	at	last	stood	by	it	,	beguiled	into	long	intensities
成立	他自己	,	什么时候	他	有	在	最后的	站立	经过	它	,	被迷惑	进入	长的	强度

:

当他最终坚持下来时，他发现自己陷入了长时间的强烈状态。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

He	stood	for	an	hour	,
他	站立	为了	一个	小时	,

他站了一个小时，

['paʊələs] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [jet] ['paʊələs] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [deθ] ;

powerless	to	turn	away	and	yet	powerless	to	penetrate	the	darkness	of	death	;
无力	到	转动	离开	和	然而	无力	到	穿透	这	黑暗	的	死亡	;

无力回天，也无法穿透死亡的黑暗；

['fɪksɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'skraɪbd] [neɪm] [ænd; ənd] [deɪt] ,

fixing	with	his	eyes	her	inscribed	name	and	date	,
定影	和	他的	眼睛	她	铭文	姓名	和	日期	,

他目光落在她刻在身上的名字和日期上，

['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə'genst] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [ðeɪ] [kept] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ]

beating **his** **forehead** **against** **the** **fact** **of** **the** **secret** **they** **kept** **,** **drawing** **his** **breath**

殴打 他的 前额 反对 这 事实 的 这 秘密 他们 保留 , 绘画 他的 气息

,

,

,

他捶打着额头，痛苦地想着他们保守的秘密，然后倒吸了一口气。

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [sens] [wʊd] [ɪn] ['pɪti] [ɒv; əv][hɪm] [raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]

while **he** **waited** **,** **as** **if** **some** **sense** **would** **in** **pity** **of** **him** **rise** **from** **the**

尽管 他 等待 , 作为 如果 一些 感觉 会 在 遗憾 的 他 上升 从 这

[stəʊnz] .

stones **.**

石头 .

他静静地等待着，仿佛会有某种理智从石头中升起，怜悯他。

[hiː; hi] [niːld] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [veɪn] ; [ðeɪ] [kept] [wɒt] [ðeɪ] [kən'siːld] ;

He **kneeled** **on** **the** **stones** **,** **however** **,** **in** **vain** **;** **they** **kept** **what** **they** **concealed** **;**

他 跪着 在 这 石头 , 然而 , 在 徒劳 ; 他们 保留 什么 他们 暗 ;

然而，他跪在石头上，却徒劳无功；他们保守了秘密；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] [dɪd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and **if** **the** **face** **of** **the** **tomb** **did** **become** **a** **face** **for** **him** **it** **was**

和 如果 这 脸 的 这 墓 做过 变得 一个 脸 为了 他 它 曾是

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [nems] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪm] .

because **her** **two** **names** **became** **a** **pair** **of** **eyes** **that** **didn't** **know** **him** **.**

因为 她 二 姓名 成为 一个 一对 的 眼睛 那 没有 知道 他 .

如果说墓碑的面容对他而言变成了一张脸，那是因为她的两个名字变成了一双不认识他的眼睛。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɑːst] [lɒŋ] [lʊk] , [bʌt; bət][nəʊ]['peɪlɪst] [laɪt] [brəʊk] .

He **gave** **them** **a** **last** **long** **look** **,** **but** **no** **palest** **light** **broke** **.**

他 给予 他们 一个 最后的 长的 看 , 但 不 最浅色 光 打破 .

他最后看了他们一眼，但一丝光线也没有透出来。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER **VI**

章 六年级

第六章

[hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] ; [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

He **stayed** **away** **,** **after** **this** **,** **for** **a** **year** **;** **he** **visited** **the** **depths** **of** **Asia** **,**

他 入住 离开 , 后 这 , 为了 一个 年 ; 他 到访 这 深度 的 亚洲 ,

此后，他离开家乡一年；他游历了亚洲的深处。

['spendɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [siːnz] [ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk] ['ɪntrəst] , [ɒv; əv] [suː'pɜːlətɪv] ['sæŋktəti] ;

spending **himself** **on** **scenes** **of** **romantic** **interest** **,** **of** **superlative** **sanctity** **;**

开支 他自己 在 场景 的 浪漫的 兴趣 , 的 最高级 圣洁 ;

他把自己全部精力都投入到浪漫情调和至高无上的神圣场景中；

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm] ['evriweə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː]

but **what** **was** **present** **to** **him** **everywhere** **was** **that** **for** **a** **man** **who**

但 什么 曾是 展示 到 他 到处 曾是 那 为了 一个 男人 WHO

[hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz]['vʌlgə(r)][ænd; ənd] [veɪn] .

had **known** **what** **HE** **had** **known** **the** **world** **was** **vulgar** **and** **vain** **.**

有 已知 什么 他 有 已知 这 世界 曾是 庸俗 和 徒劳 .

但他所感受到的，是对于一个经历过他所经历的一切的人来说，这个世界是庸俗的、虚荣的。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ʃɒn] [aʊt]

The	state	of	mind	in	which	he	had	lived	for	so	many	years	shone	out
这	状态	的	头脑	在	哪个	他	有	居住地	为了	所以	许多	年	闪耀	出去

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他多年来一直秉持的心境显露无疑。

[ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] ['kʌlәd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ,

in	reflexion	,	as	a	light	that	coloured	and	refined	,
在	反射	,	作为	一个	光	那	有色	和	精制	,

反思之下，如同光线赋予色彩和美感，

[ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [wɒz; wəz] ['geərɪʃ] [tʃiːp] [ænd; ənd] [θɪn] .

a	light	beside	which	the	glow	of	the	East	was	garish	cheap	and	thin	.
一个	光	旁	哪个	这	辉光	的	这	东方	曾是	扎眼	便宜的	和	薄的	.

与东方的光芒相比，这盏灯显得俗艳、廉价而单薄。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] - - [wɪð] ['evriθɪŋ] [els] - - [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn]

The	terrible	truth	was	that	he	had	lost	-	-	with	everything	else	-	-	a	distinction
这	糟糕的	真相	曾是	那	他	有	丢失的	-	-	和	一切	别的	-	-	一个	区别

[æz; əz] [wel] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sɔː] ['kʊd(ə)nt] [help] ['biːɪŋ] ['kɒmən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

as	well	the	things	he	saw	couldn't	help	being	common	when	he	had	become
作为	出色地	这	事物	他	锯	不能	帮助	存在	常见的	什么时候	他	有	变得

['kɒmən] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

common	to	look	at	them	.
常见的	到	看	在	他们	.

可怕的事实是，他不仅失去了其他一切，也失去了与众不同的特质；当他变得平庸，无法再以平庸的眼光看待事物时，他所看到的事物也必然变得平庸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [naʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [hɪm'self] - - [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

He	was	simply	now	one	of	them	himself	-	-	he	was	in	the	dust	,
他	曾是	简单地	现在	一	的	他们	他自己	-	-	他	曾是	在	这	灰尘	,

他现在也成了他们中的一员——他已身处尘埃之中。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][peg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['aʊəz] [wen] ,

without	a	peg	for	the	sense	of	difference	;	and	there	were	hours	when	,
没有	一个	钉子	为了	这	感觉	的	不同之处	;	和	那里	是	小时	什么时候	,

没有感知差异的参照物；而且有好几个小时，

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv][gɒdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sepəlkə] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,

before	the	temples	of	gods	and	the	sepulchres	of	kings	,
前	这	寺庙	的	神	和	这	墓穴	的	国王	,

在诸神的庙宇和君王的陵墓之前，

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][tuː; tə][ðə; ði] ['beəli] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd]

his	spirit	turned	for	nobleness	of	association	to	the	barely	discriminated
他的	精神	转向	为了	高贵	的	协会	到	这	仅仅	歧视

[slæb][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['sʌbɜːb] .

slab	in	the	London	suburb	.
板	在	这	伦敦	市郊	.

他的灵魂转向了与伦敦郊区几乎无人问津的石板为伴的高尚情谊。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'tensli] [wɪð] [taɪm][ænd; ənd] ['dɪstəns] ,

That	had	become	for	him	,	and	more	intensely	with	time	and	distance	,
那	有	变得	为了	他	,	和	更多的	强烈地	和	时间	和	距离	,

对他来说，这已经变成了一种感觉，而且随着时间和距离的增加，这种感觉愈发强烈。

[hɪz; ɪz][wʌn] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst]['glɔːri] .

his	one	witness	of	a	past	glory	.
他的	一	证人	的	一个	过去的	荣耀	.

他是唯一能证明昔日辉煌的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [pruːf] [ɔː(r)] [praɪd] ,

It	was	all	that	was	left	to	him	for	proof	or	pride	,
它	曾是	全部	那	曾是	左边	到	他	为了	证明	或者	自豪	,

这是他唯一能用来证明自己或维护尊严的东西了。

[jet] [ðə; ði][pɑːst] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [fˈeəɹəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]

yet	the	past	glories	of	Pharaohs	were	nothing	to	him	as	he	thought	of
然而	这	过去的	荣耀	的	法老	是	没有什么	到	他	作为	他	想法	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然而，在他看来，法老们过去的辉煌根本算不了什么。

[smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [pn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

Small	wonder	then	that	he	came	back	to	it	on	the	morrow	of	his	return	.
小的	想知道	然后	那	他	来了	后退	到	它	在	这	明天	的	他的	返回	.

难怪他回来第二天就又开始研究它了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drɔːn] [ðeə(r)] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ]

He	was	drawn	there	this	time	as	irresistibly	as	the	other	,	yet	with	a
他	曾是	绘制	那里	这	时间	作为	无法抗拒地	作为	这	其他	,	然而	和	一个

['kɒnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

这一次，他像上次一样被不可抗拒地吸引到了那里，但却多了一份自信。

['ɔːlməʊst] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [mʌnθs] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] .

almost	,	that	was	doubtless	the	effect	of	the	many	months	that	had	elapsed	.
几乎	,	那	曾是	毫无疑问	这	影响	的	这	许多	几个月	那	有	过去	.

几乎可以肯定，这是几个月时间流逝所造成的后果。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

He	had	lived	,	in	spite	of	himself	,	into	his	change	of	feeling	,
他	有	居住地	,	在	尽管如此	的	他自己	,	进入	他的	改变	的	感觉	,

尽管他自己并不情愿，但他还是接受了这种情感转变。

[ænd; ənd][ɪn] ['wɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] ['wɔndə] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [sed] ,

and	in	wandering	over	the	earth	had	wandered	,	as	might	be	said	,
和	在	漫游	超过	这	地球	有	漫步	,	作为	可能	是	说	,

可以说，他们在地球上游荡了很久。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dezət] .

from	the	circumference	to	the	centre	of	his	desert	.
从	这	圆周	到	这	中心	的	他的	沙漠	.

从他沙漠的边缘到中心。

[hiː; hi][hæd; həd]['set(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [pə'fɔːs] [hɪz; ɪz] [ɪk'stɪŋkʃn] ; ['fɪgjər]

He	had	settled	to	his	safety	and	accepted	perforce	his	extinction	;	figuring
他	有	定居	到	他的	安全	和	公认	强制	他的	灭绝	;	计算

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

他安于现状，接受了自己注定灭亡的命运；他心想，

[wɪð] [sʌm; səm] ['kʌlə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['lɪt(ə)l][əʊld][men] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [tuː; tə]

with	some	colour	,	in	the	likeness	of	certain	little	old	men	he	remembered	to
和	一些	颜色	,	在	这	相似	的	肯定	小的	老的	男人	他	记得	到

[hæv; həv] [siːn] ,

have	seen	,
有	已见	,

带着些许色彩，像极了他记忆中见过的一些矮小老头。

[ɒv; əv] [huːm] , [ɔːl] ['miːgə(r)] [ænd; ənd] ['wɪz(ə)nd] [æz; əz] [ðeɪ] [mait] [lʊk] ,

of	whom	,	all	meagre	and	wizened	as	they	might	look	,
的	谁	,	全部	微薄	和	干瘪	作为	他们	可能	看	,

他们之中，尽管看起来都很瘦弱憔悴，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðeə(r)] [taɪm] [fɔːt] ['twenti] ['djuːəl][ɔː(r)] [biːn] [lʌvd] [baɪ]

it	was	related	that	they	had	in	their	time	fought	twenty	duels	or	been	loved	by
它	曾是	有关的	那	他们	有	在	他们的	时间	战斗	二十	决斗	或者	到过	喜爱	经过

[ten] [prɪn'sesɪs] .

ten	princesses	.
十	公主们	.

据说他们一生中曾进行过二十次决斗，或者被十位公主爱过。

[ðeɪ] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [biːn] ['wʌndrəs] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['wʌndrəs]

They	indeed	had	been	wondrous	for	others	while	he	was	but	wondrous
他们	的确	有	到过	奇妙的	为了	其他的	尽管	他	曾是	但	奇妙的

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ;

for	himself	;
为了	他自己	;

对于别人来说，他们的确很了不起，而他自己却只是觉得他们很了不起；

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði]['wʌndə(r)][baɪ]

which	,	however	,	was	exactly	the	cause	of	his	haste	to	renew	the	wonder	by
哪个	,	然而	,	曾是	确切地	这	原因	的	他的	匆忙	到	更新	这	想知道	经过

['getɪŋ] [bæk] ,

getting	back	,
获得	后退	,

然而，这恰恰是他急于返回重温奇迹的原因。

[æz; əz][hiː; hi] [mait] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prez(ə)ns] .

as	he	might	put	it	,	into	his	own	presence	.
作为	他	可能	放	它	,	进入	他的	自己的	在场	.

正如他可能会说的那样，他要面对的是他自己。

[ðæt] [hæd; həd] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] .

That	had	quickened	his	steps	and	checked	his	delay	.
那	有	加速	他的	步骤	和	已检查	他的	延迟	.

这加快了他的步伐，也阻止了他的耽搁。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [wɒz; wəz] [prɒmpt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sepəreɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ]

If	his	visit	was	prompt	it	was	because	he	had	been	separated	so	long
如果	他的	访问	曾是	迅速的	它	曾是	因为	他	有	到过	分开	所以	长的

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [ə'ləʊn] [hiː; hi] [naʊ] ['vælјuːd] .

from	the	part	of	himself	that	alone	he	now	valued	.
从	这	部分	的	他自己	那	独自的	他	现在	有价值的	.

如果说他的来访如此迅速，那是因为他与自己身上他现在唯一珍视的那部分分离了太久。

[ɪts] [ə'kɔːdɪŋli] [nɒt] [fɔːls] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [gəʊl] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪ'leɪʃn]

It's	accordingly	not	false	to	say	that	he	reached	his	goal	with	a	certain	elation
它是	因此	不是	错误的	到	说	那	他	达到	他的	目标	和	一个	肯定	欣喜

[ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'ʃʊərəns] .

and	stood	there	again	with	a	certain	assurance	.
和	站立	那里	再次	和	一个	肯定	保证	.

因此，说他带着某种欣喜若狂的心情达到了目标，并带着某种自信再次站在那里，这并不为过。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sɒd] [njuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][reə(r)] [ɪk'spɪəriəns] , [səʊ] [ðæt] , ['streɪndʒli] [naʊ]

The	creature	beneath	the	sod	knew	of	his	rare	experience	,	so	that	,	strangely	now
这	生物	下面	这	草皮	知道	的	他的	稀有的	经验	,	所以	那	,	奇怪的	现在

,

,

,

草皮下的生物知道他这段罕见的经历，所以，奇怪的是，现在

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪts] [mɪə(r)] ['blæŋknəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

the	place	had	lost	for	him	its	mere	blankness	of	expression	.
这	地方	有	丢失的	为了	他	它是	仅仅	空白	的	表达	.

对他来说，这个地方已经失去了原本的空白感。

[ˌaɪ 'tiː] [met] [hɪm] [ɪn] ['maɪldnəs] - - [nɒt] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn] ['mɒkəri] ;

It	met	him	in	mildness	-	-	not	,	as	before	,	in	mockery	;
它	遇见	他	在	温和	-	-	不是	,	作为	前	,	在	嘲讽	;

它以温和的态度迎接他，而不是像以前那样以嘲讽的态度。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] ['griːtɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [faɪnd] , ['ɑːftə(r)] ['æbsəns] ,

it	wore	for	him	the	air	of	conscious	greeting	that	we	find	,	after	absence	,
它	穿着	为了	他	这	空气	的	有意识的	问候	那	我们	寻找	,	后	缺席	,

对他来说，这带有一种久别重逢后才会有的、刻意营造的问候氛围。

[ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['kləʊsli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [kən'fes] [ɒv; əv]

in	things	that	have	closely	belonged	to	us	and	which	seem	to	confess	of
在	事物	那	有	密切	属于	到	我们	和	哪个	似乎	到	承认	的

[ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] .

themselves	to	the	connexion	.
他们自己	到	这	连接	.

在我们曾经拥有且似乎也承认自身与这种联系的事物中。

[ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] [graʊnd] , [ðə; ði] ['greɪv(ə)n] ['tæblət] ,

The	plot	of	ground	,	the	graven	tablet	,
这	阴谋	的	地面	,	这	雕刻	药片	,

地块，刻有铭文的石碑，

[ðə; ði] [tend] ['flaʊəz] [ə'fektɪd] [hɪm] [səʊ] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zembld]

the	tended	flowers	affected	him	so	as	belonging	to	him	that	he	resembled
这	倾向于	花朵	做作的	他	所以	作为	属于	到	他	那	他	类似

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['lændlɔːd] [rɪ'vjuːɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['prɒpəti] .

for	the	hour	a	contented	landlord	reviewing	a	piece	of	property	.
为了	这	小时	一个	满足	房东	复习	一个	片	的	财产	.

精心照料的花朵让他感觉像是属于自己的东西，以至于在这一个小时里，他就像一位心满意足的地主在检视自己的房产。

[wɒt'evə(r)] [hæd; həd] ['hæpənd] - - [wel] , [hæd; həd] ['hæpənd] .

Whatever	had	happened	-	-	well	,	had	happened	.
任何	有	发生	-	-	出色地	,	有	发生	.

无论发生了什么——好吧，已经发生了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['vænəti] [ɒv; əv] [ðæt] ['kwestʃən] ,

He	had	not	come	back	this	time	with	the	vanity	of	that	question	,
他	有	不是	来	后退	这	时间	和	这	虚荣	的	那	问题	,

这一次，他没有带着那种虚荣心去问这个问题。

[hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] ['wʌrɪɪŋ] " [wɒt] , [wɒt] ? " [naʊ] ['præktɪkli] [səʊ] [spent] .

his	former	worrying	"	What	,	WHAT	?	"	now	practically	so	spent	.
他的	以前的	令人担忧	"	什么	,	什么	?	"	现在	几乎	所以	花费	.

他以前那种焦虑的“什么？什么？”现在几乎消失了。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['nevə(r)] [ə'gen] [səʊ] [kʌt] [hɪm'self] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] ;

Yet	he	would	none	the	less	never	again	so	cut	himself	off	from	the	spot	;
然而	他	会	没有任何	这	较少的	绝不	再次	所以	切	他自己	离开	从	这	点	;

然而，他却再也没有这样与那里隔绝开来；

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [mʌnθ] ,

he	would	come	back	to	it	every	month	,
他	会	来	后退	到	它	每一个	月	,

他每个月都会回来查看，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [els] [baɪ][ɪts][eɪd][hiː; hi][æt; ət] [liːst] [held] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] .

for	if	he	did	nothing	else	by	its	aid	he	at	least	held	up	his	head	.
为了	如果	他	做过	没有什么	别的	经过	它是	援助	他	在	至少	握住	向上	他的	头	.

即使他没有借助它做任何其他事情，至少他也挺直了头。

[ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [gruː] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɪn][ðə; ði]

It	thus	grew	for	him	,	in	the
它	因此	生长	为了	他	,	在	这

于是，它在他心中逐渐成长起来。

['ɒdɪst] [weɪ] , [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [rɪ'sɔːs] ; [hiː; hi] ['kærɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [rɪ'tɜːnz] ,

oddest	way	,	a	positive	resource	;	he	carried	out	his	idea	of	periodical	returns	,
最奇怪的	方式	,	一个	积极的	资源	;	他	携带	出去	他的	主意	的	期刊	返回	,

以一种奇特的方式，一种积极的资源；他实现了定期回报的想法。

[wɪtʃ] [tʊk] [ðeə(r)] [pleɪs] [æt; ət][lɑːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'vetərət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .

which	took	their	place	at	last	among	the	most	inveterate	of	his	habits	.
哪个	采取	他们的	地方	在	最后的	之中	这	最多	根深蒂固	的	他的	习惯	.

最终，这些恶习成为了他最根深蒂固的习惯之一。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'maunt] [tuː; tə] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] ,

What	it	all	amounted	to	,	oddly	enough	,
什么	它	全部	金额	到	,	奇怪	足够的	,

说来也怪，这一切最终的结果是什么呢?

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['faɪnəli] [səʊ] ['sɪmplɪfaɪd] [wɜːld] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [deθ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [fjuː]

was	that	in	his	finally	so	simplified	world	this	garden	of	death	gave	him	the	few
曾是	那	在	他的	最后	所以	简化	世界	这	花园	的	死亡	给予	他	这	很少

[skweə(r)] [fiːt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [məʊst][lɪv; laɪv] .

square	feet	of	earth	on	which	he	could	still	most	live	.
正方形	脚	的	地球	在	哪个	他	可以	仍然	最多	居住	.

在他最终如此简化的世界里，这片死亡花园给了他仅存的几平方英尺土地，让他得以继续生存下去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] , ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['eniweə(r)] [els] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] , ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)n]

It	was	as	if	,	being	nothing	anywhere	else	for	any	one	,	nothing	even
它	曾是	作为	如果	,	存在	没有什么	任何地方	别的	为了	任何	一	,	没有什么	甚至

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

for	himself	,
为了	他自己	,

仿佛他对于任何人来说都一无是处，甚至对于他自己来说也是如此。

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['evriθɪŋ] [hɪə(r)] ,

he	were	just	everything	here	,
他	是	只是	一切	这里	,

他在这里就是一切，

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] [ɔː(r)] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wɪtnəs] [bʌt; bət]

and	if	not	for	a	crowd	of	witnesses	or	indeed	for	any	witness	but
和	如果	不是	为了	一个	人群	的	证人	或者	的确	为了	任何	证人	但

[dʒɒn] ['mɑːtʃə(r)] ,

John	Marcher	,
约翰	行军者	,

如果不是因为一群目击者，或者说如果不是因为约翰·马彻以外的任何目击者，

[ðen] [baɪ][klɪə(r)] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][skæn] [laɪk] [æn; ən]['əʊpən][peɪdʒ] .

then	by	clear	right	of	the	register	that	he	could	scan	like	an	open	page	.
然后	经过	清除	正确的	的	这	登记	那	他	可以	扫描	喜欢	一个	打开	页	.

然后，他可以像浏览打开的页面一样，清晰地浏览登记簿的右侧。

[ðə; ði]['əʊpən][peɪdʒ][wɒz; wəz][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fækts]

The	open	page	was	the	tomb	of	his	friend	,	and	there	were	the	facts
这	打开	页	曾是	这	墓	的	他的	朋友	,	和	那里	是	这	事实

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

of	the	past	,
的	这	过去的	,

翻开的那一页是他朋友的墓碑，上面记录着过去的种种事实。

[ðeə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðeə(r)][ðə; ði] ['bækwəd] ['riːtʃɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [luːz]

there	the	truth	of	his	life	,	there	the	backward	reaches	in	which	he	could	lose
那里	这	真相	的	他的	生活	,	那里	这	落后	到达	在	哪个	他	可以	失去

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

那里有他人生的真相，那里有他可以迷失自我的回溯之地。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['wɒndə(r)]

He	did	this	from	time	to	time	with	such	effect	that	he	seemed	to	wander
他	做过	这	从	时间	到	时间	和	这样的	影响	那	他	似乎	到	漫步

[θruː] [ðə; ði][əʊld] [j'iəz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [huː] [wɒz; wəz] ,

through	the	old	years	with	his	hand	in	the	arm	of	a	companion	who	was	,
通过	这	老的	年	和	他的	手	在	这	手臂	的	一个	伴侣	WHO	曾是	,

他时不时地这样做，效果如此之好，以至于他看起来就像是挽着一位伴侣的胳膊，悠然地度过晚年。

[ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['mænə(r)] , [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [self] ; [ænd; ənd][tuː; tə]['wɒndə(r)]

in	the	most	extraordinary	manner	,	his	other	,	his	younger	self	;	and	to	wander
在	这	最多	非凡的	方式	,	他的	其他	,	他的	年轻	自己	;	和	到	漫步

,

,
,

以一种极其奇特的方式，他的另一个自我，他年轻时的自我；并且四处游荡，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [jet] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə; eɪ] [θɜːd] ['prez(ə)ns] - - [nɒt]

which	was	more	extraordinary	yet	,	round	and	round	a	third	presence	-	-	not
哪个	曾是	更多的	非凡的	然而	,	圆形的	和	圆形的	一个	第三	在场	-	-	不是

['wɒndərɪŋ] [ʃiː; ʃi] ,

wandering	she	,
漫游	她	,

更令人惊奇的是，第三个存在一直在周围徘徊——她并没有四处游荡，

[bʌt; bət] ['steɪʃənri] , [stɪl] , [huːz] [aɪz] , ['tɜːnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌrevə'luːʃn] , ['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə]

but	stationary	,	still	,	whose	eyes	,	turning	with	his	revolution	,	never	ceased	to
但	静止的	,	仍然	,	谁	眼睛	,	转弯	和	他的	革命	,	绝不	停止	到

['fɒləʊ] [hɪm] ,

follow	him	,
跟随	他	,

但它静止不动，它的眼睛随着他的旋转而转动，始终追随着他。

[ænd; ənd] [huːz] [siːt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɒv; əv][ɔːriən'teɪʃ(ə)n] .

and	whose	seat	was	his	point	,	so	to	speak	,	of	orientation	.
和	谁	座位	曾是	他的	观点	,	所以	到	说话	,	的	方向	.

可以说，他的座位就是他的方向标尺。

[ðʌs] [ɪn] [ʃɔːt] [hiː; hi]['set(ə)ld][tuː; tə][lɪv; laɪv] - - ['fiːdɪŋ] [ɔːl][ɒn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wʌns][hæd; həd]

Thus	in	short	he	settled	to	live	-	-	feeding	all	on	the	sense	that	he	once	HAD
因此	在	短的	他	定居	到	居住	-	-	喂养	全部	在	这	感觉	那	他	一次	有

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

因此，简而言之，他安于现状——靠着“我曾经活过”这种感觉苟活。

[ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'pɔːt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][aɪ'dentəti] .

and	dependent	on	it	not	alone	for	a	support	but	for	an	identity	.
和	依赖	在	它	不是	独自的	为了	一个	支持	但	为了	一个	身份	.

他们不仅依赖它来维持生计，而且依赖它来获得身份认同。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'fais] [hɪm][ɪn][ɪts] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd][ðə; ði][jɪə(r)] [ɪ'læpst] ;

It	sufficed	him	in	its	way	for	months	and	the	year	elapsed	;
它	足够了	他	在	它是	方式	为了	几个月	和	这	年	过去	;

几个月来，这种方式对他来说足够了，一年也过去了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['daʊtləs] ['iːv(ə)n][hæv; həv] ['kærid] [hɪm] ['fɜːðə(r)] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['æksɪdənt] ,

it	would	doubtless	even	have	carried	him	further	but	for	an	accident	,
它	会	毫无疑问	甚至	有	携带	他	更远	但	为了	一个	事故	,

[ˌsuːpə'fɪʃəli] [slaɪt] ,

superficially	slight	,
表面上	轻微	,

如果不是一场表面上看起来很轻微的意外，他无疑还会走得更远。

[wɪtʃ] [muːvd] [hɪm] , [kwaɪt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ,

which	moved	him	,	quite	in	another	direction	,
哪个	已搬	他	,	相当	在	其他	方向	,

这让他朝着完全不同的方向发展。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [bɪ'jɒnd] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt][ɔː(r)][ɒv; əv]['ɪndiə] .

with	a	force	beyond	any	of	his	impressions	of	Egypt	or	of	India	.
和	一个	力量	超过	任何	的	他的	印象	的	埃及	或者	的	印度	.

其力量远超他对埃及或印度的任何印象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][m'iəɹəst] [tʃɑːns] - - [ðə; ði] [tɜːn] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [felt] ,

It	was	a	thing	of	the	merest	chance	-	-	the	turn	,	as	he	afterwards	felt	,
它	曾是	一个	事物	的	这	最	机会	-	-	这	转动	,	作为	他	然后	毛毡	,

[ɒv; əv][ə; eɪ][heə(r)] ,

of	a	hair	,
的	一个	头发	,

这纯粹是偶然——正如他后来所感受到的，仅仅是一根头发丝的转动。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [lait] ['hædnt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][ɪn]

though	he	was	indeed	to	live	to	believe	that	if	light	hadn't	come	to	him	in
尽管	他	曾是	的确	到	居住	到	相信	那	如果	光	之前没有	来	到	他	在

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

this	particular	fashion	it	would	still	have	come	in	another	.
这	特别的	时尚	它	会	仍然	有	来	在	其他	.

但他终究会相信，即使光明没有以这种特殊的方式降临到他身上，它也会以另一种方式降临。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] , [ai] [seɪ] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

He	was	to	live	to	believe	this	,	I	say	,	though	he	was	not	to	live	,
他	曾是	到	居住	到	相信	这	,	我	说	,	尽管	他	曾是	不是	到	居住	,

我说，他本该活着相信这一点，尽管他没能活下来。

[ai] [meɪ] [nɒt] [les] ['defɪnətli] ['menʃ(ə)n] , [tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] [els] .

I	may	not	less	definitely	mention	,	to	do	much	else	.
我	可能	不是	较少的	确实	提到	,	到	做	很多	别的	.

我可能不会再提其他事情了。

[wiː; wi] [ə'laʊ] [hɪm][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ,

We	allow	him	at	any	rate	the	benefit	of	the	conviction	,
我们	允许	他	在	任何	速度	这	益处	的	这	定罪	,

无论如何，我们允许他享受定罪带来的好处。

['strʌg(ə)lɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] , [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [mait] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɔː(r)] [nɒt]

struggling	**up**	**for**	**him**	**at**	**the**	**end**	**,**	**that**	**,**	**whatever**	**might**	**have**	**happened**	**or**	**not**
挣扎	向上	为了	他	在	这	结尾	,	那	,	任何	可能	有	发生	或者	不是

['hæpənd] ,

happened	**,**
发生	,

最后他拼尽全力，无论过去发生了什么，或者没发生什么，都是为了他。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [raʊnd] [ɒv; əv] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] .

he	**would**	**have**	**come**	**round**	**of**	**himself**	**to**	**the**	**light**	**.**
他	会	有	来	圆形的	的	他自己	到	这	光	.

他终究会幡然醒悟。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːtəm] [deɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [mætʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] [leɪd]

The	**incident**	**of**	**an**	**autumn**	**day**	**had**	**put**	**the**	**match**	**to**	**the**	**train**	**laid**
这	事件	的	一个	秋天	天	有	放	这	匹配	到	这	火车	铺设

[frɒm; frəm] [ɒv; əv] [əʊld] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

from	**of**	**old**	**by**	**his**	**misery**	**.**
从	的	老的	经过	他的	苦难	.

秋日的一件事，点燃了他由苦难埋下的伏笔，如同点燃了一列早已埋下伏笔的火车。

[wɪð] [ðə; ði] [lait] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [leɪt] [hɪz; ɪz] [eɪk] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn]

With	**the**	**light**	**before**	**him**	**he**	**knew**	**that**	**even**	**of**	**late**	**his**	**ache**	**had**	**only**	**been**
和	这	光	前	他	他	知道	那	甚至	的	晚的	他的	疼痛	有	仅有的	到过

['smʌðə] .

smothered	**.**
窒息	.

眼前的光线让他明白，即便在最近一段时间里，他的痛苦也只是被掩盖了而已。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [drʌgd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [θrɔb] ; [æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

It	**was**	**strangely**	**drugged**	**,**	**but**	**it**	**throbbed**	**;**	**at**	**the**	**touch**	**it**	**began**	**to**
它	曾是	奇怪的	吸毒	,	但	它	悸动	;	在	这	触碰	它	开始	到

[bliːd] .

bleed	**.**
流血	.

它像是被下了药，但却还在跳动；一碰就出血。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʌtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['mɔːt(ə)l] .

And	**the**	**touch**	**,**	**in**	**the**	**event**	**,**	**was**	**the**	**face**	**of**	**a**	**fellow**	**-**	**mortal**	**.**
和	这	触碰	,	在	这	事件	,	曾是	这	脸	的	一个	同伴	-	凡人	.

而最终，触摸到的，是另一个凡人的脸庞。

[ðɪs] [feɪs] , [wʌn] [greɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['æliz] ,

This	**face**	**,**	**one**	**grey**	**afternoon**	**when**	**the**	**leaves**	**were**	**thick**	**in**	**the**	**alleys**	**,**
这	脸	,	一	灰色的	下午	什么时候	这	树叶	是	厚的	在	这	小巷	,

这张脸，摄于一个阴沉的午后，当时小巷里落叶很厚。

[lʊkt] ['ɪntuː] [-] [əʊn] , [æt; ət] [ðə; ði] ['semətri] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv]

looked	**into**	**Marcher's**	**own**	**,**	**at**	**the**	**cemetery**	**,**	**with**	**an**	**expression**	**like**	**the**	**cut**	**of**
看起来	进入	游行者的	自己的	,	在	这	公墓	,	和	一个	表达	喜欢	这	切	的

[ə; eɪ] [bleɪd] .

a	**blade**	**.**
一个	刀刃	.

在墓地里，他凝视着马彻自己的墓碑，神情如同刀锋般锐利。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] , [səʊ] [diːp] [daʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wins] [æt; ət] [ðə; ði] ['stedi] [θrʌst] .

He	**felt**	**it**	**,**	**that**	**is**	**,**	**so**	**deep**	**down**	**that**	**he**	**winced**	**at**	**the**	**steady**	**thrust**	**.**
他	毛毡	它	,	那	是	,	所以	深的	向下	那	他	畏缩	在	这	稳定的	推力	.

他感觉到了，而且这种感觉非常强烈，以至于他被这持续的冲击弄得畏缩了一下。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [səʊ] ['mjuːtli] [ə'sɔːltɪd] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪgə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] ,

The	person	who	so	mutely	assaulted	him	was	a	figure	he	had	noticed	,
这	人	WHO	所以	默默地	袭击	他	曾是	一个	数字	他	有	注意到	,

那个对他进行无声攻击的人，是他曾经注意到的一个身影。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gəʊl] , [əb'zɔːbd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,

on	reaching	his	own	goal	,	absorbed	by	a	grave	a	short	distance	away	,
在	到达	他的	自己的	目标	,	吸收	经过	一个	严重	一个	短的	距离	离开	,

当他达成自己的目标时，却被不远处的一座坟墓吞噬了。

[ə; eɪ] [greɪv] [ə'pærəntli] [freʃ] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [mætʃ]

a	grave	apparently	fresh	,	so	that	the	emotion	of	the	visitor	would	probably	match
一个	严重	显然	新鲜的	,	所以	那	这	情感	的	这	游客	会	大概	匹配

[ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['fræŋknəs] .

it	for	frankness	.
它	为了	坦率	.

一座看起来很新的坟墓，因此参观者的情绪可能会与之相符，坦诚相待。

[ðɪs] [fækt][ə'ləʊn][fə'bæd; fə'beɪd] ['fɜːðə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

This	fact	alone	forbade	further	attention	,
这	事实	独自的	禁止	更远	注意力	,

单凭这一点就足以阻止进一步的关注。

[ðəʊ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [steɪd] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['veɪgli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)]

though	during	the	time	he	stayed	he	remained	vaguely	conscious	of	his	neighbour
尽管	期间	这	时间	他	入住	他	剩余	依稀	有意识的	的	他的	邻居

,

,

,

虽然在他逗留期间，他始终隐约记得他的邻居。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [ə'pærəntli] , [ɪn] ['mɔːnɪŋ] , [huːz] [baʊd] [bæk] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

a	middle	-	aged	man	apparently	,	in	mourning	,	whose	bowed	back	,	among	the
一个	中间	-	老年人	男人	显然	,	在	丧	,	谁	鞠躬	后退	,	之中	这

['klʌstəd] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd] ['mɔːtʃəri] [juːz] ,

clustered	monuments	and	mortuary	yews	,
聚类	纪念碑	和	殡仪馆	紫杉	,

一位中年男子，显然正在哀悼，他弓着背，伫立在成簇的纪念碑和丧葬紫杉树之间。

[wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [prɪ'zentɪd] .

was	constantly	presented	.
曾是	不断地	呈现	.

不断出现。

[-] ['θɪəri] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['elɪmənts] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [rɪ'vaɪvd] ,

Marcher's	theory	that	these	were	elements	in	contact	with	which	he	himself	revived	,
游行者的	理论	那	这些	是	元素	在	接触	和	哪个	他	他自己	复活	,

马彻的理论是，这些元素与他本人所接触的元素有关，而他本人正是这些元素的复兴者。

[hæd; həd] ['sʌfəd] , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['grɑːntɪd] , [ə; eɪ] [mɑːkt] , [æn; ən] [ɪk'sesɪv]

had	suffered	,	on	this	occasion	,	it	may	be	granted	,	a	marked	,	an	excessive
有	遭受	,	在	这	场合	,	它	可能	是	的确	,	一个	标记	,	一个	过多的

[tʃek] .

check	.
查看	.

这次，他遭受了明显的、过度的审查。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪ] [wɒz; wəz]['daɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz] [nʌn] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [biːn] ,

The	autumn	day	was	dire	for	him	as	none	had	recently	been	,
这	秋天	天	曾是	可怕的	为了	他	作为	没有任何	有	最近	到过	,

对他来说，这秋日格外难熬，近来从未有过如此糟糕的一天。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['restɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevinəs] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [nəʊn] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [stəʊn]

and	he	rested	with	a	heaviness	he	had	not	yet	known	on	the	low	stone
和	他	休息	和	一个	沉重	他	有	不是	然而	已知	在	这	低的	石头

['teɪb(ə)l] [ðæt] [bɔː(r)] [meɪ] [bɑːrtræmz] [neɪm] .

table	that	bore	May	Bartram's	name	.
桌子	那	钻孔	可能	巴特拉姆	姓名	.

他躺在刻有梅·巴特拉姆名字的矮石桌上，感到一种前所未有的沉重。

[hiː; hi] ['restɪd] [wɪ'ðaʊt] ['paʊə(r)][tuː; tə] [muːv] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [sprɪŋ] [ɪn][hɪm] , [sʌm; səm] [spel]

He	rested	without	power	to	move	,	as	if	some	spring	in	him	,	some	spell
他	休息	没有	力量	到	移动	,	作为	如果	一些	春天	在	他	,	一些	拼写

[vautʃ'seif] ,

vouchsafed	,
担保	,

他静静地躺着，一动不动，仿佛体内有什么东西在起作用，某种魔法降临在他身上。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [biːn] ['brəʊkən][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

had	suddenly	been	broken	for	ever	.
有	突然	到过	破碎的	为了	曾经	.

突然间，一切都永远地破碎了。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ['məʊmənt][æz; əz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [hiː; hi] [wʊd] ['sɪmpli] [hæv; həv]

If	he	could	have	done	that	moment	as	he	wanted	he	would	simply	have
如果	他	可以	有	完毕	那	片刻	作为	他	通缉	他	会	简单地	有

[stretʃt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][slæb] [ðæt] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] ,

stretched	himself	on	the	slab	that	was	ready	to	take	him	,
拉伸	他自己	在	这	板	那	曾是	准备好	到	拿	他	,

如果他能如愿以偿，他只需躺在那块准备接住他的石板上即可。

['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][lɑːst] [sliːp] .

treating	it	as	a	place	prepared	to	receive	his	last	sleep	.
治疗	它	作为	一个	地方	准备	到	收到	他的	最后的	睡觉	.

将其视为他安息的最终场所。

[wɒt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] [hæd; həd][hiː; hi] [naʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	in	all	the	wide	world	had	he	now	to	keep	awake	for	?
什么	在	全部	这	宽的	世界	有	他	现在	到	保持	醒	为了	?

他究竟还有什么值得他彻夜难眠的理由呢?

[hiː; hi] [stɛərd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ,

He	stared	before	him	with	the	question	,	and	it	was	then	that	,
他	凝视	前	他	和	这	问题	,	和	它	曾是	然后	那	,

他目光呆滞地望着前方，心中充满疑问，就在那一刻，

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['semətri] [wɔːks] [pɑːst] [nɪə(r)][hɪm] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	one	of	the	cemetery	walks	passed	near	him	,	he	caught	the	shock	of	the
作为	一	的	这	公墓	散步	通过了	靠近	他	,	他	捕捉	这	震惊	的	这

[feɪs] .

face	.
脸	.

当一条墓园小径从他身边经过时，他瞥见了那张震惊的脸。

[hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [greɪv] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] , [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] , [wɪð] [fɔːs]

His	neighbour	at	the	other	grave	had	withdrawn	,	as	he	himself	,	with	force
他的	邻居	在	这	其他	严重	有	撤回	,	作为	他	他自己	,	和	力量

[ɪ'nʌf] [ɪn][hɪm] ,

enough	in	him	,
足够的	在	他	,

另一座坟墓旁的邻居已经退缩了，就像他自己一样，心中充满了力量。

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [baɪ] [naʊ] ,

would	have	done	by	now	,
会	有	完毕	经过	现在	,

现在应该已经完成了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['geɪts] .

and	was	advancing	along	the	path	on	his	way	to	one	of	the	gates	.
和	曾是	前进	沿着	这	小路	在	他的	方式	到	一	的	这	大门	.

他沿着小路向其中一座城门走去。

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm] [kləʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪs] , [wɒz; wəz] [sləʊ] ,

This	brought	him	close	,	and	his	pace	,	was	slow	,
这	带来	他	关闭	,	和	他的	步伐	,	曾是	慢的	,

这让他靠近了目标，但他的步伐却很慢。

[səʊ] [ðæt] - - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] -

so	that	-	-	and	all	the	more	as	there	was	a	kind	of	hunger	in	his	look	-
所以	那	-	-	和	全部	这	更多的	作为	那里	曾是	一个	种类	的	饥饿	在	他的	看	-

- [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [də'rektlɪ] [kən'frʌntɪd] .

-	the	two	men	were	for	a	minute	directly	confronted	.
-	这	二	男人	是	为了	一个	分钟	直接地	面对	.

因此——尤其因为他的眼神中带着某种渴望——两人对峙了一会儿。

['mɑːtʃə(r)] [njuː] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['diːplɪ] ['strɪkən] - - [ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [səʊ]

Marcher	knew	him	at	once	for	one	of	the	deeply	stricken	-	-	a	perception	so
行军者	知道	他	在	一次	为了	一	的	这	深	受打击的	-	-	一个	洞察力	所以

[ʃɑːp] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] [kəm'pærətɪvlɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ,

sharp	that	nothing	else	in	the	picture	comparatively	lived	,
锋利的	那	没有什么	别的	在	这	图片	比较	居住地	,

马彻一眼就看出他是一个深受打击的人——这种洞察力如此敏锐，以至于画面中其他任何事物都显得黯然失色。

['naɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [dres] , [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz][prɪ'zjuːməb(ə)l] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [klɑːs] ;

neither	his	dress	,	his	age	,	nor	his	presumable	character	and	class	;
两者都不	他的	裙子	,	他的	年龄	,	也不	他的	推测	特点	和	班级	;

无论是他的衣着、年龄，还是他可能展现出的性格和阶级；

['nʌθɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [diːp] ['rævɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːtʃəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃəʊd] .

nothing	lived	but	the	deep	ravage	of	the	features	that	he	showed	.
没有什么	居住地	但	这	深的	蹂躏	的	这	特征	那	他	显示	.

除了他脸上那深深的伤痕之外，什么也没有留下痕迹。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] - - [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [muːvd] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst]

He	SHOWED	them	-	-	that	was	the	point	;	he	was	moved	,	as	he	passed
他	显示	他们	-	-	那	曾是	这	观点	;	他	曾是	已搬	,	作为	他	通过了

,

,
,

他用行动证明了这一点——这才是重点；他被感动了，在他经过的时候，

[baɪ][sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [ðæt] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] [ɔː(r)] , [mɔː(r)] ['pɒsəblɪ] ,

by	some	impulse	that	was	either	a	signal	for	sympathy	or	,	more	possibly	,
经过	一些	冲动	那	曾是	任何一个	一个	信号	为了	同情	或者	,	更多的	可能	,

出于某种冲动，这种冲动要么是表达同情的信号，要么更有可能是.....

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'pəʊzd] ['sɒrəʊ] .

a	challenge	to	an	opposed	sorrow	.
一个	挑战	到	一个	反对	悲哀	.

对相反悲伤的挑战。

[hiː; hi] [maɪt] [ɔːl'redɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [frend] ,

He	might	already	have	been	aware	of	our	friend	,
他	可能	已经	有	到过	意识到的	的	我们的	朋友	,

他可能已经认识我们这位朋友了。

[mait] [æt; ət][sʌm; səm] ['priːviəs] ['aʊə(r)][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ɪn][hɪm][ðə; ði] [smuːð] ['hæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði]

might	at	some	previous	hour	have	noticed	in	him	the	smooth	habit	of	the
可能	在	一些	以前的	小时	有	注意到	在	他	这	光滑的	习惯	的	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

或许在之前的某个时刻，人们已经注意到他身上这种流畅的举止。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sensɪz] [səʊ] ['skæntli] ['kɔnsɔːt] ,

with	which	the	state	of	his	own	senses	so	scantly	consorted	,
和	哪个	这	状态	的	他的	自己的	感官	所以	稀疏地	同伙	,

他自身的感官状态与此几乎毫无关联，

[ænd; ənd] [mait] [ˌðeə'baɪ] [hæv; həv] [biːn] [stɜːd] [æz; əz][baɪ][æn; ən][əʊ'vɜːt] ['dɪskɔːd] .

and	might	thereby	have	been	stirred	as	by	an	overt	discord	.
和	可能	从而	有	到过	搅拌	作为	经过	一个	公开	Discord	.

因此，它可能像公开的冲突一样被激怒了。

[wɒt] ['mɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði]

What	Marcher	was	at	all	events	conscious	of	was	in	the	first	place	that	the
什么	行军者	曾是	在	全部	活动	有意识的	的	曾是	在	这	第一的	地方	那	这

['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [skɑːd] ['pæʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [tuː] - - [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]

image	of	scarred	passion	presented	to	him	was	conscious	too	-	-	of	something
图像	的	疤痕	热情	呈现	到	他	曾是	有意识的	也	-	-	的	某物

[ðæt] [prəu'fein][ðə; ði][eə(r)] ;

that	profaned	the	air	;
那	亵渎	这	空气	;

无论如何，马彻首先意识到的是，呈现在他面前的伤痕累累的激情形象也具有意识——某种亵渎空气的东西；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ðæt] , [raʊzd] , ['stɑːtld] , [ʃɒkt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [ðə; ði][nekst]

and	in	the	second	that	,	roused	,	startled	,	shocked	,	he	was	yet	the	next
和	在	这	第二	那	,	唤醒	,	惊慌	,	震惊	,	他	曾是	然而	这	下一个

['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

moment	looking	after	it	,
片刻	寻找	后	它	,

就在他惊醒、惊愕、震惊的那一刻，下一刻他却又开始照看它了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] , [wɪð] ['envi] .

as	it	went	,	with	envy	.
作为	它	去	,	和	嫉妒	.

就这样，带着羡慕的心情。

[ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] - - [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

The	most	extraordinary	thing	that	had	happened	to	him	-	-	though	he	had
这	最多	非凡的	事物	那	有	发生	到	他	-	-	尽管	他	有

['gɪv(ə)n] [ðæt] [neɪm] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['mætəz] [æz; əz] [wel] - - [tʊk] [pleɪs] ,

given	that	name	to	other	matters	as	well	-	-	took	place	,
给定	那	姓名	到	其他	事情	作为	出色地	-	-	采取	地方	,

他经历过的最非凡的事情——尽管他也用这个名字来形容其他事情——发生了：

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [veɪg] [steə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] .

after	his	immediate	vague	stare	,	as	a	consequence	of	this	impression	.
后	他的	即时	模糊的	盯	,	作为	一个	结果	的	这	印象	.

受此印象的影响，他立刻茫然地盯着前方。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [pɑːst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɔː] [gleə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] [rɪ'meɪnd] ,

The	stranger	passed	,	but	the	raw	glare	of	his	grief	remained	,
这	陌生人	通过了	,	但	这	生的	强光	的	他的	悲伤	剩余	,

陌生人走了，但他眼中流露出的悲痛之情却依然清晰可见。

['meɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [frend] ['wʌndə(r)][ɪn] ['pɪti] [wɒt] [rɒŋ] , [wɒt] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] ,

making	our	friend	wonder	in	pity	what	wrong	,	what	wound	it	expressed	,
制作	我们的	朋友	想知道	在	遗憾	什么	错误的	,	什么	伤口	它	表达	,

让朋友怜悯地想知道，这究竟是什么样的错误，什么样的伤痛。

[wɒt] ['ɪndʒəri] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [hiːld] .

what	injury	not	to	be	healed	.
什么	受伤	不是	到	是	已治愈	.

什么伤势无法治愈?

[wɒt] [hæd; həd] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] ,

What	had	the	man	HAD	,
什么	有	这	男人	有	,

这个人曾经拥有什么?

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [bliːd] [ænd; ənd] [jet] [lɪv; laɪv] ?

to	make	him	by	the	loss	of	it	so	bleed	and	yet	live	?
到	制作	他	经过	这	损失	的	它	所以	流血	和	然而	居住	?

让他因失去它而如此痛苦，却依然能活下去?

['sʌmθɪŋ] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [riːtʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] - - [ðæt] [hiː; hi] , [dʒɒn] ['mɑːtʃə(r)] , ['hædnt]

Something	-	-	and	this	reached	him	with	a	pang	-	-	that	HE	,	John	Marcher	,	hadn't
某物	-	-	和	这	达到	他	和	一个	疼痛	-	-	那	他	,	约翰	行军者	,	之前没有

;

;

;

约翰·马彻意识到了一件事——这件事让他感到一阵刺痛——那就是他自己没有意识到的;

[ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [dʒɒn] [-] ['ærɪd] [end] .

the	proof	of	which	was	precisely	John	Marcher's	arid	end	.
这	证明	的	哪个	曾是	恰恰	约翰	游行者的	干旱	结尾	.

约翰·马彻的悲惨结局恰恰证明了这一点。

[nəʊ] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['evə(r)] [tʌtʃt] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] ['pæʃ(ə)n] [ment] ;

No	passion	had	ever	touched	him	,	for	this	was	what	passion	meant	;
不	热情	有	曾经	感动	他	,	为了	这	曾是	什么	热情	意思是	;

他从未感受过任何激情，因为这就是激情的含义;

[hiː; hi] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ænd; ənd] ['mɔːndə] [ænd; ənd] [pain] , [bʌt; bət] [weə(r)] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]

he	had	survived	and	maundered	and	pined	,	but	where	had	been	HIS
他	有	幸存下来	和	漫无目的地游荡	和	松开	,	但	在哪里	有	到过	他的

[diːp] ['rævɪdʒ] ?

deep	ravage	?
深的	蹂躏	?

他活了下来，徘徊不定，郁郁寡欢，但他的深重摧残在哪里呢?

[ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]

The	extraordinary	thing	we	speak	of	was	the	sudden	rush	of	the	result	of
这	非凡的	事物	我们	说话	的	曾是	这	突然	匆忙	的	这	结果	的

[ðɪs] ['kwestʃən] .

this	question	.
这	问题	.

我们所谈论的非凡之处在于这个问题的结果来得如此突然。

[ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [nemd] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [kwɪk]

The	sight	that	had	just	met	his	eyes	named	to	him	,	as	in	letters	of	quick
这	视线	那	有	只是	遇见	他的	眼睛	命名	到	他	,	作为	在	信件	的	快的

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

他眼前所见的景象，如同疾驰的火焰般，向他诉说着:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丛林猛兽(The Beast in the Jungle)

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəli] , [ɪn'seɪnli] [mɪst] ,

something	he	had	utterly	,	insanely	missed	,
某物	他	有	完全地	,	疯狂地	错过	,

他竟然如此、如此疯狂地错过了这件事。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [meɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

and	what	he	had	missed	made	these	things	a	train	of	fire	,
和	什么	他	有	错过	制成	这些	事物	一个	火车	的	火	,

而他所错过的，却让这一切变成了一场灾难。

[meɪd] [ðem; ðəm] [mɑːk] [ðəm'selvz] [ɪn][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['ɪnwəd] [θrɔb] .

made	them	mark	themselves	in	an	anguish	of	inward	throbs	.
制成	他们	标记	他们自己	在	一个	痛苦	的	向内	悸动	.

让他们在内心剧烈的痛苦中留下印记。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [nɒt] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] ,

He	had	seen	OUTSIDE	of	his	life	,	not	learned	it	within	,
他	有	已见	外部	的	他的	生活	,	不是	学习	它	之内	,

他看到的是生活之外的世界，而不是生活本身所教会他的。

[ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz][mɔːn, məun] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] :

the	way	a	woman	was	mourned	when	she	had	been	loved	for	herself	:
这	方式	一个	女士	曾是	哀悼	什么时候	她	有	到过	喜爱	为了	她自己	:

一个女人如果生前被人深爱，人们会如何悼念她：

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒərz] [feɪs]

such	was	the	force	of	his	conviction	of	the	meaning	of	the	stranger's	face
这样的	曾是	这	力量	的	他的	定罪	的	这	意义	的	这	陌生人的	脸

,

,

,

他对陌生人脸上的含义深信不疑。

[wɪtʃ] [stɪl] [fleəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['sməʊki] [tɔːtʃ] .

which	still	flared	for	him	as	a	smoky	torch	.
哪个	仍然	喇叭口	为了	他	作为	一个	烟	火炬	.

对他来说，它仍然像一支冒着烟的火炬般闪耀着光芒。

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] , [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] , [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] ; [ˌaɪ 'tiː]

It	hadn't	come	to	him	,	the	knowledge	,	on	the	wings	of	experience	;	it
它	之前没有	来	到	他	,	这	知识	,	在	这	翅膀	的	经验	;	它

[hæd; həd] [brʌʃt] [hɪm] ,

had	brushed	him	,
有	刷过	他	,

他并非凭借经验的翅膀才获得这些知识，而是这些知识拂过他的脸庞。

['dʒɔsl] [hɪm] , [ˌʌp'set] [hɪm] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ɒv; əv] [tʃɑːns] , [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ɒv; əv]['æksɪdənt] .

jostled	him	,	upset	him	,	with	the	disrespect	of	chance	,	the	insolence	of	accident	.
推搡	他	,	沮丧的	他	,	和	这	不尊重	的	机会	,	这	傲慢	的	事故	.

碰撞他，扰乱他心绪，带着偶然的不敬，带着意外的傲慢。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [bleiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['zenɪθ] ,

Now	that	the	illumination	had	begun	,	however	,	it	blazed	to	the	zenith	,
现在	那	这	照明	有	开始	,	然而	,	它	燃烧的	到	这	天顶	,

然而，一旦光芒开始闪耀，便直冲云霄。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [stʊd] [ðeə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][wɒz; wəz][ðə; ði] ['saʊndɪd] [vɔɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	what	he	presently	stood	there	gazing	at	was	the	sounded	void	of	his
和	什么	他	目前	站立	那里	凝视	在	曾是	这	听起来	空白	的	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

而他此刻站在那里凝视的，是他生命中那片空洞的回响。

[hiː; hi] [geɪzd] , [hiː; hi] [druː] [breθ] , [ɪn] [peɪn] ; [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] ,

He	gazed	,	he	drew	breath	,	in	pain	;	he	turned	in	his	dismay	,	and	,
他	凝视	,	他	画	气息	,	在	疼痛	;	他	转向	在	他的	沮丧	,	和	,

他凝视着，痛苦地喘息着；他惊恐地转过身，然后，

['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] ['ʃɑːpə(r)] [ɪn'sɪʒ(ə)n][ðæn; ðən]['evə(r)][ðə; ði]['əʊpən][peɪdʒ][ɒv; əv]

turning	,	he	had	before	him	in	sharper	incision	than	ever	the	open	page	of
转弯	,	他	有	前	他	在	更锐利	切口	比	曾经	这	打开	页	的

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

his	story	.
他的	故事	.

他转过身，眼前展现的是他故事中那一页比以往任何时候都更加锋利的切口。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [smərʊt] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [hæd; həd]

The	name	on	the	table	smote	him	as	the	passage	of	his	neighbour	had
这	姓名	在	这	桌子	猛击	他	作为	这	通道	的	他的	邻居	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

桌上的名字像邻居走过时那样，让他感到一阵刺痛。

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

and	what	it	said	to	him	,	full	in	the	face	,
和	什么	它	说	到	他	,	满的	在	这	脸	,

它当面告诉他：

[wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] .

was	that	she	was	what	he	had	missed	.
曾是	那	她	曾是	什么	他	有	错过	.

原来她正是他一直以来所错过的。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɔːt] , [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][pɑːst] ,

This	was	the	awful	thought	,	the	answer	to	all	the	past	,
这	曾是	这	可怕	想法	,	这	回答	到	全部	这	过去的	,

这是一个可怕的想法，是对过去一切问题的解答。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [æt; ət][ðə; ði] [dred] ['klɪənəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][ðə; ði] [stəʊn]

the	vision	at	the	dread	clearness	of	which	he	turned	as	cold	as	the	stone
这	想象	在	这	恐惧	清晰度	的	哪个	他	转向	作为	寒冷的	作为	这	石头

[bɪ'niːθ] [hɪm] .

beneath	him	.
下面	他	.

他眼前的景象如此清晰可怕，让他瞬间变得像身下的石头一样冰冷。

['evriθɪŋ] [fel] [tə'geðə(r)] , [kən'fest] , [ɪk'spleɪnd] , [ˌəʊvə'welmd] ;

Everything	fell	together	,	confessed	,	explained	,	overwhelmed	;
一切	跌倒	一起	,	坦白	,	解释	,	不堪重负	;

一切都汇聚在一起，坦白，解释，不知所措；

['liːvɪŋ] [hɪm] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ['stjuːpɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] .

leaving	him	most	of	all	stupefied	at	the	blindness	he	had	cherished	.
离开	他	最多	的	全部	目瞪口呆	在	这	失明	他	有	珍爱	.

最让他感到震惊的是，他曾经珍视的盲目竟然消失了。

[ðə; ði] [feɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][met] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] - -

The	fate	he	had	been	marked	for	he	had	met	with	a	vengeance	-	-
这	命运	他	有	到过	标记	为了	他	有	遇见	和	一个	复仇	-	-

[hiː; hi][hæd; həd] ['emptid] [ðə; ði][kʌp][tuː; tə][ðə; ði] [liːz] ;

he	had	emptied	the	cup	to	the	lees	;
他	有	清空	这	杯子	到	这	李子	;

他命中注定的命运，他得到了残酷的报应——他把杯子里的酒全部喝光了；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] , [ðə; ði][mæn] ,

he	had	been	the	man	of	his	time	,	THE	man	,
他	有	到过	这	男人	的	他的	时间	,	这	男人	,

他曾是那个时代的杰出人物，是那个时代的风云人物。

[tuː; tə] [huːm] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] .

to	whom	nothing	on	earth	was	to	have	happened	.
到	谁	没有什么	在	地球	曾是	到	有	发生	.

对他而言，世间一切都不该发生。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][reə(r)] [strəʊk] - - [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

That	was	the	rare	stroke	-	-	that	was	his	visitation	.
那	曾是	这	稀有的	中风	-	-	那	曾是	他的	探视	.

那是一次罕见的脑卒中——那是他的探访。

[səʊ][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] , [ɪn] [peɪl] ['hɒrə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['piːsɪz] ['fɪtɪd] [ænd; ənd] ['fɪtɪd]

So	he	saw	it	,	as	we	say	,	in	pale	horror	,	while	the	pieces	fitted	and	fitted
所以	他	锯	它	,	作为	我们	说	,	在	苍白	恐怖	,	尽管	这	件	适配	和	适配

.

:
.

所以，正如我们所说，他惊恐万分地看到了这一切，而碎片却一个接一个地拼合在一起。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ,

So	SHE	had	seen	it	while	he	didn't	,
所以	她	有	已见	它	尽管	他	没有	,

所以她看到了，而他没有。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [sɜːvd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [truːθ] [həʊm] .

and	so	she	served	at	this	hour	to	drive	the	truth	home	.
和	所以	她	服务	在	这	小时	到	驾驶	这	真相	家	.

因此，她选择在这个时候挺身而出，将真相传达给世人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] , ['vɪvɪd][ænd; ənd] ['mɒnstrəs] ,

It	was	the	truth	,	vivid	and	monstrous	,
它	曾是	这	真相	,	生动	和	滔天	,

那是真相，既生动又可怕。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [weɪt] [wɒz; wəz] [ɪt'self] [hɪz; ɪz] ['pɔːʃ(ə)n] .

that	all	the	while	he	had	waited	the	wait	was	itself	his	portion	.
那	全部	这	尽管	他	有	等待	这	等待	曾是	本身	他的	部分	.

他一直等待着，而等待本身就是他应得的。

[ðɪs] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl][hæd; həd][æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['məʊmənt] [meɪd] [aʊt] ,

This	the	companion	of	his	vigil	had	at	a	given	moment	made	out	,
这	这	伴侣	的	他的	守夜	有	在	一个	给定	片刻	制成	出去	,

这是他守夜的同伴在某个时刻所领悟到的：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] ['ɒfəd] [hɪm][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə]['bæf(ə)l][hɪz; ɪz] [duːm] .

and	she	had	then	offered	him	the	chance	to	baffle	his	doom	.
和	她	有	然后	提供	他	这	机会	到	挡板	他的	厄运	.

然后她给了他一个摆脱厄运的机会。

[wʌnz] [duːm] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['bæfld] ,
One's doom , however , was never baffled ,
一个人的 厄运 , 然而 , 曾是 绝不 困惑 ,

然而，人的厄运却从未令人费解。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][hɪz; ɪz] [əʊn] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm]
and on the day she told him his own had come down she had seen him
和 在 这 天 她 讲述 他 他的 自己的 有 来 向下 她 有 已见 他
[bʌt; bət]['stjuːpɪdli][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɪm] .
but stupidly stare at the escape she offered him .
但 愚蠢地 盯 在 这 逃脱 她 提供 他 .

在她告诉他他自己的命运已经终结的那天，她看到了他，但他却愚蠢地盯着她为他提供的逃生之路。

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
The escape would have been to love her ; then , THEN he would have
这 逃脱 会 有 到过 到 爱 她 ; 然后 , 然后 他 会 有
[lɪvd; 'laɪvd] .
lived .
居住地 .

逃离困境的方法本应是爱她；然后，只有这样他才能真正活下去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] - - [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [naʊ] [wɪð] [wɒt] ['pæʃ(ə)n] ? - - [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
SHE had lived - - who could say now with what passion ? - - since she had
她 有 居住地 - - WHO 可以 说 现在 和 什么 热情 ? - - 自从 她 有
[lʌvd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ;
loved him for himself ;
喜爱 他 为了 他自己 ;

自从她爱上他这个人以来，她就一直生活在——现在谁又能说得清她当时是多么充满激情呢?

[ˌweər'æz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ([ɑː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['hjuːdʒli] [glɛə] [æt; ət][hɪm]
whereas he had never thought of her (ah how it hugely glared at him
然而 他 有 绝不 想法 的 她 (啊 如何 它 非常 怒目而视 在 他
!)
!)
!)

而他却从未想过她（啊，这真是让他感到无比懊悔！）

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['egətɪz(ə)m; 'iː-][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][juːz] .
but in the chill of his egotism and the light of her use .
但 在 这 寒意 的 他的 自负 和 这 光 的 她 使用 .

但在他自负的冷漠和她被利用的光芒下。

[hɜː(r); hə(r)]['spəʊkən] [wɜːdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] - - [ðə; ði] [tʃeɪn] [stretʃt] [ænd; ənd] [stretʃt] .
Her spoken words came back to him - - the chain stretched and stretched .
她 说 字 来了 后退 到 他 - - 这 链 拉伸 和 拉伸 .

她的话在他耳边回响——锁链越拉越长。

[ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] [ləːk] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] , [æt; ət][ɪts]['aʊə(r)] , [hæd; həd] [sprʌŋ] ;
The Beast had lurked indeed , and the Beast , at its hour , had sprung ;
这 兽 有 潜伏 的确 , 和 这 兽 , 在 它是 小时 , 有 弹簧 ;

那野兽确实潜伏着，而且到了时候，那野兽已经扑了出来；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sprʌŋ] [ɪn] [ðæt] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld]['eɪprəl] [wen] , [peɪl] , [ɪl] ,
it had sprung in that twilight of the cold April when , pale , ill ,
它 有 弹簧 在 那 暮 的 这 寒冷的 四月 什么时候 , 苍白 , 患病的 ,

它萌芽于四月寒冷的黄昏，当时，面色苍白，身体虚弱，

['weɪstɪd] , [bʌt; bət][ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [ðen] [rɪ'kʌvərəbl] ,
wasted , but all beautiful , and perhaps even then recoverable ,
浪费 , 但 全部 美丽的 , 和 也许 甚至 然后 可回收 ,

虽然浪费了，但都很美，或许还能挽救。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd][let] [hɪm]

she	had	risen	from	her	chair	to	stand	before	him	and	let	him
她	有	升起	从	她	椅子	到	站立	前	他	和	让	他

[ɪ'mædʒɪnəbli] [ges] .

imaginably	guess	.
可以想象	猜测	.

她从椅子上站起来，走到他面前，让他自己去猜。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sprʌŋ] [æz; əz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ges] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sprʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['həʊpləsli]

It	had	sprung	as	he	didn't	guess	;	it	had	sprung	as	she	hopelessly
它	有	弹簧	作为	他	没有	猜测	;	它	有	弹簧	作为	她	绝望地

[tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm] ,

turned	from	him	,
转向	从	他	,

事情发生得猝不及防，出乎他的意料；事情发生得猝不及防，出乎她绝望地转身离开他的那一刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːk] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	the	mark	,	by	the	time	he	left	her	,	had	fallen	where	it	WAS
和	这	标记	,	经过	这	时间	他	左边	她	,	有	倒下	在哪里	它	曾是

[tuː; tə] [fɔːl] .

to	fall	.
到	落下	.

当他离开她时，那道印记已经落在了它应该落的地方。

[hiː; hi][hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz][fɪə(r)][ænd; ənd] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz] [feɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] , [wɪð]

He	had	justified	his	fear	and	achieved	his	fate	;	he	had	failed	,	with
他	有	合理的	他的	害怕	和	已达成	他的	命运	;	他	有	失败的	,	和

[ðə; ði][lɑːst][ɪg'zæktɪtjuːd] ,

the	last	exactitude	,
这	最后的	精确度	,

他的恐惧并非空穴来风，他的命运也已注定；他失败了，而且失败得毫无保留。

[ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][feɪl][ɒv; əv] ;

of	all	he	was	to	fail	of	;
的	全部	他	曾是	到	失败	的	;

他注定要失败的一切；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [məʊn] [naʊ] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd]

and	a	moan	now	rose	to	his	lips	as	he	remembered	she	had	prayed
和	一个	呻吟	现在	玫瑰	到	他的	嘴唇	作为	他	记得	她	有	祈祷

[hiː; hi] ['maitənt] [nəʊ] .

he	mightn't	know	.
他	可能不会	知道	.

当他想起她曾祈祷他不要知道时，一声呻吟涌上心头。

[ðɪs] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] - - [ðɪs] [wɒz; wəz] ['nɒlɪdʒ] ,

This	horror	of	waking	-	-	THIS	was	knowledge	,
这	恐怖	的	醒来	-	-	这	曾是	知识	,

这种醒来的恐惧——这才是知识，

['nɒlɪdʒ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [friːz]

knowledge	under	the	breath	of	which	the	very	tears	in	his	eyes	seemed	to	freeze
知识	在下面	这	气息	的	哪个	这	非常	眼泪	在	他的	眼睛	似乎	到	冻结

.

:
.

他低声说道，心中明白了这一切，就连眼中的泪水似乎都凝固了。

[θruː] [ðem; ðəm] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ 'tiː] ;

Through	them	,	none	the	less	,	he	tried	to	fix	it	and	hold	it	;
通过	他们	,	没有任何	这	较少的	,	他	尝试	到	使固定	它	和	抓住	它	;

然而，他还是试图通过他们来修复和维系它；

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fiːl] [ðə; ði] [peɪn] .

he	kept	it	there	before	him	so	that	he	might	feel	the	pain	.
他	保留	它	那里	前	他	所以	那	他	可能	感觉	这	疼痛	.

他把它放在面前，以便感受痛苦。

[ðæt] [æt; ət] [liːst] , [bɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [laɪf] .

That	at	least	,	belated	and	bitter	,	had	something	of	the	taste	of	life	.
那	在	至少	,	迟到的	和	苦的	,	有	某物	的	这	品尝	的	生活	.

至少，虽然迟来且苦涩，却也尝到了生活的滋味。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɪtənəs] ['sʌd(ə)nli] ['sɪkənd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] , ['hɒrəbli] ,

But	the	bitterness	suddenly	sickened	him	,	and	it	was	as	if	,	horribly	,
但	这	苦味	突然	恶心	他	,	和	它	曾是	作为	如果	,	糟糕透了	,

[hiː; hi] [sɔː] ,

he	saw	,
他	锯	,

但那份苦涩突然让他感到恶心，仿佛他可怕地看到了什么：

[ɪn] [ðə; ði] [truːθ] , [ɪn] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] , [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd]

in	the	truth	,	in	the	cruelty	of	his	image	,	what	had	been	appointed	and
在	这	真相	,	在	这	残酷	的	他的	图像	,	什么	有	到过	任命	和

[dʌn] .

done	.
完毕	.

在真相中，在他形象的残酷中，在已经安排和完成的事情中。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] [biːst] ; [ðen] ,

He	saw	the	Jungle	of	his	life	and	saw	the	lurking	Beast	;	then	,
他	锯	这	丛林	的	他的	生活	和	锯	这	潜伏	兽	;	然后	,

他看到了自己人生的丛林，看到了潜伏的野兽；然后，

[waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] , [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] , [raɪz] ,

while	he	looked	,	perceived	it	,	as	by	a	stir	of	the	air	,	rise	,
尽管	他	看起来	,	感知	它	,	作为	经过	一个	搅拌	的	这	空气	,	上升	,

他注视着，察觉到它仿佛被空气搅动着，升了起来。

[hjuːdʒ] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [liːp] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['set(ə)l] [hɪm] .

huge	and	hideous	,	for	the	leap	that	was	to	settle	him	.
巨大的	和	可怕	,	为了	这	飞跃	那	曾是	到	定居	他	.

巨大而可怕，因为他即将迈出的这一步将让他安定下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['daːkənd] - - [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kləʊz] ; [ænd; ənd] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['tɜːnɪŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz]

His	eyes	darkened	-	-	it	was	close	;	and	,	instinctively	turning	,	in	his
他的	眼睛	变暗	-	-	它	曾是	关闭	;	和	,	本能地	转弯	,	在	他的

[həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

hallucination	,	to	avoid	it	,
幻觉	,	到	避免	它	,

他的眼神黯淡下来——它很近了；在他的幻觉中，他本能地转过身去，想要避开它。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] , [feɪs] [daʊn] , [ɒn] [ðə; ði] [tuːm] .

he	flung	himself	,	face	down	,	on	the	tomb	.
他	扔	他自己	,	脸	向下	,	在	这	墓	.

他脸朝下扑向坟墓。

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神